

ABDELTIF EL GHARNATI

**LA TÉCNICA DEL *YINÁS* EN LAS POESÍAS  
ÁRABE Y HEBREA**

**YEHUDAH HA-LEVÍ EJEMPLO DE INTERCULTURALIDAD**

Dirección:

Dra. MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ



*ugr* | Universidad  
de Granada

*Universidad de Granada  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Estudios Semíticos*

Granada 2012

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Abdeltif El Gharnati  
D.L.: GR 208-2013  
ISBN: 978-84-9028-287-8

## **Agradecimientos**

Primero y como más importante, me gustaría sinceramente agradecer a mi directora de tesis la Dra. María José Cano Pérez, su esfuerzo y dedicación, sus conocimientos, sus orientaciones, su manera de trabajar, su presencia, su paciencia y su motivación que han sido fundamentales para mi formación como investigador. Así como sentirme en deuda con ella por todo lo recibido durante el periodo de tiempo que ha durado esta tesis.

Quiero expresar mi especial y cariñoso agradecimiento a los dos poetas Abdeljawad Al Khanifi e Ismail Aziat, que han cuidado con celo la redacción y corrección de los poemas de este trabajo.

También me siento en deuda con mi familia, especialmente mi hermano mayor, que desde la lejanía puso el apoyo psicológico y toda la asistencia necesaria para el cumplimiento de lo que era un sueño común y que hoy ya es una realidad. Espero que este modesto trabajo esté a la altura de sus inestimables sacrificios.

A todos y todas aquellos cuyos nombres por motivos de espacio no aparecen en estas pocas líneas, muchísimas gracias.



PRÓLOGO.....	9
INTRODUCCIÓN .....	11
1. LA RETÓRICA ÁRABE.....	17
1.1 PREÁMBULO	
1.2 HISTORIA DE LA COMPOSICIÓN RETÓRICA ÁRABE	
1.3 DEFINICIÓN DE <i>AL-BADĪ'</i>	
1.4 PIONEROS DE LA CIENCIA DE LA CREACIÓN ( <i>'ILM AL-BADĪ'</i> )	
2. LA PARANOMASIA ÁRABE .....	31
2.1 PREÁMBULO	
2.2 DEFINICIÓN DE PARANOMASIA	
2.3 PUREZA DE LA PARANOMASIA ÁRABE	
2.4 TIPOS DE PARANOMASIA ÁRABE ( <i>Al-yīnās</i> )	
3. LA PARANOMASIA HEBREA SEGÚN MOŠEH IBN EZRA .....	101
3.1 PREÁMBULO	
3.2 MOŠEH IBN 'EZRA Y EL <i>KITAB AL-MUĤĀDARA WA-MUDĀKARA</i>	
3.3 EL <i>SEFER HA- 'ANAQ</i> DE MOŠEH IBN 'EZRA	
4. LA PARANOMASIA EN LA POESÍA DE YEHUDAH HA-LEVÍ.....	141
4.1 YEHUDAH HA-LEVÍ: EL HOMBRE Y SU OBRA	
USOS PARONOMÁSTICOS EN LA POESÍA DE HA-LEVÍ	
5. RELACIÓN ENTRE LA PARANOMASIA EN LA POESÍA ÁRABE Y HEBREA EN LA POESÍA DE YEHUDAH HA-LEVÍ.....	297
6. CONCLUSIONES .....	305
7. BIBLIOGRAFÍA .....	309



## SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN ÁRABE

ا	'	ش	š	ن	n
ب	b	ص	ṣ	ه	h
ت	t	ض	ḍ	و	w
ث	ṯ	ط	ṭ	ي	y
ج	ġ	ظ	ẓ	ء	'
ح	ḥ	ع	'		
خ	j	غ	g		
د	d	ف	f		
ذ	ḏ	ق	q		
ر	r	ك	k		
ز	z	ل	l		
س	s	م	m		

La *hamza* inicial no se transcribe, la *tā' marbūṭa* se transcribe *t* sólo en estado constructo, el artículo *al-* no varía ante consonantes solares. Los alargamientos vocálicos se indican con macrón.

## SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN HEBREA

א	'	ט	ṭ	פ / פּ	p, f
ב	b	י	y	צ/ץ	ṣ
ג	g	כ	k	ק	q
ד	d	ל	l	ר	r
ה	h	מ / מּ	m	שׁ/שׂ	š/ś
ו	w	נ / נּ	n	ת	t
ז	z	ס	s		
ח	ḥ	ע	'		



## PRÓLOGO

Al plantearnos la realización de este trabajo de investigación asumimos la hipótesis de la existencia en al-Andalus de una estrecha relación entre las culturas árabe y judía, lo que supone que esta relación intercultural se proyectaría en todas las facetas de la vida de los andalusíes, desde los aspectos más triviales de la vida diaria hasta todas las ramas del saber y todas las manifestaciones artísticas. En consecuencia, la poesía no podría ser ajena a esta realidad.

Es un hecho admitido por todos los estudiosos la gran influencia que la poesía árabe tuvo en la hebrea medieval, y más concretamente en la judeoandalusí, pero la pregunta que nos planteamos fue ¿hasta que grado llegó esta influencia? ¿Empleaban los poetas judeoandalusíes las técnicas poéticas árabes a través de otros poetas y preceptista *judíos* —que basaron sus teorías en los árabes— o habitualmente recurrían directamente a las obras de los tratadistas árabes?

La **hipótesis** de la que partimos fue que, dado el perfecto conocimiento que los poetas judíos tenían del árabe (no se puede olvidar que muchos de ellos cuentan, a su vez, con una producción en prosa redactada en lengua árabe o en judeoárabe) era más que probable que bebieran directamente de las fuentes de la poética árabe.

Los **objetivos** que nos propusimos fueron dos:

- 1) Buscar tratados de teoría poética (prosodia, retórica...) hebreos, fundamentalmente judeoandalusíes o, al menos, producidos en el occidente islámico, que avalaran el uso de esas obras por parte de los poetas judeoandalusíes.

- 2) Ver qué grado de aplicación tenían las teorías poéticas árabes en algún poeta judeoandalusí.

Dado los múltiples aspectos de la poesía que se pueden examinar, y con la finalidad de no perdernos, optamos por estudiar unas de las técnicas más paradigmáticas del “buen hacer” de la poética como es la teoría de *al-badī* y técnica de *al-ŷinās*, es decir los usos paronomásticos.

En el ámbito de la poesía judeoandalusí existía una obra referente de esta técnica que es el *Sefer ha-‘Anaq* de Mošeh ibn ‘Ezra ha-Garnatí, poeta que a su vez es el único autor judeoandalusí del que se conoce una obra sobre preceptiva poética, el *Kitāb al-muḥādara wa-al-muḍākara*. La evidencia del uso de la paronomasia en el *Sefer ha-‘Anaq* desaconsejó el análisis de ésta para realizar el estudio, lo que conllevó descartar también el resto del diván de Ibn ‘Ezra.

En consecuencia se optó por analizar la de otro gran poeta judeoandalusí, Yehudah ha-Leví, sobre el que no se tenían dudas acerca de la calidad de su producción poética y reconocimiento como uno de los defensores del empleo de purismo lingüístico hebreo en la poesía.

La **metodología** seguida ha sido:

- 1) Presentación de la teoría de *al-badī* y de la técnica de *al-ŷinās* mediante la lectura y análisis de las obras de los tratadistas árabes
- 2) Presentación de las obras claves sobre tema de Mošeh ibn ‘Ezra. Se ha incluido el capítulo del *Kitāb al-muḥādara wa-al-muḍākara* dedicado a los usos paronomásticos. Su lectura muestra la escasez de datos que aporta el autor granadino.

Se ha procedido a la traducción de un capítulo de *Sefar ha-‘Anaq* para subrayar el carácter experimental de la obra, lo que la anula como documento válido para poder demostrar la hipótesis de partida.

- 3) Análisis del diván de Yehudah ha-Leví en función de la preceptiva árabe sobre *ŷinās*.

## INTRODUCCIÓN

La presente tesis aspira cubrir una laguna importante en los estudios dedicados a las literaturas comparadas entre dos culturas semíticas, la árabe y la hebrea.

No hay muchas fuentes que traten el tema de la paranomasia en la poesía hebrea, excepto un artículo de Díaz Macho y unos párrafos de Moseh ibn ‘Ezra en su libro *Kitāb al-muḥādara wa-l-muḍākara*, que proporcionan ocasionalmente algunos ejemplos de paralelos de paranomasia en árabe y hebreo.

Es sabido que cuando los árabes se establecieron en al-Andalus y sus poetas comenzaron a aparecer, la poesía andalusí inició su camino hacia el florecimiento, a fortalecerse y a diversificar su tipología, hasta un punto inimaginable. La poesía no se limitaba sólo a los poetas profesionales, sino que a su cultivo se sumaron emires, filósofos, médicos...

Así pues, la sociedad andalusí, debido a sus características basados en la ciencia de la lengua árabe, en la naturaleza de al-Andalus y en su diversidad — que se apropia de los sentimientos y moviliza la imaginación—, hicieron que la sociedad andalusí respirara poesía.

La poesía andalusí es considerada la continuación de la poesía árabe en Oriente. Los andalusíes estaban seriamente relacionados e influenciados por Oriente, tanto a través de los libros que les llegaban de allí, como por los eruditos que se habían trasladado desde esa parte de mundo. En muchas de sus poesías imitaron a los poetas orientales, aunque esta imitación no evitó que fueran creativos e innovadores. La poesía andalusí tenía muchas características propias y particularidades, hecho que lleva a afirmar que la madurez de la

personalidad poética andalusí no solo llevó a confirmar un sentimiento genuinamente andalusí, sino que también ayudó a que apareciera una creatividad andalusí autóctona, de la que Al-Andalus fue testigo, representada por las moaxajas y zéjeles, dos estilos desconocidos hasta entonces, ambos fruto de la creatividad andalusí.

Es evidente que la literatura comparada traza la línea de la literatura en sus diferentes relaciones, ayudando a azucar la vitalidad entre ellas, así como la armonía de los pueblos y su acercamiento a la herencia intelectual, ya que impulsa a la literatura nacional a salir de su aislamiento para convertirse en parte inseparable de la arquitectura general de la herencia literaria mundial; además de ser un complemento de la historia de la literatura y fundamento de los estudios críticos, es también importante en el estudio y comprensión de las sociedades, empujándolas a cooperar en favor de toda la humanidad.<sup>1</sup>

El papel jugado por la literatura comparada implica abarcar los vínculos generales entre las literaturas, por una parte, y la penetración en los aspectos y particularidades de cada una de las literaturas, por otra, para destacar los aspectos nacionales y extranjeros y para demostrar la importancia de la semilla extranjera en la fertilidad y abundancia de frutos de la literatura nacional.

Cuando la mayoría de los investigadores de Literatura Comparada exigían como condición necesaria la existencia de una relación entre los pueblos para afirmar la existencia de una influencia por parte de una literatura sobre otra, la historia ha demostrado que los judíos habían convivido en Al-Andalus con los árabes y que sus esfuerzos conjuntos se habían llevado a cabo durante siglos. Respecto a esto, el investigador especializado en literatura hebrea medieval, ‘Ezra Fleischer, dijo: “Las fronteras entre los judíos y los árabes de Al-Andalus se habían evaporado o casi lo habían hecho. Se trata de la primera y de la última vez en la historia de la cultura hebrea, en la que la literatura resultante había sido fruto de la mezcla entre la literatura de este pueblo y la de otro distinto”.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Ganīmī Hilāl (2001), p. 20.

<sup>2</sup> Fleischer (1975), p. 334.

Al mismo tiempo que se producía un florecimiento de la vida social y cultural de la sociedad judía en Al-Andalus, los musulmanes hicieron lo propio con la literatura árabe, que abonó este fructífero terreno, para que el árbol de la literatura hebrea diera su fruto. Comenzaron a parecer numerosos poetas hebreos que profundizaron en la cultura árabe.

Es sabido que ambos idiomas, hebreo y árabe, pertenecen a la misma familia lingüística —el semítico antiguo— por lo que entre ambos idiomas encontramos un gran parecido tanto en aspectos fonéticos, como en los gramaticales, sintácticos y etimológico. Este parecido jugó un enorme papel en la relación de influencia ejercida entre ambos idiomas, ya que facilitó una enorme transferencia de vocablos y expresiones árabes al hebreo, no sólo en Al-Andalus, sino también en la época contemporánea.<sup>3</sup>

A pesar de que cada uno de los idiomas tiene su propia estilística, así como sus particularidades técnicas y expresivas —que los cubren con su manto de elegancia-, la poesía hebrea utilizó las vestiduras de la retórica árabe de Al-Andalus. Así pues, los poetas hebreos que habían aprendido la lengua árabe y que habían leído numerosas obras literarias en este mismo idioma, comenzaron a utilizar en su literatura la misma metodología utilizada en la literatura árabe: imitaron el método utilizado en su retórica y otorgaron una enorme importancia a las alegorías, metáforas y figuras literarias del lenguaje ideológico y musical. David Yellin, un investigador especializado en poesía hebrea medieval, dijo: “Los poetas hebreos extrajeron la mayor parte de sus metáforas de la edad antigua y de los libros sagrados, a pesar de lo cual, son numerosas las metáforas árabes presentes en su poesía”.<sup>4</sup>

La paranomasia es una de las figuras literarias más importantes conocidas por los literatos hebreos. Conocían con certeza sus diversos tipos, las condiciones para su uso y las utilizaron con precisión.

Por lo tanto esto ha sido uno de los motivos para elegir este tema, la comparación entre poemas en hebreo y poemas en árabe a través del empleo de una técnica prosódica común: la paranomasia.

---

<sup>3</sup> Saénz-Badillos (1988), pp. 261-278.

<sup>4</sup> Yellin (1987), p.171.

Nuestro estudio sobre la paranomasia se ha enfocado fundamentalmente sobre el lenguaje poético del poeta Yehuda ha-Leví y esto hace que nos hayamos ocupado sistemáticamente de todos los tipos utilizados por el poeta en sus poemas, ...además hemos hecho una traducción del segundo capítulo de *Sefer ha-'Anaq* de Mošeh ibn 'Ezra, por ser el libro de la época más representativo de la paranomasia, empleando tipo de paranomasia completa, donde los dos homónimos tienen todos los requisitos del fenómeno, por esta razón hemos visto que es necesario mencionarlo.

No debemos olvidar que el *yīnās* es una de las figuras reina en la poesía árabe, desde los tiempos más antiguos y probablemente ligada a una estética que hunde sus raíces en lo más profundo de las lenguas semíticas más antiguas.

La elección de la poesía de Yehuda ha-Leví como tema central de este estudio se ha hecho en base a diversas consideraciones, entre las cuales destacamos las más importantes:

- La excelcitud del nivel literario de su poesía además de su abundante producción, especialmente de poesía mística— la mayoría de la cual ha sido conservada en los libros judíos de oraciones. Muchos de sus poemas religiosos siguen siendo utilizadas por los judíos en las sinagogas.
- Su nombre se encuentra entre los más renombrados del firmamento poético judío de Al-Andalus, hasta el punto de que fue apodado con el sobrenombre de *emir de los poetas judíos*. Destacó entre los demás poetas por su dominio de las culturas árabe y judía.
- Logró que la poesía de su tiempo floreciera y madurara artísticamente. Todo aquel que haya leído su poesía puede encontrar en ella todas las innovaciones poéticas conocidas entonces.
- Vivió en una época en la que floreció el arte de escribir, ya que aparecieron diversas e importantes antologías poéticas, que tuvieron una fuerte influencia en el pensamiento humano, en general, y en el judío, en particular.

Finalmente, la distribución y planificación del estudio y el contenido de los diferentes capítulos de este trabajo es el siguiente:

1. Capítulo 1: introducción a la historia de la retórica árabe. También hemos tratado al tema del *badī'* (la ciencia de la creación) y sus pioneros en la literatura árabe.
2. Capítulo 2: sitúa nuestro estudio en la paranomasia árabe y sus tipos, dando definiciones y ejemplos a cada tipo según los tratadistas árabes.
3. Capítulo 3: ofrece una visión sobre la historia de la composición retórica hebrea, con indicación al libro de Mošeh ibn Ezra *Kitab al-muḥādara wā-l- muḍākara* como obra maestra en la época medieval andalusí.
4. Capítulo 4: se presenta un prologo sobre la paranomasia hebrea, hemos incluido la traducción del segundo capítulo del libro de Mošeh ibn 'Ezra *Sefer ha-'Anaq*, como ejemplo paradigmático de paronomasia hebrea.
5. Capítulo 5: epicentro de nuestra investigación, tras presentar una breve introducción sobre la vida y las obras de nuestro poeta Yehuda ha-Leví, se analizan todos los usos paronomásticos en su poesía.
6. Capítulo 6: cierra este estudio con una serie de conclusiones generales sobre la relación entre la paranomasia en la poesía árabe y hebrea a través de los casos estudiados del poeta Yehuda ha-Leví.

Se completa este estudio con las secciones dedicadas a las conclusiones, la bibliografía y unos índices anexos.

Todas las traducciones de los versos poéticos del árabe y del hebreo del segundo capítulo del *Sefer ha-'Anaq* de Mošeh ibn 'Ezra, más los fragmentos de los artículos, libros, han sido realizados por el doctorando. De la mayoría de los versos citados no existe una traducción española previa. De este modo, nos hacemos responsables tanto de los ciertos como de los errores.



## 1. LA RETÓRICA ÁRABE (*AL-BALĀGA*)

### 1.1. PREÁMBULO

### 1.2. HISTORIA DE LA COMPOSICIÓN RETÓRICA ÁRABE

### 1.3. DEFINICIÓN DE *AL-BADĪ'*

### 1.4. PIONEROS DE LA CIENCIA DE LA CREACIÓN (*'ILM AL-BADĪ'*)



## 1. LA RETÓRICA ÁRABE

### 1.1 PREÁMBULO

Los estudios retóricos modernos intentan explotar las posibilidades estilísticas que se encuentran en la lengua, y que ennoblecen la actividad literaria con el fin de convertirla en creación artística. Así se permite al literato una mayor libertad para expresar sus inspiraciones y sus diferentes ideas con una facilidad que se corresponde con el significado deseado, de manera que si el literato supiera cómo aprovechar esas posibilidades estilísticas, conseguiría darle a su trabajo un valor artístico añadido.

De ahí que nos atrevamos a decir, que cualquier género literario, que hace de la lengua una herramienta, puede incluirse dentro de la retórica, teniendo en cuenta la importancia que ésta adquiere en la comprensión de la estructura de la expresión y de los cimientos sobre los que se asienta la creación de sus mejores ejemplos.

En cada género literario la retórica toma una dirección distinta: así, en un relato adopta su identidad y acepta los rasgos del tiempo y el espacio, por ejemplo vemos que en los ensayos intenta llegar a los más altos grados de elocuencia. Pero si tratamos la poesía, vemos que la retórica se somete a las exigencias métricas y rítmicas, que encadenan su manejo para que su cadencia armonice con lo que emana de la actitud poética y de la experiencia afectiva del poeta, interaccionándose los fenómenos retóricos con estos elementos prosódicos: el metro, la rima, etc., aliándose con ella para producir una armonía interior que participe en la construcción de la actividad artística. De manera que

si el poeta puede anular las diferencias entre los elementos y las domina con sutileza dentro del poema, podrá presentar un trabajo artístico completo.

Es sabido que la lengua árabe se distingue por su belleza y la magnificencia de su aportación, representando la cima de la creación lingüística por lo que contiene de elocuencia y retórica, representada por sus expresiones y la maestría de su construcción, la belleza de su estructura, y la belleza de su sonido.

Cuando despuntó la aurora del Islam, el árabe vivía en su desierto, en el museo de las excelencias del arte literario árabe, excelsitudes creadas por gigantes como 'Imru' Al-Qays, Al-Nābiga Al-Dubiyānī, Zuhayr Ibn Abī Salma. Surgió un texto inimitable, el último mandamiento, el Sagrado Corán, como una maravilla de la retórica árabe dejando al árabe perplejo y estupefacto. Es natural que el texto revelado (el Sagrado Corán) multiplicara la sensibilidad del musulmán por la belleza inigualable y el ingenio de la lengua árabe que sobrepasa toda quimera.

## 1.2 HISTORIA DE LA COMPOSICIÓN RETÓRICA ÁRABE

Es sabido que los poetas y oradores árabes, desde la época pre -islámica, alimentaban su estilo expresivo con la estilística; y la poesía de los poetas abasidas y la de sus congéneres ulteriores no fue sólo una cuestión de composición o formación, sino que incluso, las máximas belicistas se transmitieron mediante las creaciones de los poetas, destacando la facultad de alcanzar su objetivo con las palabras que querían utilizar, como ya venía sucediendo desde mucho tiempo antes de la llegada del Islam. Estas cuestiones empujaron a Ibn Al-Mu'taz a escribir su libro *Kitāb al-Badī'*, en cuyo prólogo indicó su objeto, diciendo:

“Hemos presentado en los capítulos de este nuestro libro algo de lo que encontramos en el Corán, en la lengua de los hadices del Mensajero de Dios (PSCE) y en las palabras de sus Compañeros, los beduinos y demás; y en la poesía de los aventajados en lingüística, que los

contemporáneos llamaron *al-badī'*, para que se sepa que Bašār, Muslim, Abū Nuwās y los que les antecedieron y los que siguieron su pauta, no se les han adelantado en este arte, sino que fue *-al-Badī'* pródigo en sus poesías y se descubrió en sus tiempos de manera que se llamó de esta manera, se le asignó ese significado y se conoció así.”<sup>5</sup>

Desde aproximadamente los albores de la segunda mitad del siglo I de la Hégira (VII), los estudiosos observaron cómo arreciaban los juicios elogiosos en torno a las excelencias de la poesía árabe. A este respecto, los historiadores nos informan de lo que parecían asambleas o audiencias literarias que reunían a su alrededor algunas de las portentosas figuras del arte de la poesía. A finales del siglo I de la Hégira (VII) los sabios se centraron en primer lugar en el descubrimiento de la preeminencia del Corán sobre todos los demás preceptos y en la investigación del origen de la fascinación y la belleza de las aleyas de la oración, después se consagraron a evidenciar la naturaleza de la inimitabilidad del Libro de Dios.

Es natural que todo esto llevara a dirigir la atención hacia el conocimiento de las particularidades del estilo de la expresión, la versatilidad de los significados según la variedad de expresiones, las ventajas exclusivas de que gozaban los diferentes esquemas gráficos de la palabra, constituyendo todo ello lo que hoy en día se denomina *'ulūm al-balāga al-'arabīya* “ciencias de la retórica árabe”.

El procedimiento seguido por la investigación elocutiva árabe fue el siguiente:

En los siglos II y III de la Hégira (VIII y IX d.c.) surgieron maestros que enriquecieron el panorama de la investigación de la retórica aportando obras bastante importantes. Éstas son:

— Abū 'Uṭmān 'Amr Ibn Baḥr Al-Ŷāḥiẓ (255 H.). Perteneciente a los

---

<sup>5</sup> Ibn Al-Mu'taz (1967), 1.

*mu'tazilíes*,<sup>6</sup> se le considera un insigne árabe que dejó un importante legado literario. Quizá sea su libro *Al-bayān wa-al-tabayīn* (*La retórica y las explicaciones*) uno de los ejemplos más espléndidos de obras de retórica árabe existentes, tanto por su ingente contenido sobre la elocuencia, como por lo referente a la retórica, lo innato y lo sintético de la producción poética.

- Abū Al-‘Abbās ‘Abdullāh Ibn Al-Mu‘taz (296 H.), el primero que comenzó la etapa de la redacción de los libros retóricos cuando compuso su obra *Kitāb al-Badī‘* (*El libro del buen estilo*), siendo el primer libro que se escribiera sobre la retórica, agrupando en él todas sus artes.<sup>7</sup> Ibn Al-Mu‘taz destaca por haber vivido durante el conflicto entre los conservadores y los innovadores y que fuera un poeta de buen gusto, que percibiera la belleza de la poesía y la sintiera, habiendo tomado parte en esa lucha, expresando su propia opinión sobre el particular.<sup>8</sup>

Durante el siglo IV de la Hégira (X), el peso del estudio de la retórica recayó en tres personas emblemáticas:

- Qudūma Ibn Ŷa‘far (337 H.). Escribió su obra *Naqd al-ši‘r* (*Crítica de la poesía*), en donde realizó un estudio sobre una serie de artes de la retórica que asignó a los diferentes elementos de la poesía. Qudāma no investigó estas artes desde la perspectiva de *al-badī‘* como hiciera Ibn Al-Mu‘taz, sino que las mencionó como parte de los elementos de la poesía y su crítica, incorporando otros elementos indispensables para la producción poética. De ahí que los investigadores discreparan sobre el

---

<sup>6</sup> Escuela teológica musulmana que introdujo el dogmatismo especulativo. Véase el libro de Jašīm, Ali Fahmī *Al-naz‘a al-‘aqliya fi tafkīr al-mu‘tazila*.

<sup>7</sup> Mubārak (s/f), p. 65.

<sup>8</sup> Mubārak (s/f), p. 68.

número de aspectos innovadores de los que hablara.<sup>9</sup>

- Abū Al-Ḥasan ‘Alī Ibn ‘Abd Al-‘Azīz, más conocido como Al-Qāḍī Al-Ŷurŷānī (366 H.), quien escribiera su libro *Al-wasāṭa bayna al-mutanabbī wa-juṣūmihi* (*Mediación entre al-Mutanabbī y sus adversarios*), en donde destacó cantidad de aspectos, tanto positivos como negativos, de la poesía.
  
- Abū Hilāl Al-‘Askarī (395 H.), autor de la obra *Al-ṣinā‘atayni* (*Los dos artes*), donde habló de la retórica y de las diferencias que suscita su significado, y en donde dedicó un capítulo especial a explicar lo que es *al-badī‘*, la clarificación de sus modelos y la delimitación de sus conceptos, sus capítulos y sus artes.

A finales de los siglos IV y V de la Hégira (X y XI e.c), las ciencias de la retórica afianzaron su independencia, sobre todo con los siguientes eruditos:

- El juez Abū Bakr Ibn Tayīb Al-Bāqilānī (403 H.), escritor de la obra *I‘yāz al-qur‘ān* (*Inimitabilidad del Corán*), con la que buscó demostrar los límites de la inimitabilidad retórica en el Corán, aludiendo igualmente a la retórica en su versión subrogativa y de asonancia.
  
- Abū Al-Ḥasan Ibn Rašīq Al-Qayrawānī (456 H.). En su célebre libro *al-Umda* plasma unos capítulos especiales sobre la investigación de las ciencias de la retórica y otros dedicados al estudio de la ciencia de *al-badī‘*.<sup>10</sup> Fue gracias a él que se establecieron las bases de esta ciencia. Sin embargo, hasta más tarde no se perfeccionaron en profundidad su clasificación y metodología.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> Al-Šaḥāt (1994), pp. 15-16.

<sup>10</sup> Ḥusayn Farid (2000), p. 10.

<sup>11</sup> Al-Zanād (1992), p. 8.

— Al-Ŷurŷānī (471 H.) (XI e.c) es considerado como el erudito que en el siglo V de la Hégira estableciera las ciencias de los conceptos en su libro *Dala'il al-i'ŷāz* (*Pruebas de la inimitabilidad*). De igual manera, se le considera como el autor de las teorías de las Ciencias de la Evidencia, que recogió en su libro *Asrār al-balāga* (*Secretos de la retórica*).<sup>12</sup> El estilo empleado en el libro de Al-Ŷurŷānī es extraordinariamente elocuente y ayuda a cultivar la disposición a la retórica. Este personaje consiguió, en el mundo de la ciencia de la oratoria, lo que nadie antes que él había conseguido, sobre todo porque el sol de las ciencias, en su época, estaba camino del ocaso. Como él mismo dice:

“Crece sobre las ciencias, querido /  
e inclínate hacia la ignorancia, cuan un sediento y  
vive como un burro; vivirás feliz /  
pues la suerte está del lado de los animales.”<sup>13</sup>

Siglo VI de la Hégira (XII e.c). En esta centuria destacan:

— Al-Zamajšarī (538 H.) con su exégesis *al-Kašāf* (*El explorador*) y su obra *Asās al-balāga* (*Fundamento de la retórica*). En el primero terminó lo que había comenzado Al-Ŷurŷānī; mientras que en el segundo optó por el estudio de los temas de lengua árabe, con explicaciones para cada una de las materias, insistiendo en sus usos correctos.

— Al-Watwāt, intentó aplicar las reglas de la retórica árabe en la literatura persa, en el momento en que Ibn Munqid escribiera *Al-badī' fī naqd al-ši'r* (*Creatividad en la crítica de la poesía*) en el

---

<sup>12</sup> Ḥusayn Farid (2000), p. 10.

<sup>13</sup> Al-Ši'īdī (1999), p. 4.

que recopiló lo que había disperso en los libros de los escritores anteriores.<sup>14</sup>

Siglo VII de la Hégira (XIII e.c). La estilística árabe conoció una época de gran productividad, con un importante y claro desarrollo:

- Abū Ya‘qūb Yūsuf a-Sakākī (626 H.), que distinguió de manera minuciosa y completa las investigaciones de la retórica, en su obra *Miftah al-‘ulūm (La llave de las ciencias)*, haciendo de cada estudio un mundo aparte, lo que hasta cierto punto le valió ser considerado como discípulo de la escuela de Al-Ŷurŷānī, aunque en realidad no era un literato sino un crítico.<sup>15</sup>
- Destacan además Ḍiyā’ Al-Dīn Ibn Al-Aḡīr (637 H.) y su libro *al-Maṭal al-sā’ir (El ejemplo corriente)*, Ibn Abī Al-’iṣba‘ y Badr Al-Dīn Ibn Malīk.

En cuanto al siglo VIII de la Hégira (XIV e.c), éste conoció varias clases de comentarios y aclaraciones en el ámbito de la investigación de la retórica.

- Es el caso de la obra de Al-Jatīb Al-Qazwīnī, que vino a completar y perfeccionar *Miftah al-‘ulūm (La llave de las ciencias)* de Al-Sakākī, en el que el autor cambió a su antojo, añadiendo lo que consideraba que faltaba de los libros de retórica. Su estilo se considera más claro que el de Al-Sakākī.<sup>16</sup>

La creación en el tema de la retórica tuvo su fin en el mismo punto en que la dejó Al-Qazwīnī.

---

<sup>14</sup> Ḥusayn Farīd (2000), p.10.

<sup>15</sup> Al-Ṣi‘īdī (1999), p. 4.

<sup>16</sup> Al-Ṣi‘īdī (1999), p.5.

### 1.3 DEFINICIÓN DE *AL-BADĪ'*

Es un hecho conocido que en origen, el vocablo *al-badī'* البديع no significaba lo que se entiende hoy en día como “refinamiento” “adornos” que pueden ser fonéticos, conceptuales o expresivos. Originariamente se empleaba por referirse a recursos descriptivos y nuevas prestaciones artísticas que englobaban las ciencias de la retórica y la estilística.

En las definiciones del diccionario árabe de Ibn Manzūr *Lisān al-'arab* encontramos que las expresiones *abda'a* ابداع “creó algo” o *yubdi'u* يبدع “lo crea e innova”, significan lo formó y lo promovió; mientras que *al-bad'* البدع la creación inicial y *ibtada'tu al-šay'* ابتدعت الشيء (“innové algo”), significa “lo inventé”.<sup>17</sup>

*Al-badī'* o creación es, por tanto, algo nuevo y lo novedoso; así es como los literatos clásicos comprendieran el término “creación” (*al-badī'*). Ibn Jaldún define la naturaleza de la ciencia de *al-badī'* (creador) diciendo:

“Es la previsión del embellecimiento de la palabra y su mejora con una especie de ornamento, sea con una prosa rimada que lo separe, ya con una semejanza que asimile sus palabras; también engarzando su metro, disimulando el significado buscado, sugiriendo otro significado más hermético con el que comparta la misma expresión, o por la coincidencia, por confrontación entre antagonismos o recursos semejantes”.<sup>18</sup>

En cuanto a Al-Ŷurġānī, éste limita el mecanismo de *al-badī'* a los árabes, considerándolo como el origen y la causa de la supremacía de su lengua sobre todas las demás, argumentando: “(*al-badī'*) es exclusivo de los árabes y

---

<sup>17</sup> Ibn Manzūr (1990), p. 6.

<sup>18</sup> Ibn Jaldūn (1962), p. 1265.

gracias a él, su lengua se impuso a todas las lenguas”.<sup>19</sup>

En este momento fue cuando Al-‘Alawī, autor de *Al-tirāz al-mutaḍamin li-asrār al-balāga* (*El estilo que contiene los secretos de la retórica*), comprendió el valor de *al-badī‘* y su posición entre las ciencias de la retórica, considerándolo como el néctar de las ciencias de la retórica y la elocuencia, en la que se concentra la belleza. Comienza su epístola sobre la ciencia de *al-badī‘* diciendo:

“Sé que este arte, es el arte de manejar el discurso, es exclusivo de los tipos de frases y no es posible con las palabras, lo que en definitiva es el resumen de las ciencias de la claridad (*al-bayān*) y la semántica (*al-ma‘ānī*)... y la ciencia de la creación (*‘ilm al-badī‘*) es una continuación de la locuacidad y la retórica”.<sup>20</sup>

El Jatib Al-Qazwīnī lo define en su obra *al-‘īyāḍah* (*la claridad*) diciendo: “Es una ciencia que enseña cómo mejorar la palabra, siempre que se cuide su aplicación sobre las necesidades de la circunstancia y la claridad del significado”.<sup>21</sup>

En opinión de Al-Qazwīnī, la diferencia entre la ciencia de *al-badī‘* y las ciencias de *al-bayān* (la claridad) y *al-ma‘ānī* (la semántica) es que éstas investigan el fondo de lo que es evidente. Así, la primera, *al-bayān* (la claridad), investiga desde el punto de vista de su aplicación sobre las necesidades de la circunstancia, y la segunda, *al-ma‘ānī* (la semántica), en virtud de su contribución, con diferentes matices de nitidez, de la claridad del significado buscado. En cuanto a la ciencia de *al-badī‘* (*creación*), lo que busca es el significado o la expresión embellecida, adornada con atuendo pomposo, que conquista el oído y se apodera del corazón.

De ahí que pueda decirse que *al-badī‘* es la elocuencia en su grado sumo. El estilo distinguido y creativo es el que lleva hacia la elocuencia y es el

---

<sup>19</sup> Al-Marāgī (1991), p. 10.

<sup>20</sup> Ḥusayn (1983), p. 12.

<sup>21</sup> Al-Qazwīnī (2003), p. 488.

que le confiere la excelencia; por lo tanto, las artes de la estilística están todas destinadas a conseguir el primer grado de la creación y luego, la semejanza y la paronomasia. Las otras artes no son sino recipientes donde el artista intenta verter su creatividad y su innovación.

Aún cuando algunos estudiosos ven que “la creación” es un arte con el que se acostumbra a jugar con las palabras, eso se debe a la exageración con que algunos intelectuales y poetas se dedicaron a utilizar las mejoras creativas, como es el caso de Bašār Ibn Burd, Muslim Ibn Al-Walīd, Abū Nuwās y aquellos que les imitaron después, como Abū Tammām, que abusó de este estilo, saliendo airoso en algunas ocasiones y fracasando en otras. Por su parte, Abī Hilāl Al-‘Askarī consideró que si esta clase de locuacidad estuviera exenta de esfuerzo y libre de defectos, sería altamente bella y de altísima calidad.<sup>22</sup>

#### 1.4 PIONEROS DE LA CIENCIA DE LA CREACIÓN (‘ILM AL-BADĪ‘)

Los historiadores de la estilística árabe están de acuerdo en que la primera obra sobre la elocuencia reconocida, especialmente la que trata de la creación, es el libro *al-Badī‘* de Ibn Al-Mu‘taz, aún cuando le antecedieron algunas otras que contenían tenues alusiones a ella, como fue el caso de la obra *Al-bayān wā-l-tabayīn* de Al-Ŷāhiz. Consideramos que son tenues alusiones porque este último, como se sabe, no se dedicó únicamente a las artes de la estilística, ni a este género.<sup>23</sup>

Ibn Al-Mu‘taz lo declara en su libro, precisando:

“Nadie, con anterioridad a mí había recopilado las artes de la estilística, ni ningún escritor se me había adelantado en su redacción..., así que, el que quiera copiarnos y limitarse a esto, que lo haga. El que añadiera algo a estas calidades o a otras, a cuenta de la estilística, que la alterara

---

<sup>22</sup> Al ‘Askarī (1939), p. 204.

<sup>23</sup> Abū Zayd (1983), p. 16.

o tuviera otra opinión que la nuestra, puede hacerlo con libertad”.<sup>24</sup>

Con su declaración, Ibn Al-Mu‘taz abrió las puertas a la instauración de la competición y la pugna, convirtiéndose el mecanismo de *al-badī‘* en una puerta abierta a la laboriosidad, lo que hizo que el tema comenzara a desgastarse hasta convertirse en simples definiciones, desechándose la idea de la creación e innovación en el contexto de la pugna entre estilistas en su afán de rellenar los vacíos que creían que había dejado Ibn Al-Mu‘taz.<sup>25</sup>

Quizás lo dicho por Bahā‘ Al-Dīn Al-Sabqī fuera la mejor prueba de hasta dónde había llegado la ciencia de la retórica:

“Sé que hay muchas clases de retórica y que están todas ellas catalogadas; el primero que lo hizo fue ‘Abdellāh Ibn Al-Mu‘taz, que clasificó veintisiete variedades; su contemporáneo Qudāma Al-Kātib recopiló veinte, de los que siete coincidían con otros tantos de Al-Mu‘taz, resultando ser sólo trece los que eran novedosos. Sumadas ambas cifras, definieron treinta variedades de retórica. A éstas se le sumaron los treinta y siete de Abū Hilāl Al-‘Askarī y una suma similar de Ibn Rašīq, añadiendo él mismo otros sesenta y cinco variedades, que fueron engrosada por Šaraf Al-Dīn Al-Sāsī con setenta más. Todo ello fue mencionado por Ibn Al-‘Isba‘ en su libro *Al-Muḥarrir (El escritor)*, considerado como el libro de arte más conseguido, por contener reproducciones de los textos y crítica”.<sup>26</sup>

Por lo tanto, Ibn Al-Mu‘taz fue el primero que hizo un esfuerzo científico serio para fundar la ciencia de la retórica y aplicó terminología científica a sus artes. Estas fueron posteriormente una referencia para los que le sucedieron, que no dudaron en adoptarlas y engrosarlas, afianzándose en ese terreno.

---

<sup>24</sup> Ibn Al-Mu‘taz (1967), p.3.

<sup>25</sup> Sultān (1986), p. 17.

<sup>26</sup> Al-Taftazānī (1937), p. 467.

Después de él, apareció la obra *Naqd al-ši'r* (*Crítica de la poesía*), de Qudāma Ibn Ŷa'far, que difiere de la de Ibn Al-Mu'taz, estando una de sus partes dedicada a la técnica de *al-badī'*, y donde explica la estilística creadora en la poesía. A él se le atribuye el mérito de haber sido el primero que llama la atención sobre la división de las clases del *al-badī'* en *lafzī* "literal" y *ma'nawī* "figurado".<sup>27</sup>

En cuanto a las características del famoso triángulo estilístico<sup>28</sup>, sus particularidades aparecen en el libro de Abū Hilāl Al-'Askarī *Al-Šinā'atayn*, en referencia a la expresión y a la semántica, junto al *al-badī'*, del que hablaron, antes que él, Ibn Al-Mu'taz y Qudāma.

El método de Al-'Askarī se aproxima al de Ibn Al-Mu'taz en cuanto a la facilidad de estilo, alejándose de la complejidad, la profundización y la analítica de los sabios, la formación de ambos era muy similar.<sup>29</sup>

Después, apareció una numerosa cadena de nuevos libros, como *Al-'umda*, de Ibn Rašīq; *Asrār al-balāga*, de Al-Ŷurŷānī y *Miftaḥ al-'ulūm*, de Al-Sakākī.

Concluiremos afirmando que todas las ciencias en su origen y cultivo entre sus fundadores presentan una terminología dispersa y variada, por lo que se pueden emplear distintos términos para referirse a un mismo fenómeno. A veces las diferencias son fruto de modas y escuelas y sólo duran un breve espacio de tiempo a incluso quedan reducidas a pequeños círculos, de esta manera, en siguiente capítulo, recogeremos las principales formas y variantes descuidadas por la escolástica islámica medieval, si bien en el análisis nos centraremos en las formas recogidas en las introducciones de cada sección.

---

<sup>27</sup> Al-Marāgī (1991), p. 15.

<sup>28</sup> Con triángulo retórico escolástica árabe medieval aborde al hecho de que las especialidades de la retórica árabe están divididas en tres ciencias, la primera se llama *'ilm al-bayān* (ciencias de la elocuencia), la segunda *'ilm al-badī'* (ciencias de la creación), y la tercera *'ilm al-ma'ānī* (ciencias de los significados). veáse el libro de Ibn Al-'Aṭīr, Ḍiyā' Al-Dīn, *Al-maṭal al-sa'ir*.

<sup>29</sup> Al-Marāgī (1991), p.15.

## 2. LA PARANOMASIA ÁRABE (*Al-Īnās*)

### 2.1 PREÁMBULO

### 2.2 DEFINICIÓN DE PARANOMASIA

### 2.3 PUREZA DE LA PARANOMASIA ÁRABE

### 2.4 TIPOS DE PARANOMASIA ÁRABE



## 2. LA PARANOMASIA ÁRABE

### 2.1. PREÁMBULO

Los estilos literarios se consideran adaptaciones de los componentes de la palabra y de sus relaciones mutuas dentro de una forma determinada; así, es la forma de la palabra la que determina la ordenación lingüística y artística que le atribuyen su nombre, de ahí que la lengua se considere como el punto de llegada y partida al mismo tiempo.

Muchos estudios como *Dirasāt fanīyā fi al-'adab al-'arabī* de Abdelkarīm Yāfi intentan, a través de la composición literaria artística, descubrir el contenido de la misma lengua, sobre todo porque cualquier conocimiento de la literatura sigue un camino paralelo al conocimiento de la palabra.

Esto es lo que vamos a mostrar a través de nuestra exposición sobre la paronomasia y su relación con la ciencia de la retórica, puesto que la paronomasia juega un papel importante en el marco de los estudios estilísticos, literarios y artísticos.

Antes de abordar la exposición sobre la paronomasia árabe y sus clases, es imprescindible señalar el hecho de que esta última pertenece a lo que se denomina refinamientos literarios. El refinamiento retórico ha sido dividido en dos clases: semántico y literal. Sólo que, según algunos críticos como Moḥamed Al-Šaḥāt, esta división es únicamente virtual, y su ventaja no va más allá del control de los tipos creativos y su catalogación, sin que se deba interpretar como una separación entre significados y expresiones en la actividad literaria. Se ha considerado que en esta separación existe un debilitamiento de

una de las dos partes en las que se basa el estilo expresivo, ya que su expresión y su significado se complementan para llegar a la meta anhelada, según expresara Moḥamed Al-Šaḥāt<sup>30</sup> ya que, para la creación de la belleza y la calidad en el estilo, no procede separar la expresión de la semántica, puesto que ninguna de ellas puede existir sin la otra y la locuacidad del estilo no se consigue sino con ambas a la vez. Así, el refinamiento expresivo no se logra si carece de contexto, y las perfecciones expresivas sólo pueden optimizarse teniendo en cuenta la expresión que conlleva el significado, siendo éste un asunto sobre el que se han pronunciado profusamente los estilistas.<sup>31</sup>

## 2.2 DEFINICIÓN DE PARANOMASIA

Se define como *afinidad, homogeneización, analogía* y se deriva de la forma árabe (III) *yānasa* جانس “asemejar” “asonante” “homogeneo”, que hace referencia a lo idéntico, a lo similar. La definición más precisa que le atribuyen los estilistas es *semejanza en la expresión y diferencia en el significado*.

La paronomasia integral se realiza cuando la expresión se usa en dos contextos diferentes, de manera que el significado de una no es el mismo significado del de la otra, siendo fonéticamente la misma palabra. De ahí que se use paronomasia por referirse a una expresión que contenga dos significados diferentes, siendo esto considerado uno de los más bellos procedimientos de conducción de un diálogo. La semejanza en la lengua es la pluralidad de algo, lo que equivale a haber más variedad que un simple género. La paronomasia es, pues, la semejanza, basada en una afinidad fonética.<sup>32</sup>

La paronomasia es uno de los aspectos de la asonancia descubiertos cuando se inició la investigación estilista de la oratoria, que fuera descrita por Al-Jalīl Ibn Aḥmad y recogida en el libro de la estilística por Al-’Aṣma‘ī. Fue igualmente tratada por Ibn Al-Mu‘taz en los *Cinco capítulos de la oratoria*, que

---

<sup>30</sup> Al-Šaḥāt (1994), PP 28-29

<sup>31</sup> Al-Šaḥāt (1994), pp. 28-29.

<sup>32</sup> Al-‘Alawī (1914), Vol II p. 355.

enumeró debidamente, definiéndola como “Aquella palabra que aparece en una poesía y en un diálogo semejante a otra y cuya analogía se extiende a la formación de sus letras”<sup>33</sup>, dando a continuación muchos ejemplos sobre el particular. Los estilistas han hablado frecuentemente de la oratoria, hasta el punto de que son muy escasos los libros antiguos en los que no se menciona. A continuación se ofrecen las definiciones de algunos autores clásicos.

Qudāma Ibn Yâ‘far tomó de *ṭa‘lab* el tecnicismo árabe *al-mutābiq* المطابق (similitud) y lo aplicó, como sinónimo, de *semejanza integral*. Sobre este particular, Abū Al-Faraḡ Al-‘Asfahānī (356 H.) dijo:

“Le dije a ‘Alī Ibn Sulaymān Al-‘Ajfaš (351 H.), que a la sazón era a mi juicio de los que más entendían de poesía, que un grupo mayoritario pretendía que la antítesis (*tibāq*) consiste en mencionar una cosa y su antónimo, mientras que otro grupo decía que era la asociación de dos significados en una misma palabra. Él me respondió: ¿Y quién dice esto? Le contesté: Qudāma y otros. Entonces me dijo: Hijo mío, esto es paronomasia y quien pretenda que no lo es, habrá dicho algo diferente a Al-Jalīl y a Al-‘Ašma‘ī. Le pregunté: ¿Conocían esto? Dijo: ¡Loado sea Dios!, y ¿quién, si no, tenía la facultad de distinguir lo bueno y lo malo de la ciencia poética?”<sup>34</sup>

Qudāma Ibn Yâ‘far lo definió diciendo:

“En la poesía la palabra se asemeja a otra tanto en el verso poético como en la prosa; es decir, que se le parece en la disposición de sus letras”<sup>35</sup>.

A este respecto, Al-‘Askarī, autor de *Al-Šinā‘atayn* (*Las dos artes*) dijo: “Consiste en que el narrador introduzca dos palabras totalmente idénticas en la disposición de sus letras, como hiciera Al-‘Ašma‘ī en la

---

<sup>33</sup> Ibn Al-Mu‘taz (2001), p. 36.

<sup>34</sup> Sultān (1986), p. 64.

<sup>35</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 8.

obra *al- 'Aẓnās*".<sup>36</sup>

En cuanto a Ibn Al-'Aẓīr, dijo: "Realmente, la expresión tiene que ser una y el significado otro".<sup>37</sup>

Sobre el mismo particular, Ibn Al Sanān Al-Jufāyī afirmó:

"Algunas palabras se derivan de otras con un mismo significado; o se derivan etimológicamente con significado diferente; o coincide la forma de las dos palabras, siendo diferente el significado".<sup>38</sup>

Al-Rummānī, por su parte, afirmó sobre el mismo tema:

"Es la expresión de los sentidos con varias clases de palabras que tienen en común la misma raíz lingüística".<sup>39</sup>

En su definición de la paronomasia, Al-Şafadī reunió las distintas acepciones de ésta y sentenció:

"Prefiero definir la paronomasia diciendo que es la exposición de dos palabras semejantes en sus letras o en algunas de ellas, en su composición, con adiciones en una de ellas, con diferencias en su clasificación o vocalismo, o con similitud semántica o con la misma entonación".<sup>40</sup>

En cuanto a Ibn Ma'şūm Al-Madanī, éste dijo:

"*Al-ẓinās* الجنس "la paronomasia", التجنيس (*al-taẓnīs*) "la homogeneización", المجانسة (*al-muẓānasa*) "la semejanza" y التجانس (*al-taẓānus*) "la afinidad" son todas ellas palabras derivadas de *ẓinās* [asimilación]. La paronomasia viene, pues, de la raíz جانس (*ẓānasa*) "asimilar" y es la forma activa de تجانس (*hacer similar*), y la semejanza

---

<sup>36</sup> Al -'Askarī (1320 he), p. 249.

<sup>37</sup> Al-Ŷundī (1954), p.8.

<sup>38</sup> Al-Ŷundī (1954), p.9.

<sup>39</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 9.

<sup>40</sup> Aḥmed Ḥamdān (1997), p.290.

o similitud son formas activas del mismo origen, ya que cada una de esas palabras, en caso de asemejarse a la otra, provoca una reacción de *asimilación*. La asimilación tiene su origen en la similitud de dos cosas cuando éstas se funden en un solo género. La naturalización (adaptación) es pues, la semejanza, la paronomasia, la asonancia, la afinidad y todas ellas son palabras derivadas de جنس (género)”.<sup>41</sup>

Quizá, la mejor definición de la paronomasia, la más fácil y acertada, es la que estableció Al-‘Alawī:

“Es la equivalencia de dos expresiones en su aspecto, siendo diferentes en sus significados”.<sup>42</sup>

Sin embargo, algunos retóricos rechazaron las definiciones de la paronomasia con su conjunto de acepciones, alegando no haber llegado a un consenso sobre una definición total y limitativa, lo que les indujo a aplicar definiciones individuales.

Mientras, Al-Ŷurŷānī pensaba que el estilista refinado es aquél que invierte en la magnanimidad de la palabra, siempre y cuando sea sincero y esté exenta de cualquier trivialidad y ornamentación. Sobre la definición de la paronomasia, dijo:

“Te enseña que lo que hace sublime a la paronomasia es algo que no se consigue si no es con la complicidad del significado global de la oración, ya que si fuera solamente por el efecto de una única palabra, no tendría mérito y el resultado sería imperfecto”.<sup>43</sup>

Esto confirma la insistencia de Al-Ŷurŷānī en asociar la paronomasia al significado, al considerar la necesidad de implicación entre los vocablos de la composición lingüística, añadiendo:

“Y con relación a la frase, no encuentras una afinidad aceptable ni una

---

<sup>41</sup> ‘Akāwī(1992), P. 466.

<sup>42</sup> Al-‘Alawī (1914), vol III P. 356.

<sup>43</sup> Al Ŷurŷānī (1991), p.11.

buena prosa rimada si no es por exigencia del significado, que te lo reclama e impone, conduciéndote a él, sin opción a que le impongas una alternativa o te niegues. De ahí que la más dulce, sublime y merecida paronomasia sea la que se produce sin que se lo proponga el orador o porque sea la más conveniente”.<sup>44</sup>

### 2.3 PUREZA DE LA PARONOMASIA ÁRABE

El Dr. Ibrahīm Salāma<sup>45</sup> apuntó que Aristóteles ya había pensado en la paronomasia, al afirmar en el capítulo decimoprimer del Libro Tercero sobre Oratoria que: “La mayoría de los chistes elocuentes que vislumbramos y se nos transmiten tienen su elocuencia en el engaño al que recurre el letrado; si lo que estamos esperando de éste es una determinada expresión y él nos sorprende con otra antónima más elocuente, su vocabulario nos atrae más que cualquier otro, como si, cogidos por la sorpresa y el engaño, reconociéramos que lo que él dice es lo más evidente y auténtico y que somos nosotros los que erramos en la comprensión y no el académico”.<sup>46</sup>

El Dr. Ibrahīm Salāma opone a este párrafo lo que dijo Al-Ŷurŷānī sobre el secreto de la belleza de la paronomasia: “El académico te devuelve la expresión como si te engañara sobre su utilidad que, en realidad, ya la ha ofrecido; te hace creer que no ha añadido nada, cuando lo ha hecho con creces. Con este secretismo, la paronomasia se convirtió en joya de la poesía, siendo citada en capítulos de la oratoria”.<sup>47</sup>

De esta confrontación, dedujo que ‘Abdelqāder Al-Ŷurŷānī se dejó influir desacertadamente por el primer maestro, Aristóteles, al argüir con el

---

<sup>44</sup> Al Ŷurŷānī (1991), p.8.

<sup>45</sup> Salāma (1952).

<sup>46</sup> Al-Ŷundī (1954), p.14.

<sup>47</sup> Al-Ŷundī (1954), p.14.

propio razonamiento de éste que: “Todo lo que deseamos de la oratoria es que una expresión que esté asociada a otra en su significado pueda ser ajustada inteligentemente a otro significado distinto del original”.<sup>48</sup>

Esta teoría es desmontada por el autor del libro *Fan al-ÿinās (El Arte de la paronomasia)* que alega que es un arte árabe genuino, totalmente ajeno a retórica griegas, examinando detalladamente las causas, entre las cuales se encuentran:

1. La paronomasia en general es un estilismo innato, fruto de una espontaneidad no forzada ni premeditada.
2. La existencia de abundantes testimonios árabes sobre la paronomasia, tanto antiguos como actuales, prueba el amor de los árabes por esta clase de locuacidad.
3. La lengua árabe es muy rica en palabras de igual formación y diferente significado, lo que facilita su homogeneidad.
4. La lengua árabe es una lengua de estilo y de elegancia, de grafía y de exageración siendo la entonación, el metro y la rima sus componentes principales.
5. El sujeto árabe tiene pasión por el cante y la armonización, siendo la paronomasia una rama de ambos, por la semejanza de su raíz.
6. El no haber encontrado ni una sola evidencia de paronomasia griega en todas las referencias árabes en nuestro poder, mientras que sí que existen analogías en otras ramas, como la metonimia y la metáfora; de modo que si la paronomasia fuera genuinamente griega, habríamos encontrado las huellas de lo trasladado.<sup>49</sup>

---

<sup>48</sup> Al-ÿundī (1954), p. 15.

<sup>49</sup> Al-ÿundī (1954), p. 13-17.

## AL-ŶINĀS (LA PARANOMASIA)

A. *Al-ŷinās al-ma'nawī* (la paranomasia por significado)

A.1. *Ŷinās al-išāra* (la paranomasia por alusión)

A.2. *Ŷinās al-iḍmār* (la paranomasia implícita)

B. *Al-ŷinās al-laḏẓī* (paranomasia consonántica)

B.1. *Al-ŷinās al-'Adī* (paranomasia normal)

B.1.1. *Al-ŷinās al-tāmm* (paranomasia completa)

B.1.1.1. *Al-ŷinās al-murakkab* (paranomasia compuesta)

B.1.1.1.1. *Al-ŷinās al-maḑrūq* (paranomasia por disociación gráfica)

B.1.1.1.2. *Al-ŷinās al-mutašabih* (paranomasia por asimilación)

B.1.1.1.3. *Al-ŷinās al-marḑū* (paranomasia por aglutinación)

B.1.1.2. *Al-ŷinās al-mustawḑī* (morfológico)

B.1.1.3. *Al-ŷinās al-mumaḑīl* (paranomasia por asociación morfológica)

B.1.2. *Al-ŷinās al-nāqiṣ* (paranomasia incompleta)

B.1.2.1. Diferencia en orden de letras

B.1.2.1.1. *ŷinās al-qalb* (paranomasia invertida)

B.1.2.1.2. *Ŷinās māḑā yastaḑīl bel inikas* (paranomasia del espejo)

B.1.2.1.3. *Ŷinās qalb ba'd* (paranomasia inversión parcial)

B.1.2.1.4. *Al-ŷinās al-muŷannaḑ* (paranomasia invertida alada)

B.1.2.1.5. *Ŷinās qalb al-kul* (paranomasia inversión total)

B.1.2.2. Diferencia en número de letras

B.1.2.2.1. *Al-ŷinās al-mardūf* (paranomasia por inserción al comienzo)

B.1.2.2.2. *Al-ŷinās al-muktanif* (paranomasia por inserción en el medio)

B.1.2.2.3. *Al-ŷinās al mutarraḡ* (paranomasia por inserción al final)

B.1.2.3. Diferencia en puntuación

B.1.2.3.1. *Al-ŷinās al-muṣaḡaf* (paranomasia ortografica)

B.1.2.4. Diferencia en tipo de letras

B.1.2.4.1. *Al-ŷinās al-muḡarraḡ* (paranomasia vocalica)

B.1.2.4.2. *Al-ŷinās al-lāḡiq* (paranomasia por adición)

B.1.2.4.3. *Al-ŷinās al-muḡāri‘* (paranomasia equivalente)

B.2. *Al-ŷinās al-mulaḡaq* (paranomasia por traslacion consonántica)

## 2.4 LOS TIPOS PARANOMASIA ÁRABE

### A- *Al-ŷinās al-ma‘nawī* (paranomasia por significado)

Denominada igualmente paranomasia temática. Fue descrita por Al-Nūwairī y Al-Ḥalabī de esta manera: “Que una de las dos palabras indique la existencia de la paranomasia por medio de su significado pero no fonéticamente. La razón de utilizar este tipo se debe a que el poeta tiene la intención de usar la “paranomasia” pero el metro no le permite improvisar una palabra que se le asemeje, optando por su sinónimo”. Mientras que otros dicen que: “Algunos no consideran esto como paranomasia, a pesar de su belleza y dificultad”. Muḏafar Al-‘Alawī opina que: “Significa que el poeta maneja palabras cuyo significado se refiere a una paranomasia aunque sin mencionarla”.<sup>50</sup>

Tanto Farahāt Ŷarmānūs como Al-Ḥamawī le llamaron paranomasia *al-ma‘nawī*, *ŷinās al-ma‘nā* dividiéndola en *ŷinās al-iḏmār* y *ŷinās al-išāra*, habiendo especificado Al-Ḥamawī que “*al-ŷinās al-ma‘nawī* es parte de la literatura y su presencia es muy frecuente”.<sup>51</sup> Esta misma opinión fue igualmente expresada por Al-Suyūtī y Al-Madanī.

Mientras que Al-Ṣafadī en su libro *Ŷanān al-ŷinās*, se ciñó a una sola de las dos posibilidades, el *ŷinās al-išāra*, según Ṣafī Al-Ḥilī en su *badī‘iya*, “su retórica”, se inclinó por la otra opción, *ŷinās al-iḏmār*.

En principio, los *badī‘iyīn*, retóricos, rechazaban que esta variedad —*al-ŷinās al-ma‘nawī*— fuera considerada como paranomasia, pero los coetáneos, la re-adoptaron, la volvieron a sacar a la luz e incluso exageraron su descripción, por ser difícil y rara.<sup>52</sup>

### A- 1 *Ŷinās al-išāra* (paranomasia por alusión)

---

<sup>50</sup> ‘Akāwī (1992), p. 517.

<sup>51</sup> ‘Akāwī (1992), p. 517.

<sup>52</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 147.

A propósito de ésta, Al-‘Alawī hizo la siguiente precisión: “Significa que en el diálogo no se mencione uno de los dos homónimos, pero que sí se haga referencia a ellos con una sutil sugerencia”.<sup>53</sup>

Por su lado, Al-Razī, dijo que “El homónimo puede ser evocado abiertamente, lo mismo que puede ser sugerido con una alusión”.<sup>54</sup>

Por su parte Ibn Ma‘šūm afirma que ambas paranomasias, *al-išāra* y *al-idmār* (la paranomasia por alusión y la implícita) se acomodan perfectamente a la que es mencionada en primer término, esto es, la implícita. Dice al respecto:

“Raras veces se habló de este tipo (la paranomasia en sus dos versiones), por lo que es muy rara, y la mayoría de los que escribieron sobre el tema de la retórica y la elocuencia la omitieron. Así, no fue mencionada por Al-Sakakī en su libro (*Al-miftah*), tampoco por Al-Qazwīnī en su libro (*Al-taljīs*), ni por Ibn Rašīq en su (*‘ūmda*). Otro tanto en lo que refiere a Ibn Abī Al-Išba‘ en (*al-taḥbīr*), a pesar de haber extendido. Ibn Munqid̄ hizo exactamente igual que los anteriores y tampoco la constató en su libro”.<sup>55</sup>

A la paranomasia denominada *ŷinās al-išāra* se le llama también *ŷinās al-kināya* (paranomasia metonímica). En este tipo de *ŷinās* los dos homónimos que establecen la paranomasia han de ser sinónimos y que su morfología no lo permita que ponga de manifiesto, de manera que una de ellas queda obviada, adjudicándosele un sinónimo que entrañe una alusión a esa parte implícita. En el hipotético caso de que no se le encuentre un sinónimo a la parte implícita, se le atribuye una palabra sutil que aluda a ella. Por ello, este recurso no es de recibo en prosa.

De todas estas definiciones entendemos que *ŷinās al-išāra* se produce cuando se utiliza solamente una palabra siendo ésta la ilusión a otra palabra que está indicando el significado de otra tercera. Como dice un poeta anónimo:

---

<sup>53</sup> Al-‘Alawī Al-Yamanī (1914), P. 372.

<sup>54</sup> ‘Akāwī (1992), P. 468.

<sup>55</sup> Ibn Ma‘šūm (1969) p, 210.

يا حمزة اسمح بوصل وامن علينا بقرب  
في ثغرك اسمك أضحي مصحفا وبقلبي<sup>56</sup>

¡Oh Ḥamzā permítenos ser amigos y déjanos estar junto a ti!

En tu boca, tu nombre se convierte en ejemplar de Corán... y en mi corazón.

Se cita uno de los homónimos que es el nombre propio حمزة (Ḥamza) .

Se usó la paronomasia en ثغرك (*tagrika*) “tu boca”, y el poeta quiso decir خمرة (*jamra*) “vino” se usó قلبي (*qalbī*) “mi corazón”, cuando el poeta quiso decir جمرة (*yamra*) “la llama”. Al final tenemos tres homónimos que son: جمرة, خمرة, حمزة. *ḥamza, jamra, yamra*.

#### A- 2 *Ŷinās al-īdmār* (implícita)

Ibn Ḥuḡyā Al-Ḥamawī fue el primero que la denominó *al-ŷinās al-muḍmar*, y la definió de esta manera:

“La paranomasia implícita (*al-ŷinās al-muḍmar*) es aquella en la que el poeta encubre los dos componentes de la paranomasia y menciona sinónimos de uno de ellos, de tal manera que lo explícito indica lo implícito, y si no se encontrara un sinónimo, utilizaría una palabra que haga sutilmente referencia a lo implícito”.<sup>57</sup>

En otras palabras, que aporte un vocablo que lleve a pensar, intuitivamente, en otro diferente y que, al mismo tiempo, se interprete de manera distinta a su sentido en la oración.

Se diferencia con el *ŷinās al-išāra* en que el poeta emplea una palabra que permite imaginar otra palabra, y con ésta se quiere indicar otro sentido a través del contexto. En un verso de Ibn Ḥuḡyā se encuentra un ejemplo:

---

<sup>56</sup> Al-Hāšimī (s/f), p. 326.

<sup>57</sup> Akāwī (1992), p. 470.

Hermano de Jansā', padre de Mu'ād te entregaste a ellos.

Oh ayudante, me han destrozado con sus injusticias.

Los homónimos aquí son أبا معاذ (abā mu'ād) "el padre de Mu'ād, nombre de una persona que se llama Yabal جبل "montaña". أخا الخنساء (ajā al-jansā') "el hermano de Jansā'", una persona que se llama Šajr صخر "piedra". La paronomasia se establece entre صخر y جبل. "piedra y montaña", el ha utilizado este tipo de *yīnās* poeta en este verso dedicado a una persona que tiene un corazón cruel, para describir esta imagen.

La diferencia entre la paronomasia implícita y la paronomasia por alusión es que en la primera se obvian los dos componentes, mientras que en la segunda sólo se le vela uno de los dos, utilizando un sinónimo, una sutil alusión o una característica particular. En cuanto al otro componente queda revelado y de forma explícita.

#### B- *Al-yīnās al-lafẓī* (consonántica)

En su origen este tipo de *yīnās* se divide a dos tipos: uno está relacionado con una sola palabra denominada *al-'ādī* (normal) que a su vez está se divide en de dos tipos normales: *al-yīnās al-tāmm* (paronomasia completa) y *al-yīnās al-nāqīṣ* (paronomasia incompleta); el otro tipo de *yīnās* es *al-yīnās al-mulafaq* (paronomasia por traslación consonántica) y está relacionado con dos palabras. En este trabajo, nos centramos en el *yīnās al-'ādī* (normal) al que denominaremos *al-yīnās al-lafẓī*.

Al-'Abāsī la definió *al-yīnās al-lafẓī* (consonántica) diciendo: "Son palabras que coinciden en su pronunciación y se asemejan en su escritura, pero se diferencian entre ellas por una letra análoga fonéticamente y así se escribe

---

<sup>58</sup> 'Akāwī (1992), p. 470.

con *zād* ض y *dād* ظ, o con *tā'* ت y la *tā'* ث, o con *tanwīn* con *nūn* ن, siendo este tipo poco frecuente.<sup>59</sup>

En realidad esta paranomasia se produce cuando se asemejan sus dos homónimos, siendo homogéneas tanto en la escritura como en la vocalización, sólo que uno de los dos homónimos se diferencia del otro, bien por el cambio de una letra por otra, por el punto de articulación próximo, por el cambio de la *tā' marbūṭa* por la *tā' mayrūra*, por *nūn* o *tanwīn*, por *dāl* y *ḍāl*, u otras letras próximas fonéticamente pero diferentes en su grafía. Es, pues una paranomasia oscilante entre paranomasia *musahāf mutamā'*...<sup>60</sup>

B-1. *Al-ŷinās al-'ādī* (paranomasia normal)

B-1.1 *Al-ŷinās al-tāmm* (paranomasia completa)

El *ŷinās al-tāmm* o *ŷinās perfecto o completo*. Es aquella en la que sus dos homónimos concuerdan fonéticamente pero difieren en el significado, sin excesos en su estructura, ni diferencias en sus vocales. Hay cuatro variedades de consonancia expresiva:

- 1- Tipo de letras;
- 2- Número de letras, no computa el artículo *al-*.
- 3- Esquema vocálico, no aplicándose esta regla a la variación de la última letra que, por su particularidad gramatical, es susceptible de ser pronunciada sin vocal. De ahí que la similitud de las dos palabras en su formación no sea una condición.
- 4- El orden de las letras, lo que hace que se llame paranomasia completa.

Ibn Ḥuṣṣa lo define como aquel que se crea “cuando se asemejan los dos homónimos en su pronunciación y se diferencian en el sentido, sin diferencia en su esquema vocálico, ya sean dos sustantivos, dos verbos, o un sustantivo y un verbo”.

Añadió Al-Ḥamawī:

---

<sup>59</sup> Akāwī (1992), p. 491.

<sup>60</sup> Akāwī (1992), p. 491.

“Se ha dicho que si los homónimos son de la misma categoría gramatical, es decir, dos sustantivos o dos verbos, se llamaría *mumāṭil* “por asociación morfológica”, y si se agrupa en dos, como un verbo y un sustantivo, se le llamaría *mustawfi* “inmediato”. En suma, que ambos homónimos se asemejen en su pronunciación tanto gráfica como vocálicamente por diferenciándose en el significado, independientemente de que sean dos nombres o no. Lo que se busca es que sea una paranomasia total, a semejanza de lo que se ha descrito, por el hecho de ser lo más completo en creación”.<sup>61</sup>

En definitiva, hay una homonimia perfecta cuando ambas palabras tienen la misma forma pero distinto significado. Lo más frecuente es que el efecto retórico se refuerce recurriendo a la anáfora o a la epífora, aunque con ligeros cambios pues no existe la reiteración de elementos idénticos, sino sólo semejanza.

Según Al-Ŷurŷānī de éste hay tres tipos: *al-mumāṭil*, *al-mustawfi* y *al-murakkab*.

Es para Ibn Al-Aṭīr la verdadera paranomasia, y todo lo demás no tiene nada que ver con ella, siendo únicamente *taŷnīs al-mušābahā* (asimilación)<sup>62</sup>.

#### B-1.1.1 *Al-ŷinās al-murakkab* (compuesto)

Se le llama igualmente paranomasia de composición o *ŷinās al-tarkīb*. Se da cuando uno de los dos homónimos es una palabra simple y el otro un compuesto de dos palabras similares o diferentes en la escritura, o una singular y la otra compuesta de una palabra más una parte de otra palabra. Esta paranomasia es variada y cada clase tiene su propio nombre.<sup>63</sup>

---

<sup>61</sup> ‘Akāwī (1992), p. 475.

<sup>62</sup> Al-Ŷundī (1954) p. 64.

<sup>63</sup> Husayn Farid (2000), p. 166.

Şāfi Al-Ḥilī la destacó en su *Badi'īyā* como *ŷinās al-muṭlaq* (paranomasia absoluta), siendo emulado en ello únicamente por Al-Ḥamawī.

Faraḥāt Ŷarmānūs la definió de esta manera: “Es como *ŷinās al-mumāṭil* <sup>64</sup>( paranomasia por asociación morfológica), con la sola diferencia de que en ésta, ambas palabras homónimas son completas y la otra compuesta, con una sola letra, de esta manera concuerdan las dos partes esenciales o componentes, en sus letras, vocales y quiescencia . También se exige que ambas coincidan en la escritura para evitar ambigüedades en lo que sigue a continuación.

Igualmente, se le denomina *al-murakkab al-ma'ymū* ‘ “totalmente compuesta”.<sup>65</sup>

Al-Qazwīnī, sin embargo, incluyó esta paranomasia en el apartado “paranomasia completa” *al-ŷinās al-tāmm* diciendo: “Si una de sus palabras es compuesta, la paranomasia completa se llama también *murakkab* (compuesta)”.

Se divide en tres categorías: *al-mafrūq* (por disociación grafica), *al-mutašābih* (por asimilación), *al-marfū* (por aglutinación).

#### B-1.1.1.1 *Al-ŷinās al-mafrūq* (paranomasia por disociación grafica)

Es la segunda categoría de *al-ŷinās al-murakkab* “paranomasia compuesta” que Al-‘Abāsī definió como: “La que coincide en fonética pero no graficamente”. La misma opinión tiene Faraḥāt Ŷarmanūs: “Se le llamó *mafrūq* (separada) por la disociación de sus dos elementos en la grafía”.

Por lo tanto, los dos homónimos en este tipo de *ŷinās* son semejantes en pronunciación pero difieren en su grafía. Un ejemplo lo encontramos en el significativo verso de un anónimo:

لاتعرضن على الرواة قصيدة ما لم تكن بالغت في تهذيبيها  
وإذا عرضت الشعر غير مهذب عدوه منك وسواسا تهذي بها<sup>66</sup>

<sup>64</sup> Veáse, (B.1.2.3), p. 60.

<sup>65</sup> Akāwī (1992), p. 502.

No presentes un poema a los narradores

si no exageras en afinarlo.

Si lo presentas desafinado

creerán que es una alucinación y un desvarío.

La paronomasia se establece entre la palabra تهديها (*tahḍībihā*) “afinar” y la expresión تهذي بها (*tahḍī bīhā*) “desvariar”. En un verso de Al-Sabkī también encontramos este recurso:

كن كيف شئت عن الهوى لالنتهي حتى تعود لي الحياة وأنت هي<sup>67</sup>

Lo quieras o no, el amor no acabará

hasta que vuelva a mí la vida, y tú eres la vida.

La paronomasia es entre la palabra انتهى (*antahī*) que significa “acabar”, “interrumpir” y la expresión انت هي (*anta hī*) que significan “eres tú”.

También Ibn Asād Al-Fārīqī emplea esta técnica:

عدونا بآمال ورحنا بخيبة أماتت لنا إفهامنا والقرايح  
فلا تلق منا غاديا نحو حاجة لتساله عن حاجة والق رائحا<sup>68</sup>

Nos fuimos con esperanza y hemos vuelto desesperados.

Nos aniquiló la comprensión y el talento.

A la vuelta no nos preguntes

y encuentra al que se va.

En este ejemplo la paronomasia es entre la palabra القرائح (*al-qarā'ihā*) “talento” y la expresión الق رائحا (*alqa rā'ihā*) “encuentra al que se va”.

---

<sup>66</sup> Al-Zanād (1992), p.158.

<sup>67</sup> Akāwī (1992), p. 503.

<sup>68</sup> Atīq (1985), p. 203.

#### B-1.1.1.2 *Al-ŷinās al-mutašābih* (paranomasia por asimilación)

Se produce cuando uno de los homónimos es un única palabra y el otro está compuesto por dos palabras. Ambas homónimos se asemejan fonética y gráficamente.

Al-Sakākī la definió como que: “Esta categoría de paranomasia *tāmm* “completa” tiene lugar cuando uno de los homónimos es un compuesto y no difiere gráficamente”.

Al-Madanī, por su parte, mantiene que: “La paranomasia asociada *ŷinās al-maqrūn*, llamada también (*al-mutašābih*), es aquella en la que concuerdan sus elementos tanto en fonética como gráficamente”.<sup>69</sup>

Un ejemplo en el verso del poeta:

يا سيدا حاز رقى بما حباني أولى  
أحسننت برا فقل لي أحسننت في الشكر أولا؟<sup>70</sup>

¡Oh señor! ha tenido progreso

con el que me has cortejado y que me ha otorgado.

Has hecho bien la bondad, ¿dime

si has sido agradecido o no?

Por un lado, la palabra *أولا* (*awlā*) “otorgar”, por otro el compuesta *أولا* (*aw lā*) “o, no”.

También el poeta Muhamed ibn ‘Abd Al-Wahāb tiene un verso donde emplea esta técnica:

حار في سقمي من بعد همو كل من في الحي داوى أورقا  
بعدهم لا ظل وادي المنحنى وكذ أبان الحمى لا أورقا<sup>71</sup>

<sup>69</sup> Akāwī (1992), p. 493.

<sup>70</sup> Atīq (1985), p. 202.

Se quedaron perplejos de mi dolencia  
todos los que en el lugar curan y remedian.

Que Dios no riegue la llanura de al-munḥanā  
y los árboles del Bān no florezcan.

La palabra اورقا (*awraqā*) que significa “florecer”, y اورقا (*aw raqā*) que es “remediar”.

#### B-1.1.1.3 *Al- yinās al-marfū* (paronomasia por aglutinación)

Se produce cuando uno de los dos homónimos es una palabra simple y el otro es una palabra simple más una parte de otra palabra. Es decir, que la palabra simple del segundo homónimo está formada por la palabra que debe de estar precedida o seguida de parte de otra, sean sus vocales iguales o diferentes. La emplea Al-Ḥarīrī por ejemplo en este verso:

ولا تله عن تذكار ذنبك وابكه بدمع يحاكي المزن حال مصابه  
ومثل لعينيك الحمام ووقعه وروعة ملقاه ومطعم صابه<sup>72</sup>

No olvides tus pecados y llóralos  
con lágrimas similares a la lluvia como el pecado que hiciste.  
Como las palomas y su planear,  
esplendido cuando encuentran comida.

La paronomasia se establece entre la palabra مصابه (*maṣābah*) “lo que habrás hecho” y la letra última *mīm* م de la palabra مطعم y la palabra صابه.

Al-Ma‘arī le emplea en el verso:

---

<sup>71</sup> ‘Atīq (1985), p.202.

<sup>72</sup> Al-Qazwīnī (1975), p. 215.

خف يا كريما على عرض تعرضه لعائب فلئيم لا يقاس بك  
إن الزجاجة لما حطمت سبكت وكم تكسر من ذر فما سبكا<sup>73</sup>

Ten miedo, oh generoso, de tus dádivas  
a un vil ruin que no se te puede comparar.  
El vidrio cuando se rompe se funde.  
¡Cuántas gemas se rompieron sin fundirse!

La paronomasia se establece entre la palabra سبكا (*subikā*) “fundir” y la letra última *sīn* س de la palabra يقاس y la palabra بك.

Esta última variedad de paronomasia de composición (*tarkīb*) no está exenta, como parece, de variantes y complejidad en comparación con las otras categorías.

#### B-1.1.2 *Al-ŷinās al-mustawfī* (paronomasia por disociación morfológica)

Consiste en que las dos palabras homónimas se diferencien en la categoría gramatical, de manera que una sea verbo y la otra nombre, o que una sea un verbo y la segunda una partícula, o que una sea un nombre y la otra una partícula. Se llamó de esta manera por que cada una de las palabras comparte el esquema de la otra, aún cuando difieren en categoría gramatical.

Es raro que *Al-ŷinās al-mustawfī* que se produzca entre verbo y partícula o entre nombre y partícula, sin embargo, es muy frecuente entre verbos y nombres.<sup>74</sup>

Veamos un ejemplo donde se forma con un verbo y un nombre, aunque ambas palabras se deriven de la misma raíz.

Dice el poeta:

يا من تسل علينا من لوا حظه بيض وتسرع من أعطافه اسل

---

<sup>73</sup> Akāwī (1992), p. 501.

<sup>74</sup> Husayn Farid (2000), p. 16.

بحق معطيك هذا الحسن صل دنفا فإنني منك غير الوصل لاسل<sup>75</sup>

¡Ay de aquel cuyos ojos nos lanzan espadas  
y sus costados destilan esencias (planta aromática).  
¡Por Dios que te ha dado estos encantos! ama a este paciente.  
De ti no reclamo más que tu amor.

La palabra اسل (*'asal*) significa “una planta aromática” cuando es un nombre y significa “reclamar” cuando es un verbo.

Otro ejemplo lo encontramos en el verso de Abū Tammām:

ما مات من الزمان فانه يحيا لدى يحي بن عبدا لله<sup>76</sup>

Lo que falleció de la generosidad del tiempo  
todavía pervive con Yahyā ibn Abd Allāh.

La paronomasia se da entre el verbo يحيا (*yahyā*) que significa “pervive” y el nombre propio يحي “Yahya”.

Otra variante puede emplear un verbo y una partícula:

علا نجمه في عالم الشعر فجأة على انه مازال في الشعر شاديا<sup>77</sup>

De repente se alzó su estrella en la poesía,  
a pesar de no ser más que un debutante en el arte de la poesía.

La paronomasia se produce entre el verbo علا (*'alā*) “alzarse” y la partícula على (*'alā*) “a pesar de”.

### B-1.1.3 *Al-yīnās al-mumāṭil* (paronomasia por asociación morfológica)

<sup>75</sup> ‘Akāwī (1992), p. 524.

<sup>76</sup> Al-Hāšimī (s/f), p. 21.

<sup>77</sup> ‘Atīq (1985), p. 201.

Se da cuando ambas partes comparten la misma categoría gramatical, es decir son: dos verbos, dos nombres, dos partículas. Ẓarmanūs Farahāt lo define diciendo que se produce “Cuando el hablante emite dos palabras cuyas letras y vocales son iguales pero defieren en el significado”.

Por su lado, Al-Taftazānī mantiene que: “Se le llamó *yīnās mumāṭīl* según la definición de *mutakalimīn*, por la cual la similitud es la unión en la especie”. Por su parte, Al-Nābulṣī afirmó que: “La semejanza consiste en que se asemejen las palabras de una oración, o algunas de ellas, en categoría gramatical y no en la rima”. En tanto que Ibn Al-Isba‘ la definió diciendo que: “Es el hecho de que las dos palabras sean dos nombres o dos verbos”. En cuanto al autor del *Naḍrat al-Iğriḍ*, dijo que “En *yīnās al-mumāṭīl* “la paranomasia similar” es requisito que haya dos palabras semejantes, cercanas en su forma, no lejanas en su disposición y no divergentes en su comprensión”.<sup>78</sup>

Nótese que el consenso en nombres no distingue entre que los dos elementos sean singulares, duales o diferentes. Pero la concordancia en las letras, como dijo Al-Şafadī: “Esta sección no puede ser concebida porque las letras son conocidas y los esquemas son evidentes, de ahí que es incompatible que haya dos palabras cuyas letras sean similares en la lengua árabe y al mismo tiempo diferentes en el significado”.<sup>79</sup>

Algunos, sin embargo, estiman que esto es posible ya que esa misma única letra puede tener varios significados. No obstante, afirman que ésta es una posibilidad rara.

Veamos un ejemplo de Şalāḥ Al-Dīn Al-Şāfadī:

سلا هواها المحب لما ضنت بطيف الكرى وظنت  
وحين زارته صدغتها لما تعنت له تعنت<sup>80</sup>

---

<sup>78</sup> Akāwī (1992), pp. 481-524.

<sup>79</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 68.

<sup>80</sup> Akāwī (1992), p. 524.

Su amor consoló al amante cuando se marchó  
con el espectro de la tristeza  
y cuando su rostro lo visitó  
lo encaró y se entristeció más.

La paranomasia se produce entre el verbo *تعنت* (*ta‘anat*) que significa “encarar” y también “entristecer más”. ‘Akāwī en su libro considera también que *ضنت* que significa “marcharse” y *ظنت* “ponerse a” son también *al- yinās al-mumātil*.

Otro ejemplo es del poeta andalusí Ibn Zaydūn:

واحور ساجي الطرف حشو جفونه  
سقام برى الأجسام منه سقام<sup>81</sup>

Se les brinda una doncella de ojazos tan soñolientos,  
De miradas lánguidas que encandilan los cuerpos de los amantes.

La palabra *سقام* (*saqām*) que forma la paranomasia en este verso significa “enfermedad” y “amante”.

ولادة قد صرت ولادة  
من غير بعل فضح الكاتم<sup>82</sup>

¡Oh Walādā!, te has convertido en una gran parturienta,  
Sin marido alguno. Así se ha revelado su bajeza tan oculta.

En este verso la palabra *ولادة* (*walāda*) que es un nombre propio de una mujer “Walāda” y la segunda significa “parturienta”.

---

<sup>81</sup> Ibn Zaydūn (2005), p.101.

<sup>82</sup> Ibn Zaydūn (2005), p. 241.

### B-1.2 *Al-ŷinās al-nāqiṣ* (la paranomasia incompleta)

La paranomasia incompleta se contrapone a la paranomasia completa *tāmm*<sup>83</sup> y es aquella en la que difieren sus dos homónimos en una de las cuatro exigencias anteriores, es decir:

- 1- Tipo de letras.
- 2- Número de letras.
- 3- Género de letras.
- 4- Composición de letras.

Se divide, según los niveles de disparidad, en varias clases. Si la diferencia estuviera en el total de letras y en su disposición se denominaría *muḍayal* “apendicular” y *mutarraḥ* “suplementada”, si esa diferencia está en las vocales de las letras, se llamaría *muḥarraḥ* “desviada” y finalmente, si esa diferencia estuviera en el orden de las letras, se llamaría *maqlūb* “invertida”.

Al-Watwāt denominara este tipo de *ŷinās al-za’ida* (aumentada), porque la diferencia en la cantidad de las letras le obliga a aumentar una sobre otra.

#### B.1.2.1. Diferencia en orden de letras

##### B-1.2.1.1 *ŷinās al-qalb* (la paranomasia invertida)

Se denomina igualmente *al-maqlūb*, *al-muḥtalif*, *al-ma’kūs*, “invertido”, “diferente”, “inverso” y consiste en que los dos homónimos coincidan en el número de letras y su esquema y no difieran más que en su ordenación. Al-‘Ayāṣī la definió diciendo: “Se le llamó *ŷinās al-‘aks*, “paranomasia de inversión”, por contener cada uno de los homónimos las mismas letras del otro, sin añadiduras ni reducciones, pero en desorden”.<sup>84</sup>

Al-Watwāt, explicó que hay muchas clases de *qalb*, “alteración”, pero las más famosas son cuatro: *qalb al-ba’aḍ* “inversión parcial”, *qalb al-kul*

---

<sup>83</sup> Veáse, (b.1.2) p. 53.

<sup>84</sup> Akāwī (1992), p. 487.

“totalmente invertida”, *maqlūb muḡannah* “la alada” y *maqlūb mustawī*. Sobre estas alteraciones afirmó que: “Forman parte de las extrañas artes que deciden utilizarse en la poesía y en la prosa, poniendo a prueba la fuerza del poeta y del escritor y lo saludable de su carácter y disposición de ánimo”.<sup>85</sup>

#### B-1.1.1.2 *Ŷinās mā lā yāstaḡīl bi al-in ‘ikās* (la paranomasia de espejo)

Es cuando el poeta o el escritor toma unas palabras y después cita otras que contienen las mismas letras que la primera, pero al revés. Este *ŷinās* se divide en tres tipos:

1) Revertir las letras de todas las palabras. En consecuencia el verso se puede leer de derecha a izquierda y de izquierda a derecha como se fuese el efecto de un espejo y sin que se altere su significado. Como encontramos en el siguiente poema de Al- Ḥarīrī:

أس أرملأ إذا عرا وارع إذا المر أسا  
اسند أأا نباهة ابن إأاء دنسا  
اسل جناب غاشم مشاغب إن جلسا<sup>86</sup>

Ofrécele ayuda a la viuda si acude a ti

La cuidas si el tiempo va en su contra

Júntate con gente noble

Y aléjate de quien te deshonoré

No te avvicines a un injusto

Tal vez te perjudica.

---

<sup>85</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 113.

<sup>86</sup> ‘Akāwī (1992), p. 503.

2) Una de las palabras puede leer, independientemente, en sentido inverso sin que se altere al significado del verso al invertirlas. Es el caso del verso de Sāyf Adīn ibn Al-Mūšād:

ليل أضاء هلاله أنى يضي بكوكب<sup>87</sup>

Una noche iluminó su luna,  
hasta el punto de iluminarse otro planeta.

3) Invertir cada hemistiquio del verso de manera independiente, sin que cambie el significado y la estructura. Como en el caso de un poeta anónimo:

برق سنا كانس قرب برشف ظل و لطف شرب<sup>88</sup>

Un relámpago lució cercano  
iluminando las ruinas y el buen vino.

B-1.2.1.3 - *Ŷinās qalb al-ba‘ad* (paranomasia por inversión parcial)

Consiste en adelantar o retroceder algunas letras de la palabra, ignorando las restantes. Se le llamó así porque la inversión sólo afecta al orden de algunas letras en ambas palabras homónimas.

Como escribe Al-Mutanabī:

ممنعة منعمة رداح يكلف لفظها الغير الوقوعا<sup>89</sup>

Inalcanzable, noble, rellena. Su habla enamora.

---

<sup>87</sup> ‘Atīq (1985), p. 214.

<sup>88</sup> ‘Akāwī (2002), p. 492.

<sup>89</sup> ‘Akāwī (1992), p. 487.

La palabra ممنة (*mumana 'a*) significa “inalcanzable” y la palabra منعمة (*muna 'ama*) significa “noble”.

Encontramos otro ejemplo en:

ان بين الضلوع مني نارا تتلظى فكيف لي أن اطيقا  
فبحقي عليك يا من سقاني أرحيقا سقيتني أم حريقا<sup>90</sup>

En mi pecho hay una llama.

¿Cómo puedo soportarla?

Hago que me jures si me has

servido néctar o fuego.

La paronomasia se establece entre la palabra أرحيقا (*arahiqā*) que significa “néctar” y la palabra حريقا (*hariqā*) que significa “fuego”.

Osāmā ibn Munqid̄ opina que se produce “cuando defiere uno de los dos homónimos solamente en una letra.”

#### B.1.2.1.4 *Al-ŷinās al-maqlūb al-muŷannah* (la paronomasia invertida y alada)

Al-Jatīb Al-Qazwīnī la llamó de esta manera para ilustrar el momento en que uno de los homónimos, que tienen las letras en orden inverso, está al principio y el otro al final del verso, como si fueran las alas del verso. Al-Baha' Al-Sabkī se opuso a que Al-Jatīb asignara a esta clase el nombre de *ŷinās al-qalb* (paronomasia invertida) y le llama *maqlūb muŷannah* (invertida alada) y propuso que se le llama *maqlūb* (invertida) por ser una paronomasia *qalb* (inversión) y además *muŷannah* (alada) y que las dos palabras análogas se sitúan en los flancos del verso. No es, pues, ninguna originalidad que se llame a la paronomasia total “alada”.<sup>91</sup>

<sup>90</sup> ‘Atīq (1985), p. 212.

<sup>91</sup> Al-Šahāt (1994), p. 214.

Se trata de una oposición que tiene su elegancia, de ahí que el *ŷinās al-muŷanaḥ* (la paronomasia alada) sea un modelo intrínseco que se encuentra en cualquier clase de paronomasia y no sea exclusiva del *maqlūb* (invertida).

Como dice Šāms Adīn Muhamed ibn ‘Afīf:

ساق يريني قلبه قسوة و كل ساق قلبه قاس<sup>92</sup>

Un copero me enseñó su corazón con dureza,  
pero cada copero tiene el corazón cruel.

La palabra ساق (*sāq*) significa “copero” y la palabra قاس (*qās*) significa “cruel”.

También dice otro poeta anónimo:

لاح أنوار الهدى من كفه في كل حال<sup>93</sup>

Aparecieron las luces del camino recto,  
de su mano, en todo los casos.

La paronomasia se establece entre las palabras لاح (*lāḥ*) “aparecer” y حال (*ḥāl*) “caso”.

#### B-1.2.1.5 *ŷinās qalb al-kul* (la paronomasia por inversión total)

Se da cuando cambian el orden de las letras y se puede leer en ambas direcciones. Es decir, sucede cuando hay variación en la posición de todas las letras, de tal manera que la última letra de la primera palabra se sitúe al principio de la segunda palabra, la anterior, en segundo lugar y así sucesivamente. Un ejemplo es el que nos ofrece Al-‘Abās ibn Al-Aḥnaf:

---

<sup>92</sup> ‘Atīq (1985), p. 213.

<sup>93</sup> Al-Hāšimī (s/f), p. 325.

حسامك فيه للأحباب فتح ورمحك فيه للأعداء حنف<sup>94</sup>

Tu espada para los amantes en una gloria

Y tú lanza para los enemigos una muerte.

En este verso la paronomasia es entre فتح (*fath*) que es “una gloria” y حنف (*hanf*) que significa “una muerte”.

Lo mismo ocurre en el caso de Ŷamāl Adīn Bint Nabātā:

قيل كل القلوب من رهب الحرب تضطرب  
قلت هذا تخرص قلب بهرام مارهب<sup>95</sup>

Se dice: todos los corazones

Sienten pavor ante la guerra.

Yo digo: falso,

el corazón de Bāhrām no teme.

La paronomasia está establecida entre el nombre propio بهرام, “Bāhrām”, y la expresión مارهب (*mā rahab*) que significa “no teme”.

B-1.2.2 Diferencia en número de letras:

B-1.2.2.1 *Al-yīnās al-mardūf* (la paranomasia por inserción al comienzo)

Se produce cuando se añade a uno de sus homónimos una letra al comienzo de la palabra.

Se encuentra un ejemplo en el propio Corán (75, 29-30):

وَالْتَفَتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ

<sup>94</sup> ‘Akāwī (1992), p. 487.

<sup>95</sup> ‘Atīq (1985), p. 212.

Y se junta una pierna con otra, ese día la marcha será hacia tu Señor.

La paronomasia la crean las palabras الساق (*al-sāq*) que significa “pierna” y المساق (*al-masāq*) que significa “la marcha”, superponiendo una *mīm* م.

Un ejemplo similar encontramos en el siguiente verso de Al-Jazraÿī:

يا سعد ما تم لي سعد يطرفني بقربهم وقليل الحظ لم يلم<sup>96</sup>

¡Oh Sa’ad! no he conocido la dicha junto a ellos.

Y al desafortunado no se le hacen reproches.

La paronomasia se establece entre la palabra لم (*lam*) “no” y la palabra يلم (*yalim*) “hacer reproches”, superponiendo una *yā’* ي .

#### B-1.2.2.2 *Al-ÿinās al-muktanif* (la paranomasia por insrción en el medio)

Se produce cuando se inserta en uno de sus dos homónimos una letra en medio. Como en:

جدي جهدي<sup>97</sup>

Mi suerte es mi esfuerzo.

La paronomasia es entre la palabra جدي (*ÿidī*) “mi suerte”, y la palabra جهدي (*ÿihdī*) “mi esfuerzo”, interponiendo una *hā’* ه .

#### B-1.2.2.3 *Al-ÿinās al-mutarraf* (la paranomasia por insrción al final)

---

<sup>96</sup> Akāwī (1992), p. 501.

<sup>97</sup> Al-Maragī (1991), p. 116.

Se produce cuando se añade a uno de los dos homónimos una letra al final. Como escribe Abū Tammām en uno de sus poemas:

يمدون من ايد عواص عواصم      تصول بأسياف قواض قواضب<sup>98</sup>

Extienden manos fuertes para golpear a los enemigos,  
protegidas (a los fieles) con espadas agudas y cortantes.

La paronomasia se establece entre las palabras عواص (*‘awāṣi*) “fuertes” y عواصم (*‘awāṣim*) “golpeadas”, añadiendo una *mīm* م al final y entre las palabras قواض (*qāḍi*) “agudas” y قواضب (*qāḍib*) “cortantes”, añadiendo una *bā’* ب al final.

Abū Hilāl Al-‘Askarī lo llama *ḡinās al-taryī’* (la paronomasia regresiva). Para Al-Ŷurŷānī este tipo de *ḡinās*, es excelente, porque el lector imagina antes de escuchar la última letra de los homónimos (عواصم عواص) y piensa que son la misma palabra, pero cuando lo entiende, desaparece esta ilusión; para él la belleza de este tipo de técnica está en el factor sorpresa que le caracteriza.

### B-1.2.3 Diferencia en puntuación

#### B-1.2.3.1 Al-*ḡinās al-muṣaḥaf* (la paronomasia ortográfica)

Se produce cuando en los dos homónimos las consonantes aparecen en el mismo orden y se diferencian sólo en los puntos diacríticos de las consonantes. Si se eliminan los puntos de alguno de los dos homónimos no se pueden distinguir entre ellas.

Osama Ibn Munqid̄ la definió como “aquella situación en la que los puntos diferencian dos palabras”. También se le denomina paronomasia de gráfica *ḡinās al-jat*.

---

<sup>98</sup> Al-Hāšimī (s/f), p. 322.

Abū Firās Al-Hamaḍānī lo emplea en la siguiente composición:

من بحر جودك اغترف و بفضل علمك اعترف<sup>99</sup>

Del mar de tu nobleza tomo,  
y gracias a tu sabiduría reconozco.

La paronomasia está establecida entre la palabra اغترف (*'agtarif*) que significa “tomo” y la palabra اعترف (*'a'tarif*) que significa “reconozco”. La primera con *'ayin* ع y la segunda con *gayin* غ .

Lo mismo encontramos en un verso de un poeta anónimo:

فان حلوا فليس لهم مقر و إن رحلوا فليس لهم مقر<sup>100</sup>

Si se instalan no tienen hogar  
y si se trasladan no tienen huída.

La paronomasia es entre la palabra مقر (*maqar*) “hogar” y la palabra مقر (*mafār*) “huída”. La primera con *qāf* ق y la segunda con *fā'* ف .

También encontramos en un verso de Ibn Zaydūn el *yīnās al-musahaf*:

ادؤب هامت بلحمي

فانتهاش و انتهاش<sup>101</sup>

Son cual salvajes lobos a quienes les apeteció comer mi carne viva,  
Con arañazos y mordiscos se me echan encima continuamente.

---

<sup>99</sup> Al-Hāšīmī (s/f), p. 324.

<sup>100</sup> 'Atīq (1985), p. 210.

<sup>101</sup> Ibn Zaydūn, (2005), p. 191.

Los homónimos aquí están al final del segundo hemistiquio, el primero **انتهاش** (*intihāš*) que es “arañazos”, y **انتهاس** (*intihās*) que es “mordiscos”. La primera palabra con *šīn* ش al final y la segunda palabra con *sīn* س al final.

#### B-1.2.4 Diferencia en el tipo de letras:

##### B-1.2.4.1 *Al-ŷinās al-muḥarraf* (la paranomasia vocálica)

Se produce cuando dos homónimos tienen el mismo número de letras y el orden de éstas es el mismo, pero difieren sólo en las vocales. Pueden ser dos sustantivos, dos verbos o un sustantivo y un verbo, etc.

Ibn Munqid̄ opina que: “*ŷinās al-tahrīf* (vocálico) consiste en que la vocalización sea la diferencia entre las dos palabras”, o sea que una de ellas difiere de otra en su vocalización, y en su quiescencia. Ibn Malik, el autor de *Misbah* la define como: “Aquella en la que las dos palabras coinciden en todo menos en las vocales, en la grafía (*al-jat*) o en el alargamiento de una letra (*al-mad*)”.<sup>102</sup>

Un ejemplo es este verso de Ibn Ḥabūs:

يبالغ في قتل العدى غير مُعْتَدٍ و يسرف في بذل الندى غير مُعْتَدٍ<sup>103</sup>

Exagerando en matar a los enemigos no se es opresor.

Excediéndose en hacer el bien no se tiene orgullo.

La palabra **معتد** significa “opresor” cuando vocaliza **مُعْتَدٍ** (*mu‘tadin*) y es “orgullo” cuando vocaliza **مُعْتَدٌ** (*mu‘tadin*).

Más completo es el ejemplo de Ŷamīl Buṭaynā:

---

<sup>102</sup> Ibn Nāzm (1989), p. 186.

<sup>103</sup> ‘Akāwī (1992), p. 495.

خللي إن قالت بثنية قاله أتانا بل ا وعد فقولا لها لها  
 أتى و هو مشغول لعظم الذي به ومن بات طول الليل يرعى السها سها  
 بثنية تزري بالغزاة في الضحى إذا برزت لم تبق يوما بها بها  
 لها مقلة كحلاء خلقة كان أباهما الطبي أو أمها مها<sup>104</sup>

¡Amigos míos! Si Butāynā dice algo  
 él viene sin avisar, y le dice que ha distraído  
 Ha venido preocupado de tanto que tiene  
 quien se desvela contemplando las estrellas pierde su razón  
 Butāynā no se preocupa por la gacela  
 cuando ella aparece eclipsa la belleza de la gacela  
 Sus ojos son negros  
 como si su padre fuera un antílope y su madre una gacela.

La paronomasia es entre لَهَا و لَهَا que es tanto “distraerse” como “a ella”  
 y aquí tenemos un tipo de *yīnās al-tāmm* y entre سَهَا و السَهَا que “estrella” y  
 “perder la razón” y la tercera entre بِهَا (biha) y (bahā) بِهَا que es “con ella” y  
 “regalar” que son del *yīnās al-muḥarraf*, y entre مَهَا و أمَهَا que significa “su  
 madre” y “gacela”, que es *al-yīnās al-mutarraf*.

Otro ejemplo nos lo ofrece Al-Ma‘ārī:

و الحسن يظهر في بيتين رونقه بيت من الشعر أو بيت من الشعر<sup>105</sup>

La hermosura y su belleza aparecen en dos versos/casas (*bayt*):

En el verso poético o en la casa del cabello.

La paronomasia es entre la palabra الشعر (*al-šī‘r*) que significa “la  
 poesía” y الشعر (*al-ša‘r*) “el cabello”.

<sup>104</sup> Akāwī (1992), p. 476.

<sup>105</sup> ‘Atīq (1985), p. 209.

Otro ejemplo lo encontramos en los versos del poeta andalusí Ibn Zaydūn:

له خُلُقٌ عذبٌ وخُلُقٌ محسنٌ  
وظرفٌ كعرف الطيب أو نشوة الخمر<sup>106</sup>

Tiene carácter dulce, talle perfecto,  
y una gracia como el aroma o la euforia del vino.

Aquí encontramos la palabra خُلُقٌ (*juluq*) que significa “carácter” y خُلُقٌ (*jalq*) que es “talle”.

#### B-1.2.4.2 *Al-ŷinās al-lāḥiq* (la paranomasia por adhesión)

Al-Razī lo definió como aquel que: “Se presenta cuando la diferencia está entre dos letras con distintos puntos de articulación no contiguas, llamándose entonces *al-lāḥiq* (adhesión). Al-Madanī se refirió a esta paranomasia afirmando que: “es la que se le cambió una letra a uno de sus homónimos por otra que no tenga su mismo puntote articulación, ni esté próximo a éste. Las dos letras se sitúan en el comienzo, en el medio o al final”.<sup>107</sup>

La mayoría de los retóricos están de acuerdo en que *ŷinās al-lāḥiq* se produce cuando todas las vocales y las consonantes son iguales, pero difieren en una de las consonantes al principio, en el medio o al final de la palabra, por lo que fonéticamente no son semejantes. Un ejemplo en el principio es como dice el Corán (104,1):

وَيْلٌ لِّكُلِّ لُمَزَةٍ لُّمَزَةٍ

<sup>106</sup> Ibn Zaydūn (1979), p. 50.

<sup>107</sup> ‘Akāwī (1992), p. 511.

¡Ay de todo aquel que difame, que critique!

La palabra لمزة (*lumaza*) significa “difame” y همزة (*humaza*) que significa “critique”.

También se puede encontrar en el medio, también en el Corán (100,7-8):

وَإِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ وَإِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ

Él es, ciertamente, testigo de ello. Y ama ardientemente, si, los bienes terrenales.

La paronomasia se produce entre la palabra شهيد (*šahid*) “testigo” y la palabra شديد (*šadīd*) “ardientemente”.

Y al final, como se puede leer en Al- Buḥturī:

هل لما فات من تلاقٍ تلافٍ أم لشاكٍ من الصبابة شافي<sup>108</sup>

¿Habría remedio por el reencuentro,

o habría curación para el que se queja de amor?

La palabra تلافٍ (*talāf*) significa “remediar” y la palabra تلاقٍ (*talāq*) significa “reencuentro”. En este ejemplo se puede considerar como tipo de *yînās al-muṣaḥaf* (ortográfico) por tener los puntos diacríticos de los consonantes diferentes al final.

Un ejemplo similar es este verso de Al-Šarīf al-Raḍī:

لا يذكر الرمل إلا حن مغترب له الرمل اوطار و أوطان<sup>109</sup>

---

<sup>108</sup> Al-Marāgī (s/f), p. 332.

<sup>109</sup> ‘Akāwī (1992), p. 489.

No se menciona la arena a no ser que la añore el exilado  
que para él la arena es su necesidad y su patria.

La paronomasia está entre la palabra اوطار (*awtār*) “necesidad” y la palabra أوطان (*awṭān*) “patria”.

En lo que no hay discrepancia es que la diferencia que existe entre la “paronomasia equivalente” *muḍārī*’ y *al-lāḥiq* “adhesión” es muy pequeña y no se observa si no es prestando atención, ya que esta cuestión confundió a los más expertos estilistas.

#### B-1.2.4.3 *Al-yīnās al-muḍārī*’ (equivalente)

Se da cuando dos palabras sólo difieren en una única letra con un punto de articulación muy próximo. En esta variedad de paronomasia se requiere que no haya diferencia en más de una letra, si la hubiera en dos, ya no sería una paronomasia. Estas letras tienen que compartir punto de articulación.

Sin embargo, Al-Sakākī no se impuso esta exigencia y consintió una diferencia de dos letras, similares fonéticamente al final de la palabra”.<sup>110</sup>

‘Abāsī definió “la paronomasia (equivalente) *al-muḍārī*’ como la que resulta de cambiar una letra con un punto de articulación similar”.<sup>111</sup> Al-Qazwīnī dijo: “Si las dos letras comparten punto de articulación se le llama *muḍārī*’.

Se da además tanto si se sitúa al comienzo de la palabra, en el medio o al final. Ibn Rašīq le aplicó a la “paronomasia equivalente”, *yīnās al-muḍārī*’, el nombre de equivalencia *al-muḍāra* ‘ā y añadió que es de diferentes maneras. Al-Zamalkānī la expuso diciendo: “Si gráficamente no coincidieron, pero la diferencia está entre las letras que comparten punto de articulación tanto al comienzo, al final o en medio, se le llamará *muḍārī*’”.<sup>112</sup>

---

<sup>110</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 132.

<sup>111</sup> ‘Akāwī (1992), p. 509.

<sup>112</sup> ‘Akāwī (1992), p. 510.

Un ejemplo de cuando se produce al principio lo encontramos en este verso de Al- Ḥarīrī:

بيني و بين كني ليل دامس و طريق طامس<sup>113</sup>

Entre mí y mi morada hay una noche oscura  
y un trayecto lejano y oculto.

La paronomasia se produce entre la palabra دامس (*dāmis*) “oscuro” y la palabra طامس (*tāmis*) “lejano y oculto”.

Otro ejemplo lo encontramos en el verso de Ibn Zaydūn:

سقى جنبات القصر صوب الغمام  
وغنى على الأغصان ورق الحمام<sup>114</sup>

Nubes fecundas rieguen los alrededores del alcázar  
Canten las palomas posadas en las ramas

La paronomasia se produce entre la palabra الغمام (*al-gamā'im*) “nubes” y la palabra الحمام (*al-ḥamā'im*) “las palomas”.

Un ejemplo en el que la letra se encuentra en el medio aparece en el Corán (51,26):

وَ هُمْ يَنْهَوْنَ مِنْهُ وَ يَنْأَوْنَ عَنْهُ

Se lo impiden a otros y ellos mismos se mantienen a distancia.

---

<sup>113</sup> Al-marāgī (s/f), p. 332.

<sup>114</sup> Ibn Zaydūn (1979), p. 38.

La paronomasia es entre يَنهَوْنَ (*yanhawn*) “se lo impiden” and يَنأَوْنَ (*yan'awn*) “se mantienen”. Las dos letras son guturales ه and ا .

Un ejemplo de *al-ÿinās al- muḍarī'* situado al final está en el verso de Al-Ḥarīrī:

لهم في السير جرى السيل و إلى الخير جرى الخيل<sup>115</sup>

Tienen en el andar el fluir de las aguas  
y en la bondad el correr de los caballos.

La paronomasia es entre las palabras السير (*al-sayr*) que es “la marcha”, السيل (*al-sayl*) que significa “agua”, الخير (*al-jayr*) que es “bondad” y la palabra الخيل (*al-jayl*) que significa “caballo”.

## B.2 *Al-ÿinās al-mulafaq* (paronomasia por traslación consonántica)

Lo define Ibn Ḥuÿā Al-Ḥamawī como aquél cuyos dos homónimos están compuestos por dos palabras. Esa es la diferencia con el *ÿinās al-murakkab* (paronomasia compuesta), que uno de sus homónimos es una palabra simple y en éste otro está compuesto por dos palabras que comparten consonantes. La mayoría de los escritores optaron por no establecer esta diferencia entre las dos paronomasias, más bien consideraron que ambas son paronomasia compuesta, excepto Al-Ḥātimī, Ibn Rašīq y algunos otros.<sup>116</sup>

Un ejemplo lo encontramos en el siguiente verso:

و كم لجباه الراغبين إليه من مجال سجود في مجالس جود<sup>117</sup>

¡Cuántas frentes deseadas

---

<sup>115</sup> Al-Marāgī (s/f), p. 332.

<sup>116</sup> ‘Akāwī (1992), p. 521.

<sup>117</sup> ‘Atīq (1985), p. 215.

de un espacio donde arrodillarse en tertulias generosas!

La paronomasia es entre la expresión مجال سجود (*maḡāli suḡūdi*) “espacio para arrodillarse” y la expresión مجالس جود (*maḡālisu ḡūdi*) “tertulias generosas”.

Otro ejemplo es el verso del poeta Abd Albāqī ben Abī Al-Ḥusayn:

وليت الحكم خمسا و هي خمس لعمرى و الصبا في العنقوان  
فلم تضع الأعداء قدر شانى و لا قالوا فلان قدر شانى<sup>118</sup>

Gobernante cinco veces, y cinco son (los pilares del islam)

¡por mi vida! que era joven y fuerte.

Los enemigos no me subestimaron

ni dijeron: fulano me ha sobornado.

En este ejemplo la paronomasia se encuentra entre el par قدر شانى (*qadra šānī*) que significan “me subestimaron” y el par (qad rašānī) “me ha sobornado”.

1-*Al-ḡinās al-jālī* (puntuado)

Es cuando el emisor emite todo su discurso empleando consonantes con puntos diacríticos. Y también se llama *al-muḡyām* y *mutbat*. Veamos un ejemplo en el siguiente poema del Al-Ḥarīrī:

فتنت بظبي بغى خيبتى بجفن تفتن فى فتنتى  
تجنى فبت بجفن يفيض فخبى ظنى فى يقظتى<sup>119</sup>

Me fascinó una gacela que quería irritarme,

Con sus ojos que me cautivan con arte,

---

<sup>118</sup> Al-Hāšimī (s/f), p. 324.

<sup>119</sup> ‘Akāwī (1992), p. 482.

Me trato injustamente y me quede con los ojos llorando,  
Que me decepcionó al despertarme.

En estos dos versos se ve como el poeta sólo ha utilizado las palabras cuyas letras tienen puntos diacríticos.

Otro ejemplo es también del poeta Al-Ḥarīrī:

تظنت تجتبيني فتجزيني    بنفت يشفي مخيب ظني  
فنزت في تجنبي فنتنن    بنشيج يشجي بفن ففن<sup>120</sup>

Para recompensarme con (ella) pensaba que me legía  
Palabras que me curarían pero me he llevado el desengaño  
Ha empezado (ella) a evitarme y rechazarme  
Con llanto que poco poco me entristece.

Aquí también encontramos que todas las letras de las palabras están puntuadas.

## 2- *Īnās al- iktifa'* (anacoluto)

Se da cuando el poeta escribe un verso y su rima depende de una palabra eliminada, que no es necesario citar por sobreentenderse en el contexto del discurso. El poeta se contenta con lo que ocurre al completar el sentido. Se divide este tipo en dos partes: una formada por la palabra completa y otra por una parte de la palabra parcial. En unos versos anónimos encontramos:

لا انتهي لانتني لا ارعوي    ما دمت في قيد الحياة ولا اذا<sup>121</sup>

Yo no me inclino, ni me arrodillo, ni suplico

---

<sup>120</sup> ‘Akāwī (1992), p. 482.

<sup>121</sup> ‘Akāwī (1992), p. 472.

mientras estoy con vida, ni si ...

Aquí el poeta no ha terminado la frase porque se puede sobrentender por el contexto que continua con اذا مت (*idā mutu*) que significa “si me muero”, que se sobreentiende gracias a lo que precede قيد الحياة (*qayda al-ḥayāt*) “con vida”.

Lo mismo ocurre en este otro ejemplo del poeta Ibn Sanā’:

و لقد حسبت عنان عيني جاهدا حتى إذا أعييت أطلقت العنان<sup>122</sup>

Pensé que era tan fuerte que nunca lloro  
hasta que me cansé y se desató la pena.

La forma original de este ejemplo es أطلقت العنان por lo que hay que añadirle una *nūn* ن y la prueba es que ya está recogida así en la primera parte del verso. Con esta técnica se consigue conservar el número correcto de sílabas exigido por el metro empleado.

### 3- *Al-yīnās al-mūdā‘af* (reduplicado)

Al-Ḥilī aclara que se produce “Cuando el poeta pretende traer sucesivamente tres palabras iguales que comparten grafía y esquema vocálico pero diferentes en el sentido, o dos palabras, teniendo la segunda de ellas el doble de letras que la primera”. Por ejemplo, el verso de Al-Ḥilī:

سل سلسل الريف لم لم يرو حر ظمأ بل بلبل القلب لما زاده ألما  
قد قد حبيبي حبل مصطبري ان ان اجتني جرما فلاجرما<sup>123</sup>

Pregunta el agua dulce por qué no sació mi sed,  
mas bien turbó el corazón al aumentar su dolor.

---

<sup>122</sup> ‘Akāwī (1992), p. 472.

<sup>123</sup> ‘Akāwī (1992), p. 511.

El talle de mi amada cortó las cuerdas de mi paciencia,  
pues si ha llegado el momento de cometer un crimen, no será mi culpa.

La paronomasia de segundo tipo está establecida entre la palabra سل (sal) “preguntar” y la palabra سلسل (salsal) “agua dulce y refrescante”, y entre la palabra بل (bal) “más bien” y la palabra بلبل (balbal) “turbar”. El primer tipo se daría entre las palabras قد قد قد que significan respectivamente “si ha”, “el talle”, y “cortar”, y también entre las palabras ان ان ان que significan respectivamente “pues”, “ha llegado el momento”, “si” aunque originalmente significa “ciertamente”.

#### 4- *Al-ŷinās al-‘ātil* (paranomasia debilitada o sin puntos)

Es cuando el emisor emplea en su discurso palabras con letas que carecen de puntos diacríticos. Se llama también *al-muhmal* y *al maḥdūf*. Un ejemplo lo encontramos en el verso de Al-Ḥarirī:

اعدد لحسادك حد السلاح      وأورد الأمل و رد السماح  
و صارم اللهو و وصل المها      و اعمل الكوم و سمر الرماح  
واسع لإدراك محل سما      عماده لا لإدراك المراح<sup>124</sup>

Prepárate bien armado contra tus envidiosos

Da esperanza como una parte de la tolerancia.

Deja de divertirse y acompañar a las gacelas (las mujeres)

Vete a hacer lanzas y cuida los cabellos

Esfuézate para llegar a un lugar supremo

No pasarlo en vano.

La paronomasia en estos versos consiste en que ninguna palabra tiene puntos diacríticos.

---

<sup>124</sup> Akāwī (1992), p. 485.

5- *Ŷinās al-tard wa al-‘aks* (paranomasia de ida y vuelta)

Ŷarmānūs Farahāt afirma que se produce “Cuando el emisor emplea frases que se pueden leer de forma normal o bien invirtiendo las palabras sin que esté cambie el sentido”. Se combinan de dos en dos y siempre conservan la monorrima y su sentido”. Como encontramos en el siguiente ejemplo:

نائلها ممنع جاهلها ممتع    عاقلها مروع جائلها مهذب  
أملها مخيب هاملها مطرب    سائلها معذب قائلها مكذب  
عاملها مخير عالمها محير    عاجلها مؤخر اجلها مقرب<sup>125</sup>

Su accesible inalcanzable, su ignorante gozado  
su inteligente asustado, su ambulante educado.  
Su optimista frustrado, su descuidado placentead  
su investigador castigado, su orador mentido.  
Su empleado libre de escoger, su sabio perplejo  
su apresurado retrasado, su alejado cercano.

6- *Al-ŷinās al-iḍāfā* (paranomasia por anexión)

Ibn Zamalkānī dice: “Lógicamente los homónimos son diferentes debido a la anexión”. El ejemplo siguiente es de Al-Buḥturī:

أيا قمرا لتمام اعنت ظلما    علي تطاول الليل التمام<sup>126</sup>

¡Oh luna llena, ayudaste a la opresión contra mí,  
alargando la noche cerrada!

---

<sup>125</sup> ‘Akāwī (1992), p. 484.

<sup>126</sup> ‘Akāwī (1992) p. 470.

La palabra que aquí tiene el mismo sentido es التمام (*al-tamām*) pero cada una de ellas está unida a otra que la condiciona, lo que hace que tengan diferentes sentidos gracias a esta anexión. Es decir que en la primera ocasión التمام “llena, completa” está anexionada a la palabra قمر (*qamar*) “luna” y la segunda palabra التمام está anexionada a la palabra ليل (*layl*) “la noche”. La homonimia está en la diferencia que establece la anexión: “luna llena” y “noche cerrada”.

Al-Ŷurŷanī explica en su comentario al verso del Buḥturī que: “El significado de *tamām* “llena”, “totalidad” es el mismo en ambos casos de manera que si se aíslan, no sería considerado homónimo, pero al anexionarse uno a la luna, y el otro a la noche, se consideraron dos palabras con significado diferente”.<sup>127</sup>

#### 7- *Al-ŷinās al-ma‘kūs* (la paranomasia hipérbaton)

Se da cuando el poeta o el prosista adelanta el final de su discurso y retrasa su principio. Qudāma ibn Ŷ‘afar la definió así: “*al-tabdīl* es un nombre apropiado, ya que el escritor presenta en la segunda parte de sus palabras lo que estaba adelantado en la primera parte, y lo que estaba retrasado en la primera parte adelantado en la segunda.

Un ejemplo del Corán (150,19):

يُخْرِجُ الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَ يُخْرِجُ الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ

Saca al vivo del muerto y saca al muerto del vivo.

La paranomasia es entre la frase يخرج الحي من الميت que significa “saca al vivo del muerto” y la frase يخرج الميت من الحي que significa “saca al muerto del vivo”.

También se daría en el verso del poeta Al-Aḍbat:

<sup>127</sup> Al-Ŷundī (1954), p. 161.

## قد يجمع المال غير أكله و يأكل المال غير من جمعه<sup>128</sup>

Atesora riquezas el que no se beneficia de ello  
y se beneficia de las riquezas el que no las atesora.

La paronomasia se establece entre la frase *قد يجمع المال غير أكله* que es “atesore riqueza que no se beneficia de ello” y la frase *يأكل المال غير من جمعه* que es “se beneficia de las riquezas el que no las atesora”.

8- *Īnās rad al-ṣadr ‘ala al-‘ayūz* (Paronomasia de alteración de los hemistiquios)

Este tipo de *īnās* se da también en prosa. Lo encontramos cuando uno de los homónimos están repetidos al principio de la frase y el otro al final. Correspondería a la figura de repetición conocida en español como epanadiplosis.

Al-Qazwīnī afirma que en esta paronomasia si se emplea en prosa debe situar una de las dos palabras repetidas o homónimas, o sus anexos, al comienzo de la frase, y la otra al final.

Esta figura se da en alcorán (157,37):

وَ تَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ بِأَنْ تَخْشَاهُ

Y tenías miedo de los hombres, siendo así Alá tiene derecho a que le tengas miedo.

La paronomasia es entre la palabra *تخشى* “tenías miedo” al principio de la frase y la palabra *تخشاه* “a que le tengas miedo” al final.

En el caso de la poesía uno de los homónimos está al final del segundo hemistiquio (*ayūz*) y el otro al principio del primer hemistiquio (*ṣadr*). Por ejemplo el verso de Abū Tammām:

---

<sup>128</sup> ‘Akāwī (1992), p. 516.

سريع إلى ابن العم يلطم وجهه وليس إلى داعي الندى بسريع<sup>129</sup>

Está presto a reprochar a los parientes.

Y para hacer el bien no es apresurado.

La paronomasia está en la palabra سريع que significa “apresurado”.

También se puede encontrar al final de los dos hemistiquios (*ḍarb* y *‘arūd*), como en el verso de Abū Tammām:

و من كان بالبيض الكواعب مغرما<sup>130</sup> فما زلت بالبيض القوا ضرب مغرما<sup>130</sup>

El que estuvo de las chicas bellas enamorado,

yo sigo de las espadas afiladas enamorado.

La paronomasia está en la palabra مغرما que significa “enamorado”.

Otro ejemplo de esta figura de repetición lo encontramos en este verso de Hasna’ Bint Al-Ḥāy Al-Ruknī:

فعجل بالجواب فما جميل<sup>131</sup> أناتك عن بثنية يا جميل<sup>131</sup>

Apresúrate a contestar.

¡Pues no esta bien tu tardanza con Butāynā, oh Ŷamīl!

La paronomasia se da entre la palabra جميل (*ḡamīl*) que significa “bien” y el nombre propio جميل “Ŷamīl”.

<sup>129</sup> Al-Ši‘īdī (1999), p. 77. Al-Qazwīnī (2003), p. 294.

<sup>130</sup> Al-Ši‘īdī (1999), p. 78. Al-Qazwīnī (2003), p. 294.

<sup>131</sup> Sobh (1984), p. 100.

También se produce cuando la misma palabra aparece al principio y al final del segundo hemistiquio, pero no tienen el mismo significado. Como dice Al-Arḡānī:

املتهم ثم تاملتهم فلاح لي ان ليس فيهم فلاح<sup>132</sup>

Tenía esperanza en ellos,

los contemplé y me pareció que no tienen bondad.

La paronomasia es entre la palabra فلاح que está al final de la segunda parte del verso (*ḡarb*) y que significa “aparecer” y la palabra فلاح que está al final del segundo hemistiquio (*‘arūḡ*) y que significa “bondad”.

#### 9- *Ŷinās al-itlāq* (absoluta)

Al-Qazwīnī afirma que: “Es cuando se asemejan los dos homónimos. Es lo que se parece a la derivación pero que no lo es.” Al-Suyūtī mantiene que: “*Ŷinās al-itlāq* es cuando los dos homónimos son similares solamente”. Ibn Rašīq lo denomina *al-muḡaqaq* y aclara que: “Es aquella en la que las letras coinciden, pero no el esquema morfológico se deba o no a la derivación”,<sup>133</sup> lo llaman también *Ŷinās al-mušābaha* y *iyhām al-ištiqāq*.

Un ejemplo en el Corán (201, 46):

وَ جَنَى الْجَنَّتَيْنِ

Tendrán a su alcance la fruta de los jardines.

La paronomasia es entre las dos palabras جنى (*Ŷanā*) “fruta” y الجنتين (*al-Ŷanātayn*) “dos paraísos. Las dos palabras derivan de la misma raíz.

---

<sup>132</sup> Al-Marāgī (s/f), p. 335.

<sup>133</sup> ‘Akāwī (1992), p. 496.

El verso del Buḥturī es un caso similar:

إذا ما رياح جودك هبت صار قول العذول فيها هباء<sup>134</sup>

Cuando soplan los vientos de tu generosidad

las difamaciones de los envidiosos se convirtieron en simplezas.

La homonimia es entre la palabra هبت que significa “soplar” y la palabra هباء que significa “simplezas, tonterías”.

Los dos homónimos هبت, هباء se asemejan pero no derivan de la misma raíz.

10- *Al-ŷinās ‘aks al-išāra* (paronomasia contraria a lo de la alusión)

Existe también lo que se denomina *ŷinās ‘aks al-išāra*, que es cuando el poeta cita la palabra en el verso y la indica por inversión, como escribía un poeta:

Un ejemplo son estos versos del poeta Al-Nāysābūrī:

قمر لم يبق لي في حبه و هواه غير مقلوب قمر<sup>135</sup>

Luna, no me queda amor

y su amor al revés es lo que me queda de la vida (luna).

La paronomasia es entre la palabra قمر (*qamar*) “luna” y su inversa que es رمق (*ramaq*) “lo que queda de la vida”.

Otro ejemplo es el siguiente verso:

حلقت لحية موسى باسمه و بهارون إذا ما قلبا<sup>136</sup>

---

<sup>134</sup> Al-Marāgī (s/f), p. 333.

<sup>135</sup> ‘Akāwī (1992), p. 486.

Se ha afeitado la barba de Musa con su nombre  
y con (el nombre) de Harón que si lo pones al revés.

La paronomasia se produce entre el nombre propio موسى (*mūsā*) y *mūsā* “navaja de afeitar”, y la palabra هارون (*harūn*) al revés, que es نوره (*nūra*), así mismo también significa “navaja de afeitar”.

#### 11- *Īnās al-īštiqāq* (paronomasia por derivación)

Se da cuando los términos homónimos se derivan de la misma raíz lingüística.

Al-Suyūtī le denominó *al-muqtaḍib* (abreviado). Los estilistas no consideraron como paronomasia este modelo, basando su opinión en el hecho de que entre ambas palabras existe una conformidad sobre el significado de la raíz, mientras que en la paronomasia se exige una diferencia de significado.

Ibn Huya Al-Ḥamawī estableció una diferencia entre ésta y *īnās al-mutlaq* diciendo: “Se da cuando la paronomasia absoluta (*al-mutlaq*), por su gran parecido con la derivada (*al-muštaq*), uno de sus homónimos hace creer que su raíz es una, cuando en realidad no lo es... estos fundamentos son testigos de una paronomasia absoluta *īnās al-mutlaq* y no hay dos homónimos que tengan la misma raíz, como es el caso de la derivada (*al-muštaq*), sino que todo lo que hemos dicho son nombres de homónimos destinados a no ser derivables”.<sup>137</sup>

Un ejemplo del Corán (151, 30):

فَأَقْمْ وَجْهَكَ لِلدِّينِ الْقَيِّمِ

Endereza tu rostro hacia la verdadera religión.

---

<sup>136</sup> ‘Akāwī (1992), p. 468.

<sup>137</sup> ‘Akāwī (1992), p. 469.

Los homónimos son el verbo أقم “enderezar” y el nombre القيم “verdadero”. La paronomasia aquí es por derivación de la misma raíz.

También encontramos este caso de *yīnās* en los versos del poeta Abū Tammām:

و أنجدتم من بعد اتهام داركم      فيا دمع انجدي على ساكني نجد<sup>138</sup>

Os habéis ido a *Nāyḏ* en vez de ir a sus casas

¡Oh lágrima sálvame del vecino de *Nāyḏ*!

Los homónimos son أنجدتم que es “habéis ido a *Nāyḏ*” y انجدي que es “sálvame” نجد que es “el nombre de una tribu”. La paronomasia se produce por derivación.

Lo mismo en el verso de Ḥasna’ Bint Ḥāmṛūn:

رأى ابن جميل أن يرى الدهر مجملا فكل الورى قد عمهم سيب نعمته  
له خلق كالخمر بعد امتزاجها      و حسن فما أحلاه من حين خلقته<sup>139</sup>

Quiso Ibn Ḥamīl abarcar la totalidad del tiempo

abrazando a todo el mundo con su hospitalidad.

Tiene buen humor como el vino después de la mezcla.

Y es bueno-y qué dulce- desde el momento de su creación.

La paronomasia se establece entre la palabra خلق “buen humor” y خلقته que es “su creación”.

A este tipo de *yīnās* lo llama Al-Suyūṭī *al-muqtaḏib*.

## 12- *Yīnās al-ba‘d* (paronomasia parcial)

---

<sup>138</sup> ‘Akāwī (1992), p. 469.

<sup>139</sup> Sobh (1984), p. 24.

Se produce cuando coinciden algunas letras de una palabra en otra, conservando orden, pero prescindiendo de las vocales. Como en el verso de Al-Fātimī:

بأحسن من جمانة يوم ردوا جمال الحي فاحتملوا نهارا<sup>140</sup>

Nadie mejor que Ŷumāna el día que prepararon  
los camellos de la tribu para partir y se trasladaron en un día.

La paronomasia entre se da la palabra جمانة “la mujer” y جمال “camellos”. Las letras dos serían *yīm* ج y *mīm* م. También la emplea el poeta Ibn Zaydūn:

إليك من الأنام غدا ارتياحي  
وأنت على الزمان مدى اقتراحي  
وما اعترضت هموم النفس إلا  
ومن ذكراك ريحاني وراحي<sup>141</sup>

Tú, entre toda la creación, eres mi alegría,  
La máxima aspiración que al tiempo pido,  
Siempre que la amarga angustia me acomete,  
Tu recuerdo es mi buen vino y mi arrayán.

Los homónimos aquí son la palabra اقتراحي que es “mi propuesta” y راحي “mi vino”, las letras que conservan el orden en este caso serían ي, ح, ا, ر.

En otros versos de este mismo poeta también encontramos *yinās al-ba‘d*:

يا قاطعا حبل ودي

<sup>140</sup> Akāwī (1992), p. 473.

<sup>141</sup> Ibn Zaydūn (2005), p.147.

¡Oh, tú, que has cortado los lazos de amor  
Y has desatado los lazos de mi abandono!

En este caso la homonimia es entre la palabra ودي que es “mi amor” y صدي que es “mi abandono”. Las letras son د y ي.

### 13- *Al-ŷinās al-muzdawiŷ* (emparejado)

Ibn Al-Aṭīr la llamó *al-muŷanab* explicándolo de esta manera: “Cuando el emisor junta dos palabras, de tal manera que una de ellas es la siguiente de la otra y al mismo tiempo, la que esta cerca”. Al-Nuwarī siguió esa misma tendencia al decir que debe ser “repetida y depurada”, *muradad* y *al-mukarar*, como también la llamara Al-‘Alawī.

Faraḥat Ŷarmanūs lo define como la unión de los dos homónimos con las mismas letras pero que se ha añadido una letra o más al principio de uno de los dos homónimos, a condición de que tengan el mismo sentido. Se llama también *al-mukarar* “repetido” y *al-nāqiṣ* “incompleto”.<sup>143</sup>

Por ejemplo el verso del poeta Al-Balātunṣī:

حب على بعد المنازل نازل      قلب إلى تلك الشمانل مائل  
صب قريح الجفن مني مدمعي      صب على حكم الوسائل سائل  
يغزو جيوش الصبر مني أن رنا      لحظ بأصناف التغازل غازل<sup>144</sup>

Amor y nostalgia, tengo por la lejanía de mi hogar,  
Un corazón por aquellas virtudes se inclina  
Tan apasionado hasta tener los ojos llorosos con mal aspecto,

<sup>142</sup> Ibn Zaydūn (2005), p.159.

<sup>143</sup> ‘Akāwī (1992), p. 303.

<sup>144</sup> ‘Akāwī (1992), p. 503.

Preguntando por el amor que me ha puesto enfermo  
Me conquistan los ejércitos de paciencia cuando me mira,  
Con diferentes maneras de amor a si me cautiva.

La paronomasia se produce entre las palabras الشمائل “caracteres” y مائل “extático”, entre el par الوسائل “parentesco” y سائل “preguntar”, y también entre las palabras التغازل “requiebro” y غازل “hilador” y entre el par المنازل “casa” y نازل “residir”.

#### 14- *Al-yînās al-murabba* ‘ (cuádruple)

Se da cuando el poeta compone un poema de cuatro versos que se puede leer de dos maneras, una que sería la normal y otra desde el primer verso al cuarto en columnas verticales y horizontales.

Por ejemplo:

تلومني يا عاذلي في حب من يحكي القمر  
يا عاذلي بل دونه بدر السماء إذا سفر  
في حب من بدر السماء منه اختفى سقمي ظهر  
يحكي القمر إذا سفر سقمي ظهر لما هجر<sup>145</sup>

Oh crítico, me reprochas por enamorarme de quién

parece luna

Sin ella –luna- oh crítico, el esplendor del cielo ya no existe,

Con la aparición del esplendor del cielo me pena

Ya está sana

Cuando viaja –desaparece- la luna la pena vuelvo

A tenerla.

Otro ejemplo lo encontramos en un poema de Al-Hilī:

---

<sup>145</sup> ‘Akāwī (1992), p. 499.

ليت شعري لك علم من سقامي يا شفائي  
لك علم من زفيري و نحولي و ضنائي  
من سقامي و نحولي دواني إذ أنت دائي  
يا شفائي و ضنائي أنت دائي و دوائي<sup>146</sup>

Quisiera que superas /  
eres la causa de mi enfermedad y mi cura  
conoces mi suspiro /  
mi debilidad y mi agotamiento  
eres la causa de mi enfermedad y mi agotamiento /  
mi cura, eres mi pena  
oh mi cura y debilidad /  
eres mi enfermedad y mi cura a la vez.

15- *Īnās al-qāwāfi* (rimada)

La diferencia está en la vocalización de las letras débiles. Se denomina así porque siempre se posiciona en la rima, según los ejemplos que aporta Al-Muzāfar al-‘Alawī en su obra *Naḍrat al-igrīd*.

Un ejemplo muy completo se encuentra en los siguientes versos del comienzo de un poema en el que el *ĵinās* también aparece al final del primer hemistiquio (‘arūḍ) de primer verso:

أتعرف أطلالا شجونك بالخال و عيش زمان كان في العصر الخالي  
ليالي ريعان الشباب مسلط علي بعصيان الإمارة والخال  
و إذا أنا خذن للغوي أخي الصبا و للغزل المريح ذي اللهو و الخال  
ليالي تكني تستبيني بدلها و بالنظر الفتان و الخد و الخال  
إذا سكنت ربعا رئمت رباعها كما رئم الميثاء ذو الريشة الخالي  
و يقتادني منهم رقيم دلالة كما اقتاد دمها حين يألفه الخالي<sup>147</sup>

<sup>146</sup> ‘Akāwī (1992), p. 499.

Conoces ruinas que te entristecen en Jali /<sup>148</sup>,  
y vivir en unos momentos pasados  
Las noches de la plena juventud que /  
dominan en rebelión contra el emirato y la vanagloria.  
Si yo amigo del lingüístico hermano de la juventud,  
Y de buen amor de diversión y de solteros.  
Unas noches que me dejan sin dormir por su amor,  
Sus miradas fascinantes, sus mejillas, y su lunar.  
Si se establece en un prado, éste se acomoda,  
Aunque sea una meseta desértica despoblada.  
Me lleva uno de ellos con su flirteo suave  
Como se lleva al potro cuando se acostumbra al pastor.

En este ejemplo la palabra الخال tiene siete significados distintos: “Jali” topónimo, “pasado”, “vanagloria”, “soltero”, “lunar”, “quien no tiene ayudante” y “pastor”.

Otro ejemplo es:

والله ما لمحت عيني ولا نظرت أبهى وأحسن منه الدهر إنسانا  
فاستحسننت ما رأته منه فحين غدت مدهوشة نسيت في الخد إنسانا<sup>149</sup>

¡Por Dios! Que jamás he visto ni mirado  
más bella y hermosa entre los humanos.  
El ojo se maravilló de lo que había visto  
y cuando se marchó, el ojo lo siguió olvidando que forma parte de mí.

La palabra que forma la figura es إنسانا que significa “humano” y “gente” y “olvidando”.

<sup>147</sup> ‘Akawī (1992), p. 488.

<sup>148</sup> El jali es un topónimo.

<sup>149</sup> ‘Akāwī (1992), p. 524.

16- *Al-ŷinās al-ajyāf* (paronomasia por alternancia de palabras)

Es cuando el poeta compone versos cuyas palabras se suceden alternando entre las que tienen puntos diacríticos y las que no. Al-Nābulsī lo denomina (*ŷinās al-hāḍf*), aclara que: “Es cuando el emisor elimina de su discurso una, dos o más letras, O todas las letras puntuadas o no puntuadas”. Vemos un ejemplo en el verso de Al-Ḥilī:

الحر يجزي و الكرام تثيب و اللؤم يخزي و الهمام ينيب  
و المال يغني و الممالك تنقضي و المدح يبقى والكلام قشيب<sup>150</sup>

Tanto el noble como el generoso dan,

Pero el villano deshonra y el noble acude a Dios.

La fortuna acaba y los reinos desaparecen,

mientras el elogio dura con la innovación de lo dicho.

La paronomasia se produce aquí entre todas las palabras de los dos versos porque el poeta usa una palabra con puntos y otra sin puntos y así sucesivamente.

Lo mismo ocurre en el caso de Abū Al-Qāsim Al-Ḥarīrī:

اسمح فبث السماح زين ولا تخب املا تضيف  
ولا تجز رد ذي سوال فنن ام في السؤال خفف  
ولا تظن الدهور تبقي مال ضنين ولو تقشف<sup>151</sup>

Perdona, porque perdonar es buen hábito,

Y no decepciones a quién vaya a pedirlo

No rechace a quién te pregunte, o –pida-

---

<sup>150</sup> ‘Akāwī (1992), p. 467.

<sup>151</sup> ‘Akāwī (1992), p. 467.

De buena o mala boca,  
Y no pienses que los tiempos puedan dejar  
Durar los bienes del tacaño por mucho que ahorre.

Al contemplar los tres versos veamos que la paranomasia se produce entre todas las palabras porque el poeta usa la primera palabra sin puntos y la segunda con puntos y así sucesivamente hasta el final.

17- *Al-ŷinās al-muradad* (resonante)

Se produce cuando el poeta junta los dos homónimos de manera que se sucedan o detrás de otro, a condición de que o bien tengan todas sus letras o, como máximo, le falte una de ellas. Un ejemplo de Al-Ḥarīrī:

بني استقم فالعود تنمو عروقه قويما و يغشاه إذا ما التوى التوى<sup>152</sup>

Hijo mío sé recto como la rama  
cuyas venas crecen hasta que la cubren, y cuando se contornea, se pierde.

La palabra التوى significa tanto “contornearse” como “perderse”.

Otro ejemplo lo encontramos en el verso de Al-Ḥafsakī:

بروحي حبيب سار في القلب كلما سرى القلب او وافى نسيم الصبا الصبا<sup>153</sup>

Con mi propia vida, a quien anida en mi corazón,  
Rescato, cada vez que palpita mi corazón, o se levanta el viento de anhelo.

La palabra الصبا significa tanto “juventud” como “echar de menos”.

---

<sup>152</sup> ‘Akāwī (1992), p. 499.

<sup>153</sup> ‘Akāwī (1992), p. 500.

18- *Al-ŷinās al-muḍayal* (paranomasia de prolongación)

No hay unanimidad entre los retóricos para definir esta clase de paranomasia. Unos la llamaron *ŷinās al-taryī* ‘“paranomasia regresiva”, Al-Tabrīzī denominó *ŷinās al-nāqiṣ* “paranomasia incompleta”, y otros *ŷinās al-taḍyīl*. “paranomasia apendicular” o prevista de suplemento.

*Al-ŷinās al-muḍayal* se concreta cuando hay un aumento de más de una letra al final de uno de sus dos homónimos.

Al-Maṣrī defiende que: “Para mí, se denomina *ŷinās al-tadajul* (paranomasia por inclusión), al intervenir una de las dos palabras en la otra, ya que no tiene sentido lo que algunos alegan sobre que la pronunciación de una de las dos palabras retrocede encajándose en la otra, pues el retroceso sugiere la desaparición de lo anterior, y ahí no se produce desaparición alguna”.<sup>154</sup>

Por ejemplo, el verso del poeta Ḥasān Ibn Tābit:

و كنا متى يغز النبي قبيلة نصل جانيه بالقنا والقنابل<sup>155</sup>

Cuando el profeta invadió una tribu

lo estuvimos escoltando con lanzas y caballería.

La paronomasia se establece entre la palabra القنا que significa “lanzas” y la palabra القنابل que significa “caballería”, prolongando el homónimo con la sílaba بل (*bil*).

Lo mismo en el verso de Al-Jansā’:

إن البكاء هو الشفاء من الجوى بين الجوانح<sup>156</sup>

El llanto es el remedio

al dolor de la pasión en el pecho.

---

<sup>154</sup> ‘Akāwī (1992), p. 477.

<sup>155</sup> ‘Atīq (1985), p.207.

<sup>156</sup> ‘Atīq (1985), p. 208.

La paronomasia está entre la palabra الجوى que es “el dolor de la pasión” y la palabra الجوانح que es “el pecho”, prolongándose con la sílaba نَح (niḥ)

#### 19- Al-ŷinās al-mušawaš (confusa)

La paronomasia consiste en enfrentar dos palabras muy similares, por ejemplo, فلان فائق البلاغة والبراعة “Fulano es elegante en su capacidad y en su elocuencia”. Si las dos palabras coincidieran en la letra ‘ayn se le llamaría paronomasia *al-tašḥīf*, y si coincidieran en la letra *lām*, se llamaría *ŷinās al-muḍārī*. El hecho de que ninguno de los dos se quedara confundido entre las dos coyunturas posibilita una atracción entre ambos, por lo que se llamó a ésta, paronomasia *al-mušawaš*.

La emplea Faraḥāt Ŷarmanūs en una elegía:

قدما علوت على الزمان واليوم حطتني ركائب همتي  
لما فقدت به الكريمة سجية من كان عن حد الكمال برتبة  
ذو فطنة وبراعة متصديا لبلاغة قد ضم أضييق حفرة<sup>157</sup>

Antes disfrutaba de alta categoría,

Pero ahora ha desminuido mi valor

Por la pérdida de quien era generoso

Conmigo y de quien poseía la perfección

Que tenía inteligencia, habilidad, y retórica

Ya esta enterrado en un agujero estrecho.

La paronomasia en estos versos se establece entre براعة (*barā‘a*) “capacidad” y بلاغة (*balāga*) “retórica”. Pues en este caso si la primera palabra tenía la letra ل *lām* en vez de ر *rā’* sería un *ŷinās tašḥīf*, o si tiene غ *gāyn* en

---

<sup>157</sup> ‘Akāwī (1992), p. 507.

vez de ع ‘ayn sería un *ŷinās al-muḍārī*, como se ha quedado confundido entre los dos tipos de *ŷinās* es un *mušawaš*.

20- *Al-ŷinās al-mulama‘* (paranomasia por alternancia de versos o hemistiquios)

Al-Nabulsī la considera paranomasia *al-ḥaḍf* “recortada”, tiene palabras con puntos diacríticos y otras sin puntos diacríticos, sea verso a verso o por grupos de versos separados.

Por ejemplo, Ṣafī dīn Al-Ḥilī la emplea alternando versos:

بت ببين طبييتي	في فيض غيظ خبييتي
للها وصدها	او لمطال العدة
تجنبت فجننت	بغنج جفن غضت
اذلالها لحاله	لا لعلو الهمة <sup>158</sup>

Ya estoy lejos de mi gacela /

Y estoy en plena decepción

Por distracción y su rechazo /

O por su larga menstruación

Evita verme y me ha vuelto loco /

Por sus bellos ojos

Me humilla /

No por –alto- animo.

En este ejemplo la paranomasia establece entre los versos, el poeta utilizó todas las palabras del el primer verso con puntos diacríticos y el segundo verso sin puntos y así sucesivamente.

También la emplea en otro poema pero alternándole en los hemistiquios:

<sup>158</sup> ‘Akāwī (1992), p. 523.

شفتي جفن عضيض غنج لمهاة صدها طال ورما  
 فتننتي بجبين يقق كهلال سعده صار دواما  
 بدني نبت بشيب شنب دره اودع مسكا ومداما<sup>159</sup>

Mi amada tiene ojos de miradas rápidas y fascinantes  
 su rechazo hacia mi se ha hecho largo  
 me embrujo con sus ojos que lucen  
 como media luna cuya luz es continua  
 mi cuerpo ya es lleno de duras canas  
 el cual huele a musk y vino.

La paranomasia aquí se produce entre los hemistiquios de los versos, como se ve que el poeta emplea palabras con puntos diacríticos en el primer hemistiquio y sin puntos en el segundo hemistiquio hasta el final del poema.

21- *Al-yīnās al-mūwaṣal* (la paranomasia enrevesada)

Al-Ḥilī denominó a la paranomasia *al-muwaṣal* con el nombre *al-ḥadf* “la supresión”. Garmānūs Faraḥāt, la definió de esta manera: “Se trata de que el emisor aporte palabras que no tengan sus letras separadas gráficamente, llamándosele también *al-mutaṣil*”.<sup>160</sup>

Al-Ḥarīrī la emplea en un poema:

فتنتني فجننتني تجني بتجن يفتن غب تجني  
 شغفتني بجفن ظبي عضيض غنج يفتضي تغيض جفني<sup>161</sup>

Taḡanī, me fascina y me vuelve loco,

<sup>159</sup> ‘Akāwī (1992), p. 523.

<sup>160</sup> ‘Akāwī (1992), p. 526.

<sup>161</sup> ‘Akāwī (1992), p. 526.

Me injusta con sus mimos  
Me alucina con sus dulces parpados como los de una gacela  
Que me hacen perder los míos.

La paranomasia aquí esta en las palabras que usó el poeta en los dos versos, los tipos de letras que se llaman en arabe *ḥuruf mutaṣila* “letras relacionadas”, y se llama *Al-ḡinās al-mūwaṣal* por utilizar estas letras en todo el poema.

También la emplea Al-Ḥilī en unos versos:

سل متلفي عطا عسى يتعطف      فلقد قسا قلبا فما يتلطف  
ظبي تحكم فسلط جفنه      سقما لجفني بعضه لي متلف<sup>162</sup>

Pide el cariño al amado quizás se ponga cariñoso

Porque se le ha endurecido el corazón conmigo, (no se ha puesto cariño)

Gacela que dirige sus parpados

Hacia mi causándome enfermedad y confusión.

Como el ejemplo interior Al-Ḥilī ha utilizado en estos dos versos también este tipo de “letras relacionadas”.

## 22- *Al-ḡinās al-muqata‘* (la paranomasia entrecortada)

Ibn Al-Isba‘ Al-Miṣrī explica que: “Se da cuando el emisor emplea palabras compuestas de letras separadas en la escritura y no seguidas, lo que también se define como *al-munfaṣil* (paranomasia separada)”.

Dice Al-Ḥilī en un poema:

إذا زار داري زور ودود      أود وأورده ورد ودي

<sup>162</sup> ‘Akāwī (1992), p. 526.

وإن رام زادي أذى وارد      أذاوي أذاه إذا رام وردي  
 وإن زاره وارد نو ردى      أرد أذى اده أي رد<sup>163</sup>

Si me visita un amable,

Le acojo y lo atiendo cariñosamente

Si me pide algo para comer,

Se lo ofrezco y no lo decepciono

Pero si me visita alguien que quiera hacerme daño

Evito su daño de cualquier manera.

La paranomasia en este ejemplo existe en que el poeta uso sólo un tipo de letras que se lo llaman en árabe *al ḥurūf al-munfaṣila* “las letras separadas”.

El mismo tipo de *yīnās* lo encontramos en unos versos de un poeta anónimo:

إن زرزورا ووزا      زودوا داود زادا  
 وأرادوا ود دا      ود وداود أرادا<sup>164</sup>

El estornino y el ganso

fueron la comida de David

Buscaban el cariño de David

y éste aceptaba.

Igual que el ejemplo interior el poeta emplea en los dos versos las letras separadas.

23- *Al-yīnas al-musammat* (ensartado)

<sup>163</sup> ‘Akāwī (1992), p. 520.

<sup>164</sup> ‘Akāwī (1992), p. 520.

Ibn Huṡā Al-Ḥamawī afirmó que *al-ŷinās al-musammat* consiste en que el poeta divide en cuatro partes cada verso de su *qasidā*, tres partes con la misma rima, diferente a la rima del poema. Garmānūs Farahāt la definió: “Que el poeta dicte cuatro partes iguales en un mismo verso, respetando la rima en la cuarta parte”.

Así por ejemplo Al-Ḥarīrī en su *Maqāmā*:

أيا من يدعي الفهم	إلى كم يا أبا الوهم
تصبي الذنب و الذم	وتخطي الخطا الجم
أما بان لك العيب	أما أنذرك الشيب
وما في نصحه ريب	ولا سمعك قد صم
أما نادى بك الموت	أما أسمعك الصوت
أما تخشى من الفوت	فتحتا <sup>165</sup> وتهتم

Tú que pretendes la sabiduría

Hermano hasta cuando –sigues- con esta ilusión

Comités el picado y reprochas

Te equivocas muchas veces

¿no has notado el defecto?

¿no te han avisado las cañas?

No hay duda en su consejo

Ni tu oído se ha quedado tapado (sordo)

¿no te ha reclamado la muerte?

No has oído la voz

No temes, que ya es tarde,

Te quedarás arrepentido e interesado.

Como se ve en el ejemplo, el poeta uso cuatro hemistiquios iguales y la rima está en el cuarto hemistiquio, en este tipo de *ŷinās* la rima tiene que ser en

<sup>165</sup> ‘Akāwī (1992), p. 505.

el cuarto hemistiquio que son **الجم** (al-ġam) “muchas veces”, **صم** (ṣam) “sordo” , **تهتم** (tahtam) “interesado”.

#### 24- *Al-ġinās al-ārqaṭ* (la paranomasia por alternancia entre consonantes)

Es cuando el emisor se obliga a enunciar un discurso en el que las palabras se componen de una letra puntuada u otra no puntuada y así sucesivamente. La diferencia con *al-ġinās al-āġyaf* radica en que la alternancia está en las letras y no en las palabras completas. Por ejemplo, Al-Ĥarīrī:

سید قلب سبوق مبر فطن مغرب عزوف غيوف  
مخلف متلف أغر فرید نابه فاضل ذكي أنوف  
مفلق إن أبان طب اذا نا ب هياج و حل خطب مخوف<sup>166</sup>

Es un señor, ingenioso, piadoso,  
Diestro, aspirante, adverso, dinámico  
Creativo, destructor, noble, incomparable  
Atento, virtuoso, inteligente, digno  
Hábil cuando habla,  
valiente en las adversidades.

La paranomasia esta en la utilización del poeta en todos los versos una letra sin puntos diacríticos y la siguiente con puntos diacríticos y así sucesivamente hasta el final del poema.

El mismo autor la emplea en otros versos:

فلا خلا ذا بهجة يمتد ظل خصبه  
فانه بر بمن انس ضوء شهبه<sup>167</sup>

---

<sup>166</sup> ‘Akāwī (1992), p. 467.

<sup>167</sup> ‘Akāwī (1992), p. 467.

A quien tiene alegría nunca la carece nada  
la sobra de su generosidad extiende  
ayuda A quien  
acuda a su casa.

Igual que el ejemplo interior el poeta uso alternativamente letras con  
puntos diacríticos y otras no sucesivamente.



### 3 LA PARANOMASIA HEBREA SEGÚN MOŠEH IBN ‘EZRA

#### 3.1 PREÁMBULO

#### 3.2. MOŠEH IBN ‘EZRA Y EL *KITĀB AL-MUḤĀDARĀ WĀ -L-MUḌĀKARĀ*

#### 3.3. EL *SEFER HA-‘ANAQ* DE MOŠEH IBN ‘EZRA



### 3.1 PREÁMBULO

Se sabe que desde tiempos muy antiguos existía una actividad literaria y poética entre los judíos, pero en paralelo a esta actividad no nos ha llegado una obra de teoría literaria propia de un autor judío referida a la práctica literaria en hebreo, sólo se encuentran unos fragmentos sueltos de teoría que tratan el tema de la literatura bíblica.

La retórica es considerada, con sus normas teóricas y prácticas, como la columna vertebral de la escritura en general y de la poesía en particular, así el camino correcto que ha de seguirse para refinar la sensibilidad artística, con el fin de paladear los textos literarios, tanto poéticos como prosaicos. Cuando se habla de la retórica y poética hebrea se habla de retórica y poética bíblica, porque el Antiguo Testamento es un conjunto de libros y escritos expresados en los más diversos géneros literarios, tanto en poesía como en prosa.

Gracias a la cultura árabe, en Al-Andalus se abrió el abanico de la literatura hebrea como consecuencia del renacimiento de la cultura hebrea en general, y comenzaron los judíos a elaborar libros en las que buscaban la belleza de la forma y de la expresión lingüística. En los siglos XI y XII los poetas y gramáticos judeoandalusíes, como Yehudah ha-Leví, Ibn Yānaḥ o Mošeh ibn ‘Ezra, tomaron del árabe las figuras retóricas clásicas que aplicaron a la retórica bíblica.<sup>168</sup> Una de las técnicas retóricas que han imitado los poetas hebreos para el ornamento de sus poemas es la paranomasia, el recurso estilístico por antonomasia que se han utilizado en sus poesías para conseguir la rima fonética y la métrica entre dos palabras similares fonéticamente pero diferentes en significado. Esto produce, a nivel fónico, una repetición ordenada

---

<sup>168</sup> Arenas-Dolz (2002), p.490.

de sonidos, acorde a las perspectivas del receptor, con nuevos significados que abren camino a la contemplación y a la observación.

En este punto indica Martínez Delgado que para entender bien los libros hebreos que tratan el tema de los homónimos elaborados por autores como Mošeh ibn ‘Ezra o Menaḥem ibn Sarūq. Hay que tener en cuenta la producción y las teorías islámicas de las que se nutre la cultura judeo-árabe.<sup>169</sup>

Por esta razón hemos decidido hablar en este capítulo del único libro judeo-árabe, el de Mošeh ibn ‘Ezra *Kitāb al-muḥādara wa-al-muḍākara*, (*Libro de la disertación y el recuerdo*), que trata el tema de la paronomasia según los tratadistas árabes.

Se presentará el capítulo del mismo dedicado a la paronomasia con el fin de mostrar la brevedad de su exposición y la escasez de los ejemplos presentados por Ibn ‘Ezra.

El capítulo 3 se completará con la traducción de una de las secciones del *Sefer ha-‘Anaq* de este mismo poeta, para mostrar un prototipo de los usos paronomásticos empleados en el libro que se considera el paradigma de este recurso retórico en la poesía judeoandalusí.

### 3.2 MOŠEH IBN ‘EZRA Y *KITĀB AL MUḤĀDARĀ WA AL MUḌĀKARĀ*

Mošeh ben Ya‘acov ibn ‘Ezra en árabe Abu Harun, nació en Granada hacia el año 1055, es decir, unas años antes de la sangrienta turbulencia antijudía de la ciudad de Granada. No hay noticia alguna de donde se encontraba en el año 1066 o poco después de él, acaso marchó con la corriente de los fugitivos a Lucena, el mismo año del asesinato de Yusef ha-Nagid y la destrucción de la comunidad judía de Granada que dejó consternados a todos los judíos de Sefarad. El recuerdo de aquella profunda hecatombe quedó grabado en el corazón de los contemporáneos y de quienes les sucedieron.<sup>170</sup>

---

<sup>169</sup> Martínez Delgado (2012) en prensa.

<sup>170</sup> Pérez Castro (1989), p. 249.

Ibn ‘Ezra volvió a Granada donde ejerció cargos administrativos con el último rey de la dinastía zirí.

Mošeh ibn ‘Ezra adquirió en sus años de juventud una educación judía y árabe completa. Estudió la Torah y las distintas ciencias hebreas,<sup>171</sup> la poesía religiosa y la secular. Además adquirió una sólida formación literaria árabe de refinado gusto y vasta erudición. Su educación fue muy esmerada, los conocimientos correspondientes a su formación rabínica los obtuvo de boca de un eminente maestro, Yišḥaq ibn Giyyaṭ(1038-1089), talmudista y poeta que dirigió durante muchos años la prestigiosa academia rabínica de Lucena. Dice ibn ‘Ezra sobre él: “Fue mi maestro, de él recibí instrucción, de modo que la poca agua que yo poseo es una gota sacada de su mar, y mis ligeros conocimientos, centella de su fuego”.<sup>172</sup> También fue maestro suyo su propio hermano mayor Yišḥaq. Sobre la sabiduría de Mošeh ibn ‘Ezra’ dice su amigo Yehudah ha-Leví: “Es la corona de las ciencias, el adorno de los pensamientos, arca de la ley, voz de la comunidad y su brazo es el dueño de su tiempo”... “Es la fuente de la ciencia”.<sup>173</sup> La juventud de nuestro autor transcurrió feliz de manera y placentera, y así las poesías de este tiempo cantan, al estilo árabe, las delicias del amor, del vino, de la llegada de la primavera, de los jardines en flor, de la amistad. A esta primera etapa de su vida pertenece el *Sefer ha-‘Anaq (El libro del collar)*.

Pero en el año 1090 su vida placentera se vio truncada por la llegada de los almorávides, fue derrotado al rey de Granada Abdellah y este acontecimiento hizo cambiar completamente la vida de Mošeh ibn ‘Ezra’. También otros miembros de la familia Ibn ‘Ezra’ se dispersaron enseguida, mientras que él, por alguna razón aun no conocida con certeza, permaneció en Granada, y toda su hacienda le fue robada, como relate en una carta que pertenece a esta época: “...Quedé aislado en mi tierra natal, sin tener a nadie junto a mí, y en ella era yo considerado como un forastero, sin ver a nadie

---

<sup>171</sup> Enciclopedia Judaica (1994), p. 1172.

<sup>172</sup> Díez Macho (1953), p.16.

<sup>173</sup> Díez Macho (1953), pp. 12-13.

alrededor de mi familia y de la casa de mi madre”.<sup>174</sup> Y por razones desconocidas, se vio obligado a dejar Granada poco después y huir a los reinos cristianos del norte, sin hallar reparo para su pobreza ni consuelo para su dolor.

La vida del autor en el exilio fue de humillación y dolor y él mismo expresa en sus escritos la tristeza y soledad que padeció durante los últimos años de su vida, errante y lejos de su patria, ningún afecto le inspiraba aquella Castilla “inico dominio de un pueblo despreciado de Dios “, poblaba por “bárbaros hambrientos del pan de la razón, reseco por la carencia del agua de la fe”<sup>175</sup>.

Ibn ‘Ezra recorrió toda la España cristiana, pero no pudo adaptarse a la educación de la sociedad ni al nivel cultural que es inferior. Murió lejos de su tierra natal.

Pero a pesar de todo esto no disminuyó en nada la fuerza de su arte poético, y fue precisamente en el exilio, cuando las penas le devoraban, cuando supo pintar con brillantes colores la belleza de este mundo. Como último dato fechado de su vida, sabemos que el año 1135 o el 1138 compuso una elegía a la muerte de sus dos amigos Yosef e Yiṣḥaq ibn Barun, y parece que su propia muerte no se hizo esperar.

Fue de los más prolíficos poetas de la escuela andalusí, el esplendor de su lengua se ha reflejado y demostrado en la belleza y el talento de su poesía secular y sagrada. También se ocupó de fundar la teoría poética. Quizá su tratado de poética fue la referencia fundamental en aquella época al respecto.

La gran erudición que el poeta tenía en su especialidad se refleja en muchas de sus creaciones, ella le perjudica cuando se percibe excesivamente su intención de hermohear el poema con abundancia de ornatos literarios para poner de relieve su capacidad técnica.<sup>176</sup>

Sin duda, la mayoría de las imágenes poéticas y los ejemplos lingüísticos de Mošeh ibn ‘Ezra implican cierta complejidad y ambigüedad, solamente la inteligencia del poeta puede resolver esa composición complicada

---

<sup>174</sup> Pérez Castro (1989), p. 252.

<sup>175</sup> Suárez Fernández (1980), pp. 67-68.

<sup>176</sup> Pérez Castro (1989), p. 251.

y muchos de sus poemas llevan algo de su tristeza personal que se podría deber a los sufrimientos que padecía, como su soledad en el destierro, y su nostalgia por su ciudad natal sobre la que se expresaba con calor y admiración.<sup>177</sup>

El fruto de la orientación filosófica de nuestro autor se manifiesta claramente en su obra *Al-ḥadqa fī ma‘ānī al mayāz wa al-ḥaqīqa* (*El jardín sobre el sentido metafórico y el propio*). De esta obra quedan fragmentos en un manuscrito de Leningrado y en otro de Oxford, amén del manuscrito de Jerusalén y de la traducción parcial anónima en hebreo *Arugat ha-bošem* (*El arríate de las aromas*), que fielmente recoge su pensamiento filosófico.<sup>178</sup> Esta obra le fue solicitada por un círculo de intelectuales en la Hispania cristiana.<sup>179</sup>

### 3.2.1 *Kitāb al muḥāḍara wa al muḍākara*:

La obra más importante de Mošeh ibn ‘Ezra, dejando aparte su producción poética, es el *Kitāb al-muḥāḍara wa-al-muḍākara*, (*Libro de la disertación y el recuerdo*), que fue redactado en árabe, según el uso bastante común entre los poetas hebreos de al-Ándalus, que escribían sus poemas en hebreo, pero se expresaban en árabe en prosa. El libro puede clasificarse como preceptiva poética, bajo este aspecto, tiene el enorme valor de ser la única poética hebrea que nos ha llegado de época medieval.<sup>180</sup>

Mošeh ibn ‘Ezra utilizó el artificio de introducir las diversas secciones o capítulos del libro como si fueron respuestas a las preguntas de un pretendido interlocutor, por eso los capítulos se llaman cuestiones. Éste fue un estilo muy utilizado por tanto autores judíos, por ejemplo Maimónides, y como por los autores musulmanes.<sup>181</sup> El texto árabe original aún se conserva en la Bodleian Library de Oxford, si bien fue parafraseado en hebreo por Halper (1924), con el

---

<sup>177</sup> Enciclopedia Judaica (1994), p. 1171-1172.

<sup>178</sup> Orfali (1997), p. 45.

<sup>179</sup> Pérez, Castro (1989), p. 256.

<sup>180</sup> Navarro Peiro (1994), p. 13.

<sup>181</sup> Šahlān (1984), p. 70.

título *Širat Ísrael, (Poesía hebraica)*<sup>182</sup>. Del original árabe existen dos ediciones: la primera de Halkin (1975) en grafía hebrea y con traducción hebrea y la de abumalham (1986) en grafía árabe y con traducción española. Es un tratado en el arte de la redacción y en la historia de los poetas hebreos andaluces y sus vestigios.<sup>183</sup> La mitad del libro contiene la respuesta de la pregunta octava que trata sobre el mejor sistema en el arte poético hebreo según las normas de los árabes. Siguiendo las doctrinas de los maestros Ibn ‘Ezra’ desarrolla la ley de las “ornamentaciones” pero el resto de los capítulos están dedicados a explicar temas muy importantes pero complementarios.

El asunto de nuestro interés, está en el Capítulo 4º de la Cuestión 8ª, de este único libro que define, en un par de páginas, la paranomasia según los tratadistas hebreos. Como es el único texto redactado sobre esta técnica retórica, hemos decidido copiarlo completo, siguiendo la versión de Abumalham,<sup>184</sup> pues ello muestra la pobreza de los estudios sobre el tema en el campo hebreo.

El capítulo titulado *De las cosas que embellecen la poesía, es el capítulo de al-muḡānasa (homonimia o paronomasia)*, dice así:

Se refiere este capítulo a “la identidad de los vocablos y la discrepancia en el significado”, a esto llaman los entendidos en lógica “ambiguos” (*mutašabihāt*), siendo considerado por muchos entendidos en lengua como bueno, ya que se trata de una de las formas de elocuencia.

En hebreo se encuentra muy abundantemente, por ejemplo: *b<sup>e</sup> bet l<sup>ec</sup> afrā<sup>c</sup>afar hitpal.lašī* (en Bet –le- Afra (“casa de polvo”) revuélcate en el polvo), *battē ’azīb l<sup>e</sup> ’ak zab* (las casas de Aksib resultarán cosa falaz); *ha –yōreš ’abī’ laḵ yōšebet marešā* (te traeré un nuevo poseedor, ciudad de maresá), *hitgōd<sup>e</sup> dī bat g<sup>e</sup> dūd* (habrás de entregar dote, hija de Guedud), *ūba-šiflā tišpal ha-<sup>c</sup>ir<sup>7</sup>* (y en hundimiento se hundirá la ciudad); *w<sup>ec</sup> eqrōn te<sup>c</sup>aqer* (y Eqrón será destruida de raíz), *b<sup>e</sup> ḥešbōn ḥašbū alēha* (en Hesbón se conspira contra ella); *wattiben šōr mašōr lah* (y Tiro se ha

---

<sup>182</sup> Halper (1924).

<sup>183</sup> Mounes (1955), p. 448.

<sup>184</sup> Ibn ‘Ezra’ (1982), pp. 275-280.

construido una fortaleza para sí); *gam madmen tiddommī* (también tú Madmen serás enmudecida).

Diferentes en la semejanza son: *w<sup>e</sup> kelay kelaw ra<sup>c</sup> īm* (las armas del hipócrita son malas) *rabbū me'arbeh* (se multiplicaron más que la langosta); *kalū kilyotay b<sup>e</sup> heqī* (se consumen mis riñones en mi interior); *w<sup>e</sup> rō<sup>c</sup> eh k<sup>e</sup> sī līm yerōa* (el que va con necios se les asemejará); *lo 'qanīta lī ba-kesef qaneh* (no me has comprado por dinero caña aromática); *yaft 'elohīm l<sup>e</sup> yefet* (dilate Dios a Jafet); *w<sup>e</sup> nifqadta kī yippaqed* (y se te echará de menos porque estará vacante); *nōdī safarta 'attā šimā dim<sup>c</sup> atī b<sup>e</sup> nōdīka* (tú anotaste mi vida de fugitivo, pon mis lágrimas en tu odre).

Entre lo que es semejante a este capítulo tenemos los verbos derivados de nombres; así, los tomados de la naturaleza del nombre: *'af* (“nariz”): *kī 'afafūnī* (me rodeaban); *<sup>c</sup>ayin* (“ojo”): *oyen 'et dawīd* (miró a David con malos ojos); *heḵ* (“paladar”): *ḥanōk la -na<sup>c</sup> ar* (instruye al muchacho); *'ozen* (“oreja”): *ha 'azīnā<sup>c</sup> ammī* (escucha pueblo mío); *lašōn* (“lengua”): *al talšen<sup>c</sup> ebed* (no calumnies a un sirviente); *lō<sup>c</sup>* (“garganta”): *d<sup>c</sup> baray la<sup>c</sup> ū* (mis palabras se hicieron ininteligibles); *leb* (“corazón”): *libbatīnī* (me robaste el corazón); *yad* (“mano”): *yeddū gōral* (“echaron suertes”); *regel* (“pie”): *tirgalti l<sup>e</sup> efrayim* (yo enseñé a andar a Efraim); *pa<sup>c</sup> am* (“pie”, “paso”): *l<sup>e</sup> fa<sup>c</sup> amō* (a inspirarle).

De distinto modo: *kol miqn<sup>e</sup> ka tizzaḵar* (toda primera cría de macho de tu ganado); *wattahm<sup>e</sup> rā baḥemar ūbaz'* (y la calafateó con betún y pez); *w<sup>e</sup> kafarta 'ōtah mi-b' ūmi' ba-kofer* (y embérela por dentro y por fuera con brea); *lō' t<sup>e</sup> fa'er* (no rebanarás); *lo' t<sup>ec</sup> olel* (no harás rebusco); *w<sup>e</sup> kerem raša<sup>c</sup> y laqqešū* (vendimian tardíamente la viña del malvado) y como éstos hay muchos .

En el capítulo de los números: *'ehad* (“uno”): *hit 'ahādī* (reúne); *š<sup>e</sup> nayim* (“dos”): *š<sup>e</sup> nū wayyišnū* (repetidlo y lo repitieron); *š<sup>e</sup> lošā* (“tres”): *wayyomer šallešū wayeš'* (dijo:hacedlo por tercera vez y lo hicieron por tercera vez), *'arba<sup>c</sup> ā* (“cuatro”): *'arba<sup>c</sup> at rib<sup>c</sup> eḵem* (sus cuatro lados); *ḥamišašāh* (“cinco”): *w<sup>e</sup> ḥimmeš 'et 'e'mi'* (y cúbrese el quinto a la tierra de Egipto); *šiša* (“seis”): *w<sup>e</sup> šiššētem ha- 'efā* (sacaréis un sexto de efà); *šib<sup>c</sup> ā* (siete): *š<sup>e</sup> bū<sup>c</sup> ē šebū<sup>c</sup>* (solemnes juramentos); *<sup>c</sup>ašarā* (diez): *<sup>c</sup>ašser t<sup>ec</sup> ašser* (separarás el diezmo); *'elef* (“mil”) y *r<sup>e</sup> babā* (“miriada”): *ma 'alīfōt m<sup>e</sup> rubbabōt* (multiplicados por miriadas y *r<sup>e</sup> babā*

es “diez mil”, como en el dicho:”Así dice el Señor Dios la ciudad que salía a campaña con mil quedará con cien y la salía con cien ...”

En la proporción al todo de una décima, y se ha dicho:*kol ha-qahal k<sup>e</sup> ’ehad ribbō* toda la comunidad como un conjunto); *w<sup>e</sup> ribbotayim* no se trata de un dual sino que indica abundancia, y *šin’an* es como *š<sup>e</sup> nū wayyišnū* (hacedlo por segunda vez, y lo hicieron por segunda vez) su *alif* esta cambiada en lugar de *yā’*; siendo su significado: “mil repetido” todo ello forma parte de la elocuencia y la concisión en el lenguaje. No hay en la primera decena de los números ninguno del cual no se deriven verbos, sino: *š<sup>e</sup> mōnā* (“ocho”) y *tiš<sup>c</sup> a* (“nueve”). Lo que encuentres de todo esto dévalo como lo hace la lengua hebrea, pero no formes analógicamente lo que no existe. De estas formas derivadas de los nombres, la obra de Abū Zakaria b. Bil<sup>c</sup> am —bendita sea su memoria—<sup>185</sup> reunió un conjunto válido, pero sin agotar todo lo que de ello se puede decir.

Entre los entendidos en lógica se llama a estos nombres *al-muštaqqat* (“derivados”) y son, asimismo, muy numerosos en el Córán de los árabes, por ejemplo: *fa’aslamtu ma<sup>c</sup> a sulaymān lillah* (y me entrego junto con Salomón a Dios); *fa’aqim waḡhaka liddīn al-qayyim* (levanta tu rostro hacia la religión establecida); *al-wuyūh al-nāḡira ilā rabbihā nāzira* (los rostros brillantes que miran hacia su Señor). Su poeta dijo: *fa’in tabni ḡitān<sup>c</sup> alayhi fa’innamā /’ūla’ika<sup>c</sup> uqlat<sup>u n</sup> lahu lā ma<sup>c</sup> āqiluh* (y si construyes sobre ello una pared, aquélla será su cojera y no sus fortificaciones)

Y nuestro poeta dijo algo semejante:

*Baq<sup>c</sup> ū<sup>c</sup> ašē šekel w<sup>e</sup> hiskīlū haḡī /lo’yiske nū bahem ’abal yiske nū*  
(cortaron leños de imbecilidad y actuaron entupidamente, no sacaron provecho y se pusieron en peligro).

Ibn Gabirol -Dios le haya perdonado- (dice):

*W<sup>e</sup> ta<sup>c</sup> mō ma<sup>c</sup> adē ’egz ōr w<sup>e</sup> ’ōmar / haḡīhū’ mize man tēmān w<sup>e</sup> ’ōmar* (su sabor es amargo, hasta tal punto, que me atrevo a decir: Sin duda es del tiempo de Teman y de Omar)

---

<sup>185</sup> Yehudah ben Šemuel Ibn Bil’am, (1975) *Kitāb al-taḡnis (Sefer ha-simmud)* o *Libro de los homónimos*. Editado por Abrahamson Shagra.

En este sentido, referente a *al-muḡānasa* (“paralelismo”), hay una obra en la que, de estas expresiones que se corresponden más de mil doscientos versos paralelos en sus hemistiquios, divididos en diez capítulos en diversos aspectos, la compilé en los días de la juventud y la despreocupación y se encuentra en manos de la gente que la llaman *Al-‘Anaq* y con ello me ahorro el tener que dar testimonio de mí mismo en estas cuestiones.<sup>186</sup>

En la lectura de este Capítulo 4º de la Cuestión 8ª del *Kitāb al-muḡānara wa-l-mudākara* que la información que el tratadista y poeta granadino es muy escasa, limitándose a mostrarnos algunos ejemplos de usos paronomásticos en el texto bíblico, en el coránico y dos ejemplos de usos en la poesía medieval y la referencia la obra de Ibn Bil‘am *Kitāb al-taḡnis* o *Libro de los homónimos*.<sup>187</sup> Parece que la finalidad es demostrar la riqueza retórica de la Lengua Santa, el hebreo bíblico, y hacer ver que los usos paronomásticos en el hebreo son anteriores al contacto con la lengua árabe, pero en ningún momento ofrece información precisa sobre tipos de homónimos y usos paronomásticos como hacen los tratadistas árabes, por lo que esta obra, considerada como única en su género,<sup>188</sup> no sirve de gran ayuda para el estudio de los tipos de *ḡinās* o *ḡimmud* en la poesía hebraicoandalusí, ni para la investigación que se pretende hacer en este trabajo.

Partiendo de esa realidad no queda más solución que basar el análisis en los estudios de los teóricos árabes.

### 3.3. EL *SEFER HA-‘ANAQ* DE MOŠEH IBN ‘EZRA

La alusión que el propio Ibn ‘Ezra hace de su *Sefer ha-‘Anaq* sugiere que se aporte una muestra de este poemario.

---

<sup>186</sup> Ibn ‘Ezra’ (1982), pp. 275-280.

<sup>187</sup> Abramson (1975), pp. 295-313. Al-Araïchi Afif (2012), pp. 275-323.

<sup>188</sup> Díez Macho (1953), p. 18.

El *Sefer ha-‘Anaq* o *El libro de collar*, llamado también *Sefer ha-Taršiš*, pertenece a la época más feliz de su juventud. Es una obra que se clasifica como poesía paronomástica, una colección especial de poemas de *simudim* que suman más de mil doscientos versos, poemas cuyos versos terminan con palabras de sonido igual, pero de significación es distinta. Está escrito según la manera poética árabe *taġnīs*.

Como se podía leer en el epígrafe anterior el mismo Mošeh ibn ‘Ezra describe su contenido en su libro *Kitab al-muġāḍara wa-l-muḍākara* diciendo: “En este sentido, referente a *al-muġānasa* (“paronomasia”), hay una obra en la que, de estas expresiones que se corresponden más de mil doscientos versos paralelos en sus hemistiquios, divididos en diez capítulos en diversos aspectos, la compilé en los días de la juventud y la despreocupación y se encuentra en manos de la gente que la llaman *Al-‘Anaq* y con ello me ahorro el tener que dar testimonio de mí mismo en estas cuestiones”.<sup>189</sup>

Esta colección es la primera en su género en la literatura hebrea, y está dedicada a uno de los amigos del autor, el noble y cortesano Abraham ibn Muhgir de Sevilla. El libro está dividido en diez secciones según los temas y con arreglo al contenido de sus poemas.<sup>190</sup> Estos poemas contienen como temas principales el amor, el vino, la naturaleza, etc.,

Tiene un auténtico valor poético, fuera de sus méritos artísticos, pues el autor trata de presentarnos un elenco de los temas preferidos de inspiración profana de los círculos literarios de los taifas.<sup>191</sup>

Hemos traducido el capítulo segundo de este excelente obra porque alberga algunos de los mejores versos del libro, son poesías báquicas, que cantan las delicias de vino y los atractivos de la gacela. Esta sección representa la capacidad poética y patentiza el gran dominio de la técnica retórica del *ġinās* propia de Mošeh ibn ‘Ezra.

---

<sup>189</sup> Ibn ‘Ezra (1982), pp. 275-280.

<sup>190</sup> Pérez Castro (1989), p. 251.

<sup>191</sup> Díez Macho (1953), p. 19.

CAPÍTULO SEGUNDO DEL *SEFER HA-‘ANAQ*:

.1

בְּחַר מֵאַהֲוָבִים שְׂכוּנֵי לְבָבִים /  
וְעַל-מִי אֶהְבִּים וְצַדִּיק אֲמוּנִים  
שְׂמַחִים בְּאוֹמֶר יְדִידִים וְזֶמֶר  
וְעַל-טוֹב וְעַל-רַע יְשׁוּרוֹן אֲמוּנִים.

.2

עוֹפֵר תְּנָה אוֹדֵם שְׂפִתֶיךָ  
מִגְדֵי וְעִסוֹת שְׂדֵךְ אֲשֶׁכֶּר  
וְשָׁקָה לְפִי תַמִּיד וְהִשְׁקִינִי  
יֵין חֶכֶד הַטּוֹב עֲדֵי אֲשֶׁכֶּר.

.3

עַל-אֵף צוֹפֵי אַחִיוֹת שְׂמֶשׁ  
כָּל-מֵה-תֵּאבָה נִפְשֵׁי אוֹבוֹת  
אִם-הִנִּיפוּ קוֹמוֹת תִּמֶּר  
לְרִקּוֹד כְּלוֹ / יֵינִי אוֹבוֹת  
אוֹ הִנִּיעוּ יִתְרֵי כְּנוֹר  
הוֹבִישׁוּ כָּל-בְּעָלֵי אוֹבוֹת.

.4

קָחָה כּוֹס מִיַּד עוֹפֵר  
מְאוֹר פָּנָיו לְבַד אֲצַל  
אֲשֶׁר מְזוּג בְּאִסְפִּמְיָא  
וְאוֹר הַפִּיץ עֲדֵי אֲצַל

---

<sup>192</sup> Según la edición de Haim Brody.

CAPÍTULO SEGUNDO DEL *SEFER HA- 'ANAQ*: TRADUCCIÓN

1.

Elige de entre amados a los firmes de corazones  
y sobre las aguas del amor y la rectitud de la fidelidad  
a los que gozan cuando hablan los amigos y el canto  
y por encima del bien y el mal son fieles.

2.

Cervatillo, dame el rubí de tus labios,  
es mi delicia y el calor de tu pecho me enagena  
Dale de beber a mi boca siempre y que me sacie  
el buen vino de tus mejillas hasta que me emborrache .

3.

Por encima de la cólera de los que me vigilan, las hijas del sol  
todo lo que mi alma ama ellas aman.  
Cuando balancearon los talles de palmera  
bailando – se agotaron los vinos de los odres  
O hicieron vibrar las cuerdas del laúd  
– sonrojaron a todos los hechiceros.

4.

Coge la copa de mano del cervatillo,  
de la luz de su rostro solo hace fluye  
el que se escancia en Ispania  
y el resplandor brilla hasta Asal.

5.

הבט מאור כוסות אשר ידמו  
אורי ברק-חרב בלהטיהם  
ילאו חלוצי הקרב לעשות  
מה-יעשו המה בלהטיהם .

6.

בואי עפרת טירות אלי  
כי כל-נעם בימינד בא  
העת זרח תוכו מזרק  
האיר עולם עת שמש בא.

7.

בואו שתו עמי בצל קורה /  
על-קול מטר-שחק בגרח בול  
כי פשטה תבל לבוש דשא  
גם-נחשפו שיחים וכלה בול.

8.

רוצה מידעי לבית ארמון  
עמי וגם-נעל בשרותיו  
לשתות בהתערב המון קול מי  
כיור וקול העוף בשרותיו.

9.

רעי שתו עמי עלי-ארץ גשמה  
ועל-יער אשר ברד  
יין כמו-אודם בכוס שהם  
או אש מלוקחה בתוך ברד.

5.

Mira la luz de las copas que se asemejan  
a los resplandores del brillo de la espada con sus centelleos.  
Se cansaron los armados de la guerra de hacer  
lo que hacen ellos aquellos con sus hechizos.

6.

Ven gacela de los palacios a mí,  
pues todo deleite de tus manos viene.  
Cuando brilla dentro de la copa  
ilumina el mundo como cuando el sol sale.

7.

Venid, bebed conmigo a la sombra del porche  
sobre el sonido de la lluvia de la nube en noviembre  
Pues se ha despojado el universo de la tónica de verdor  
se han desvestido los árboles y ha terminado la cosecha .

8.

Corre amigo mío al palacio  
conmigo y al claustro con sus setos  
Para beber cuando deleite el rumor del sonido de las aguas  
de la fuente y la trino del pájaro con sus cantos.

9.

Amigo bebe conmigo sobre la tierra  
empapada y sobre el bosque granizado.  
El vino es como un rubí en la copa de ónice  
o fuego apresado en medio de la nieve.

.10

רָאָה הַכּוֹס כְּמוֹ בָּרֶק יְרוּצָץ  
לְהַשְׁמִיד חֵיל יְגוֹנֵי עִם גְּדוּדָיו  
בְּיוֹם רוּחַ מְטֵר-שַׁחַק תִּלְמִימִים  
עָלֵי-אֶרֶץ יִנְחַת אֶת-גְּדוּדָיו.

.11

נִפְשֵׁי פְדוּת מְזַרְק בְּלֵיל אוֹפֵל  
לִפְנֵי מִיּוֹדְעֵי כְּנֶר דּוֹלֵק  
יִקְרִיב שְׁשׁוּנֵיהֶם וְאַחַר כָּל  
עֲצָבָם לְקַצּוֹי אֶרְצָה דּוֹלֵק.

.12

פָּשְׁטוּ יְמוֹתַי זְמַן סוּת אֲבָלִים  
וְהִנֵּם בְּמַדֵּי הַתְּנִינִים הַדּוֹרִים  
וְעַל כֵּן בְּיַיִנִי אֶגְדַּע בְּרִיחֵי  
יְגוֹנֵי וּבִלְבַב אֲיֹשֶׁר הַדּוֹרִים.

.13

מִרְאָה לְתַפּוּחַ כְּמוֹ מִרְאָה  
לְבַנְת פְּנֵי-עֹפֶר בְּעַת הוֹבִישׁ  
אֲבָכָה פְּרִידַת זֶה עָלַי הוּד זֶה  
עַד כִּי יִקּוּד נוֹדוּ בְּכִי הוֹבִישׁ.

.14

דָּעָה כִּי כָל-אֲנוּשׁ נִמְצָא בְּעוֹלָם  
לְבַד מִסּוּבָאִים הֵם הַנְּבָלִים  
אֲשֶׁר לְקַחוּ מַעֲט כְּסֹף וְצוּוּ  
בְּמִי זֶהָב לְמַלְאוֹת הַנְּבָלִים.

10.

Mira la copa como un rayo que se rompe  
para destruir al ejercito de mis penas con sus tropas.  
El día que empapó la lluvia de la nube los surcos  
sobre la tierra y allanó sus glebas .

11.

Mi alma es sacrificada por una copa en una noche oscura  
con la presencia de mis amigos como una vela encendida.  
Acercando sus alegrías y tras todas  
sus tristezas, a los extremos de la tierra, persiguiendo.

12.

La estación se ha deshecho de su capa de luto  
y se ha adornado con vestidos de boda suntuosos.  
Por tanto, con mi vino rompo los cerrojos  
de mis penas y con el corazón allano a los caminos tortuosos.

13.

El aspecto de la manzana es como aspecto  
Blanco del rostro de la gacela blanca cuando se azara.  
Lloro al separarme de esa belleza  
Hasta que el incendio por su mi llanto apaga.

14.

Has de saber que todo hombre que se encuentra en el mundo,  
salvo los taberneros (vendedores del vino), son tacaños.  
Aceptan monedas de plata y despachan  
jarras llenas de agua de oro.

.15

אין במסכה לך כתפוח  
יפיו לשון כל-איש לבד הדר  
עורף פני חשוק ואל צדו  
ידמה לאיש חושק פרי הדר.

.16

עופר אשר הציץ לפנינו כמו  
שחר וגביע בידו העלה  
ונחזה סהר חצות ליל ואת  
כוסו כאלו נר בידו העלה.

.17

עונה כבודי והעיר שחרים  
בבית סובאים לחזות בס ובקר  
ואחבוש פצעי במלאי גביעי  
וחפש נגעי באורם ובקר.

.18

אהי פדיון לנוטעי הזמורה  
וכופר לאשר יזמר ויבצור  
ותחת דש אשר ידרוך ורוח  
נגידים בו בעת יחלוש ויבצור.

.19

היה מזין לקול ערב פעוגב  
ושכרה על דבר נוגן וזמר  
לחנו נפלו עופות ומאין  
רשתות נתפשו אקו וזמר.

15.

¡Manzana en la fiesta no hay nadie como tú!  
Su belleza a todos los hombres hace callar.  
Rodeada en cada lado por un collar,  
parece un hombre que desea frutas cítricas.

16.

Un cervatillo que brilla delante de nuestros ojos es como  
el alba que en su mano la copa eleva.  
Hemos visto la luna a medianoche  
y su copa como si fuera fuego en su mano brotando.

17.

Desperta alma mía, la ciudad está oscura,  
en la taberna brilla y se distingue.  
Vendo mis heridas cuando llenó mis copas  
y con su luz curo mi enfermedad y sana.

18.

Seré rescate para los dueños del cetro  
y perdono a quienes cortan y vendimian.  
Bajo los pasos de los peatones y el espíritu  
de los líderes cuando se debilita y se fortalece.

19.

¡Disfruta una voz deleitosa como un órgano!  
Bebe al son de música y canto.  
Por su belleza caen los pájaros y sin  
trampa son cazados el ibex y la gacela.

. 20

זָנַח שְׁתֵּה עָלַי סָלַע וְגִבְעָה /  
וּמֵאָרֶץ בָּחַר מִישׁוּר וַחֲיִקּוּ  
וְעַם אָדוֹם שְׁתֵּה אָדוֹם בְּעוֹד יוֹם /  
עָדִי לַיִל תִּהְיֶה יָשׁוּן בְּחִיקּוֹ.

. 21

אֶרְאֶה יְמֵי הַקּוֹר וְהַחוּם גַּם  
קִיץ וְאַבִּיטָה זְמַן חוֹרֶף  
מֵאִין שְׁתוֹת יַיִן יְמֵי רָעָה  
הִמָּה וּבְשִׁתוֹתַי יְמֵי חוֹרֶף.

22.

לֹא-נֶאֱחָז לִי מִמְּאוֹר הַכּוֹס  
כִּי אִם-אֲשֶׁר נֶאֱחָז לְעֵין חוֹלָם  
הִבֵּה אֲשֶׁר יֵשׁ בּוֹ תְרוּפַת דָּל  
אֲחִי וְנִמְצָא בּוֹ חֲלֵי חוֹלָם.

.23

תָּן-לִי הַכּוֹס מִיַּיִן מֵר  
אֲכֹן יִמְתַּק מִצּוּף טַעֲמוֹ  
יָבֵר חֲלָד מִלֵּב פִּתֵּי  
עַד כְּחֹזֶן יָשׁוּב טַעֲמוֹ.

.24

בְּמָקוֹם צְבָאִים אוֹ גְבִיעֵי יַיִן  
רָקַח לִבִּי מִזְמֹן יְהִל  
הִמָּה בָּבוֹא שְׁמֵשׁ מְאוֹרֵי גַם  
לֹא יִחְשָׁד סִהַר וְלֹא יִהַל.

20.

Rechaza beber en las rocas o en las cumbres de los montes,  
vete lejos para beber en una llanura vasta  
Con un pelirrojo bebe vino tinto de día,  
Por la noche descansa en su regazo.

21.

Veo los días de frío y de calor  
y percibo tanto el verano como el invierno  
Sin beber el vino, días de tristeza serán  
Y bebiendo días juventud.

22.

No me ocultes el brillo de la copa  
porque haciéndolo sé apodera de los ojos el sueño.  
Da aquello en lo que está la cura para el débil  
y encuentra en él enfermedad el fuerte.

23.

Dame una copa del vino amargo,  
sin embargo se vuelve más dulce que la miel, su sabor.  
Se quitara la estupidez del corazón del necio  
hasta que como por un prodigio recobra su cordura.

24.

Con la compañía de las gacelas o con una copa de vino  
perfumo mi corazón desde hace mucho tiempo.  
Anhele la llegada de la luz del sol,  
también la noche que oscurece la luna sin herir.

. 25

נוגן אֶשֶׁר פִּיהוּ הַדָּר יָפִי  
בְּשִׁיר עָלֵי נָבֶל יִשְׁבַּח  
וּבָעֵת גָּבַר יַיִן כְּמִימֵי יָם  
גָּלְיוּ בְּרֹדֶף קוֹלוֹ יִשְׁבַּח.

.26

קוֹמָה לְשַׁחַר אֶת פְּנֵי עוֹפָר  
אֶהֱי וְרִיחַ גֹּן וְכוֹס יִשָּׁן  
וּשְׂתֵה בָּעֵת עָצוּ בְּנֵי יָמִים  
עֵינֵם וּמִמָּדֵךְ הַזְּמַן יִשָּׁן.

. 27

אִם מִי עֲנֹבִים בְּיָמִים  
תִּמְהוֹל תִּשְׁנֶה כְּתַמִּים  
אֵיךְ יִהְיֶה אִישׁ אֶשֶׁר בּוֹ  
חוֹנֵף וְרוֹעַ כְּתַמִּים.

.28

כִּבְּה יִקוּד לְבִי בְּיָמֵי  
אֲשֶׁכּוֹל וּמֵלֵא לִי כְּפֹר  
וּשְׂתֵה עָלַי לְבַנְת פְּנֵי  
אֶרֶץ אֶשֶׁר לְבָשָׂה כְּפֹר.

.29

צְלִי אֶתְּךָ עֲנֹפֵי אֱלֹהִים  
גַּם מִצְעֵי אֲשִׁית כְּכָר  
וּנְאֻשׁוּ מִסְעֵד לְבִי לְעַד  
מִזְרֵק יַיִן לֹא פֶת כְּכָר  
וּלְחֵי דוֹדֵי אֲשִׁית מִגְדֵי  
מִשְׁקַל כּוֹסֵי עָלְיוֹ כְּכָר.

25

El músico cuya boca es de belleza fenomenal,  
con sus canciones a la guitarra honra.  
Cuando se enfurece el vino como las aguas del mar  
con sus olas, la ternura de su voz sosiega.

26

Levántate para que demos la bienvenida a la gacela,  
Hermano mío, y al olor del jardín y a una copa añeja.  
Bebe mientras que haya cerrado el Tiempo sus  
ojos y se sea tu hora de dormir.

27.

Si el jugo de las uvas con el agua  
se mezcla, se vuelve contaminado  
Como se convierte el hombre que tiene  
odio y rencor en honesto.

28.

Apaga el fuego de mi corazón con zumo  
del racimo y lléname la copa  
Bebe sobre la blancura de superficie de la  
tierra que vistió la nieve.

29.

Mi sombra tomo de las ramas de la encina,  
y mi cama dispongo en la vega.  
Y para alimentar mi corazón procuro siempre  
una botella de vino y no una hogaza de pan  
La mejilla de amante pongo como postre  
y el peso de mi copa supera al dinar.

30.

נִפְשֵׁי בְּיִלְדוֹת גְּפָנִים  
אֶתֶּן וְנִינִי כְרָמִים  
רָשִׁים תִּגְבֵּר כְּרָאשִׁים  
וּתְשׂוּ שְׂפָלִים כְּרָמִים.

31.

בְּנִפְשֵׁי יַעֲלוֹת בְּיוֹפֵי כְלִילוֹת  
בְּשַׁעַר כְּלִילוֹת וּבְפָנֵי לְבָנוֹת  
בְּאֶמְנוֹ לְכַנּוֹר וְעוֹגֵב בְּחִיקוֹן  
תִּדְמֶם לְאֲמוֹת מְנִיקוֹת לְבָנוֹת.

32.

הַשְּׂמֵר פֶּן יִשְׂיֵא אֶתֶּדָּ  
הַכּוֹס הָעֵת עִמָּךְ לְחֵשׁ  
כִּי כִנְחָשׁ יִשָּׂךְ וּכְצִפֵּ  
עוֹנֵי יִפְרֹשׁ מֵאֵין לְחֵשׁ  
אֲכֹו בִקְשׁ אוֹתוֹ וּתְנָה  
בְּתֵי נֶפֶשׁ בּוֹ עִם לְחֵשׁ.

33.

כֹּה יַעֲשֶׂה לִי אֵל וְכֹה יוֹסִיף  
אִם אֶהְיֶה מִזִּין לְקוֹל מְזַהֵיר  
לְעִזּוֹב צְבִי הַחַן אֲשֶׁר פָּנִיו  
דּוֹמִים לְעֵין הַכּוֹס וְהוּא מְזַהֵיר.

34.

קַח לָךְ מִזְרֵק שֶׁהֵם נֹאמֹר  
מִגּוֹ סֵהַר גּוֹו מִצָּק  
הָעֵת יִכְרַע לְפָנֵי הַכּוֹס  
שׂוֹר עֵין שְׂמֵשׁ מִפִּיו מוֹצָק.

30.

Mi alma a la hija de las vides  
doy y a descendientes de las viñas.  
Los mendigos se fortalecen como nobles  
e iguala los despreciables a los eminentes.

31.

Alma mía, las gacelas de perfecta belleza  
con pelo como las noches y rostros como las lunas.  
Cuando practican con el laud y la flauta y órgano en su regazo,  
Las comparas con las madres que amamantan a sus hijas.

32.

Cuidado no te marees con la copa de vino,  
cuando secretamente te susurre,  
cual serpiente pica, como una cobra, ningún  
hechicero podrá sanarte  
Buscalo y guardalo  
en un frasco de perfume con un conjuro.

33.

Así me castigará Dios y evaluará  
Si presto atención a una voz hermosa  
Y si abandono a la gacela del placer cuyo rostro  
es semejante de la copa cuando brilla.

34.

Coge una copa de ónice y presume  
delante del cuerpo de la luna que es inerte  
Cuando se arrodilla ante la copa  
contempla el sol y en la boca se vierte.

.35

סוּב תַחֲזֶה יַיִן כְּמוֹ כֶּרְכּוֹם  
כִּי הֶצְבִּי אוֹתוֹ בְּטֵל מִסֶּדֶךְ  
מֵה טוֹב שְׁתוּתוֹ עַל נְעִים זָמֵר  
מִפִּי לְבָנָה אַחֲרֵי מִסֶּדֶךְ.

.36

תִּנְה כָּל-הוֹן וְאִם יָקָר  
בְּכוֹס יַיִן וְכָל מַעֲרָב  
וְאִם יָדָד כְּמִזְרַח לוֹ  
תִּנְה פִידָד כְּמוֹ מַעֲרָב.

.37

זֶנַח רוּפֵא וְצָרִי שְׁבַגְלָעַד  
לְאִישׁ גָּדֵל מְאֹד עָלְיוֹ מְזוֹרוֹ  
וְהִשְׁקָהוּ בְּכַף עוֹפָר אֶהָבִים  
יְלִיד שׁוֹרֵק וְבוֹ יְהִיָּה מְזוֹרוֹ.

.38

צָבִי פָנְיוֹ פָּנִינִים קוֹדְחִים אֵשׁ  
וְנָבִיעַ בְּנִדּוֹ זִיק מְאֹזֵר  
בְּאוֹר זֶה נִשְׁקוֹ רִשְׁפֵי אֶהָבִי  
וְאוֹר זֶה אֶת לְבָבִי גִיל מְאֹזֵר.

.39

צִנְאָר עוֹפָר וּלְחֵי שׁוֹשֵׁן  
עַל עַמּוּד מְשִׁישׁ נָצָב  
וּבְכַפּוֹ כּוֹס חֲמֵר יְדָמָה  
לְלֶהֱב וְזָרוּעוֹ נָצָב.

35.

Bebe, saborearas un vino como azafrán

porque la gacela con rocío la mezcló.

Que bello es beberlo junto a un dulce canto

de boca de la luna tras las cortinas.

36.

Invierte toda la riqueza aunque sea preciosa

en una copa de vino o en el comercio

Cuando la sostengas hacia el oriente

Dirige tu boca hacia occidente

37.

Abandoname sanador, mis pesares se han sublevado

por un hombre que ha aumentado su herida.

Beben de la mano de la gacela los amantes

el hijo de la vid, en él está su trampa.

38.

Gacela cuyo rostro son perlas que encienden el fuego

Y la copa en su mano de chispas rodeada.

Con esa luz regamos las llamas de mi enamorado.

Con esa luz a mi corazón alegría da.

39.

El cuello de la gacela y la mejilla de azucena

Sobre la columna de mármol blanco levantado

Y en su mano una copa de vino se parece

a la llama y su brazo a un candelero.

.40

בְּפְרוּד אִם אֶהְי נִלְכָּד  
וְאִם יֵאָחֵז עֲקֵבַי נוֹד  
תְּרוּפָתִי בְּפִי הַכֹּד  
וְכָל-צָרָיִי בְּבֶטֶן נֹאד.

.41

בְּבֵת-כָּרֶם יְדִידִי עַל  
בְּנוֹת יָמַיִם יְמִי-עַד נֶרְדָּ  
אֲשֶׁר טַעְמוֹ כְּטַעַם צוּף  
וְזָכְרוּ מוֹר וְעֵינֵנוּ נֶרְדָּ.

.42

הַכּוֹן לְצֹאת מִצַּל בְּתַיִם  
לִישֵׁב תַּחַת צְלִי שִׁיחִים  
וּבְכוֹס אֶהֱב יִיגִי דוֹדִים  
נִשְׁתַּה עַל טוֹב מְגֹד שִׁיחִים.

.43

בְּכוֹס שֶׁהֵם יִצַק יַיִן  
כְּעֵין הַדָּם אֲשֶׁר בְּסוּף  
אֲשֶׁר יַחְזִיק לְבַב חֲלָשׁ  
וְיִבֶה בְּקָרֵב עִם סוּף  
וְאֲשֶׁתָּה עַד מְרֵאשׁוֹתַי  
בְּלֹא בֵין יִהְיוּ בְּסוּף  
וְכָלִיל כָּל-יְגוֹן לְבִי  
בְּעַת הַקִּיץ לְרַגְלוֹ סוּף.

40.

Con la separación, bien por cautiverio,

bien porque me ha arrebatarme mis bienes he quedado  
vagabundo

Mi curación en la boca de la jarra

Y todos mis males en la barriga del odre.

41.

Con la hija de la vid, amado mío,

a las hijas del Tiempo se abatirá

Su sabor como el de la miel

Su olor como la mirra y su aspecto como nardo.

42.

Prepárate a dejar la sombra de las casas

Para sentarnos en la sombra de los árboles.

Con una copa de amor y el vino de los enamorados

Bebemos en el goze de la delicia de las tertulias

43.

En una copa de ónice derrama el vino

como la sangre que está en el cuenco.

Que fortalezca el corazón del débil

Y trae al cercano con junco.

Beberé hasta que mi cabeza,

sin entendimiento, esté en el umbral

Y termina toda la tristeza de mi corazón

cuando el verano se ha terminado.

.44

יַעֲלֶה כְּמוֹ כּוֹכַב בַּיַד עוֹפָר  
הַכּוֹס וּמַעֲרְבוֹ יֵשׁוּ עֲדָיו  
וַיִּזְרְחוּ אוֹרָיו עָלַי לְחַיּוֹ  
וַיִּיף בְּהוֹדוֹ מִצְבֵּי עֲדָיו.

.45

רְאֵה מֶה נִעְמָה עֲפָרָה תְּשׁוּרָר  
עָלַי כְּנוֹר וְתוֹפְפוֹת עֲלָמוֹת  
יִסְפְּרוּ נְעִים יִפְיֶה בְּשִׁירִים  
וְהִיא לָהֶם תְּשׁוּרָר שִׁיר עֲלָמוֹת.

.46

נִעְמוּ אֲצַבְעוֹת צְבִיָּה וְדָמוֹ  
עַת תְּשׁוּרָר בְּתוֹף כְּחֻצִים וְעֵטִים  
יַעֲרַב מִעֲנֵה גְרוֹנָה וַיִּחְרִישׁ  
קוֹל זְמִירָם לְסִיס עָלַי צִיץ וְעֵטִים.

.47

מִסּוּהַ כְּלָמָה אוֹהֲבֵי הַסֵּר  
וַיִּטָּה לְעַפְרַת-חַן וְקוֹל עֲנוֹת  
כִּי עַת בָּלוּ חֲמָר מְאֹד יִמַר  
גַּם יוֹם בְּלִי זְמַר כִּיּוֹם עֲנוֹת.

.48

שִׁמְעָה זְמַר מִפִּי נוֹגֵן  
מִשְׁרִים אֶל אוֹתוֹ פּוֹצֵה  
מִבְּהִיל לְבוֹת בְּפָנֵי סֵהַר  
אוֹחֵז דְּעוֹת עַת פִּיו פּוֹצֵה

44.

Se alza la copa como una estrella en la mano del cervatillo  
y su mezcla se parece a sus joyas.

Resplandece su luz en sus mejillas

Y es hermoso con el esplendor de la belleza de su boca.

45.

Mira ¡que bonita la gacela tañendo

la cítara y tocando los adufes.

Alaban su belleza encantadora con cantos

Cuando toca para ellos la melodía de la juventud.

46.

Bellos son los dedos de la gacela y parecen,

cuando toca el adufe, flechas y plumas.

Es suave la respuesta de su garganta, y enmudece su canto

a la golondrina en el árbol y a las águilas.

47

De la mascara de la vergüenza mi amor se ha despojado

Presta atención a la gacela bella cantar.

Porque el tiempo sin vino muy duro

Como un día sin corzo, como un día de tormentos.

48.

Escucha la canción de la boca del músico

que de estos poemas ha liberado.

Iluminando los corazones con su rostro de luna

Posee la sabiduría cuando habla.

.49

אַרְאֵה צְבָאִים עַל פְּנֵי שַׁחַק  
וְאַחֲשׁוּב אוֹתָם כְּגֹן פָּרַח  
עַד יַעֲלֶה שַׁחַר כְּיוֹנָה מִ-  
תַּחַת כַּנֵּף עוֹרֵב אֲשֶׁר פָּרַח.

.50

רְעִי שְׁתוּ כִּי הִסְתָּו עֶבֶר  
גַּם מַחְלָצוֹת זָקֹן זְמַן פֶּשֶׁט  
אֲכֹן בְּחוּל שְׁמֶשׁ בְּטָלָה סוֹת  
נוֹעַר עָלִי עִמָּק וְהָר פֶּשֶׁט.

.51

יִשְׁלַג בְּיִין רֶקַח מִי הַחוּם  
גוֹפִי וְיִחַם בּוֹ מִי צָנָה  
מִגֹּן אֲשׁוּ זֶה מִפְּנֵי קָרַח  
גַּם מִחֲמַת חוּם זֶה יְהִי צָנָה.

.52

בּוֹאֵי כְּבוֹדָה בְּמַנִּיס  
יְגוֹן בְּהַצְבִּיא צְבָאוֹת  
זָכְרוּ כְּבֶשֶׂם וְטַעְמוֹ  
מְתוֹק כְּרוֹק פִּי צְבָאוֹת.

.53

רַעֲיַת סֹהַר פְּתַחָה לִי כַד  
יֵינוּ שְׁחוּט מִימֵי קֶדֶם  
הָעֵת תִּמְזוֹג אוֹתוֹ בַּפֶּאֶת  
מִעֲרֵב יִשׁוּב רִיחוֹ קֶדֶם.

49.

Contemplare las gacelas sobre el firmamento

Y lo imagino como un jardín de flores

Hasta que ascienda la aurora como una paloma

Bajo las alas de un cuervo que se ha levantado el vuelo.

50.

Amigos míos, bebed, porque el invierno ha pasado

también de la ropa vieja el tiempo se ha despojado.

Pero cuando entra el sol en Aries con el manto

de la juventud sobre el valle y la montaña cubre.

51

Se refresca con vino aromático, en días de calor,

mi cuerpo y se calienta en días de frío.

Por escudo he puesto a éste contra el frío

y para proteger del calor es una protección.

52

Tráeme el glorioso, porque ha huido la tristeza

Cuando se congregaron los ejércitos.

Recordad que es como bálsamo y su sabor

dulce como la saliva de las gacelas.

53.

Las amigas de la luna me han abierto una vasija

cuyo vino fue exprimido de hace muchos años

Cuando la mezclas en un lugar occidental

su olor se convierte oriental.

.54

כְּבֵה חֲמַת הַכּוֹס בְּמִי שֶׁלֵּג  
מִשְׁקָה כְּמוֹ חֶכֶם יִכַּב קֶצֶף  
נִרְצָה עָלַי פָּנָיו בְּעַת הוֹרֵק  
בוּ מִשְׁפַּת בְּקִבּוּק כְּמוֹ קֶצֶף.

.55

נִטָּה לְשׂוֹתוֹת בְּתוֹךְ גֵּן עַל  
שְׁפַת נְהַר עָלַי רִצְפָּה  
בְּכּוֹס מִמִּי פָּרַח קֶסֶפָּא  
וַיֵּין בוּ כְּמוֹ רִצְפָּה.

.56

מִשְׁקָה הַחַיִּשׁ מִזֶּרֶק כְּסֹף  
מְלֵא מִמִּי זָהָב שְׁחוּט  
חֲלֹשׁ יִגְבֵּר בוּ רַק גְּבוּר  
יָשׁוּב מֵאֵין שְׁלַח שְׁחוּט

.57

תִּרְקַד הַצְּבִיָּה בְּמִסְבָּה  
וְעַל לִבָּה כְּרַמְנֵי שְׁלַחִים  
וְתִקַּל אֶת פְּעֻמֶיהָ כְּאֵלוּ  
תִּהְלַךְ בָּם עָלַי צוּרֵי שְׁלַחִים.

.58

הָעֵת לְפָנָיו תַּעֲמִיד שְׁדָה  
בְּלֵב כְּמַעֲשֵׂה הַחֲנִית תַּעֲשׂ  
תּוֹשִׁיט יְמִינָה כּוֹס וַיִּדָּה מִ-  
תַּחַת פְּתִיגִיל שֶׁד לְאֵט תַּעֲשׂ.

54.

Calma la furia de la copa con agua gélida  
de un copero que como un sabio calma su cólera.  
Contemplamos su rostro que al escanciar  
en él, el borde de la botella es como espuma.

55.

Vamos a beber entre la huerta  
junto a la orilla del río, sobre el pavimento.  
Con una copa de aguas de flor helada  
Con un vino cual piedra candente.

56.

Un copero se apresura con una copa de plata  
Llena de líquido de oro puro.  
El débil se fortalece con ella y el guerrero  
Prescinde de su arma afilada.

57.

Baila la gacela en la fiesta  
Llevando en su corazón como granados de las acequias.  
Hace tropezar sus pies como  
si andará con ellos sobre el filos de espadas.

58.

Cuando se levanta la cortesana para bailar,  
Con el corazón como con la velocidad de la lanza, lo hace.  
Tiende su diestra a la copa del vino y la otra  
por debajo del vestido el pecho suavemente toca.

.59

כְּסֵעִיף הַדָּס תִּטָּה צְבִיָּה עֵת  
תִּרְקֹד וּפְרַע שְׁעָרָה תִּפְרַע  
תִּמִּית בְּחֻצִיָּה וּמִדְּמִי  
אוֹתָם מִשְׁכַּרְת וְלֹא תִפְרַע.

.60

( בְּנֵעִים אֲמָרִים מִלְּבַב אוֹמֵר  
יֵן אֲנִי אֵשׁ אֶהְבֶּה אֶקְדַּח  
יִלְדֵי סַעֲפֵי הֵם לְזֹאת עֲלֶה  
מִנֵּן חֲרוּזֵיהֶם לְמוֹ אֶקְדַּח.)

59.

Como la rama del mirto se balancea mi gacela  
    Cuando danza y su cabello al aire suelta.  
Con sus flechas me hiere y mi sangre  
me embriaga sin intentar de detenerlo.

60.

Con dulces palabras con el corazón ansiado  
    de vino el fuego del amor inflamo  
sus pensamientos, por eso aumenta el  
    número de sus rimas que ensarto.



#### 4. LA PARANOMASIA EN LA OBRA POÉTICA DE YEHUDAH HA-LEVÍ

##### 4.1 YEHUDAH HA-LEVÍ: EL HOMBRE Y SU OBRA

##### 4.2 USOS PARONOMÁSTICOS EN LA POESÍA DE HA-LEVÍ



#### 4.1 YEHUDAH HA-LEVÍ: EL HOMBRE Y SU OBRA

Yehudah ben Samuel ha-Leví, o Abū Al-Ḥasan ibn Al-Lawī, nació lo más tarde en el año 1075 en Tudela, cuando esta ciudad estaba bajo mandato de la dinastía de los Banū Hūd en la persona del rey al-Muntadir y donde había una floreciente aljama judía. No existen datos precisos acerca de la fecha del nacimiento del poeta que aunó en su obra todas las altas cualidades de los pertenecientes a la escuela sefardí.

No hay datos ni informaciones sobre su infancia, parece que perteneció a una familia acomodada e instruida que proporcionó una buena educación tanto en la cultura árabe como en la hebrea.<sup>193</sup>

Nuestro poeta abandonó su tierra natal joven aun, hacia las tierras andalusíes, donde brillaban las grandes figuras de los estudios bíblicos y eruditos. Allí Yehudah ha-Leví demostró, nada más llegar, su talento poético y su conocimiento de los tesoros de la lengua hebrea.<sup>194</sup>

Por tanto, no queda duda entre los investigadores que Yehudah ha-Leví, se detuvo un tiempo por tierras cristianas antes de ir Al-Andalus, y probablemente en Toledo después de su caída en manos de Alfonso VI de Castilla en el año 1085. Donde ejerció la medicina, hasta el punto de tomar el apelativo *al-qastalī* “el castellano”.<sup>195</sup>

Salió de Toledo hacia al-Andalus, llegó a principio Córdoba, donde frecuentó los círculos intelectuales y literarios de esta ciudad en los que destacó por su facilidad de asimilación. Allí mantuvo una íntima amistad con Yosef ibn Saddīq y otras personas destacadas de la sociedad andalusí.

---

<sup>193</sup> Navarro Peiro (2006), p.117.

<sup>194</sup> Pérez Castro (1989), p. 327.

<sup>195</sup> Millás Vallicrosa (1947), pp. 12-13.

Mošeh ibn ‘Ezra’ el poeta granadino, destacado como literato y poeta, y que también ejercía un alto cargo en el palacio granadino, “*Šāhib al-šurṭā*” “jefe de policía”, invitó a nuestro poeta a visitar Granada. A su lado, Yehudah ha-Leví perfeccionó la técnica retórica y se dejó influir por la poesía árabe. Esta estancia en Granada fue el principio de una amistad sincera cuyo fin lo iba a marcar la muerte del primero a la que Yehudah ha-Leví dedicó una larga elegía.<sup>196</sup>

En esta etapa de su vida visitó también otras comunidades andalusíes, como la de Lucena, Guadix, y Sevilla. Entró en contacto con los personajes más destacados de las juderías andalusíes estableciendo siempre cordiales amistades debido a su afable carácter.

Tras la ocupación de al-Andalus por los almorávides, realizada sucesivamente por Yūsuf ibn Tāšafīn después de su segunda llegada a la Península, y después de la conquista de Jerusalén por los cruzados, igual que muchos otros judíos, Yehudah ha-Leví esperaba la venida del Mesías en el año 1130. Nuestro poeta participó en este ambiente mesiánico y en una poesía expresa su deseo de que ese año sea el fin del “reino islámico”.<sup>197</sup> Pasada esta fecha sufrió el desengaño y sus ojos se volvieron hacia Tierra Santa. De esta forma cantaba Yehudah ha-Leví en su poema *Yonat reḥoqim*:

Paloma lejana, tañe armoniosamente,  
Responde al que te llama con tu mejor tonada,  
Mira que es tu dios, ¡date prisa!  
¡póstrate en tierra! ¡Presenta tu ofrenda!  
Pon rumbo a tu nido, en dirección a tu tienda,  
A Sión, ¡márcate el camino!  
Tu amado, que te desterró por tus malas obras,  
Es hoy tu redentor, ¿qué responderás?  
¡Disponte regresar a la tierra hermosa!  
¡arrasa los campos de ‘Edom y de Arabia!

---

<sup>196</sup> Castillo (1983), p. 10.

<sup>197</sup> Millás Vallicrosa (1968), p. 94.

¡Destruye con ira la casa de quienes te asolaron!  
¡la mansión del amor para tu amado agranda!<sup>198</sup>

Otra vez nuestro poeta se vio obligado a emigrar a Castilla donde entró en contacto con dignatarios judíos de la corte de Alfonso VI, a los cual dedica algunas poesías laudatorias.

En el año 1140, con 70 años de edad, embarcó con dirección a Tierra Santa vía Egipto, directamente a Alejandría, viendo que sería mejor para él separarse de sus parientes y amigos e incluso abandonar Sefarad para establecerse en Tierra Santa.<sup>199</sup> Debido a las condiciones de la navegación de aquella época el viaje tenía que durar unos cuantos meses de travesía por el Mediterráneo. Estas nuevas experiencias le inspiraron una serie de magníficos poemas conocidos con el nombre de Poemas del mar. En Alejandría se quedó más tiempo de lo que pensaba, se encontró en aquella ciudad con una prospera comunidad judía y con varios amigos que le ofrecieron hospitalidad y protección.<sup>200</sup> Pasado algún tiempo embarcó de nuevo rumbo a Palestina. A partir de ese momento se pierde su rastro. Según la tradición, dos meses más tarde muere Yehudah ha-Leví, no se sabe si de camino o habiendo cumplido ya su deseo de llegar a Jerusalén.<sup>201</sup>

Su obra poética, tanto secular como religiosa es abundante. Es una producción que asciende a un millar de poesías de temáticas variadas, nuestro poeta tocó todos los géneros tradicionales de la poesía árabe con gran maestría, entre panegíricos, elegías, poemas de amistad, poemas amorosos, moaxajas, jarchas y las Siónidas donde se descubre un aliento que aspira a ser profético, descriptivo. Yehudah ha-Leví se adelantó a todos los poetas judíos, fue su príncipe.

Es cierto que nuestro autor fue un sincero admirador de la lengua y de la literatura árabe, por eso encontramos muchas de las *moaxajas*, con una

---

<sup>198</sup> Sáenz-Badillos (1994), p. 385.

<sup>199</sup> Pérez Castro (1989), p. 333.

<sup>200</sup> Castillo (1983), p. 12.

<sup>201</sup> Sáenz-Badillos (1988), p. 137.

introducción de dos versos con rima repetida en las vueltas que siguen a cada estrofa, incluyendo al final una breve composición o canción popular denominada *jarcha*. Mas su obra redactada en árabe, *Kitāb al-ḥuḡyā wa-dalīl fī nusrat al-dīn al-dalīl* (*El Cuzarí*), lo convierte en el mejor apologista hebreo de todo el periodo andalusí.

Su libro *Al Cuzarí*, considerado como el libro más logrado y profundo de todas las apologías del judaísmo en la Edad Media, tuvo un gran influjo en los pensadores judíos posteriores, escrito en árabe con el nombre “*Kitāb al-ḥuḡyā wa-dalīl fī nusrat al-dīn al-dalīl*” (*El libro de la prueba y del fundamento de la religión menospreciada*), fue traducido al hebreo por Yehudah ibn Tibbón. En esta obra el autor da una explicación lógica y suficiente acerca de su destino y de las razones validas que deben animar a los judíos a preservar en ese camino.<sup>202</sup> Es un diálogo entre un supuesto Rey de los jazares, que no está satisfecho espiritualmente en el ambiente de paganismo en que vive, un musulmán, un cristiano, y un judío. En él el Rey hace preguntas sobre la esencia del judaísmo y el sabio judío le responde, y ambos polemizan libremente sobre la verdad al modo de Platón en sus *Diálogos*. Defiende la superioridad del judaísmo como religión profética y el valor de la experiencia religiosa sobre los argumentos racionales.<sup>203</sup>

Gracias a las Siónidas, las poemas que recogen sus ansias de llegar a Sión, y los poemas de mar en los describe peripecias de su viaje hacia la ciudad santa, el poeta amplificó notablemente el campo de la temática de la poesía hebraico española. Estas poesías son el latido lírico que despierta en el tudelano la vivencia de los conceptos desarrollados en su libro *El Cuzarí*.<sup>204</sup> Nuestro poeta en estas poesías no se mueve entre conceptos, imágenes o personificaciones, sino que se abraza conmovido a realidades que fueron y que cree han de volver a ser imperecederamente, y, recordando a los profetas, suspira junto a ellas ansioso de infundirles nueva vida.<sup>205</sup>

---

<sup>202</sup> Orfali (1997), p. 61.

<sup>203</sup> Sáenz-Badillos (1991), p. 146.

<sup>204</sup> Millás Vallicrosa (1968), p. 95.

<sup>205</sup> Millás Vallicrosa (1947), p. 262.

Las poesías del mar son de las más bellas de su repertorio, de ese mar misterioso, cruel a veces, pero testigo siempre de la magnificencia de Dios que lo supo crear pero también ponerle límites.<sup>206</sup>

En sus poemas de amor que suelen ser piezas cortas, monorrímicas, con imágenes de base bíblica, con auras y perfumes que exhaló el huerto sellado de la *šulamit* del Cantar de los Cantares.<sup>207</sup> En ella respiramos el aroma de mirra para expresar la fragancia más exquisita de la querencia con bastante imágenes y metáforas árabes, como sabemos que conocía en toda su pureza la lengua árabe literaria, y sus hermosas y raras expresiones.

En la poesía de Yehudah ha-Leví existe la huella de la literatura bíblica, lo encontramos en la belleza de sus imágenes y la delicadeza de los sentimientos, siempre halló en la Biblia una constante fuente de inspiración.

Al-Jarizí en su *Sefer Tajkemoni* considera que el poeta Yehudah ha-Leví es el poeta con el que la poesía hebrea logró sus más altas cotas diciendo: “Los poemas del Levíta R Yehudah son corona de gracia para la cabeza de la poética e hilera de rubíes y topacio sobre su cuello. Es de la casa de la poesía la columna derecha, asentada en cátedra de sabiduría....”<sup>208</sup>

En general la poesía de Yehuda ha-Leví y su obra nos habla con un carácter amable, cortés y suave, fácil a los encantos con que le brindaba la naturaleza, la juventud, los amigos.<sup>209</sup> Su estilo y lenguaje son muy puros y fluidos, nunca pecan de dureza u oscuridad. La importancia de sus obras le ha convertido en el representante por excelencia de los poetas medievales hebreos.

---

<sup>206</sup> Castillo (1973), p. 12.

<sup>207</sup> Millás Vallicrosa (1947), p. 24.

<sup>208</sup> Navarro Peiro (2006), p. 119.

<sup>209</sup> Millás Vallicrosa (1947), p. 77.

## 4.2 USOS PARONOMÁSTICOS EN LA POESÍA DE HA-LEVÍ<sup>210</sup>

### A. *Al-ŷinās al-tāmm* (paranomasia completa)

A.1 *ŷinās al-mumaḥl* (paranomasia por asociación morfológica)

A.2 *ŷinās al-mustawfi* (morfológico)

A.3 *ŷinās al-murakkab* (paranomasia compuesta)

A.3.1 *ŷinās al-mutašābih* (paranomasia por asimilación)

A.3.2 *ŷinās al-mafrūq* (paranomasia por disociación gráfica)

A.3.3 *ŷinās al-marfū* (paranomasia por aglutinación)

### B. *ŷinās al-nāqiṣ* (paranomasia incompleta)

B.1 *ŷinās al-lāḥiq* (paranomasia por adición)

B.2. *ŷinās al-muḍāriʿ* (paranomasia equivalente)

B.3. *ŷinās al-muḥarraf* (paranomasia vocálica)

B.4 *ŷinās al- zāʿid* (paranomasia aumentada)

B.4.1 *ŷinās al-mardūf* (paranomasia por inserción al comienzo)

B.4.2 *ŷinās al-muktanif* (paranomasia por inserción en el medio)

B.4.3 *ŷinās al-mutarraf* (paranomasia por inserción al final)

### C. Figuras de repetición

C.1 *ŷinās rad al-ṣadr ʿala al-ʿayuz* (paranomasia de alteración de los hemistiquios).

C.2 *ŷinās al-qawāfi* (paranomasia rimada)

C.3 *ŷinās al-murradad* (paranomasia resonante)

### D. Paranomasia parcial

D. 1 *ŷinās al-baʿḍ* (paranomasia paracial)

### E. Alteración del orden

E.1 *ŷinās qalb al-baʿḍ* (paranomasia inversión parcial)

E. 2 *ŷinās qalb al-kul* (paranomasia inversión total)

### F. *ŷinās al-ištiqāq* (paranomasia por derivación)

---

<sup>210</sup> Dada la extensión y complejidad de este capítulo independizamos la numeración de los epígrafes. Fundamentalmente se ha seguido la edición-traducción de Ángel Sáenz-Badillos y Judit Targarona Borrás (1994), *Yehudah ha-Leví: Poemas*, Madrid, pero cuando se ha considerado oportuno se ha modificado la traducción para adaptarla a este estudio.

## A. *AL-ŶINĀS AL-TĀMM* (paranomasia completa)

El *ŷinās al-tāmm* o *ŷinās perfecto o completo* según los tratadistas árabes<sup>211</sup> es aquel que se crea: “cuando se asemejan los dos homónimos en su pronunciación y se diferencian en el sentido, sin diferencia en su forma y vocalismo, ya sean dos nombres, dos verbos, o un sustantivo y un verbo”. Este uso paronomástico correspondería a un caso de homonimía, en el que una palabra es igual a otra en la forma pero tienen distinta significación. Según Al-Ŷurŷānī de este recurso literario se encuentran tres tipos básicos: *ŷinās al-mumāṭil*, *ŷinās al-mustawfī* y *ŷinās al-murakkab*.

### A.1 *Ŷinās al-mumāṭil* (paranomasia por asociación morfológica)

El primero de los tipos, *al-ŷinās al-mumāṭil*, se produce cuando las dos palabras empleadas son de la misma categoría gramatical, como pueden ser dos verbos, dos nombres, dos partículas, etc., pero ambos términos tienen significados diferentes. En este tipo los significantes son homónimos homógrafos —se escriben igual pero significan cosas diferentes— y homónimos absolutos pues comparten categoría gramatical.

➤ Dos formas verbales.

1. ותאמר מי צבי נגור בבית גור / ולא נגור ולא עליך תרדה<sup>212</sup>

Dirá: ¿Qué gacela vivirá en guarida de león / sin tener miedo ni sentir pavor?

Los homónimos son נגור que es la forma verbal *qal* 3ª persona singular masculino en imperfecto que significa “vivirá” y “tener miedo”. Los términos derivan de dos raíces גור. Las raíces son homónimas, pero no son la misma. También encontramos en este mismo verso un *ŷinās al-mardūf* [נגור/גור].

---

<sup>211</sup> Ibn Hūŷa en ‘Akāwī (1992), 475.

<sup>212</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 154.

2. הדל אָפּער לאַ מִצָּאָה יָדוּ / מִיַּד יְמִינוּ מִצָּאָה כְּבִיר<sup>213</sup>

El necesitado que nada poseía/ de su diestra recibió en abundancia.

En este caso encontramos que la paranomasia se basa en las palabras **מִצָּאָה** que significan “poseía” y también “recibió”. Ambos términos son una forma *qal* en 3ª persona femenino singular en perfecto.

3. אֵיכָּה תִּמּוֹרִים רוֹבְצִים יוֹכְלוּ שָׂאָת/ מִשָּׂא, וְהֵם גָּלְאוּ שָׂאָת מִרְדֵּעַת<sup>214</sup>

¿Cómo podrán esos asnos tumbados soportar su carga, si se fatigan alzando las albardas?

Los dos homónimos son la palabra **שָׂאָת** que es infinitivo constructo de la en forma *qal*. Los dos verbos derivan de raíz **נשא** que significa “soportar” y “alzar”. Este *yīnās* se refuerza con la creación de un *yīnās al-īstiqāq* cuyos homónimos son los mismos que conforman el que estamos analizando y la palabra **מִשָּׂא**.

4. לֹא נִקְרָאתִי רַק נִקְרָאתִי / וּבְמִסְפָּרְכֶם לֹא אֶמְצָא<sup>215</sup>

No he sido invitado, casualmente pasaba /en vuestro número no estoy incluido.

En este verso encontramos el verbo **קרא** en forma *nif'al* en 1ª persona singular en perfecto, **נִקְרָאתִי** con dos significados: “he sido invitado” y “pasaba”.

➤ Dos nombres.

5. אֵוִי כִּי גָדֹל שְׁבָרִם / אֵוִי כִּי חָדֵל שְׁבָרִם<sup>216</sup>

¡Ay, qué grande es su quebranto ¡Ay, que cesó su esperanza!

---

<sup>213</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 222.

<sup>214</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>215</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 320.

<sup>216</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

La palabra **שְׁבָרָם** que significa “su quebranto” y “su esperanza” forman la homonimia en este verso. Ambos son nombres masculinos singulares más un sufijo de 3ª persona singular masculino. En este verso encontramos un *yīnās al-mudāri‘* y una anáfora [כִּי אוֹי] repetida al comienzo de los hemistiquios. En esta elegía dedicada a la muerte de Rabí Baruk Albalia, el poeta repite la figura de la anáfora, concretamente en la estrofa a la que pertenece este verso repite varias veces la interjección אוֹי al comienzo de los versos.

6. רַקֻּמַת כָּלִיל / זֶהָב כָּלִיל / נֶשֶׁר מִגְּלִיל / מַעֲרָב תַּעֲדִי<sup>217</sup>

Recamado completamente, de oro, corona poética de la galilea occidental te adora.

En este verso el nombre **כָּלִיל** es el que compone el *yīnās*, la primera vez que es un adjetivo masculino singular en estado constructo que significa “completamente” y la segunda que es un sustantivo masculino singular que significa “corona”.

7. אֲנִי אָמוֹן בְּנֵא אָמוֹן בְּאַרְמוֹן / מְקוֹם הַפֶּז וּמִחֲצַב הַכֶּתֶמִּים<sup>218</sup>

Yo soy pupilo en No-Amón, en un palacio / mina de oro y cantera del metal preciado.

Los componentes del *yīnās* son la palabra **אָמוֹן** que en uno de los casos es un nombre propio, “Amón” y en el otro un nombre masculino singular “pupilo”.

8. שְׁלוֹם לְךָ הָר הָעֵבְרִים / שְׁלוֹם לְךָ מְכַל-עֵבְרִים<sup>219</sup>

¡Te saludo, monte Abarim! / ¡Te saludo desde todos los confines!

La paranomasia se establece entre dos nombres el toponímico **הָעֵבְרִים** que es el “monte Abarim” y el sustantivo masculino singular plural **עֵבְרִים** que

<sup>217</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 188.

<sup>218</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

<sup>219</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 446.

es “confines”. Volvemos a encontrar acompañando al *ŷinās al-mumaṭil* una anáfora al comienzo de los hemistiquios [שְׁלוֹם לָהֶן].

9. וּנְפָזְרוּ בֵּינֹת / עַם לֹא בֵּינֹת<sup>220</sup>

בְּלַעְגֵי שְׂפָה / וּבְלִשְׁנוֹת שׁוֹנוֹת

אֶךְ נִשְׁמְרוּ אֲמוּנוֹת / בָּם הָיוּ אֲמוּנוֹת<sup>221</sup>

Las dispersaron entre gentes sin entendimiento,  
entre pueblos de labios balbucientes y lenguas extrañas,  
mas conservaron la fe en la que se habían educado.

Aquí encontramos dos casos de *ŷinās al-tāmm*, el primero de tipo *ŷinās al-mustawfī* entre las palabras בֵּינֹת y בֵּינֹת, “entre” y “entendimiento” (véase A.2). El segundo ejemplo es un *ŷinās al-mumaṭil*; lo forman la palabra אֲמוּנוֹת repetida que son las dos veces un nombre femenino plural que significa “fe” y también “educado”.

## A.2 *ŷinās al-mustawfī* (morfológico)

Es la segunda variante del *ŷinās perfecto*. En este tipo los dos homónimos son de categorías gramáticas diferentes, por ejemplo cuando el *ŷinās* está formado por un sustantivo y un verbo, pero con las mismas letras radicales y es homógrafo y homófono.

➤ Un verbo y un nombre.

1. תֵּאֶסֶר אֶדְמָה בְּלַעְדֵי נַפְשִׁי

מְבוֹר אֲסִירֶיהָ אֲסִירֶיהָ<sup>222</sup>

La tierra tiene a todos presos menos a mi alma  
ya que la aparto del pozo de sus cautivos.

El *ŷinās* lo crea la palabra, אֲסִירֶיהָ que es una vez es 1ª persona singular del verbo סָוַר “apartar”, con un pronombre sufijado de 3ª persona femenino

<sup>220</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>221</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>222</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.

singular, y la segunda vez es un nombre masculino plural, más un sufijo de 3ª persona singular que es “sus cautivos”. También hay un *yīnās al-ištiqāq* formado por תִּאָסֵר “tiene preso” y אֲסִירֵיהֶּ “sus cautivos”.

2. לְרַב נַתָּן אֲשֶׁר נַתָּן נְאוֹתָיו

כְּגַן בַּיְתָן וּבֵית הַתָּן נְקוּדוֹת<sup>223</sup>

Hacia el Rab Natán, que llenó sus moradas  
de colores, como el jardín de Bitán o la casa del novio.

En este verso se trata de la palabra נַתָּן que es un nombre propio “Natán” y la segunda es una forma *qal* en 3ª persona singular masculino en perfecto que significa “dar”.

3. וְצַר אֵלַי סָר / וְצוּר מִנִּי סָר<sup>224</sup>

Soy la presa de la angustia, se ha alejado de mí la roca.

Aquí encontramos la palabra סָר en el primer hemistiquio es un nombre que significa “angustia y el segundo *qal* en 3ª persona singular en perfecto que es” alejarse”.

4. כִּי בְיַד רִמָּה / קָשֶׁת רִמָּה<sup>225</sup>

Pues con mano potente dispara su arco.

Los homónimos son רִמָּה que es en el primer hemistiquio un nombre singular femenino que significa “potente” y en el segundo hemistiquio es una forma *qal* en 3ª persona singular masculino en perfecto que significa “disparar”.

➤ Un nombre y una partícula

5. נְעִים זְמֵרוֹת יִשְׂרָאֵל וְהוּד הָאֲרָצוֹת הָאֵל

וּמְחִזִּיק בְּתוֹרַת הָאֵל וּמְחַמְדֵי הַתְּבוּנוֹת<sup>226</sup>

Grato cantor de Israel y esplendor de aquellas tierras,

<sup>223</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 524.

<sup>224</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 390.

<sup>225</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>226</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 254.

que dominaba la Torah de Dios y la esencia de las ciencias.

En este caso se trata de la palabra **הָאֵל** que es la partícula —pronombre— “aquellas” y el nombre propio “Dios”.

6. וַנְּפָזְרוּ בֵּינֹת / עַם לֹא בֵּינֹת<sup>227</sup>

Las dispersaron entre gentes sin entendimiento.

El primer *yīnās* es entre la palabra **בֵּינֹת** que es una preposición femenino plural, que significa “entre” y la segunda **בֵּינֹת** es un nombre femenino plural que es “entendimiento”, sin embargo, no se trata de un *yīnās al-mumatiḥ* pues no es homógrafo ni homófono, aunque podría admitirse, dado que la variación es del mismo tono, si bien las palabras pertenecen a dos categorías gramaticales diferentes.

7. וְשָׁנַת תַּת־צִי תַת־צִי לְךָ כָּל-גִּבּוֹר

תְּבוּשׁ וְתִחַפֵּר מֵאֲשֶׁר זָמַמְתָּ<sup>228</sup>

El año 1130<sup>229</sup> será destruido tu orgullo,

Te sonrojarás y avergonzarás de cuanto tramaste.

Los dos homónimos son el año **תַּת־צִי** que corresponde al “1130” y una forma *qal* en 2ª persona masculino singular en imperfecto **תַּת־צִי** del verbo **נָצַח** que es “será destruido”.

### A.3 *Yīnās al-murakkab* (paranomasia compuesta)

Es el tercer tipo de *yīnās perfecto*. En este caso uno de los dos homónimos es una palabra simple y el otro está compuesto por dos palabras. El *yīnās al-murakkab* se subdivide, a su vez, en tres casos: 1) *yīnās al-mutašābih*, 2) *yīnās al-mafrūq*, 3) *yīnās al-marfū*.

<sup>227</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>228</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 318.

<sup>229</sup> Según Sáenz-Badillos — Targarona [(1994), 319] la fecha corresponde a uno de los frecuentes cálculos que se hacían sobre la venida del Mesías.

### A.3.1 *Ŷinās al-mutašābih* (paranomasia por asimilación)

Cuando los dos homónimos están formados por una palabra simple y otra compuesta y son iguales en pronunciación y similares en escritura. Sólo hemos encontrado dos ejemplos en todo el diván de Yehudah ha-Leví.

1. **על-מה** אָהי בְּחַשְׁקֶךָ **עלְמָה** / נְרַצָּה בְּאֵין כְּלִי<sup>230</sup>

¿Por qué, ¡oh doncella!, seré por tu amor muerto sin armas?

La paranomasia (*‘al-mah* y *‘almah*) se produce entre dos partículas y un sustantivo. Las partículas **על-מה** que significan “por qué” y el sustantivo femenino singular **עלְמָה** que significa “doncella”.

Otro ejemplo de este último tipo *Ŷinās* completo lo encontramos en otro verso del poeta. El *Ŷinās* se localiza al final de los dos versos, como podemos leer a continuación:

2. עוֹנֵי בְּעֵינַי/וְתוֹן לְפָנַי **יָם שְׁנִי**

פֶּן יִשְׁטַפְּנִי/אֶפְחַד וְאֵין מִי **יִמְשְׁנִי**<sup>231</sup>

La aflicción de mis ojos cubre mi rostro con un segundo mar  
que me anegue temo, y no haya quien me salve.

La homonimia —(*yamšēnī* y *yam-šēnī*)— es entre la palabra simple **יִמְשְׁנִי** y las dos palabras **יָם שְׁנִי** “segundo mar”. El primer término es un verbo, “salvar” en 3ª persona masculino singular en imperfecto con un sufijo de 1ª persona y el segundo son dos nombres (un sustantivo y un numeral).

### A.3.2 *Ŷinās al-mafrūq* (paranomasia por disociación gráfica)

Esta variante se produce cuando uno de los homónimos es una palabra simple y el otro una palabra simple más una parte de otra palabra, o dos palabras, como se encuentra en los siguientes ejemplos tomados del diván de Yehudah ha-Leví:

<sup>230</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 66.

<sup>231</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 228-229.

1. שור אִם קָרְעָה בֵּת שְׁחָר / שְׁחֲרוּת שְׁרִיוֹנִיהָ  
אֶל קוֹל שְׁירֵי הַנְּעִרָה / וְלִקּוֹל שִׁיר יוֹנִיהָ<sup>232</sup>

Mira si ha rasgado la aurora la negrura de su coraza,

A la voz de las melodías de la doncella, al son del canto de sus palomas.

En este ejemplo tenemos dos tipos de *ŷinās* el primero entre la palabra שְׁרִיוֹנִיהָ que es “su corza” y las otras dos שִׁיר יוֹנִיהָ que significan “el canto de sus palomas” y el segundo tipo es un *ŷinās al-ištiqāq* que se produce entre שְׁחָר que es “oscuridad” y שְׁחֲרוּת que es “negrura”. (*širyoneha / šir-yoneha*).

### A.3.3 *ŷinās al-marfū* (paranomasia por aglutinación)

El *ŷinās al-marfū* lo forman partes de distintas palabras.

1. וְאֶהְלִי-בָמָה / לְאֶהְלִיבָמָה<sup>233</sup>  
וְאֶהְלִיבָה מָה / תִּיחַל עוֹד וְכַמָּה

Mi tienda es un altar para Oholibamah,

Y Oholibah ¿Qué espera aún, y por cuánto tiempo?

La paranomasia se establece entre dos palabras, la primera אֶהְלִי que es un nombre masculino singular más un sufijo de 1ª persona singular masculino que significa “mi tienda”, y la segunda בָּמָה que es un nombre femenino singular que significa “un altar”, y el otro componente de esta homonimia es la palabra simple לְאֶהְלִיבָמָה que es un nombre propio masculino “Oholibama”, ésta lleva prefijada la partícula לְ que no formaría parte del *ŷinās*. Encontramos también un elemento —generando un segundo caso— formado por וְאֶהְלִיבָה y la partícula interrogativa מָה. (*ʿOholi-bamah/ ʿOholibamah/ ʿOholibah-mah*).

### B. *ŷINĀS AL-NĀQIS* (paranomasia incompleta)

<sup>232</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 158.

<sup>233</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

Este tipo de *ÿinās* es cuando se producen variaciones entre las consonantes de las palabras que integran la homonimia.

### **B.1 *ÿinās al-lāḥiq* (paranomasia por adición)**

Este tipo de *ÿinās* es el preferido por el autor de Tudela. Como en el caso del *ÿinās al-muḍāri‘*, que se verá después, la paranomasia se produce cuando las vocales y los consonantes son iguales en los dos homónimos, menos una consonante que cambia. La variación entre éstos también es igual pero, en el caso del *ÿinās al-lāḥiq* el tono fonético de la letra es diferente. Esta variación se puede producir al inicio, en medio o al final de la palabra. También hay variantes si atendemos al lugar que ocupan los homónimos en el verso.

En este estudio se han ordenado los casos de *ÿinās al-lāḥiq* teniendo en cuenta el lugar que ocupa en la palabra la letra cambiante y que marca la variante, dentro de esa primera clasificación al lugar que ocupan en los versos o en los hemistiquios las palabras que forman parte de *ÿinās* y después atendiendo a la categoría gramatical de los componentes del *ÿinās*.

La modalidad que con mayor frecuencia emplea Ha-Leví es la de ubicar los homónimos al final de los versos pues, lógicamente, el *ÿinās* también sirve para crear la rima. Los ejemplos siguientes son muestra de ello.

Se puede clasificar atendiendo a varios supuestos: posición que ocupa la letra variante en las palabras, lugar que ocupan las palabras en el verso, etc. En primer lugar

se presentan unos ejemplos en función de la posición de la letra variante:

#### **B.1.1 Inicial**

El primer tipo de *ÿinās al-lāḥiq* es aquel en el que la letra variante entre los homónimos es la primera letra de la palabra, es decir que está al comienzo de ésta. En los ejemplos que relacionamos a continuación se ha tenido en cuenta en qué lugar se encuentran los homónimos dentro del verso, comenzando por los que se ubican al final de dos o más versos.

Es habitual que el poeta elija los homónimos de la misma categoría gramatical, por ejemplo, dos nombres, dos formas verbales, etc. Cuando así lo hace suelen pertenecer al mismo género y tener el mismo número.

➤ Dos nombres:

A continuación relacionamos aquellos ejemplos en los que la letra que varía está en primera posición de las dos palabras. Comenzamos con ejemplos de cuando son nombres:<sup>234</sup>

1. הוּ לְמַעַנְךָ אֶלְבֵּשׁ נְקָמוֹת

עַד כִּי תִלְבָּשִׁי בְּגָדֵי נְקָמוֹת<sup>235</sup>

Mira cómo por tu causa me revisto de venganza.

Has de ponerte trajes recamados.

Los homónimos son dos nombres femeninos plurales. El primero נְקָמוֹת que significa “venganzas” y el segundo נְקָמוֹת que es “recamados”. Las letras que varían son la lingual נ y la dental ר.

2. וּמִצְאוּ בְּעֵינָיו / זֵאֲבֵי יַעֲרִים

בְּחַן הַבְּתוּלוֹת / בְּעֵינֵי נְעָרִים<sup>236</sup>

Le parecen tan gratos los lobos de los bosques

como las doncellas hermosas a los jóvenes.

Aquí la paranomasia se establece entre dos nombres masculinos plural, יַעֲרִים que significa “bosques” y נְעָרִים que significa “jóvenes”. Las consonantes variantes son la lingual נ y la palatal י.

3. וְלֹא אֶזְכֹּר יְהוּדָה וְעֲזְרָאֵל

שְׁנֵי פְרָחֵי יָקָר מִבְּחַר פְּרָחֵי

וְאֵת-יִצְחָק אֲשֶׁר כָּבֵן חֲשַׁבְתִּיו

יְבוּל שְׁמִשִּׁי וְטוֹב גְּרִשׁ יַרְחִי<sup>237</sup>

<sup>234</sup> Las letras que varían se marcan en verde. Como nombres entendemos sustantivos y adjetivos.

<sup>235</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 376.

<sup>236</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

Ni he de acordarme de Yehudah y Azarel,  
 dos flores preciosas, lo mejor de mis brotes,  
 ni de Isaac, al que miraba como un hijo,  
 cosecha de mi sol y fruto escogido de mis lunas.

La paranomasia se produce entre dos nombres masculinos en plural, con sufijos pronominales de 1ª persona plural, **פְּרָחִי** que significa “mis brotes” y **יָרְחִי** que es “mis lunas”. Las consonantes variantes son la labial **פ** y la palatal **י**.

4. וַיִּסַּע וַיֵּצֵא / וַיַּעֲבֹר **בְּצֵעַן**  
 לְאַרְצָן כְּנָעַן / לְמַבְחַר **קְבָרִים**  
 וְתוֹכְחוֹת מְרָבִיו / תְּחִלִּפוֹת סְבִיבָיו  
 וַיִּשְׁמַע וַיִּתְחַרֵּשׁ / כְּלֹא אִישׁ **דְּבָרִים**<sup>238</sup>

Partiré y se pondrá en marcha, atravesando Soán,  
 hacia el país de Canaán y las escogidas tumbas.  
 Los reproches de sus censores en torno a él se reiteran  
 mientras él escucha y calla, como falto de palabras.

En el primer ejemplo la paranomasia es entre una forma verbal **יֵצֵעַן**, *qal* en 3ª persona masculino singular en imperfecto y un nombre propio de lugar precedido de una partícula **בְּצֵעַן**. Las consonantes variantes son la palatal **י** y la labial **ב**. En el segundo es entre los dos nombres, en este caso dos nombres masculinos en plural, **קְבָרִים** y **דְּבָרִים** que significan “tumbas” y “palabras”. Las consonantes variantes son la palatal **ק** y la lingual **ד**.

5. רָאָה זָמַן כִּי הָאָנוּשׁ הִבֵּל וְאָז  
 נִהְפָּה לְצָר עָלָיו וְהֵגוּ **קָיו**  
 אֶדְ שֵׁת לְבָבוֹ לְהַרְגַּ בְּבִנֵי יִקָּר  
 וַיִּתְחַרַּג כֹּל מִחֲמַדֵּי **עֵיוֹ**<sup>239</sup>

Al ver el Destino que el hombre era Abel,

<sup>237</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 484.

<sup>238</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

<sup>239</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 244.

se convirtió en su enemigo y fue Caín,  
mas se propuso dar muerte a los más preciados,  
y a los más estimables hizo perecer.

El *ÿinās al-lāhiq* lo crean la palabra קַיִן que es el nombre propio “Caín” y la palabra עֵיִן que es “ojo”, pues “estimables”, literalmente es “apreciados a la vista / ojo”. Las consonantes variantes son la palatal ק y la gutural ע.

6. דִּינָךְ כִּי מִלְכָּךְ / יִגְנוּ בְּעֵדָי  
וּבְאַרְצְךָ חֲשֵׁכָה / יִכְיוּ צְעֵדָי<sup>240</sup>

¡Bastante es que tu rey defienda tu causa!  
¡Que en tierra tenebrosa prepare tus pasos!

En este ejemplo los homónimos son dos sustantivos masculinos plurales con un sufijo de 2ª persona singular: בְּעֵדָי que es “tus causas” y צְעֵדָי “tus pasos”. Las consonantes variantes son la labial ב y la dental צ.

7. קוֹרָא לְאוֹר וְגוֹלֵל / עֲרֵבִים מִפְּנֵי בְּקָרִים  
רַב מֵהֵיוֹת מִתְחַלֵּל / נְשַׁמֵּךְ בְּפִי דוֹבֵר שְׂקָרִים<sup>241</sup>

¡Oh tú, que a la luz invocas y apartas las noches ante las mañanas!  
Ya basta de ser profanado tu nombre por embusteros.

Encontramos que la paranomasia se crea entre dos nombres que están en masculino plural, בְּקָרִים que significa “mañanas” y שְׂקָרִים que significa “embusteros”. Las consonantes que varían son la labial ב y la dental ש.

El siguiente ejemplo es en un poema estrófico azelejado donde nuestro poeta confirma, otra vez, el uso de *ÿinās* en la elegía dedicada al gran rabino de Lucena Yosef ibn Migas, dice así:

8. יוֹם גָּדוֹ יִחְשַׁף וַיְהִי גַלְמוֹד  
סֵף חָכָם וְאַבְלָה מִשְׁנֵה וַתְּלַמּוֹד

<sup>240</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 382.

<sup>241</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 458.

9. אִיךָ יַעֲמֵד בֵּיתָם מֵאֵין עֲמוּד

הַמְאֲשֵׁר בְּכֹל - מֵעֲלֵלִיו וְתִמּוּד<sup>242</sup>

¡El día de su muerte sea oscuro y tenebroso!

Falleció un sabio, están de duelo la Misnah y el Talmud

¿Cómo se mantendrá su casa sin columna?

Era bienaventurado en todas sus obras y estimado.

En estos cuatro versos nos encontramos con dos tipos de *ŷinās*, El primero de ellos es *el-lāhiq* se produce entre el adjetivo גְּלָמוּד que es “solitario”, “tenebroso” y la palabra תִּלְמוּד que es un sustantivo “Talmud”, las letras que varían son la palatal ג y la lingual ת. En el segundo caso es un *ŷinās al-mudāri* también es entre dos nombres עֲמוּד “columna” y תִּמּוּד “estimado”, uno sustantivo y otro adjetivo, las letras variantes son guturales ע y ה. Las cuatro palabras son masculinos singulares y en cada uno de ellos el poeta juega con un sustantivo y un adjetivo.

10. נִקְרָא נְזִיר אֶחָיו וְאוֹלָם הוּא

נְזִיר לְרֵאשֵׁי הַזָּמָן וְגִבּוֹר

לֹא שָׁקָטָה תְּכַמֶּה עַדִּי הוּכַן

בֵּינֹת צָלְעָיו לָהּ זְבוּל וְדָבִיר<sup>243</sup>

Se llamó a aquél príncipe entre sus hermanos, y éste en verdad

es príncipe y señor de los caudillos de su época.

No sosegó la sabiduría hasta tener dispuesto

entre sus costillas templo y santuario.

La paronomasia aquí se produce entre los dos nombres masculino singular גִּבּוֹר, “señor” y דָּבִיר que es “santuario”. Las letras que varían son la palatal ג y la lingual ד.

11. עַדִּי כִּי אֶטְשֶׁה יוֹצֵאת תְּלַצִּי

אַחֹת נִפְשִׁי וְהִיא לִי רֶק יְחִידָה

וְאֶשְׁכַּח אֶת-בְּנֵה פֶלַח כְּבֹדִי

<sup>242</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 280.

<sup>243</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 222.

Llegué incluso a abandonar a la que yo engendrara,  
la hija de mi alma, ella es para mí la única,  
a olvidar a su hijo, desgarrando mis vísceras,  
sólo me queda su recuerdo como un enigma.

Los homónimos son **היידה** que son dos nombres femeninos en singular, el primero un adjetivo “sola”, “única” y el segundo un sustantivo **היידה** “enigma”, precedido de la partícula **ל**. Las consonantes variantes son la palatal **י** y la lingual **ל**.

En los casos siguientes los homónimos también son un adjetivo y un sustantivo:

12. עבדי זמן עבדי עבדים הם

עבד אדני הוא לבד **הפשי**

על-כן בבקש כל-אנוש חלקו

חלקי אדני אמרה **נפשי**<sup>245</sup>

Los siervos del Destino son siervos de los esclavos,  
Sólo el siervo de mi Señor es libre.  
Por eso, cuando piden los hombres su parte,  
“mi parte es mi Señor” dice mi alma.

La paronomasia se produce entre un adjetivo masculino singular **הפשי** que es “libre”, y **נפשי** que es un nombre femenino singular con un sufijo de 1ª persona singular que significa “mi alma”. Las letras variantes son la gutural **ח** y la labial **פ**.

13. ואמרה לילות ישבון שחרות / אל-שערי ויהשכו **תארי**<sup>246</sup>

ליל יוים עלי שתי חיות ואין / מנוס אכל ממלתעות דב **לארי**<sup>247</sup>

Dije que las noches devolverían la negrura

<sup>244</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 500.

<sup>245</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 292.

<sup>246</sup> Se marca en amarillo por tener una vocalización diferente.

<sup>247</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 298.

a mi pelo, pero oscurecieron mi semblante.  
Noche y día son dos fieras en mi contra, y la única  
escapatoria es ir de las fauces del oso a las de león.

El *yīnās* lo integran las palabras **תַּאֲרִי** que es un nombre masculino singular más un sufijo de 1ª persona singular que significa “mi semblante” y **לְאָרִי** que es “león”, un nombre masculino singular prefijado de la partícula **לְ**. Hay que señalar que las segundas consonantes de los homónimos tienen diferentes vocalizaciones *segul* y *pataḥ* sonaban *fatha*. Las consonantes variantes son la dental **ת** y la lingual **ל**.

14. מֵה־יְפִי הֶעֱלוּ אֲדִי / וְהִשְׁקוּ אֶת־שְׂדֵי<sup>248</sup>

¡Que hermosas brotan mis aguas y riegan mis campos!

En este ejemplo la paranomasia se produce entre **אֲדִי** “mis aguas”, y la palabra **שְׂדֵי** “mis campos”. Ambas palabras son nombres masculinos plurales con un sufijo pronominal de primera persona singular. La variante está al principio de las dos palabras, varían tanto las consonantes, la dental **ש** y gutural **א**, como las vocales.

➤ Ejemplos similares ocurren con formas verbales:

15. נִפְשִׁי לְבֵית אָב נִכְסְפָה גַם כְּלָתָהּ / גַּם בְּחִלּוּמֹת לְחִזּוֹתוֹ עָלְתָהּ<sup>249</sup>

Mi alma por la casa paterna suspira y se consume,  
hasta en sueños a contemplarla asciende.

La paranomasia es entre la palabra **כְּלָתָהּ** que significa “se consume” y la palabra **עָלְתָהּ** que significa “asciende”. Como se puede observar ambos términos son formas verbales *qal* en 3ª persona femenina singular en perfecto. Aquí las letras variantes son la gutural **ע** y la palatal **כ**.

---

<sup>248</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 74.

<sup>249</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 306.

16. לְמָה כְּאוֹיֵב תִּהְיֶה-לָּהּ וְהִיא

פִּיהָ לְמִלְקוֹשׁ יִשְׁעָהּ פְּעֻרָה

וּתְאֲמִין נִפְשָׁהּ וְלֹא נוֹאֲשָׁה

אִם-כְּבֹדָהּ בְּשִׁמוֹ וְאִם-צְעֻרָה<sup>250</sup>

¿Por qué la tratas como enemigo? Ella  
su boca a la lluvia de tu salvación abre.  
Su alma tiene fe y no desiste  
ya sea honrada por su nombre o despreciada.

Dos formas verbales *qal* en 3ª persona femenino singular del perfecto, פְּעֻרָה que significa “abrir” y צְעֻרָה que es “ser despreciada”, crean la paranomasia entre estos dos versos. Las letras variantes son la labial פ y la dental צ.

17. עַל-מִצַּח יָמִים הַיּוֹחֵק / פִּי הוּא מְשַׁרְה יוֹרֵשׁ

יִדְרֵשׁ לְעֵלוֹת אֶל שָׁמַיִם / אִישׁ לְקִנּוּתָהּ דּוֹרֵשׁ<sup>251</sup>

Sobre la frente del Destino está escrito que él la dignidad heredó.  
Sería como subir a los cielos el tratar de alcanzarla.

Los homónimos aquí son la palabra יוֹרֵשׁ “heredó” y דּוֹרֵשׁ que significa “tratar”. Los dos homónimos son participios activos, *qal* en participio activo, singular masculino. Las letras variantes son la palatal י y la lingual ד.

18. לְבוֹר יְרוּזָה כְּמוֹ סוּבָא אֱלֵי כּוֹס

וְכִשּׁוּאֵב אֱלֵי מַעְיָן לְמִלָּא

בְּפִיו שְׁנֵי כְפִיר אִם תִּשְׁכּוּ רַק

מִלָּאֵתוֹ בְּתַפְצִיּוֹ לֹא יִמְלָא<sup>252</sup>

<sup>250</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 394.

<sup>251</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 158.

Corre al pozo cual el borracho a la copa,  
como el sediento al manantial para saciarse.  
Los dientes de león que hay en su boca, si falta la saliva,  
no dejan cumplir su función como quisiera.

La paranomasia se establece entre **לְמַלֵּא** la de la raíz מלא en forma *pi'el* en infinitivo constructo más el prefijo ל “para saciarse” y **מִלֵּא** que es forma *pi'el* en 3ª persona singular masculino en imperfecto que es “cumplir”. Las letras variantes son la palatal ם y la lingual ל.

➤ También emplea homónimos de diferentes categorías gramaticales:

Observamos que en varias de las elegías compuestas por motivo de la muerte de los miembros de la familia de Ibn ‘Ezra nuestro poeta utiliza este tipo de *yinās*. En una de ellas compuesta en memoria de Yehudah, el tercero de los hermanos Ibn ‘Ezra. Escribe:

19. אֵל הַשְּׁנַיִם הַרְחוּקִים אֶהְמָה

כִּי אֶחָזֶה יָמִים יִנִּיפוּן יָיִן

אֶשְׁאֵל בְּעַד יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ לִי "חֲכָה"

וּבְעַד יְהוּדָה יֹאמְרוּ לִי "אֵינִי".<sup>253</sup>

Por los dos que están lejanos gimo,  
pues veo al Destino blandiendo un arma.  
Pregunto por Yosef y me dicen: ¡espera!  
y por Yehudah, y me responden: ¡No existe!

El nombre **יָיִן**, que es “arma”, junto a la partícula de negación **אֵינִי** “no existe”, forman la paronomasia en este ejemplo. Las letras cambiantes son la gutural ם y la dental ז.

20. אֶשְׁאֵל שְׁלוּמֵי עַל-כְּנֶפֶן הַרוּחַ

אֶל-דָּוִד כָּחֵם הַיּוֹם בְּעַת יְפוּתָהּ

לֹא אֶשְׁאֵלָה בְּלִתֵּי זְכָר יוֹם הַנֶּדָּד

<sup>252</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 322.

<sup>253</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 244.

Pongo mis saludos sobre las alas del viento  
 cuando hacia mi amado, con el calor del día, sopla.  
 Sólo pido que recuerde el día de su partida,  
 cuando hicimos un pacto de amor junto al manzano.

En este caso los términos que integran el *ġinās* no pertenecen a la misma categoría gramatical, pues la paranomasia se establece entre la palabra תְּפוּחַ que significa “sopla” y que es la forma verbal *qal* en 3ª persona masculino singular en imperfecto de la raíz פוּחַ y la palabra תְּפוּחַ que es “manzano”, un nombre masculino singular. Las letras cambiantes son la lingual ת y la palatal י.

#### B.1.1.1 Varía la vocal.

Otra variante del *ġinās al-lāḥiq* se produce cuando la vocalización de la consonante que varía difiere en los homónimos, pero el resto continúa igual. En algunos casos la variación es obligada por ser la consonante una gutural a la que hay que poner un *ḥatef* o *šewa* compuesto, como sucede en los siguientes ejemplos.

- Dos nombres:

21. הָרֵי בְּשָׁמִיָּהּ / מְרֻעָה עֲפָרִים

נֹצֵי בְּרָמִיָּהּ / גֵּרֶד עִם-בְּפָרִים<sup>255</sup>

Sus montes olorosos, pastos de ciervos,  
 los brotes de su viña, nardos y alheñas.

En estos versos los homónimos son la palabra עֲפָרִים, “ciervos” y la palabra בְּפָרִים que es “alheñas”, ambos términos son nombres masculinos plurales. Cabe señalar que la vocalización es diferente pero el valor métrico es el mismo pues son dos *šēwa*, uno compuesto y otro simple. Las letras variantes son la gutural ע y la palatal פ.

<sup>254</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 88.

<sup>255</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 452.

22. אָבֵל בְּשֵׁתוֹת עֵסִים

בְּפִיו וּכְתוֹר וְסִים

וּנְטִפֵי מֵי רְסִים<sup>256</sup>

Sólo cuando beba el mosto  
de su boca, entre tórtolas y golondrinas,  
mientras las gotas de agua de rocío.

En estos tres versos encontramos que la paranomasia se establece entre las palabras עֵסִים “mosto”, וְסִים que es “golondrinas” precedida con la partícula וּ y רְסִים “gotas” “rocío”. Como en un ejemplo anterior hemos considerado el וּ como parte del *yinās*. Los tres integrantes de la paranomasia son nombres masculinos singulares. Las letras variantes son la gutural עּ la dental רּ y la labial וּ.

23. בְּכוֹר מוֹת / וְצִלְמוֹת / קִדְמוֹ בְּזֶאֱב עֲרֵבוֹת

וּגְזֵרָה / מְגוֹרָא / קִרְבָּהּ מֵאֵין קִרְבוֹת<sup>257</sup>

El mayorazgo de la muerte y la sombra le salió cual lobo de las estepas,  
el decreto de aquél que es terrible llegó hasta él sin apelaciones.

En este ejemplo encontramos que la paranomasia se crea entre el nombre עֲרֵבוֹת que significa “estepas” y el nombre קִרְבוֹת que es “apelaciones”, ambos nombres son masculinos que tienen la terminación de plural femenino. Las letras variantes son la gutural עּ y la palatal קּ.

24. אֶכְרִית זֶר מִנְחֵלַת בְּנִי

וְנִשְׁמִי אוֹדִיעַ כִּי אֲנִי<sup>258</sup>

Aniquilaré al intruso de la heredad de mi hijo  
Daré a conocer mi nombre porque yo.

<sup>256</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 98.

<sup>257</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 250.

<sup>258</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 250.

Los homónimos son la palabra **בְּנִי** que es un nombre masculino singular בן más un sufijo de 1ª persona singular que es “mi hijo” y el pronombre personal **אֲנִי** que es “yo”. Las letras variantes son la labial **ב** y la gutural **א**.

25. מה-תאמין בזמן אשר אין בו אמת

הה פי עמלי רב ויומי קצר

פל-איש יצו אחיו לבלתי יחטא

לאמר: שמר-לך פן-יסיתך יצר<sup>259</sup>

¿Por qué confías en el destino que no es verdad?

¡Ay, mi fatiga es muy grande y mi vida es breve!

Aconseja el hombre a su prójimo evitar el pecado

Diciendo: “Procura que no te seduzca la pasión”.

El *ḡinās al-lāḡiq* es entre las palabras **קָצֵר** “breve” y **יָצָר** “pasión” ambos son nombres masculino singular, el primero un adjetivo. Las letras variantes son la palatal **ק** y la lingual **י**.

➤ Dos verbos.

26. ממבחר עצי עדן קצבתיה

גם ממחצב ספיר קצבתיה<sup>260</sup>

De los más selectos árboles del Edén te formé  
de la cantera del zafiro te tallé.

Los homónimos son la palabra **קָצַבְתִּיהָ**, “te formé” y la palabra **קָצַבְתִּיהָ**, “te tallé”, en ambos casos es una forma *qal* en 1ª persona singular en perfecto, con sufijo de 2ª persona singular. Las letras variantes son la gutural **ח** la palatal **ק**.

Otros casos donde también se encuentra el *ḡinās al-lāḡiq* al final de dos versos y la vocalización de la letra variante es diferente los encontramos en los siguientes ejemplos:

27. הַיָּדְעוּ הַדְּמְעוֹת מִי שְׂפָכָם

<sup>259</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 290.

<sup>260</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 376.

¿Sabes acaso las lágrimas quien las derrama?

¿Sabes los corazones quien los trastorna?

La palabra **שִׁפְכָם** que significa “las derrama” y la palabra **הַפָּכָם** que es “las trastorna” son las que forman el *yinās*. En ambos casos son forma *qal* 3ª persona masculino plural en perfecto, más un sufijo pronominal de 3ª persona masculino plural. Las letras variantes son la dental **ש** y la gutural **ה**.

28. בָּמָה אֶתְנַחֵמָה

וְהוּא יִתְנַחֵמָה<sup>262</sup>

¿Con qué me consolaré?

Él está al acecho.

Los homónimos en ambos casos son una forma *hitpu‘el*, (imperfecto) del mismo verbo, uno en 1ª persona singular y el otro en 3ª persona masculino singular, pero con dos significados diferentes: **אֶתְנַחֵמָה** que es “consolarse” y la palabra **יִתְנַחֵמָה** que es “acechar” “estar al acecho”. Las letras variantes son la palatal **י** y la gutural **א**.

29. יְדִידִים אֶעֱנָה

בְּלִבִּי נֶעֱנָה<sup>263</sup>

De los amigos diré

con el corazón apenado.

La paronomasia aquí se establece entre la palabra **אֶעֱנָה** que es una forma *qal* 1ª persona singular en imperfecto que significa “diré” y el adjetivo **נֶעֱנָה** que es “apenado”. Las letras variantes son la labial **נ** y la gutural **א**.

30. רַבְתִּי / עַם כְּשִׁכּוּלָה יִשְׁבָּה

מִהַפְּכָת / קַץ אַחֲרֵי-קַץ הַשְּׂבָה<sup>264</sup>

<sup>261</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 256.

<sup>262</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

<sup>263</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 98.

<sup>264</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

La populosa, cual sin hijos, permanece.

Turbada y los plazos calcula.

La homonimia se produce entre el verbo **יִשְׁבֶּה** que es un *qal* 3ª persona singular masculino en perfecto “permanece” y el verbo **חִשְׁבָה** que es una forma *pi’el* 3ª persona singular femenino en perfecto “calcular”. Las letras variantes son la palatal **י** y la gutural **ח**.

31. לָךְ תַּעֲנוּג שְׂדֵי זָמַן

עַם חוֹט שָׁפֵת נִשְׁנִי כַּמָּן<sup>265</sup>

Para ti ha de ser el placer de mis pechos dispuestos  
con la cinta de unos labios escarlata que saben a maná.

➤ Distinta categoría gramatical.

La paranomasia se produce entre **זָמַן** que es “estar dispuesto”, una forma *pu’al* 3ª persona masculino singular en perfecto y **כַּמָּן** que es la palabra **מָן** precedida con la partícula de comparación **כ** que es “como el maná.” Las letras variantes son la palatal **כ** y la dental **ז**.

32. אֵל נָא תִרְפֶּה מְזוּחָה מִבּוֹא וְשׁוֹר

שְׁמֵשׁ אֲשֶׁר יֵאִיר וְשְׁמֵשׁ יָרֵף

לָךְ גּוֹר אֲרִי יִשְׂאֵג וְהָאֵם גּוֹר אֲרִי

יִשְׂאֵג בְּתוֹךְ יַעַר וְאֵין לוֹ טָרֵף<sup>266</sup>

No dejes de venir, y mira  
un sol que brilla y otro que se oculta  
Por ti ruge el cachorro de león, pero ¿puede el cachorro de león  
rugir en medio de la selva si no tiene presa?

La paranomasia se establece entre el término **יָרֵף**, un *qal* del verbo **רָפָה** en 3ª persona masculino singular en imperfecto que traducimos como “se oculta” y **טָרֵף**, “presa”, un nombre masculino singular. En este caso, como en

<sup>265</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 188.

<sup>266</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 216

algunos otros, varía la vocalización de la consonante que cambia, además de la variante de la letra propia de tipo de *yīnās*. Las dos palabras no coinciden morfológicamente. Las letras variantes son la palatal י y la lingual ט .

El siguiente ejemplo proviene de un poema sinagogal que tiene estructura estrófica. En uno de sus versos vemos:

33. ומכסאו הורד / בן-אמה מורד<sup>267</sup>

¡De su trono derriba al hijo rebelde de la esclava!

Los homónimos son הורד que una es un imperativo *hif'il* , masculino singular, del verbo ירד, que significa “derriba” y la palabra מורד que es un participio *qal*, masculino singular que significa “rebelde”. Las letras variantes en este ejemplo son la gutural ה y la labial מ . En este caso los términos del *yīnās* no son morfológicamente similares. Los dos homónimos derivan de la misma raíz, luego al mismo tiempo sería un *yīnās al-ištiqāq*.

34. יעלה תקי דת האל / בעיניה תפר

פי תמיתני בצדיקה / אכל אין לי כפר

הראיתם עוד לב אריה / ופעפעי עפר<sup>268</sup>

La cierva, los preceptos de la ley divina con sus ojos profana,

me mata con alevosía, sin que yo tenga vengador.

¿Habéis visto otro corazón de león con párpados de ciervo?

En estos versos el *yīnās* se establece entre el verbo תפר que es la forma *hif'il* del verbo פרר en 3ª persona femenino singular en imperfecto que significa “profanar” y dos nombres masculino singular כפר “vengador” y עפר que es “ciervo”. Las letras variantes son la lingual ת y la palatal כ y la gutural ע .

En los poemas religiosos Ha-Leví también hace uso del *yīnās al-lāḥiq*, como veamos en los siguientes versos:

35. ותחשב אלך לקיז מועדה

<sup>267</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 390.

<sup>268</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 60.

אף חִפְרָה מְכַל אֲשֶׁר שְׁעָרָה  
 דוֹדָה אֲשֶׁר עָנָה בְּאֶרֶךְ נְדוּד  
 שָׁנִים וְנִפְשָׁה אֶל-שְׂאוֹל הַעֲרָה<sup>269</sup>

Calculaba en mil años el plazo fijado  
 mas se vio defraudada en todo lo que computó.  
 Su amado, que con larga ausencia la humilló  
 durante años, entregó su alma al *se'ol*.

Los homónimos son un nombre masculino singular con un sufijo de 3ª persona femenino singular שְׁעָרָה que es “su computo” y הַעֲרָה una forma *hif'il* en 3ª persona masculino singular en perfecto que significa “entregar”. Las letras variantes son la dental ש y la gutural ה .

36. שִׁיר אַח מְפָרֵד בְּלִבִּי כִידוּד  
 יִשִּׁיר כְּעֵלְמָה לְבָבָהּ יְדוּד  
 כִּי מוֹעֵדָה בָּא וְלֹא בָא הַיְדוּד<sup>270</sup>

El canto del hermano separado es en mi corazón cual llama.  
 Canta como la doncella que tiene el corazón inquieto,  
 porque es su tiempo y no llega el amado.

Encontramos un *yînās al-lāhiq* formado entre los términos יְדוּד que es un *qal* 3ª persona singular masculino en imperfecto del verbo נָדַד “estar inquieto” y הַיְדוּד que es un nombre masculino singular determinado “el amado”. En estos versos hay un *yînās al-mardūf*<sup>271</sup> con el que comparte la palabra יְדוּד. Las letras variantes son la palatal י y la gutural ה .

37. דְּבָרֶיךָ בַּמּוֹר עוֹבְרֵי רְקוֹתִים  
 וּמִצּוֹר הַרְרֵי הַמּוֹר לְקוֹתִים<sup>272</sup>

Tus palabras con gotas de mirra perfumas,  
 del roquedal de los montes de mirra tomadas.

<sup>269</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 394.

<sup>270</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 204.

<sup>271</sup> Se recoge en su epígrafe correspondiente.

<sup>272</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 438.

Los homónimos se ubican al final de los versos y son רְקוּחִים que es “perfumadas” y לְקוּחִים que significa “tomadas”. En ambos casos son dos participios pasivos plural masculino. Las letras variantes son la dental ר y la lingual ל.

En los versos siguientes el *ŷinās al-lāḥiq* lo forman tres términos, lo que no es demasiado frecuente en los usos que Yehudah ha-Leví hace de la técnica que estamos analizando.

38. אִם תֵּאֱמַן בְּאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה

הַיָּם וְעַד נִצַּח שְׁמוֹ קָיָם

אֵל יִתְרִידָה יָם בְּשׂוֹא גְלוֹי

כִּי עָמְדָה הַשָּׁם גְּבוּל לַיָּם<sup>273</sup>

Si tuvieras fe en Dios, que creó  
el mar y cuyo nombre siempre se mantendrá,  
no te atemorizaría el mar al encrespar sus olas,  
ya que contigo está el que fijó el límite al mar.

La paranomasia es triple, con los homónimos al final de los versos se establece entre las palabras קָיָם que es un adjetivo masculino singular “seguro” “perdurable”, que traducimos como “se mantendrá” y la palabra לַיָּם “del mar” es un nombre determinado, precedido de la partícula ל. El tercer homónimo se encuentra al comienzo del segundo hemistiquio del primer verso y es la palabra הַיָּם, “el mar”, un nombre masculino singular determinado. Las letras variantes son la palatal ק la lingual ל y la gutural ה.

### B.1.2 Medial

Otra variante se produce cuando la letra que cambia se encuentra en segunda posición dentro las palabras que conforman el *ŷinās al-lāḥiq*. En el ejemplo siguiente la variante se presenta en la segunda consonante.

- Dos nombres.

<sup>273</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 494.

39. לְמִצְרַיִם עָלִי כָל-עִיר תְּהִלָּה  
אֲשֶׁר הָיָה דָּבָר-אֵל נֶשֶׁם תְּהִלָּה<sup>274</sup>

¡Loa a Egipto sobre todo otro lugar!  
Allí se oyó por vez primera la palabra de Dios.

En este caso la paranomasia se establece entre תְּהִלָּה que es “loa” y la palabra תְּהִלָּה que es “por primera vez”. Son dos nombres femeninos singulares. Las letras variantes son la lingual ת y la gutural ה.

40. תֹּאמְרוּ עֲשׂוֹת זֹאת וְאֵל יְכַפֵּר  
עִוֹן מַגִּלָּה וְחַטָּא סְתָרִים  
אִם הָאֵמֶת אֶתְכֶם וְתוֹכְלוּ  
חֹבֵי מַחֲזוּ מֵעָלִי סְפָרִים<sup>275</sup>

Decís que si obra así Dios perdonará  
la culpa manifiesta y el pecado oculto.  
Si tenéis razón y podéis hacerlo.  
¡Borrad mi deuda de los libros!

La homonimia se establece entre nombres en masculino plural, סְתָרִים “ocultos” y סְפָרִים “libros”. Las letras variantes son la lingual ת y la labial פ.

41. וְלֶךְ וּלְבֵית אֲבֹתֶיךָ תִּמְדוּת  
אֲשֶׁר יִלְאוּ לְהַשִּׁיגֶם שְׂבָחִים  
פְּגִשְׁתָּנִי בְּמִדְבָּרִים עֲרָבִים  
בְּתוֹכָם אֲרָבִים נוֹשְׂאֵי שְׁלָחִים<sup>276</sup>

Tienes tú y tu familia cualidades  
que no alcanzaban a presentarlas los elogios.  
Saliste a mi encuentro con gratos discursos,  
En cuyo interior acechaban arqueros.

---

<sup>274</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 518.

<sup>275</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 302.

<sup>276</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 438.

La paranomasia está realizada entre dos nombres en masculino plural, **שְׂבָחִים** que significa “elogios” y la palabra **שְׁלָחִים** que es “flechas”.<sup>277</sup> Las letras variantes son la labial **ב** y la lingual **ל**.

42. אוי לְצַעֲרֵי הַצֶּאֱן / פִּי לֶקַח אַבְיָרִים

וְנוֹשְׂאֵי כְּלֵי אֲדָנָי / כִּי נָפַל אֲדִירִים<sup>278</sup>

¡Ay de los más jóvenes, que se han llevado a su héroe!

¡De quienes portan los enseres del señor, pues cayó su príncipe!

Los homónimos son dos nombres en masculino singular, ambos con un sufijo de 3ª persona plural masculino, **אבִּירִים**, “su héroe” y **אדִירִים**, “su príncipe”.<sup>279</sup> Las letras variantes son la labial **ב** y la lingual **ד**.

43. אֵיךְ אֶחְיֶה אַחֲרַי גְּדֹדָם וְמָה

אֶעֱשֶׂה וְהֵם הַכָּאֵב וְהֵם הַיָּצִירִי

עַתָּה אֲזַכְּרֶם אֶכְאֵבָה כְּאֵלוֹ סָגוֹר

לְבִי טְרָפָה בְּמִלְתְּעוֹת הַיָּצִירִי<sup>280</sup>

¿Cómo viviré después de su partida? ¿Qué haré

si ellos son la pena y al mismo tiempo el bálsamo?

Cuando los recuerdo siento dolor como si las paredes

de mi corazón fueran presa de las fauces del león.

La paranomasia es entre los dos nombres en masculino singular determinados **הַיָּצִירִי** que es “el bálsamo” y **הַטְּרָפָה** “el león”. Las letras variantes son la dental **צ** y la gutural **א**.

44. וְהָיוּ בְּעִבְרָהּ נֹאֲלָחִים

וְהָאֲרִיז מְלֵאָה נֹאֲלָחִים<sup>281</sup>

Ellos estuvieron, por su causa, llorosos,

<sup>277</sup> Literalmente “hombres de flechas”.

<sup>278</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

<sup>279</sup> Literalmente “hombres de flechas”.

<sup>280</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 52.

<sup>281</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 440.

a pesar de estar lleno el país de depravados.

Los homónimos aquí son dos participios *nif'al* en masculino plural, el primer homónimo es נִאֲנָחִים que es “llorosos” y el segundo es נִאֲלָחִים que es “depravados”. Las consonantes variantes son la labial נ y la lingual ל .

45. אֵיךְ אֵיךְ אֵיךְ אֵרְמִי

יְהַפֵּךְ שְׂפָתוֹ אֶדְמִי<sup>282</sup>

Cómo, cómo, cómo el arameo  
transforma su rostro en edomita.

En este poema los homónimos son dos gentilicios, אֶרְמִי que significa “aramео”, y אֶדְמִי que es “edomita”.<sup>283</sup> En este ejemplo la vocalización de las letras variantes difieren. Las letras variantes son la dental ר y la lingual ד .

➤ Dos formas verbales.

46. דְּבַרְךָ בְּמַתִּי תִּמְנֶה

לְמַעַן תִּשְׁכַּח לְבַבְךָ תִּפְנֶה<sup>284</sup>

Tu peculio entre los íntegros adquiere  
para que seas sabio en cuanto emprendas.

Dos formas verbales iguales sirven para crear el siguiente *yinās*: תִּמְנֶה que significa “adquirir” y תִּפְנֶה que es “emprender”, son forma *qal* en 2ª persona masculino singular en imperfecto. Las letras variantes son la palatal ק y la labial פ .

47. אֵלֶּהי פְּלִאָה דּוֹר דּוֹר יִרְחֹשׁ

וּמִפִּי אָב לְבָנִים לֹא יִכְחֹשׁ<sup>285</sup>

¡Dios mío!, tu prodigio de generación en generación se narra,  
de padres a hijos sin que nadie lo niegue.

<sup>282</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 78.

<sup>283</sup> En la poesía medieval el término “aramео” se emplea como nombre alegórico de los hebreos y “edomita” para referirse a los cristianos.

<sup>284</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 144.

<sup>285</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 516.

La paranomasia se produce entre **יִרְחֹשׁ** que es “se narra” y la palabra **יִכְחֹשׁ** que es “niegue”. Ambos términos son dos formas pasivas de *pu'al* 3<sup>a</sup> persona masculino singular en imperfecto. Las letras variantes son la dental **ר** y la palatal **כ**.

48. דִּוְרַכְתָּ בְּמַתִּי תִקְנֶה / תִּחְלַתְּךָ לֹא נִכְזְבָה

וְאִם בֵּינֵכֶם תִּפְרֹ אֶהְיֶה / אֶחְוִתִּי לֹא נִעְזְבָה<sup>286</sup>

Tú que vas por cimbras de esperanza, tus anhelos no verás truncados  
aunque se rompa vuestra unión, mi amor fraterno no cesará.

Los homónimos son **נִכְזְבָה** que significa “ver truncado” y **נִעְזְבָה** que es “cejar”. Ambos verbos son forma *nif'al* 3<sup>a</sup> persona femenino singular en perfecto. Las letras variantes son la gutural **ע** y la palatal **כ**.

49. יָדַעַתְּ כִּי לֹא / בְּכַחוֹ וְשִׁכְלוֹ

יַעֲמִיד דְּגָלוֹ / וַיִּסַּע וַיִּצְרַח

אֲזַ שָׁב וְהוֹדָה / בְּנִפְשׁוֹ תִרְדֶּה

וַיִּמְרַב עֲבוֹדָה / קוֹל מִרַ יִצְרַח<sup>287</sup>

Sabe que nunca con su fuerzas y su entendimiento  
alzará su enseña, ni partirá, ni marchará.  
Se vuelve a dar las gracias con alma temblorosa,  
Mas, por su gran fatiga, con voz amarga gritará.

Una 3<sup>a</sup> persona masculino singular del imperfecto de la forma *qal* son los homónimos en estos versos: **יִצְרַח** que significa “marchará” y **יִצְרַח** que es “gritará”. Las letras variantes son la dental **צ** y la gutural **א**.

50. וְלֵב אִיבֶךָ אֵל יִפְלֹחַ

וְחַטָּאת נְעוּרֶיךָ יִסְלַח<sup>288</sup>

El corazón de tus enemigos Dios hendirá  
y los pecados de tu juventud perdonará.

<sup>286</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 402.

<sup>287</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 476.

<sup>288</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 142.

Este caso de *yīnās al-lāḥiq* se produce entre el verbo, en forma *pi'el* en imperfecto, **יִפְלֵחַ** “hendirá” y el verbo en forma *qal* imperfecto **יִסְלַח** que es “perdonará”, donde las consonantes variantes también están en el medio de las palabras y son la labial **פ** y la dental **ס**. Los dos términos son una 3ª persona singular masculina.

51. **וְיִמְוֹטוּ וְיִנְוֹטוּ קְלָעִים**

**וְיִזְוְעוּ וְיִזְוְעוּ קְרָשִׁים**<sup>289</sup>

Se estremecerán y sacudirán las velas

Cimbrearán y se desencajarán las cuadernas.

Aquí encontramos dos casos de la paronomasia primero entre la palabra **וְיִמְוֹטוּ** que es “estremecer” y la palabra **וְיִנְוֹטוּ** que significa “sacudir”, en el que las letras variantes son las labiales **מ** y **נ**, luego es un *yīnās al-muḏāri'* y en el otro entre las palabras **וְיִזְוְעוּ** “cimbrear” y **וְיִזְוְעוּ** “se desencajarán”. Las variantes son la labial **ז** y la dental **ז**, luego sería un *yīnās al-lāḥiq*. Los cuatro homónimos son formas verbales idénticas: *qal* 3ª persona masculina plural en imperfecto.

### B.1.3 Final.

En los dos siguientes casos que se presentan de *yīnās al-lāḥiq*, la letra que varía se encuentra en cuarto lugar:

52. **פָּנֵי אָדָם וְצַח**

**לִבִּי לִבִּי לִבִּי**<sup>290</sup>

El rostro del radiante y sonrosado

hechizó mi corazón.

La paronomasia se produce entre la palabra **לִבִּי לִבִּי** que es “mi corazón” y la forma verbal **לִבִּי לִבִּי** que es un *pi'el* en 3ª persona masculino plural en perfecto que significa “hechizaron”. Las letras variantes son la palatal **י** y la labial **ו**.

<sup>289</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 470.

<sup>290</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

53. יה אנה אמצאך / מקומך נעלה ונעלם<sup>291</sup>

¡Oh Dios! ¿Dónde te hallaré? Tu lugar es excelso y oculto.

Aquí los homónimos son נעלה que es “ser excelso” y נעלם que es “oculto”, en ambos casos son participios *nif'al* masculino singular. Las letras variantes son la gutural ה y la labial ם .

54. אפל לאפי עלי-ארצה וארצה אכ-

ניד מאד ואחונן את-עפרך<sup>292</sup>

Caería con mi rostro sobre tu tierra, y deseará con gran afecto por tus piedras, acariciando tu polvo.

La paranomasia en este verso es entre la palabra ארצה que es un nombre femenino singular con un sufijo de 2ª persona singular femenino que significa “tu tierra” y la palabra וארצה es forma *qal* en 1ª persona singular en imperfecto del verbo רצה “querer” y “desear”. Las letras variantes son la gutural ה y la palatal ך.

#### B.1.4 Combinación de varios *ŷinās al-lāḥiq* o con otro *ŷinās*.

También el *ŷinās al-lāḥiq* se encuentra ubicado al final de los versos y aparecen otro o varios *ŷinās al-laḥiq* o uno de éstos combinado con *ŷinās* de otro tipo situado en un lugar indeterminado. Los ejemplos encontrados en el diván de Yehudah ha-Leví son varios, que presentamos a continuación, en los que aparecen dos *ŷinās al-lāḥiq*:<sup>293</sup>

55. הודך יעלה ולא יאמר

ואומר? קרא גם יבמר

ואורך בלילות ושחר<sup>294</sup>

¡Álcese tu gloria sin demora!

¡que a ti te llame y escoja!

<sup>291</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 352.

<sup>292</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 426.

<sup>293</sup> Se marca en rojo la letra variante del segundo *ŷinās al-muḏāri'*.

<sup>294</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 144.

En la oscuridad de la noche tu luz.

En estos versos hay dos casos paranomasia el primero se establece entre la palabra **יֵאָחַר** que es “demorarse” y la palabra **יִבְחַר** que es “escoja” son forma *qal* en 3ª persona singular masculino en imperfecto. Las letras variantes son la gutural **א** y la labial **ב**. El segundo es entre la palabra **אוֹתִי** que es “a ti”, una partícula con un sufijo de 2ª persona masculino singular y el nombre **אוֹרְךָ** que es “tu luz”, ambas palabras llevan un sufijo de 2ª persona masculino singular. Las letras son la lingual **ת** y la dental **ר**.

Otra combinación de dos casos de *ŷinās al-lāhiq* hemos encontrado en el siguiente fragmento de tres versos:

56. הַתְּבַשְׂרֵי חוֹלָה / בְּעֵלוֹת אַרוּכָה

הַתְּקַבְּצֵי גוֹלָה / אֶל-עִיר מְלוּכָה

כִּי נִמְצְאָה תְּכָלָה / אֶל-עֵת מְשׁוּכָה<sup>295</sup>

Recibe la buena nueva, enferma, al llegar la medicina.

Congrégate, desterrada, en la ciudad del reino,  
pues ha llegado el termino al tiempo de opresión.

El primero se produce entre los dos nombres femeninos singular **חוֹלָה** “enferma” y **גוֹלָה** “desterrada” donde encontramos las letras variantes son **ג** y **ח** y el segundo caso es entre otros dos nombres femeninos singular **מְלוּכָה**, “reino” y la palabra **מְשׁוּכָה** “opresión”. Las letras variantes son la dental **ש** y la lingual **ל**.

El ejemplo siguiente presenta otros dos casos de *ŷinās al-lāhiq*:

57. תִּמְהַה בְּעַד רְקִיעַ צְמָה / אֹר לְחִנּוֹף אֱלִי

כִּי בְחֻזוֹת הַדְּרֹךְ תִּפְדֵּי / עֶבֶד אֲסִיר חֲלִי<sup>296</sup>

¡Oh sol!, por el firmamento del velo la luz de tu rostro descubre,  
sólo con ver tu esplendor liberas al siervo de preso males.

---

<sup>295</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 454.

<sup>296</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 64.

Aquí encontramos dos tipos de homonimia, el primero *el lāḥiq* entre la palabra **חַמָּה** “sol” y **צַמָּה**, que es otro nombre, que significa “velo”, ambos términos son femenino singular, y las letras variantes son la dental **צ** y la gutural **ח**. y en el segundo caso la homonimia se produce entre la palabra **גְּלִי**, “descubre”, imperativo *qal* femenino singular y **הָלִי** que es un nombre masculino singular, “mal”, las letras variantes son la palatal **ג** y la gutural **ח**. En el primer caso de *ḡinās* los componentes del mismo se encuentran al principio y final del primer hemistiquio y en el segundo al final de los versos.

58. שְׁמַע דְּבָרַי נְבוּנִיָּה נְבוּכִים

בְּנוֹיִים עַל-יְסוּד תְּהוּ וְשִׁיחִים

וְתִשׁוּב לָךְ בְּלֵב רִיקָם וְנָעוּר

וּפְהָ מְלֵא בְּרַב שִׁיגִים וְשִׁיחִים<sup>297</sup>

¡Escucha!, las palabras de sus sabios son confusas,  
construidas sobre base de caos y argamasa.  
Regresarás con el corazón vacío y sacudido,  
con la boca repleta de palabrería y argumentos.

En estos versos la paranomasia también es doble. En el primer caso se establece entre la palabra **שִׁיחִים** que es “argamasa” y la palabra **שִׁיחִים** que significa “palabrería” donde son las letras variantes la lingual **ט** y la dental **ש**. En el segundo entre la segunda palabra del primer *ḡinās al-lāḥiq* y la palabra **שִׁיגִים** que es “argumentos”; estos homónimos varían en la letra del medio la palatal **ג** y la gutural **ח**. Todos los términos son nombres masculino plural. Este ejemplo difiere de los otros casos de *ḡinās al-lāḥiq* doble que le preceden pues el término **שִׁיחִים** es común a los dos casos de homonimia.

Como hemos visto en algunos ejemplos anteriores donde el poeta usa mucho los tipos en el que aparecen dos casos, uno realizado con un verbo y un nombre y el otro con dos nombres. Lo encontramos también en el siguiente ejemplo:

59. אֵל תִּתְּנֵנוּ אֵלָיו דְּמֵי עַד-כִּי

<sup>297</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 442.

יְכוֹן וַיִּבְנֶה מְכוֹן הַיְדוּד  
 חֲפַת הַדָּסִים יַעֲשֶׂה-לוֹ כִּי  
 רַעֲיַת הַדָּסָה הִיא וּבַת-דָּוִד<sup>298</sup>

No le dejéis reposar hasta que sea  
 bien fundado y reconstruido su lugar glorioso.  
 Se hará un dosel de mirtos, pues  
 ella es amiga de Hadaza e hija de su tío.

El primer caso de la homonimia se establece entre יְכוֹן que es una forma *nif'al* en 3ª persona singular masculino en imperfecto del verbo כוּן que es “tener fundamento”, y el nombre masculino singular en estado constructo מְכוֹן que es “lugar”; los dos términos pertenecen a la misma raíz כוּן. Las letras variantes son la palatal י y la labial מ. El segundo caso es entre los nombres הַיְדוּד “su glorioso” y la palabra דָּוִד “su tío”, los dos términos en masculino singular y llevan un sufijo de 3ª persona singular masculino y los variantes son la lingual ד y la gutural ה. El primero de los casos es a la vez un *yînās al-ištiqāq*, pues los dos componentes derivan de la misma raíz.

En los siguientes versos también son tres los casos del mismo tipo de *yînās*, con lo que se confiere al fragmento una gran estética. Dice el poeta:<sup>299</sup>

60. מַה-זֶּה שָׁם הַמּוֹן עָם נִקְלָה / עַל-הַנֶּזֶן הַמְסִיּוֹ  
 עַד הוֹסֵר סֵלֶן עוֹלָה / נִשְׂרַף בְּאֵשׁ הַמְסִיּוֹ  
 לִפְנֵי בּוֹא יְקָר אֶל מְלֵא / עוֹמֵד בֵּין הַדָּסִיּוֹ<sup>300</sup>

¿Qué hará allí esa turba humillada, contra el destino, airada,  
 Hasta que se arranque el espino erguido, y se queme su leña,  
 antes que venga el lleno de honor divino erguido entre sus mirtos?

En este ejemplo encontramos un primer caso en el que la paranomasia se establece entre las palabras שָׁם, un adverbio que significa “allí” y el nombre masculino singular עָם “gente”; las letras variantes son dental ש y gutural ע. El

<sup>298</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 148.

<sup>299</sup> En el tercer caso la letra que varía se marca en color violeta.

<sup>300</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 176.

segundo es un *yînās al-muḏāri*‘ se forma entre las palabras **הַמָּסִי** que es “airada” y **הַמָּסִי** que significa “su leña” y ambos son nombres masculino singular con sufijo de 3ª persona masculino singular los variantes son las guturales **ה** y **ה**. El tercer caso en el que participarían **הַדָּסִי** que es “sus mirtos” y **הַמָּסִי**, “leña”, como en el caso interior es un nombre con un sufijo de 3ª persona masculino singular, pero la letra que varía está en la segunda posición. Las variantes son la lingual **ד** y labial **מ**.

61. **הַדָּסִי מָאָר יָפֵה דוֹדִי / אָנָה אֱלֹהִים אֶל יָדַי**

רק לך אֶתְנָה דוֹדִי / וְתִלִּין בְּבֵין **שְׂדֵי**<sup>301</sup>

Te veo muy hermoso, amado mío, te entregó Dios en mis manos.

Sólo a ti te daré mis amores, y dormirás entre mis pechos.

Aquí hay dos casos de *yînās*, el primero es entre **הַדָּסִי** que traducimos por “te veo”, la interjección **הַיָּה** y **אָנָה** que es “te entregó”, una forma verbal en 3ª persona masculino singular de la raíz **אָנָה** con un pronombre sufijo de 2ª persona masculino singular; los dos componentes del *yînās* son un verbo más un sufijo de 2ª persona masculino singular. El otro caso de homonimia se produce entre las palabras **יָדַי** “mis manos” y **שְׂדֵי** que es “mis pechos”, dos nombres masculino plural con sufijos de primera persona singular. En el primer caso las letras variantes son dos guturales **ה** / **א**) por lo cual es un *yînās al-muḏāri*‘. El segundo caso las letras variantes son la lingual **י** y la dental **ש**.

62. **בְּדִלּוֹת הַמָּשׁ / בְּדִלּוֹת הַמָּשׁ**

**שֶׁר בּוֹגֵד / בְּבִגְדֵי הַמָּשׁ**

**מִמְגֵּד / תְּבוּאֹת שְׂמֵשׁ**<sup>302</sup>

Rama inclinada con delgada cadera,

príncipe infiel con quíntuple traición.

A la más selecta cosecha del sol.

<sup>301</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 74.

<sup>302</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 80.

Un primer caso es un *ŷinās al-muḏāri* ‘doble que se establece entre el nombre masculino singular **הַמֵּשׁ** “cadera” y el numeral **הַמֵּשׁ** que es “quíntuple”, y a la vez forma un *ŷinās al-lāhiq* con el nombre masculino/femenino singular **שֶׁמֶשׁ** “sol”. En el segundo la homonimia es entre los participios *qal* masculino singular **סוֹגֵד** que es “inclinada” y **בוֹגֵד** “infiel”. Las variantes son, en el primer caso la dental **ס** y la labial **כ**. En el segundo dos guturales (**ה** / **ח**) y la dental **ש**.

63. אַם אֶשְׂעַמָּה מִשְׁתֶּה שְׁמִיָּהּ

לֹא אֶזְעַמָּה מִשְׁתֶּה שְׁמִיָּהּ<sup>303</sup>

Que si gusto de su exquisito banquete,  
no ha de inquietarme el apurar sus posos.

En estos versos hay dos casos de *ŷinās al-lāhiq* y un tercer *ŷinās* diferente<sup>304</sup>. En el primer ejemplo la paranomasia se establece entre **אֶשְׂעַמָּה** que significa “yo gusto” y la palabra **אֶזְעַמָּה** que es “ha de inquietarme”. Los dos son formas *qal* en 1ª persona singular en imperfecto. Las variantes son la lingual **ט** y la dental **ד**.

El segundo caso se produce entre **שְׁמִיָּהּ** que es “su exquisito” y **שְׁמִיָּהּ**, “sus posos”; ambos nombres masculino plural con sufijo de 3ª persona femenino singular. Las letras variantes son la dental **נ** y labial **ר**.

Además, en estos dos versos se encuentra un caso de *ŷinās perfecto* o *ŷinās al-tāmm* con el término **מִשְׁתֶּה**, un nombre masculino singular en estado constructo, con dos significados “banquete” y el nombre de acción derivado de “beber”, “apurar”.

64. שְׁלוֹם לָךְ הַר הָעֲבָרִים

שְׁלוֹם לָךְ מְכַל-עֲבָרִים

כָּךְ נֶאֱסַף מִבְּחַר אֲנוֹשׁ

וְהִי כָךְ מִבְּחַר קְבָרִים<sup>305</sup>

¡Te saludo, monte Abarim!<sup>306</sup>

<sup>303</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.

<sup>304</sup> Cuando se señala otro tipo de *ŷinās* diferente al *ŷinās al-lāhiq* se hará en color azul.

<sup>305</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 446.

¡Te saludo desde todos los confines!  
 En ti murió el más escogido de los hombres,  
 tú albergas las más selecta de las tumbas.

Los homónimos son las palabras **עֲבָרִים** que significa “confines” y la palabra **קְבָרִים** que significa “tumbas”, ambas palabras son masculino plural. El poeta utiliza el *yinās* para reforzar la relación de sinonimia entre “confines” y “tumbas” haciendo que el receptor del poema perciba ambos términos —más el monte Abarim— como la lejanía absoluta. Las letras variantes son la gutural **ע** y la palatal **ק**.

En estos versos hay otro *yinās* en este caso *yinās al-mardūf* entre **עֲבָרִים** y **הַעֲבָרִים**.

65. הֲלֹא דִּי לָךְ שָׁכַן **תְּדָרִי תְּדָרִים**  
 צְאִי לְקִרְאָת יְדִיד עוֹרֵר **אַהֲבוֹת**  
 וַיִּתְצַב מִשְׁפָּתֶיךָ פְּנִינִים  
 כְּמוֹ תְּצַבֶּת מִלְּבוֹ **לְהַבּוֹת**<sup>307</sup>

¡Basta ya de vivir en oculto aposento!  
 ¡Sal al encuentro del amado que despierta amores!  
 Arrancará él corales de tus labios  
 como que tú de su corazón llamas.

La técnica de *yinās al-muḏāri* en estos versos se aplica a dos nombres femeninos en plural, **אַהֲבוֹת** que se encuentra al final del primero verso, “amores” y **לְהַבּוֹת** que es “llamas”, situado al final del segundo verso. Las letras variantes son la gutural **א** y lingual **ל**.

El otro tipo es *al yinās al-mutarraf* se presenta entre la palabra **תְּדָרִי** que es “oculto” y la palabra **תְּדָרִים** que es “aposento”; ambos nombres están en masculino plural, el primero de ellos en estado constructo.

En otro poema sinagoga Yehudah ha-Leví usa el *yinās al-lāḥiq* triple:

<sup>306</sup> Ver poema n° 47 de este mismo tipo de *yinās*.

<sup>307</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 138.

66. הַנְחָם / לִכְבֵּד דְאֵגוֹת שְׁבָרוּ  
 עַת יִחַם / בְּזִכֵּר זְמַנִּים עָבְרוּ  
 מִי יִלְחָם / עִם מְשַׁפְּטֵי-אֵל גְּבָרוּ<sup>308</sup>

¡Que se consuele el corazón por las penas tronchado  
 al inflamarse recordando los tiempos que han pasado!  
 ¿Quién luchará con los juicios de Dios que predominan?

Encontramos dos casos de paronomasia en este fragmento el primero es entre las palabras que contienen la rima, שְׁבָרוּ que es “tronchado”, עָבְרוּ que significa “han pasado” y la tercera גְּבָרוּ que es “predominan”. Los tres homónimos son formas *qal* en 3ª persona masculino plural en el perfecto. En el segundo caso encontramos que se ha creado un *ýinās* entre la palabra יִחַם que es “inflamarse” forma *nif'al* 3ª persona masculino singular y יִלְחָם que es *qal* en 3ª persona masculino singular en imperfecto que significa “luchará”, este es un caso de *ýinās al-ba'd*. En el primer caso encontramos Las letras variantes son la dental ש, la gutural ע y la palatal ג.

Los versos que se relacionan a continuación son dos casos combinados de *ýinās al-lāhiq*, en uno de ellos los homónimos están juntos y en el otro están ubicados aleatoriamente.

67. הָגוּ עַל-כָּל-רֹאשׁ קַרְקָה וּבְכָל-חַוּצוֹת צְנוּחָה  
 וְהִנְחָה תְּהִי אֲנַחָה וְעֵינַיִם מְעִינֹת  
 כַּת אַחִים אַרְבָּעָה כְּמוֹ כִּימָה נִקְבָּעָה  
 רוּחַ אֵיף נִסְעָה וְנִגְעָה בְּאַרְבַּע פְּנוֹת<sup>309</sup>

Decid que las cabezas se rapen, y haya gritos en las calles  
 que el reposo se convierta en gemido y los ojos en fuentes.  
 Al grupo de cuatro hermanos, firme como las pléyades  
 ¡como lo arrastró el viento y lo dispersó por los confines!

En este ejemplo el primer caso de paronomasia se produce en el primer verso entre la palabra הִנְחָה que es “reposo” y אֲנַחָה que es “gemido”, ambos

<sup>308</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

<sup>309</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

nombres femeninos singular, Las letras variantes son guturales. El segundo caso lo encontramos en el segundo verso entre la palabra **נִסְעָה** que significa “arrastró” y la palabra **נִנְעָה** que es “dispersó”, los dos verbos *qal* 3ª persona femenino singular en el perfecto. Las letras variantes son la dental **ס** y la palatal **ג**.

### B.1.5 Los homónimos juntos.

Otro modo de realizar la homonimia que emplea Yehudah ha-Leví es poner juntas las dos palabras que componen el *yînās al-lāhiq*. Las palabras suelen ser monosílabas. Éstas aparecen en cualquier lugar del verso, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos.

68. ומִזְבֵּחַ לְאֵל הַגָּזָה בְּתוֹכָהּ  
לְרוֹמֵם אֶת-שְׁמוֹ **עַל-כֹּל** תְּהִלָּה<sup>310</sup>

Un altar del Señor hubo en su interior,  
para ensalzar su nombre sobre toda loanza.

Los homónimos aquí son términos **עַל** “sobre” y **כֹּל** “toda”. Las letras variantes son la gutural **ע** y la palatal **כ**.

69. נָטָה בִּי אֵלַי צִעֲוֹן וַיִּם-סוּף וְהָר הָחֹרֵב  
וְאָסַב אֵלַי שִׁילָה וְאֵל-תֵּל דְּבִיר הָרֵב<sup>311</sup>

Llévame a Soán, al Mar de los juncos y al monte Horeb  
para conocer Siloh y la montaña del templo en ruinas.<sup>312</sup>

<sup>310</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 518.

<sup>311</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 528.

<sup>312</sup> Soán, Cfemenino Nu 13, 22. En la Edad Media se identifica con Fustat, El Cairo antiguo, y genéricamente con Egipto. El Mar de los juncos es el Mar Rojo. El monte Horeb, es el monte Sinaí Ex 3,1, 33, 6. Siloh, uno de los antiguos santuarios hebreos de la época de Jueces cfemenino Jos 18,1; I Sam 1,3. El monte del Templo, el monte Moriah, en Jerusalén.

Los homónimos son **אָל** que es una partícula significa “a”, “hacia” y el nombre masculino singular **תָּל** que es “monte”. Las letras variantes son la gutural **א** y la lingual **ת**.

Nuestro poeta también utiliza el *yinās al-lāhiq* al principio del hemistiquio donde, de igual modo, los homónimos vienen seguidos como vemos en el siguiente ejemplo:

70. **וּמָה מָת** על-פְּנֵי אֶרֶץ מְשֻׁלָּח  
וְעָרוֹם יִקְבְּרוּהוּ הָאֲנָשִׁים<sup>313</sup>

¿Qué cadáver arrojado sobre la tierra,  
enterrado desnudo por los hombres?

Aquí el *yinās* lo forman la partícula interrogativa **מָה** que es “qué” y el participio masculino singular **מָת** “cadáver”. Las letras variantes son la gutural **ה** y la lingual **ת**.

En el verso siguiente los componentes del *yinās* se encuentran juntos, en medio de segundo hemistiquio.

71. יוֹם סוֹת נִדָּד עֵטָה / מָה-מֶר וּמָה נוֹרָא<sup>314</sup>

El día que vistió ropas de partida ¡qué amargo y que terrible!

Los homónimos son **מֶר**, “amargo”, nombre masculino singular, y la partícula **מָה** que significa “qué”. Las letras variantes son la dental **ר** y la gutural **ה**.

El poeta hace ese mismo uso de este tipo de *yinās al-lāhiq* tal como encontramos en el siguiente verso donde aparece triple:

72. אַף אַתָּה מָהֶם אֵל תִּירָא / אֵין רוּשׁ בְּפִתְנֵיהָ<sup>315</sup>

Mas tú de ellas no tengas miedo, no hay veneno en sus víboras.

La paronomasia en este ejemplo es entre tres palabras, la primera es un adverbio **אֵף** que es “mas” y el pronombre personal de 2ª persona singular

---

<sup>313</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 324.

<sup>314</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 184.

<sup>315</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 160.

femenino אתָ que significa “tú” y el adverbio de negación אַל que es “no / nada”. Las letras variantes son la palatal ה, las linguales (ל y ת).

73. וּמוֹשְׁכֵי הַתְּבֵלִים בַּתְּבֵלִים

וְנָשִׁים וְאָנָשִׁים נֹאֲנָשִׁים<sup>316</sup>

Cuando los que tensan las jarcias, con dolores,  
mujeres y hombres, caerán enfermos.

El *yinās* es entre הַתְּבֵלִים “las jarcias” y בַּתְּבֵלִים que es “con dolores”. Ambos son dos nombres masculino plural, homófonos, uno determinado y otro precedido de la partícula ב determinada. Las letras variantes son la labial ב y la gutural ה. También hay un *yinās al-mardūf*.

En esta realización a veces la vocalización de la consonante cambiante varía.

74. וְלֹא אֶדְאָג עָלַי קְנִיָּו וּבְנִיָּו

וְלֹא עַל-הוּן וְלֹא עַל כָּל-אַבְדָּה<sup>317</sup>

No me preocupan los bienes ni las casas,  
ni las riquezas, ni ninguna pérdida.

En estos dos versos nos encontramos dos ejemplos de *yinās al-lāhiq*, en el primero los homónimos son קְנִיָּו “bienes”, y בְּנִיָּו “casas”, y la vocalización no cambia. Las dos palabras son dos nombres masculino singular, aunque se hayan traducido por plural. El segundo son las partículas עַל y כָּל y presentan una leve variación vocálica que no afecta a la fonética. Las letras variantes son, en el primer caso la lingual ק y la labial כ y en el segundo la gutural ע y la palatal כ.

75. בָּאוּ וְרֵאוּ הוּד חֲתָן / וְהוּד שְׂשֻׁבֵינֵינוּ סְבִיבוֹ<sup>318</sup>

Venid a ver el esplendor del novio y el de los compañeros que le rodean.

<sup>316</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 470.

<sup>317</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 500.

<sup>318</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 146.

La paranomasia se establece entre las formas verbales באו que es “venid” y el verbo ראו que significa “ved”. Ambos son imperativos *qal* masculino plural. Las letras variantes son la labial כ y la dental ר.

.76 וְצִים כְּתִים כְּבוֹאִם יִם פְּלִשְׁתִּים

וְהַחֲתִים נִחֲתִים בְּמִצְוֹדָה<sup>319</sup>

Cuando lleguen las naves cuteas al mar de los filisteos,<sup>320</sup>  
con los piratas apostados en las trampas.

Los homónimos son la palabra החתים que es un nombre masculino plural, determinado, “los piratas” y el adjetivo en masculino plural, נחתים que significa “apostados”. Las letras variantes son la gutural ה y la labial נ.

Como hemos visto en los ejemplos anteriores de *ḡinās al-lāḥiq*, en los que varía la vocalización, la variante está en la primera letra, también hemos encontrado en el diván de nuestro poeta Yehudah ha-Leví el mismo tipo de *ḡinās* pero la variante puede estar en cualquier otro lugar de las palabras que forman la paranomasia.

.77 שְׁמָךְ נִגְדִי וְאֵיךְ אֶלְךָ לִבְדִי

וְהוּא דוֹדִי וְאֵיךְ אֶשֶׁב יְחִידִי<sup>321</sup>

Tu nombre esta ante mí, ¿Cómo habré de caminar sólo?  
Es mi amado ¿Cómo voy a sentarme en solitario?

Los homónimos son el adverbio interrogativo אֵיךְ “cómo” y la palabra אֶלְךָ que es *qal* 1ª persona singular en imperfecto que significa “habré de caminar”. Las letras variantes son la palatal י y la lingual ל .

A veces, la letra variante se encuentra en tercera posición.

En este fragmento vemos como el poeta Yehudah ha-Leví usa el *ḡinās al-lāḥiq* al principio del segundo hemistiquio, el variante consonante se encuentra al final de las dos palabras, en tercera posición:

<sup>319</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 498.

<sup>320</sup> Los “cuteos” es el nombre alegórico que emplea para denominar a los cristianos, y “filisteos” para los beréberes. El “mar de los filisteos” nombre alegórico de Mediterráneo.

<sup>321</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 342.

78. וְאֵין לִי תְשׁוּבָה / בְּעַד הַמְשׁוּבָה  
וְאֵינָה אֲנִי-בָא / בְּבֵין הַמְצָרִים<sup>322</sup>

No me ha arrepentido de la apostasía,  
¿A dónde me dirigiré de en medio de pesares?

La paranomasia es entre אֵינָה que es “a dónde” y el prenombre personal וְאֵינָה que es “yo”. Las letras variantes son la gutural ה y la palatal י.

79. הִתְעוּפְפָה הִתְנוּפְפָה חוֹפְפָה  
סָבִיב לְדוֹדָה סוֹתְרָה סוֹעֵרָה<sup>323</sup>

Revolotea, asciende, busca asilo,  
en derredor de su amado da vueltas agitada.

En este verso se encuentran dos ejemplos de *yînās*, uno que se produce entre las palabras הִתְעוּפְפָה que significa “revolotea” y הִתְנוּפְפָה que es “asciende”. En el segundo verso se encuentra un *yînās al-mudāri*, formado entre סוֹתְרָה que significa “da vueltas” y סוֹעֵרָה que es “agitada”. En el primer caso es una forma *hitpa‘el* 3ª persona femenino singular en perfecto y en el segundo son dos participios *qal* femenino singular. En el primer caso las letras variantes son la gutural ע y la labial נ y en el segundo son dos guturales.

80. הַמְסִי וְהַמְתִּי עַל-פְּתָאִים  
אֲשֶׁר הֵמָּה בְּעֵינֵיהֶם חֲכָמִים<sup>324</sup>

Mi enfado y mi irritación son por los necios  
que se tienen a sí mismos por sabios.

En este ejemplo la variante también está en la tercera letra. Los homónimos son la palabra הַמְסִי que es un nombre masculino singular que significa “mi enfado”, y otro nombre femenino singular הַמְתִּי que es “mi irritación”, ambos homónimos con un sufijo de 1ª persona singular. Las letras variantes son la dental ס y la lingual ת .

<sup>322</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 436.

<sup>323</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 394.

<sup>324</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 198.

### B.1.6 Otras variantes del *ḡinās al-laḡiq*.

Algunos de los usos frecuentes que hace Ha-Leví del *ḡinās al-lāḡiq* es cuando las dos palabras que forman el *ḡinās* se ubican al final del primer y del segundo hemistiquio de un mismo verso, al final de los primeros hemistiquios de dos versos seguidos o al comienzo y final de un mismo hemistiquio, también es frecuente encontrar combinaciones de los homónimos en ambos lugares. A continuación se han seleccionado ejemplos de cuando se encuentran al final de los hemistiquios de un mismo verso.

81. תְּהִי גְלוֹיִת צְמָה / הִלְנַצַּח תְּמָה<sup>325</sup>

¿Para siempre, oh perfecta, estarás sin velo?

En este verso son dos nombres femeninos singular, תְּמָה “perfecta” y צְמָה que significa “velo” los que crean el *ḡinās*. Las letras variantes son la lingual תּ y la dental צ.

El mismo caso pero las vocales de las letras que cambian son diferentes es el siguiente ejemplo:

82. וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא / וַיַּעֲבֹר בְּצֵעַן<sup>326</sup>

Partiré y se pondrá en marcha, atravesando Soán.<sup>327</sup>

El primer componente del *ḡinās* es una forma verbal en *qal* 3ª persona masculino singular en imperfecto וַיֵּצֵא “se pondrá en marcha” y el segundo בְּצֵעַן es un topónimo, precedido de la partícula ב. Las letras variantes son la labial ב y la palatal י.

Otros casos encontramos de esta variante de *ḡinās al-lāḡiq* en los que la letra que cambia en los homónimos se encuentra en la segunda posición dentro de la palabra, si consideramos el ו copulativo como integrante del *ḡinās*:

83. אֶטֶשׁ תִּמְן וְצִפּוֹנָה / וְאַשְׁאֵף רוּחַ צִיּוֹנָה<sup>328</sup>

<sup>325</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>326</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

<sup>327</sup> Soán: Egipto, ruta casi obligada para ir por mar desde la península Ibérica hasta Eretz Israel-Palestina. “Las escogidas tumbas”: las de los patriarcas en Hebrón.

Dejaría el sur y el septentrión, sorbería el viento hacia Sión.

La paranomasia se establece entre la palabra **צְפוֹנָה** que es “septentrión” y **צִיּוֹנָה** que es el topónimo “Sión”. Ambos nombres llevan sufijado un **ה** de dirección. Las letras variantes son la labial **פ** , la palatal **י**.

84. מְקוֹלָם רָגְשָׁה / אָרְץ רַעְשָׁה<sup>329</sup>

A su voz tembló y se atemorizó la tierra.

Los homónimos en este ejemplo son el verbo **רָגְשָׁה** que es “tembló” y el verbo **רַעְשָׁה** que es “se atemorizó”. Ambos verbos se encuentra en la forma *qal* en 3ª persona femenino singular en perfecto, la última es una forma pausal. Las letras variantes son la palatal **ג** y la gutural **ע** .

85. רִוְדֵי דָחַק / וְדוּדֵי רָחַק<sup>330</sup>

¡Mi dominador oprime y mi amado se aleja!

En el primer ejemplo, los homónimos están situados al final de los hemistiquios son **דָחַק** “oprimir” y **רָחַק** “alejarse”; ambas palabras son *qal* 3ª persona masculino singular en perfecto, la última es una forma pausal. El segundo *ýinās*, los que están al comienzo de los mismos, son **רוּדֵי** “mi dominador” y **דוּדֵי** “mi amado”, dos nombres masculino singular con un sufijo pronominal de 1ª persona singular. En ambos casos varían las consonantes que la dental **ד** y la lingual **ר** . Pero en orden inverso. Se puede observar como entre los dos hemistiquios se existe un paralelismo formal que se refuerza con el *ýinās*, pues el “dominador” es el “amado” que “oprima” cuando “se aleja”.

Los ejemplos anteriores representan el caso más simple, pero en el diván del poeta tudelano se encuentran variantes de este tipo de *ýinās* en los que los homónimos pueden ser triples, ubicándose el tercero al comienzo del verso, tal y como sucede en los siguientes ejemplos.

---

<sup>328</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), ,400.

<sup>329</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 370.

<sup>330</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

86. על-אַבִּדַת אֶדָר יָקָר נֶעְקָר וְכָל-לֵב עֶקֶר  
וּבַת-כָּל-עֵין וְיָקָר וַיִּתְּשִׁיף אִישׁוֹנוֹת<sup>331</sup>

Por la muerte de aquel tan valioso que al ser arrancado destroza  
los corazones, perfora las pupilas, y oscurece las corneas.

La paronomasia es entre el nombre masculino singular יָקָר que es “valioso” y el verbo עֶקֶר que es “destrozar” y יָקָר que es “perforar”. Ambos verbos están en *qal* en 3ª persona masculino singular en perfecto. Las letras variantes son la gutural ע y la labial נ.

En los siguientes ejemplos la letra cambiante se encuentra en segunda posición.

87. עֶפְרוּ אֶת־נֶנֶן / וְאֶפְלוּ אֶת־נֶנֶן  
וְעָלוּ אֶת־נֶנֶן / כְּעַל הַקְּבָרִים<sup>332</sup>

Su polvo acariciaré, y junto a él anidaré,  
por él me lamentaré al igual que por las tumbas.

Los homónimos son אֶת־נֶנֶן que es “acariciaré” y אֶת־נֶנֶן que es “anidaré” y אֶת־נֶנֶן que es “me lamentaré”; son, respectivamente, formas *poel*, *pi‘el* y *poel* en 1ª persona singular en imperfecto. Las letras variantes son la gutural ה y la palatal ק.

Yehudah ha-Leví también pone los dos componentes del *yinās al-lāhiq* al final del primer hemistiquio de versos seguidos, tal y como veremos a continuación en los ejemplos siguientes encontrados en su diván. Además de los ejemplos que relacionamos a continuación, consideramos que aparece en combinación con otros casos de *yinās al-muḏāri‘*, como se ha observado en ejemplos anteriores.

88. חָטָא עֵקֶשׁ / דָּרְכּוּ בְּמוֹקֵשׁ  
וּמַעֲרַב בְּקֵשׁ / וְהִנֵּה מְזַרְחָ<sup>333</sup>

Su pecado le tuerce, en su camino hay trampa,

<sup>331</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

<sup>332</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 436.

<sup>333</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 476.

pide que haya Poniente y le sopla el Levante.

Los dos homónimos son la palabra **עָקַשׁ** que es “torcer” y la palabra **בָּקַשׁ** que es “pedir”. Son dos formas verbales idénticas, *pi‘el* en 3ª persona masculino singular en perfecto. Las letras variantes son la gutural **ע** , la labial **ב**.

89. לְאִישׁ קִץ **בְּחַיָּיו** / וְכָל-מְאֹוָיו

לְגֹלֶל **לְחַיָּיו** / בְּמִבְחָר עֲפָרִים<sup>334</sup>

Al hastiado de su vida que sólo anhela  
revolcar sus mejillas por la tierra escogida.

La paranomasia se establece entre la palabra **בְּחַיָּיו** que significa “de su vida” y la palabra **לְחַיָּיו** que es “sus mejillas”. En ambos casos son nombres masculino plural con un sufijo pronominal de 3ª persona masculino singular. Las letras variantes son la labial **ב** y la lingual **ל** .

También de esta variante se encuentran ejemplos de cambio en la vocalización. A continuación vemos un ejemplo en el que el *yīnās* es triple:

90. הִחַזַק צוֹר **צִנָּה** / לְמַפְלֵת עֲדִינָה

וְרַד לָהּ אֶל-**גִּנָּה** / לְלִקּוֹט שׁוֹשַׁנָּה

צַר לְתֹרֵב **מִנָּה** / וְהִיא לָהּ לְמִנָּה<sup>335</sup>

Robustece, ¡Oh Roca!, el escudo para ruina de la delicada.

Desciende al jardín para recoger lirios,

a la espada la destinó su adversario, mas ella es su porción.

En estos tres versos los homónimos son dos nombres, el primero es un femenino singular **צִנָּה** que es “escudo” y el segundo es otro femenino singular **גִּנָּה** “jardín” y la tercera es un verbo *qal* en 3ª persona singular masculino en el perfecto, **מִנָּה** que significa “destinar”. Las letras variantes son la dental **צ** la palatal **ג** , la labial **מ** .

De esta otra variante de *yīnās al-lāhiq* —cuando las palabras homónimas se encuentran al final de los primeros hemistiquios de versos

<sup>334</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

<sup>335</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 370.

seguidos— pero en los que la letra que cambia se ubica en la segunda posición dentro de la palabra que forma el *yīnās* he encontrado varios ejemplos en el diván de Ha-Leví.

91. מה לזמן יִפְרִיד / בְּנֵי וּבֵין חֶפְצַי  
אם אֲעֲלֶה יוֹרִיד / עַד יִחֲטִיא חֲצִי  
מִזְרַח בְּיוֹם יִתְרִיד / הֵן מִעֲרָב אֶרְצִי<sup>336</sup>

¿Qué le ocurre al destino? ¿Por qué me aparta de mi deseo?

Si me elevo, vuelve hacia abajo mi dardo para que falle el blanco  
cuando hace temblar al Oriente tengo yo mi tierra en Occidente.

Los homónimos son el verbo יִפְרִיד “aparta”, y יִתְרִיד “vuelve”, יוֹרִיד “hace temblar”. Todos los verbos son *hif'il*, 3ª persona singular masculino en imperfecto. Las letras variantes son la labial פ, la gutural ה, la labial י.

92. לוּ יִתְמַל / עָלֵי לֵב אֲחִים  
לֵב יִתְמַל / שְׁנֵי תְפוּחִים<sup>337</sup>

¡Ojala tenga piedad del corazón de sus amigos  
el corazón que produce dos manzanas!

Aquí el *yīnās* también lo componen dos formas verbales idénticas יִתְמַל “apiadarse” y יִתְמַל que es “producir”. Los dos son una forma *qal* en 3ª persona singular masculino en imperfecto. Las letras variantes son la gutural ה, la palatal נ.

93. זָרְחוּ בְךָ מְאוּרֵי תְמִיד / וְתוֹפֵעַ נְהָרָה  
עַל-אֶרֶץ וְגַם הִיא תִעֲיֵד / כִּי בְךָ נִעְזָרָה<sup>338</sup>

Gracias a ti lucen las perpetuas luminarias, y brilla la luz  
sobre la tierra, dando fe de que tu ayuda recibe.

<sup>336</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 182.

<sup>337</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 80.

<sup>338</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 174.

La paranomasia se establece entre **תְּעִיד** que es “perpetua” y **תְּמִיד** que es “dando fe”. Son un nombre masculino singular y una forma *hif'il*, 3ª persona singular femenino en imperfecto. Las letras variantes son la labial **מ** y la gutural **ע**.

94. וְלָרֶכֶב אֲנִיּוֹת / וְלָדָרוֹ בְּצִיּוֹת  
מְעוֹנוֹת אֲרִיּוֹת / וְהָרְרִי נְמָרִים<sup>339</sup>

Por subir en naves y atravesar desiertos  
cubiles de leones y montañas de leopardos.

Los dos homónimos son nombres femeninos plurales, pues la paranomasia se establece entre las palabras **אֲנִיּוֹת** “naves” y **אֲרִיּוֹת** “leones”. Las letras variantes son la labial **נ** y la dental **ר**.

95. אֲצַפֶּה לְעִבְרָם / וְאֶעֱטֹף בְּקִבְרָם  
וְעֵינַי לְשִׁבְרָם / וְפִיצוֹן נְהָרִים<sup>340</sup>

Espero pasar junto a ellas, y desfallecer en su sepultura,  
mientras mis ojos por su quebranto vierten ríos.

En este ejemplo los homónimos son **לְעִבְרָם** que significa “pasar junto a ellas” en un infinitivo *qal* y **לְשִׁבְרָם** que es “por su quebranto”, un nombre masculino singular. Los dos términos del *yinās* están precedidos de partícula **ל** y tienen un sufijo pronominal de 3ª persona masculino plural. Las letras variantes son la gutural **ע** y la dental **ש**.

96. וְקָדִים יִפּוּצֵץ / וְיָם מְתָרוּצֵץ  
אֲרָזִים יְרוּצֵץ / וְיַפְיֵץ קֶצְפָּיו<sup>341</sup>

Arrecia el levante encrespándose el mar,  
Quiebra la arboladura y desparrama sus espumas.

<sup>339</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

<sup>340</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 434.

<sup>341</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

La paranomasia se establece entre la palabra **יְפוּצֵץ** que es “arrecia” y **יָרוּצֵץ**, “quiebra”. Son dos formas verbales iguales, en *polet* en 3ª persona masculino singular en imperfecto. Las letras variantes son la labial **פ** y la dental **ר**.

En cada uno de los versos siguientes se produce un caso de *ḡinās al-lāhiq* en el que los componentes están al final del primer hemistiquio y también al final del segundo. Los dos primeros ejemplos que presentamos están en un mismo poema en dos versos correlativos. La letra que varía se encuentra en la segunda posición de la palabra que forma el *ḡinās*:

97. **בָּא שֶׁמֶשׁי / וְסָף שָׁרְשֵׁי / וְאִיךָ לֹא יִבָּשׂוּ בְדֵי**  
**בְּמָה אֶנְאָה / וְלֹא אֶרְאָה / כִּי אִם צְנִינִים לְצַדִּי**<sup>342</sup>

Declinó mi sol, pereció mi raíz, ¿Cómo no se sacarán mis ramas?

¿De qué me engreiré si sólo veo espinas a mis costados?

Los homónimos del primer verso son la palabra **שֶׁמֶשׁי** que es “mi sol” y la palabra **שָׁרְשֵׁי** que es “mis ramas”, los dos nombres se presentan con un sufijo de 1ª persona singular. Las letras variantes son la labial **מ** y la dental **ר** y en el segundo verso encontramos otro *ḡinās al-lāhiq* formado por las palabras **אֶנְאָה**, que es 1ª persona singular “me engreiré” y **אֶרְאָה** que significa “veo”. Los dos términos son *qal* en 1ª persona singular en imperfecto. Las letras variantes son la palatal **נ**, la dental **ר**.

Otro ejemplo es el siguiente Poema de mar en el que nos encontramos una triple rima interna y en el que los homónimos se encuentran al final tres primeros hemistiquios:

98. **שָׁחָה קַרְנָם / וְנִבְהַל סַרְנָם / וְנִלְאָה תַרְנָם / לְפָרֵשׁ כְּנָפָיו**<sup>343</sup>

Es doblegado su orgullo/se espanta su capitán/se fatiga su mástil/de desplegar las velas.

<sup>342</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>343</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

La paranomasia en este ejemplo se produce entre tres nombres con sufijo personal de 3ª persona masculino plural קָרְנָם, “su orgullo”, y la palabra סָרְנָם, “su capitán”, y תָּרְנָם que significa “su mástil”. En este ejemplo el poeta recurre a los sufijos pronominales para realizar la homonimia, lo que, como en los casos de las rimas, facilita la realización de la figura literaria. Las letras mudables son la palatal ק, la dental ט y la lingual ת.

Otra variante se produce cuando los homónimos que están al final del primer hemistiquio van acompañados de otro *ýinās al-lāḥiq* ubicado al inicio de esos mismos versos.

99. אָז־יִמְנְעוּ לְחִבְקֵי גָרוֹן / וּנְשִׁקוּ בְצַוְרוֹן  
אָז־שׁוֹרְרֵה הַדְּסֵת שָׁרוֹן / וַתַּעֲנֶה בְרוֹן<sup>344</sup>

¡Sólo impiden abrazar tu garganta, besar tu cuello!  
cantó entonces la cigüeña del Sarón diciendo alegremente.

En estos versos la paranomasia se establece primero entre las palabras אָז, “sólo”, una conjunción y el adverbio אָז, “entonces”. Las letras variantes son א palatal, ז dental, el siguiente caso se produce entre dos nombres masculino singular גָרוֹן que es “garganta” y שָׁרוֹן que es nombre propio “Sarón”. Las letras variantes son la palatal ג, la dental ש.

La siguiente variante es cuando los homónimos se encuentran en penúltima posición en los versos que integran el *ýinās al-lāḥiq*.

100. אוֹי כִּי גָדַל שְׁבָרָם  
אוֹי כִּי קָדַל שְׁבָרָם<sup>345</sup>

¡Ay, que creció es su quebranto! ¡Ay, que cesó su esperanza!

El *ýinās al-lāḥiq* se produce entre la palabra גָדַל que significa “crecer”, y la palabra קָדַל, “cesó”. Ambos son *qal* 3ª persona masculino singular del

<sup>344</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 66.

<sup>345</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

perfecto. Las letras variantes son la palatal **כ** y la gutural **ח**. En este caso preceden a un *yinās perfecto* que está situado al final de los versos.

En las variantes anteriores también hay ejemplos de cambio de la vocalización.

En uno de los Poemas del mar donde el poeta describe su viaje a Palestina, encontramos este *yinās al-lāhiq* cuyos componentes preceden a la última palabra del verso:

101. ותזכר-לו זכות לבות טמאים

ויתזכר-לך זכות אבות קדושים<sup>346</sup>

Le mencionarás la inocencia de corazón de los impuros

Recordará Él en tu favor el merito de los patriarcas.

La paronomasia es entre **לבות** que traducimos en singular “corazón” y la palabra **אבות**, “patriarcas”. Ambos son nombres masculinos con terminación femenina en el plural. Las letras variantes son la lingual **ל** y la gutural **א**.

En los siguientes ejemplos encontramos los términos del *yinās* al final y al principio del mismo hemistiquio:

102. תמה בעת התעלמה שמה

עבות מקום עבות לפני<sup>347</sup>

El sol al ocultarse ha puesto

ante sí ramas en lugar de nubarrones.

Los homónimos aquí son **תמה** que es “sol” y la palabra **שמה** que significa “ha puesto”. El primer término es un sustantivo femenino singular y el segundo una forma *qal*, 3ª persona femenino singular en perfecto “poner”. Las letras variantes son la gutural **ח** y la dental **ש**.

103. נמת ונרדמת וחרד קמת

מה התלום הנה אשר תלמת<sup>348</sup>

---

<sup>346</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 472.

<sup>347</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 118.

<sup>348</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 318.

Dormías profundamente y te levantaste asustado  
¿cómo era ese sueño que habías soñado?

El *ŷinās al-lāhiq* se forma con dos verbos **נָמַתָּ** que significa “dormir” y **קָמַתָּ** que significa “levantarse”, los dos formas *qal* están en 2ª persona singular masculino en perfecto. Las letras variantes en este ejemplo son la labial **נ** y la palatal **ק**.

En los ejemplos siguientes el *ŷinās al-lāhiq* se encuentra final del primer verso y al final del primer hemistiquio del segundo verso.

104. דְּלִים מוֹשְׁלִיו / וְנִרְפִים סוֹבְלִיו  
וּבועֲרִים הוֹבְלִיו / וְעוֹרִים צוֹפִיו<sup>349</sup>

Desmayan sus pilotos, están agotadas sus tripulaciones  
Sus marineros aturdidos, cegados sus vigías.

La paranomasia es entre **סוֹבְלִיו** que significa “sus tripulaciones” y la palabra **הוֹבְלִיו** que es “sus marineros”. Las dos palabras son nombres masculinos plurales que terminan con un sufijo de 3ª persona masculino singular. Las letras variantes son la dental **ס** y la gutural **ה**.

105. לְמַמְתִּיק מְרָה / וְהַפֶּדָּה לְעוֹרָה  
יּוֹם אֶף וְעֹבְרָה / וְיוֹם מִי מְרִיבָה  
וְהַעֲיִנִים / לְאֵל שְׁמַיִם  
גוֹתֵן בְּמַיִם / עֲזִים נְתִיבָה<sup>350</sup>

Al que hace dulces las amarguras, al que torna a favor  
el día de cólera y enojo, el día de las aguas de Meribah  
Tengo fijos los ojos en el Dios de los cielos  
que abre en las aguas tumultuosas un camino.

En los versos anteriores encontramos dos casos de *ŷinās al-lāhiq*, en el primero la paranomasia es entre las palabras **עוֹרָה** “favor” y **עֹבְרָה** que significa “enojo”, ambos términos son nombres femenino singular; en este caso la letra

<sup>349</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

<sup>350</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 480.

que cambia se encuentra en 3ª posición. Las letras variantes son la dental **ז** y la labial **ב**. En el segundo caso los homónimos son la palabra **שָׁמַיִם** que significa “cielos” y la palabra **בְּמַיִם** “aguas”, los dos son nombres en dual y carecen de singular o plural, el segundo precedido de una partícula **ב**. Las letras variantes son la dental **ש** y la labial **ב**.

Otro ejemplo de homonimia, pero donde los componentes del *ŷinās al-lāhiq*, aparecen al final y en antepenúltima posición del mismo hemistiquio.

106. שְׁלַח לְךָ הָאֵל צְרוּר מְמַר דְּרוּר  
מִמַּעֲשֵׂי לֹא מַעֲשֵׂה רוּקָתָם<sup>351</sup>

Dios te ha enviado un ramillete de mirra virgen,  
preparada por Él y no por perfumistas.

En este caso la paranomasia se establece entre la palabra **צְרוּר** que es un nombre masculino singular, significa “ramillete” y la palabra **דְּרוּר**, que es un nombre femenino singular, pero con forma masculina, que significa “virgen”. Las letras variantes son la dental **צ** y la lingual **ד**.

107. וְתִדְלַתִּי הֶלֶךְ עַל-כַּף וְעַל-אֶף  
וְנִתַּתִּי בְּלֵב יָמִים אֲרָחִי<sup>352</sup>

He cesado de caminar sobre las manos y la cara  
y he puesto mis sendas en el seno de los mares.

El *ŷinās al-lāhiq* está formado entre los dos nombres que denominan partes del cuerpo humano **כַּף** “mano”, nombre femenino singular, y **אֶף** que significa “cara”, nombre masculino singular. Las letras variantes son la palatal **כ** y la gutural **א**.

108. דָּחֹוּי בְּיַד מַעֲרֵב לְיַד מְזָרַח  
זֶה יַעֲבֹר לְנִחּוֹת וְזֶה לְדִחּוֹת<sup>353</sup>

Empujando de la mano del poniente a la del levante,

<sup>351</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 116.

<sup>352</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 486.

<sup>353</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 502.

uno le lleva a su destino, otro le retrasa.

En este verso la paronomasia es entre la palabra **לְנִחוּת** que es “al destino” y la palabra **לְדַחֵת** que es un infinitivo constructo *qal* que significa “retrasar”, ambos homónimos están prefijados con la partícula **ל**. Las letras variantes son una lingual **ד** y la labial **נ**.

El poeta utiliza la paranomasia al principio de los dos hemistiquios, dice:

109. יִקַּל בְּעֵינַי עֶזְבֹּב כָּל-טוֹב סְפָרַד, כְּמוֹ  
יִקָּר בְּעֵינַי רְאוּת עִפְרוֹת דְּבִיר נְהַרְבִּי<sup>354</sup>

Me parecerá tan fácil abandonar todo el bien de Sefarad  
como preciado contemplar las ruinas del santuario destruido.

En este ejemplo son dos verbos con significados antónimos **קלל** y **יקר** en forma *qal* en 3ª persona masculino singular: **יִקַּל** “ser fácil” y **יִקָּר** “ser preciado”. Las letras variantes son la lingual **ל** y la dental **ר**.

En el siguiente ejemplo Yehudah ha-Leví usa *yînās al-lāhiq* también al principio de la palabra, los dos homónimos están situados al principio de ambos hemistiquios. Dice el poeta:

110. יְאוּת כְּבוֹד אָבִיו עֲטָרַת לוֹ כְּמוֹ  
תְּאוּת עָלַי רֹאשׁ אֶהְרֶן מְגִבֵּעַת<sup>355</sup>

Está bien que la gloria de su padre sea su corona.  
Está bien que la mitra esté en la cabeza de Aharón.

Las dos palabras son distintas persona del *nif'al* (3ª persona masculino singular y 3ª persona femenino singular) de la raíz **אוה**, que significa “estar bien”, “ser una prueba”. Las letras variantes son la palatal **י** y la lingual **ת**.

Por último se presentan varios ejemplos de casos *yînās al-lāhiq* que no tienen un orden posicional, sino que los homónimos están puestos de forma aleatoria en versos o hemistiquios seguidos.

---

<sup>354</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 422.

<sup>355</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 172.

111. מבין שני זאבי יער

ומתוך צער יחזיק בתמו<sup>356</sup>

Entre las fauces de los lobos del bosque,  
sumido en la angustia se aferra a su inocencia.

La paranomasia en este verso se produce entre dos nombres masculinos singular יער que significa “bosque” y צער que es “angustia”. Las letras variantes son la palatal י y la dental צ.

En los siguientes ejemplos encontramos los homónimos en medio del hemistiquio. Dice el poeta:

112. לרב נתן אשר נתן נאותו

כגן ביתו ובית קתו נקודות<sup>357</sup>

Hacia Rab Natán, que llenó moradas  
de colores, como el jardín de Bitán o la casa del novio.

El *ýinās al-lāhiq* se produce entre נתן que es un nombre propio y la palabra קתו “novio” que es un nombre masculino singular. Encontramos un segundo tipo de *ýinās*, en este caso *perfecto* o *tāmm* formado por el nombre propio נתן y el verbo קתו *qal* 3<sup>a</sup> persona masculino singular en perfecto, “llenar”, “dar”, si bien hay que hacer notar que son homófonos pero que tienen una variante en la longitud de una de las vocales. Las letras variantes son la gutural ה y la labial נ.

113. איה אשכל כפר איה תקם וסופר

ונותו אמרי-שפר ושהותיו כנגינות<sup>358</sup>

¿Dónde está el racimo escogido? ¿Dónde el sabio y escritor,  
el de bellas expresiones y melodiosas palabras?

<sup>356</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 448.

<sup>357</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 524.

<sup>358</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 254.

La paranomasia es entre la palabra **בְּפָר** que significa “escogido” y el nombre **שֶׁפָר** que es “bella”, ambos son dos adjetivos, masculino singular. Las letras variantes son la dental **ש** y la palatal **כ**.

114. בְּבֵית אֶהְרֹן בְּבֵית אֲרוֹן מְקוֹם רֵן  
מְקוֹם שֶׁרֵוֹן עֵינֹת וְאַגְמִים<sup>359</sup>

En casa de Aharón, morada del Arca, lugar de júbilo,  
sitio como Sarón, lleno de manantiales y juncos.

Los homónimos son **אֲרוֹן** que es “Arca” elipsis de “Arca de la Ley” o “Arca de la Alianza” y **שֶׁרֵוֹן** que es un topónimo y también significa “la llanura de Israel”. Las letras variantes son la gutural **א** y la dental **ש**.

115. כְּאַבִּי נוֹסֵף בְּיוֹסֵף לְדַמּוֹתוֹ אֶכְסֵף  
אֶלְלִי כִּי אֶאֱסֵף וְלֹא אֶבִּיט לְתַמּוֹנוֹת<sup>360</sup>

Mi dolor aumenta a causa de Yosef, pues anhelo su figura,  
¡ay, que moriré sin contemplar sus imagines!

En este ejemplo los homónimos son la palabra **אֶכְסֵף** que es “anhelo” y la palabra **אֶאֱסֵף** que es “moriré”, ambos términos son formas verbales: *nif'al* en 1ª persona singular en imperfecto. Las letras variantes son la gutural **א** y la palatal **כ**.

Otro ejemplo del *yinās al-lāhiq* con la variante en el medio de la palabra, es el verso siguiente donde aparecen los dos términos que lo componen uno principio del hemistiquio y el segundo en el medio del mismo hemistiquio. Dice el poeta:

116. אֶבִּיר תּוֹרָה וְגִבּוֹר הַתְּעוּדָה  
יְהוּדָה קִדְמָה כְּנִיו בְּתוּדָה<sup>361</sup>

Ante el señor de la Torah y héroe de la ley,  
preséntate ¡oh Yehudah! con gratitud.

<sup>359</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

<sup>360</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 254.

<sup>361</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 226.

La homonimia está entre los dos nombres masculino singular גָּבִיר “señor” y גִּבּוֹר “héroe”, ambos homónimos derivan de la misma raíz גבר, se puede también considerar este tipo de paranomasia *ŷinās al-ištiqāq*. Las letras variantes son la palatal י y la labial ו .

117. מָה אָמַר / וְרַע וְמָר / גְּזֵרָה מִפִּי נִשְׁדָּי<sup>362</sup>

¿Qué dile? Males y amarguras ha decretado la boca de Sadday.

Hay un *ŷinās al-lāhiq* entre los términos מָה y מָר, una partícula interrogativa y un nombre masculino singular que significa “amargura”. Las letras variantes son la gutural ה y la labial ר . Hay un *ŷinās al-mardūf* en el que la homonimia la forman אָמַר que es forma *qal* en 1ª persona singular en imperfecto, “diré” y מָר que es “amargura”.

118. וְכַמָּה יְרִיבֵם / וְכַמָּה יְשִׁיבֵם

וְמָה יַעֲצִיבֵם / וְהַמָּה שְׂכֹרִים<sup>363</sup>

¿Cuánto habrá de discutir?¿ hasta cuándo replicarles?

¿Qué saca de entristecerles, si están borrachos?

En este ejemplo encontramos dos tipos *ŷinās*, *ŷinās al-mardūf* y *ŷinās al-lāhiq*, de este último tipo se puede considerar que hay dos casos: el primero es el formado por la partícula interrogativa כַּמָּה “cuánto”, que se encuentra en el primer hemistiquio y el pronombre personal masculino plural הֵמָּה “ellos”, y el segundo el formado por la partícula כַּמָּה que aparece en el segundo hemistiquio. Las letras variantes son la palatal כ y la gutural ה.

## B.2. *Al-ŷinās al-muḏāri‘* (paranomasia equivalente)

*Al-ŷinās al-muḏāri‘* es un uso homónimo que se produce cuando las vocales son iguales y, así mismo, dos de las consonantes en los dos términos componentes de la paranomasia. Las consonantes que cambian o letras variantes—se pueden encontrar al principio de la palabra, en el medio o al final—

<sup>362</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>363</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 434.

son semejantes fonéticamente. Respeto al lugar que ocupan las palabras en el verso y en hemistiquio, el poeta Yehudah ha-Leví juega tanto con los versos como en los hemistiquios, poniendo los componentes del *yīnās* al principio o al final de un verso, en el mismo verso, etc. En este tipo de *yīnās*, a veces, es difícil decidir si es un caso de homonimia o de alteración.

En el estudio se han ordenado los casos de *yīnās al-mudari* ‘atendiendo al lugar que ocupa la letra variante en los homónimos, después el lugar que éstos en los versos o en los hemistiquios y a continuación si pertenecen o no a la misma categoría gramatical.

### B.2.1 Inicial

El primer tipo de *yīnās al-mudāri* ‘es aquel en el que la letra variante entre los homónimos es la primera letra de la palabra, es decir al comienzo de la ésta. En los ejemplos que relacionamos a continuación se ha tenido en cuenta en qué lugar se encuentran los homónimos dentro del verso, comenzando por los que se ubican al final de dos o más versos o de los hemistiquios. Un recurso añadido es la ubicación que tienen los términos que forman el *yīnās al-mudāri* ‘dentro del verso o de los versos, como sucede cuando los homónimos están al final de los hemistiquios de un verso.

Es frecuente que los homónimos pertenezcan a la misma categoría gramatical. Comenzamos con ejemplos de cuando son nombres.

#### ➤ Homónimos al final de versos o hemistiquios.

Es frecuente que en la obra de Ha-Leví encontremos casos de *yīnās* que están situados en que los versos de tal forma que crean rimas internas o en estrofas, por ejemplo cuando compone con la estructura de la *muwašahāt*. Un ejemplo de ello son los versos siguientes de una *muwašahāt*, con triple rima interna, dedicada a Mošeh ibn ‘Ezra.

1. רַפָּא אֶלֶּי / אֲשַׁמַּע הָלֵיל / רֵן עַל-אֶלֶּי / יֵין בְּפִי כְדִי

מְרִיב גְּדֵל - / מְכַאֵב תְּדֵל / אֶשְׂאֵל כְּדֵל / מְצַבֵּי נְרָדֵי<sup>364</sup>

Médico de falacia, oigo una flauta alegre, el son del vino al filo de mi jarra.

Contrincante que agrava penas, ¡cesa! Cual pobre pido al corzo mi nardo.

En el primer verso la paranomasia se establece entre tres nombres גְּדֵל, “falacia” y תְּדֵל, “flauta” y el tercera צְלִיל que es “son”, formando entre ellos un *yînās al-lāḥiq* (la dental צ y las dos guturales א/ח). Por otro lado las dos primeras palabras entre sí forman un *yînās al-muḏāri* ‘ pues las letras que varían (א/ח) son dos guturales.

En el segundo verso la relación se establece entre un nombre masculino singular en estado constructo גְּדֵל que significa “el que agrava” y el imperativo *qal* תְּדֵל de “cesar” y la palabra compuesta por la partícula כ más el nombre דֵל que es “cual pobre”. Como en el verso anterior se encuentran dos tipos de *yînās*, uno el que forman los tres homónimos, que sería *yînās al-lāḥiq*. En el que las letras variantes son dos palatales (כ / ג) y una gutural (ח). Otro del tipo *yînās al-muḏāri* ‘ [כְּדֵל y גְּדֵל] en el que las variantes son dos letras palatales.

En ambos los casos los términos son los que, a su vez, conforman una triple rima interna. En consecuencia su ubicación dentro del verso es idéntica.

En la misma composición, unos versos más adelante, se encuentra un caso similar como es el ejemplo que se presenta a continuación:

2. רְקִיק בְּלוּל / נִפְתַּת בְּלוּל / יְפִי וְגֵל - / אוֹת שְׁפֶת מְדֵי

הַתָּר וְגֵל / שֶׁד קָם בְּגֵל / כְּשֶׁדֵי שְׂגֵל / הֵן וְעֵשׂ דְּדֵי<sup>365</sup>

¡Melindre bañado en miel! ¡Hermosísimo! Los lazos de mi ropa

afloja, abre un pecho erguido cual ola, de bella moza, maja mi seno.

En estos dos versos el poeta utiliza la paranomasia, en el primero de los versos, entre las palabras בְּלוּל que significa “bañado” y בְּלוּל que significa “perfecto”. Podríamos considerar que el poeta ha incluido en el *yînās* el final de tercer hemistiquio וְגֵל, que es la mitad de la palabra וְגֵל אוֹת “y lazos”; pero según

<sup>364</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 186.

<sup>365</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 188.

la normativa que sobre esta figura se encuentra en la poética árabe el ו no debería formar parte del *yinās*, si bien en este caso en el que en todas las vueltas aparece este recurso pensamos que habría que incluirlo

Las letras que varían son la labial ב, la palatal כ y la labial ך, luego habría dos tipos de *yinās*: *yinās al-muḏāri*‘ formado por בּוּלִי וּלְּ ו *yinās al-lāḥiq* formado por los tres términos homónimos.

En el segundo verso también encontramos un segundo caso idéntico de paranomasia, en el que se combina un *yinās al-lāḥiq* y un *yinās al-muḏāri*‘. Se forma entre las palabras כְּנַל que es un nombre que lleva prefijada la partícula comparativa, “cual ola”, la palabra שְׁנַל que es “moza” y, si admitimos que Ha-Leví sí emplea ו para formar el *yinās*, la palabra וְנַל que es una partícula más una 3ª persona masculina en perfecto *qal* que significa “y abre”. Las letras que varían son la labial ב la dental ש y la labial ו.

En estos mismos versos se produciría otro caso de *yinās al-lāḥiq* – marcado en rojo—entre las palabras, מְדִי, que se encuentra al final del primer verso, que es “mi ropa” y la palabra דְדִי, que se encuentra al final del segundo verso, y que significa “mi seno”. Las letras que varían son la labial מ y la lingual ד.

3. וְהִתְרַצֶּה לְיוֹצְרֶךָ בְּיָמֶךָ  
 יְמוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָצִים וְהַשִּׁים  
 וְאֵל תִּדְרֹשׁ בְּלֵב וְלֵב רְצוֹנוֹ  
 וְאֵל תִּלְדָּךְ לֶךָ לְקִרְאֵת וְהַשִּׁים<sup>366</sup>

Hazte grato a tu Creador los días que te restan  
 que se pasan tan presto.  
 No quieras complacerle con corazón doblado.  
 No vayas tras augurios.

Los homónimos son וְהַשִּׁים que se ha traducido por “y tan presto” y וְהַשִּׁים que es “augurios”. En el primer término nos encontramos un adjetivo en masculino plural, el cual va precedido del ו copulativo que habitualmente no se

<sup>366</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 468.

considera como integrante del *ġinās* pero en este ejemplo nos parece que debe incluirse, en caso contrario tendría que considerarse *ġinās al-mardūf* (al que se le añade una consonante). Las letras variantes son dos labiales וּ y נּ.

4. דְּמִיתִי / לְקֶאֶת מְדָבֵר נֹדֵד

הִיִּיתִי / צְפוֹר עַל-גַּג בּוֹדֵד<sup>367</sup>

Me asemejo al pelicano del desierto errante.

Soy pájaro, en el tejado, solitario.

La paranomasia se establece entre נֹדֵד que es “errante” y בּוֹדֵד que es “solitario”. Ambos son participios *qal* en masculino singular. Las letras variantes son dos labiales נּ y כּ.

5. שְׁלוֹם לְצִבְיָה נְעִירָה

וְאִם אֵשׁ תִּשְׁקָה בִּי בְּעִירָה<sup>368</sup>

¡Saludos a la joven gacela

aunque el fuego de su amor en mí arde!

En estos versos se produce la paranomasia entre la palabra נְעִירָה que significa “joven” que es un nombre femenino singular y la palabra בְּעִירָה que es una forma *qal* en 3ª persona singular femenino perfecto que significa “arde”. Las letras variantes son dos labiales נּ y בּ.

6. יוֹם נִכְסְפָה נִפְשִׁי לְבֵית הַוַּעַד

וַיִּאֱחָזֵנִי לְנִדּוּדִים רַעֵד

סָבַב גְּדֵל-עֵצָה עֲלִילוֹת לְנִדּוּד

וְאִמְצָאָה לְשִׁמוֹ בְּלִבִּי סַעֵד

עַל-כֵּן אֲנִי מִשְׁתַּחֲוֶה אֵלָיו בְּכָל-

מָסַע וְאוֹדְנוֹ עָלַי כָּל-צַעֵד<sup>369</sup>

El día que desfalleció mi alma por el santuario

se apoderó de mí el temblor de la partida,

<sup>367</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

<sup>368</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 68.

<sup>369</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 444.

mas el de Gran Consejo propició el viaje,  
y por su nombre encontré en mi corazón apoyo.  
Por eso ante Él me postro en cada  
viaje, y le estoy reconocido en cada paso.

Aquí se encuentra una paranomasia triple, es decir en tres versos seguidos. En todos los casos las palabras que forman la figura retórica están al final del segundo hemistiquio y son tres nombres masculinos singulares: רעד, que es “temblor” y סעד “apoyo” y la palabra צעד que significa “paso”. Las consonantes variantes tienen la misma salida vocálica: dental alveolar ר / ס / צ.

7. שָׁפַל רְאִיתִיךָ וְשׁוּמִם בְּחֵלוֹם  
אוּלַי בְּהִקְיִץ כּוֹן כָּבֵר שְׂמִמָּת  
וְשֵׁנַת תַּת "ז תַּתִּיץ לְךָ כָּל-גְּאוּנָה  
תְּבוֹשׁ וְתִחַפֵּר מֵאֲשֶׁר זָמַמְתָּ<sup>370</sup>

Humillado y devastado te he visto en su sueño,  
quizá al despertar ya estés asolado.  
El año 1130<sup>371</sup> será destruido tu orgullo,  
te sonrojarás y avergonzarás de cuanto tramaste.

La palabra שְׂמִמָּת, “estés asolado” y la palabra זָמַמְתָּ, “tramaste”, forman la paranomasia. Ambos son formas *qal* en 2ª persona masculino singular en perfecto. Las dos letras variantes ש ו ז son dentales.

8. חָמְסִי עַל-צִבִּי  
נִתְנַנֵּי שִׁבִּי  
בְּפָרֶדֶת יַרְדֵּן בִּי<sup>372</sup>

Irritado estoy con la gacela

<sup>370</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 318.

<sup>371</sup> El número del año según el cómputo judío *ttš*, es casi idéntico al vocablo que significa “se destruirá”, *tuttas*. La época de Yehudah ha Leví es muy propensa a los movimientos mesiánicos y cálculos del fin de los tiempos. En Córdoba y en el Magreb profetizaba durante las primeras décadas del siglo XI Mošeh Dar`i, anunciado la inmediata venida del mesías.

<sup>372</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

por haberme puesto en cautiverio  
me ha subyugado cruelmente.

En estos versos volvemos a encontrar dos tipos de *ŷinās*, un *ŷinās al-muḏāri'* formado con los términos שְׁבִי “cautiverio”, un nombre masculino singular y el nombre masculino singular צְבִי que significa “gacela. Las dos letras variantes de los homónimos צ y ש son dentales. El segundo sería un *ŷinās al-mardūf* formado por los dos homónimos del *ŷinās al-muḏāri'* y בִּי.

➤ Con vocalización diferente.

Otra variante del *ŷinās al-muḏāri'*, como sucedía con el *ŷinās al-lāḥiq* se produce cuando la vocalización de la consonante variante de los homónimos es diferente. Comprobamos que, como el *ŷinās al-lāḥiq* la variación se debe al uso obligado de un *hatef* o *sewa* compuesto.

Otros casos donde se encuentra el *ŷinās al-muḏāri'* es al final de dos versos y la vocalización de la letra variante es diferente los encontramos en los siguientes ejemplos:

9. מָאָז מְעוֹן הָאֱהָבָה הָיִיתָ  
חָנוּ אֲהָבֵי בְּאִשֶּׁר הָנִיתָ  
תּוֹכַחֹת מְרִיבֵי עֲרָבוֹ-לִי עַל-שְׂמֶךָ  
עֲזַבְּכֶם יַעֲנֹו אֶת-אִשֶּׁר עֲנִיתָ<sup>373</sup>

Tú has sido desde siempre morada del amor,  
Reposaban mis amores donde tú parabas.  
Por tu nombre me son gratos los reproches de mis adversarios.  
¡Déjalos, atormentan a quien tú atormentaste!

La paronomasia se establece entre la palabra הָנִיתָ que significa “parabas” y la palabra עֲנִיתָ que es “atormentaste”; ambas palabras son formas *qal* en 2ª persona masculino singular en perfecto. Las dos letras variantes son guturales ה y ע.

<sup>373</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 356.

En los poemas religiosos Ha-Leví también hace uso del *yinās al-muḏāri*, como veamos en los siguientes versos:

10. לא בצעו יום כְּנֹשֶׁר קָלוּ  
עד כי כְּנֹפְשֵׁי יְדִידָהּ כָּלוּ<sup>374</sup>

No cejó, cuando cual águila voló ligera  
hasta que mi alma que te ama, consumió.

Los homónimos son dos formas verbales: קָלוּ *qal* en 3ª persona plural en perfecto, de la raíz קלל que significa “ser ligero” y כָּלוּ que es forma *pi‘el* en 3ª persona plural perfecto, de la raíz כלל que significa “consumir”, “completar”. Las dos letras variantes son palatales ק ו כ.

### B.2.2 Medial

Otra variante se produce cuando la letra que cambia se encuentra dentro de la palabra que conforman el *yinās al-muḏāri*, ya sea en segunda, tercera o cualquier otra posición.

En el ejemplo siguiente la variante se presenta en la segunda consonante:

11. צְבִית חַן שְׁבִיתֵנִי בְּצִבְיָהּ  
וּפְרָהּ הִעֲבַדְתֵּנִי בְּשִׁבְיָהּ<sup>375</sup>

Graciosa gacela, me cautivaste con tu hermosura  
cruelmente me esclavizaste en tu prisión.

La paranomasia es entre dos nombres, el primero בְּצִבְיָהּ que es “con tu hermosura” y el otro בְּשִׁבְיָהּ que es “en tu prisión”. Ambos términos van precedidos de la partícula כּ que es (“en” / “con”) y, además, más llevan un

---

<sup>374</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 202.

<sup>375</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 42.

sufijo de 2ª persona femenino singular. Las dos letras variantes son dentales **צ** y **ש**.

12. לְאִישׁ קָץ בְּחַיּוֹ / וְכָל-מְאֹוֹיּוֹ

לְגֹלֶל לְחַיּוֹ / בְּמִבְחַר עֲפָרִים

וּפְחַד וְסָרַד / וְדַמְעוֹ בְּמוֹרָד

לְהִשְׁלִיךְ סִפְרָד / וְלְתוֹר עֲבָרִים<sup>376</sup>

Al hastiado de su vida que sólo anhela  
revolcar sus mejillas por la tierra escogida.  
Tiene miedo y espanto, se le saltan las lágrimas  
Por dejar Sefarad y dirigirse a Abarim.<sup>377</sup>

Los homónimos en este ejemplo son **עֲפָרִים** que es “tierra”, “polvo”, nombre masculino plural y **עֲבָרִים** que es un nombre de un monte “Abarim”, pero que tiene forma de masculino plural. Las dos letras variantes son labiales **פ** y **ב**.

13. יִסְרַתִּיךָ בְּחַטָּאֶךָ אוּ עֲצַבְתִּיךָ

אל-נָא תְדַאֲגִי כִּי לֹא עֲזַבְתִּיךָ<sup>378</sup>

Te he castigado cuando pecabas, te he afligido,  
pero no te inquietes, que no te he abandonado.

De nuevo los homónimos son dos formas verbales, *qal* 1ª persona singular en imperfecto y llevan un sufijo de 2ª persona singular masculino: **עֲצַבְתִּיךָ** que significa “te he afligido” y **עֲזַבְתִּיךָ** que es “te abandono”. Las dos letras variantes son dentales **צ** y **ז**.

En los versos siguientes la letra variante se encuentra en la tercera posición.

14. יוֹנָה מֵה-לֶךְ תִּתְנוּדְדִי

<sup>376</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

<sup>377</sup> Montañas al NE de Mar Muerto. Nu 27, 12; Dt 32, 49.

<sup>378</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 378.

Paloma, ¿Por qué andas errante  
cual ave estás solitaria en el tejado?

Los dos verbos תִּתְבוֹדְדִי “estás solitaria” y תִּתְנוּדְדִי “temblando” forman el *yînās*. Ambos verbos están en forma *hitpolel*, en 2ª persona singular femenino en imperfecto. Las letras variantes son labiales בּ y נּ.

En los versos siguientes la letra variante se encuentra en la tercera posición.

15. הַדְרָה, הַתְנִי רֶכֶב וְצִלָּה

וְתַפְאֲרֶתְךָ הַעֲלֵה וְשִׁלָּה<sup>380</sup>

¡Con tu esplendor, novio mío, cabalga y triunfa!  
¡Tu belleza levanta y exhibe!

En estos versos la paranomasia está entre la palabra צִלָּה que es “triunfa” y la palabra שִׁלָּה que es “exhibe”; varían las consonantes צּ y שּׁ, ambas dentales. Los dos términos son imperativos *qal* 2ª masculino singular.

### B.2.3 Final

También hemos encontrado un ejemplo con la letra variante en cuarto lugar.

16. אִם הַזְמַן יִחַטֵּא / עָלִי וְאִין עֲזָרָה

אֲבָרַח וְאִמְלֻטָּה / לְשֹׁנֵי בְנֵי עֲזָרָה<sup>381</sup>

Si el destino trata de dañarme y no encuentro ayuda,  
correré a buscar refugio en los dos Ben ‘Ezra.

La paranomasia se produce entre las palabras עֲזָרָה, que significa “ayuda”, y עֲזָרָה “Ezra” que es el gentilicio de la conocida familia de literatos y

<sup>379</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 348.

<sup>380</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 142.

<sup>381</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 182.

políticos granadinos, algunos de cuyos miembros fueron grandes amigos de Yehudah ha-Leví.<sup>382</sup> Las dos letras variantes son guturales ה y א.

Este ejemplo podría considerarse como un *ŷinās perfecto* o *ŷinās al-tāmm* si nos atenemos a las prácticas que respecto a la rima tenían los poetas judeoandalusíes, según la cual las letras homófonas en las letras de rima se consideraban iguales y la rima era correcta como es el caso del ה y del א.<sup>383</sup>

#### B.2.4 Atendiendo a la situación en los versos

➤ Al final

Otra subvariante se presenta cuando el *ŷinās al-muḏāri* ‘ está ubicado al final de los versos y aparecen otro u otros *ŷinās al-muḏāri* ‘ o uno de éstos combinado con *ŷinās* de otro tipo situado en un lugar indeterminado. Los ejemplos encontrados en el diván de Yehudah ha-Leví son varios, como los versos, que presentamos a continuación, en los que aparecen dos *ŷinās al-muḏāri* ‘.<sup>384</sup>

En los versos siguientes el *ŷinās al-muḏāri* ‘ lo forman tres términos, lo que no es demasiado frecuente en los usos que Yehudah ha-Leví hace de la técnica que estamos analizando.

Como hemos visto en algunos ejemplos anteriores donde el poeta usa mucho los tipos en el que aparecen dos casos, uno realizado con un verbo y un nombre y el otro con dos nombres. Lo encontramos también en el siguiente ejemplo:

17. *לְשַׁחַר כְּנִיָּהּ שְׁחַר / עֵינַי עַל-כְּנִיָּהּ*

*וּמְגֹרֶת תֵּן הָאִירָה / אֶל עֵבֶר כְּנִיָּהּ*<sup>385</sup>

La aurora de su rostro oscurece a la Osa y sus estrellas,

<sup>382</sup> La notable familia granadina antes citada.

<sup>383</sup> Las letras homófonas que se utilizaban con mayor frecuencia era los grupos formados por las guturales א / ה / ע y por las dentales פ / ש / שׁ.

<sup>384</sup> Se marca en rojo la letra variante del segundo *ŷinās al-muḏāri* ‘.

<sup>385</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 160.

una lámpara de gracia enciende que irradia de su semblante.

La paranomasia, que es triple, se establece entre **בְּנֵיהֶ** que significa “sus hijos”, empleado en este verso como metáfora de “sus estrellas” y el nombre **פְּנֵיהֶ** que es “su rostro”, “su semblante”, que se repite en el primer hemistiquio del primer verso y en el segundo hemistiquio del segundo verso. Todos estos homónimos son nombres masculino plural con un sufijo de 3ª persona singular femenino. Las tres letras variantes son labiales **כ** y **פ**.

También se encuentra en estos dos versos un *yīnās perfecto* o *yīnās al-tāmm* —en color azul— con la palabra **שָׁחַר**.

Nuestro poeta en un poema estrófico, dedicado a la muerte de R. Yishaq, el mayor de los hermanos de Moseh ben ‘Ezra, insiste en utilizar esta retórica de la homonimia, reforzando la rima de cada verso, no sólo para crear similitud entre las palabras del poema si no para dar a esta muerte un eco diferente al habitual, utilizando al mismo tiempo un metro no clásico, sólo seis sílabas largas en cada hemistiquio, y la distribución irregular de las breves:

18. אָחֵי מוֹסֵר / גְּבִיר וְשׂוֹר / הִמְדַּת עֶרֶב וְעֶבֶר<sup>386</sup>

אֶהָה נִדְתָּ / וּנְפַרְדָּתָּ / וְרַעַף שֵׁד וְשִׁבְרָה

אֶהָה כְּגֵר / בְּתוֹךְ מִסְגֵּר / נִשְׁאַרְתָּ בְּלֵי הַיָּם

וְאֵח וְאֶחָוִית / וּמִשְׁפָּחוֹת / מִפְּזָרִים בְּכָל-עֶבֶר

עֲדֵי אֶרְצָה / בְּבוֹא קֶצֶף / תִּקְרָאךָ בְּפִי כָל-גֵּבֶר

מֵה-לֶךְ פֹּה / וּמִי-לֶךְ פֹּה / כִּי תִצְבֶּת לֶךְ פֹּה קֶבֶר

¡Docto varón, héroe y príncipe, el máspreciado de árabes y hebreos!

¡Ay! Partiste y te alejaste, te dominó la ruina y el quebranto.

¡Ay! Cual extranjero encarcelado quedaste sin un amigo,

tu hermano, hermanas y familia, dispersos por doquier.

Hasta tu tierra una vez muerto, te llega la voz de los hermanos

¿Qué o a quién tienes aquí para labrarte aquí un sepulcro?

<sup>386</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

En este ejemplo destacan cuatro tipos de *yīnās*, primero el denominado *qalb al-ba'd* entre las dos palabras que se encuentran al final del primer verso que son עֵרֶב que es “árabe” y la palabra עֵבֶר que es “hebreo”, en el que sólo cambian las vocales de lugar; el segundo *yīnās al-tāmm* entre se establece entre las palabras עֵבֶר —verso primero— que es “hebreo” —primer verso— y עֵבֶר —verso cuarto— que es “doquier”. El tercer tipo, *yīnās al-lāḥiq*, lo forman todos los últimos términos de todos los versos, en el que las letras variantes son guturales (ע/ח/ע), dentales (ש) y palatales (ג/ק).

Del cuarto tipo, *yīnās al-muḏāri'*, encontramos dos casos; el primero se crea entre los términos עֵבֶר “hebreos”, חֵבֶר “amigo”, עֵבֶר “quebranto”, en el que las letras variantes son guturales. El segundo caso es la hominimia que se produce entre גֵּבֶר “valiente” y קֵבֶר “sepulcro”, en el que las letras variantes son dos palatales ג y ק.

19. חוּשׁ אֶל כְּלֵי יָתֵם כָּחֵם קִיץ בְּתוֹךְ  
הַלֵּב וְעַל הַיָּד כְּקֹר הַחֹרֶף<sup>387</sup>

Corre a la jarra que es caliente como el estío en  
el corazón y fría en las manos como el invierno.

Los homónimos son la palabra יָתֵם que es “es caliente” y la palabra כָּחֵם que es el nombre חֵם precedido de כ particula comparativa que significa “como el calor”. Los dos homónimos derivan de la misma raíz חמם, en el primer caso como verbo *nif'al* en 3ª persona masculino singular en el imperfecto y en el segundo como nombre masculino singular, por lo tanto también se puede considerar como *yīnās al-mutarraf*. Las letras variantes son dos palatales. כ y י .

20. וְגָעַר בְּדָדִים / וּבְתָר גְּדוּדִים  
וְנָטַשׁ תְּדָרִים / וְשָׁכַן תְּדָרִים<sup>388</sup>

Riñe con parientes, mas decide partir,  
abandonar aposentos para morar en yermos.

<sup>387</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 217.

<sup>388</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 432.

Los homónimos son **בְּדוּדִים** que es un nombre masculino plural precedido de la partícula **ב**, “con”, lo que significa “con parientes”, y la palabra **נְדוּדִים** que significa “partidas”. Las letras variantes son labiales **ב** y **נ**. En estos dos versos también encontramos un *ḡinās perfecto* o *ḡinās al-tāmm*.

21. בְּאִין-מְנַזֵּר וְטַפְסָר / וְאִין-מְלֵד וְאִין שָׂר  
וְצַר אֵלַי סָר / וְצוּר מִנִּי סָר<sup>389</sup>

Donde no hay príncipe ni jefe, rey ni señor  
la angustia hacia mí viene, y la Roca de mí se aparta.

En estos versos hay dos tipos diferentes de *ḡinās*, el primero es un *ḡinās al-muḡāri* en el que encontramos que los homónimos son tres palabras en las que las letras variantes son tres dentales (**ש** y **ס** y **צ**): la palabra **שָׂר**, “señor”, un nombre masculino singular, y la palabra **צַר** otro nombre masculino singular que significa “angustia” y un tercer término **סָר** forma *qal* en 3ª persona masculina de la raíz סור, “llegar”, “venir”. El segundo tipo es un *ḡinās perfecto* o *ḡinās al-tāmm* en el que se repite la palabra **סָר** una vez con el significado de “llegar” y de “alejarse”.

22. הָשִׁיב חַמָּתוֹ / מִבֶּן-אֲמָתוֹ  
וְאֶת-נַשְׂמָתוֹ / מִשְׂאוּל פְּדָה<sup>390</sup>

Retiró su cólera del hijo de su sierva,  
Y su calma salvó del *se’ol*.

Los homónimos, que están al final de los hemistiquios, son nombres femeninos singular con un sufijo pronominal de 3ª persona masculino singular: **חַמָּתוֹ** que es “su cólera” y **אֲמָתוֹ** que es “su sierva”. Las letras variantes son guturales **ה** y **א**.

➤ Juntos los homónimos

Otro modo de realizar la homonimia que emplea Yehudah ha-Leví es poner juntas las dos palabras que componen el *ḡinās al-muḡāri*. Éstas aparecen

<sup>389</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 390.

<sup>390</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 482.

en cualquier lugar del verso, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos.

23. הַשֵּׁר אֲשֶׁר יֵאָתֶה מִשָּׂרָה לְשִׁכְמוֹ וְהָ-

נָה הָאֲדָמָה כְּחֶפְצוֹ יַעֲבִידָהּ<sup>391</sup>

Él era del príncipe a cuyos hombros correspondía el señorío que la tierra a su voluntad debía someter.

Los homónimos son la palabra הַשֵּׁר un masculino singular con artículo que significa “el príncipe” y אֲשֶׁר, “el cual”, pronombre relativo. Las letras variantes son dos guturales הָ y אֲ .

Como hemos visto, en los ejemplos anteriores de *yīnās al-mudāri'* la variante está en la letra que ocupa la primera posición, también hemos encontrado en el diván de nuestro poeta Yehudah ha-Leví el mismo tipo de *yīnās* pero la variante puede estar en cualquier otro lugar de las palabras que forman la paranomasia.

24. אֵיךְ תִּאמְרִי לֹא כֵן וְהֵם עֵדֵי עָלַי

דָּמִי וְעַל-כֵּי נִשְׁפְּכוּ דַּדְיָךְ<sup>392</sup>

¿Cómo vas a negarlo, si dan ellos testimonio de mi sangre y de que tus manos de vertieron?

La paranomasia se establece entre la palabra עֵדֵי que es un nombre masculino plural con sufijo de 1ª persona singular, “testimonio”, y la partícula עָלַי que significa “acerca de que” y se traducido por “de que”. Las letras variantes son dos linguales דָּ y עָ .

En caso similar es el siguiente ejemplo en el que las letras variantes son dos labiales:

25. הִהָרַחֵמְד אֱלֹהֵיִם / הֵרַגְדוֹל וְרַב וְרַב<sup>393</sup>

<sup>391</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 214.

<sup>392</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 56.

<sup>393</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

El monte amado de Dios, monte grande, amplio y excelso.

Los homónimos son la palabra רב, “amplio”, y la palabra רם que es “excelso”, ambos adjetivos masculinos singulares. Las letras variantes en este ejemplo son ב y מ. Hay un segundo tipo de *ŷinās*, *ŷinās al-mardūf*, que se forma al añadir una letra.

➤ Al final de los hemistiquios

Otro de los usos frecuentes que hace Ha-Leví del *ŷinās al-muḏāri* es cuando los homónimos están situados al final del primer y del segundo hemistiquio de un mismo verso, al final de los primeros hemistiquios de dos versos seguidos o al comienzo y final de un mismo hemistiquio, como ocurría en el *ŷinās al-lāḥiq* es frecuente encontrar combinaciones de los homónimos es ambos lugares.

26. כִּי מִחֻלָּה / עֲצָם כְּעֲצָם מֵעֻלָּה<sup>394</sup>

Pues su mal es grave lo mismo que su culpa.

Las palabras מחלה “su mal” y מעלה que es “su culpa”, formadas por un sustantivo más un sufijo de 3ª persona femenino singular, forman la homonimia. Las letras variantes son las guturales ח y ע.

Ese mismo caso se puede producir añadiendo un tercer homónimo colocado en un lugar indeterminado.

27. וְהָאֵנִי חוּלָה / יוֹרְדָה וְעוּלָה

וְעֵינַי תּוּלָה / לְחֹבְלִים אֵימִם<sup>395</sup>

La nave dolorida va arriba y abajo.

Los ojos se alzan hacia los marinos, ¿Dónde están?

Los homónimos son חולה que traducimos por “dolorida” y la palabra עולה que es “arriba” y תולה que significa “alza”. Los tres homónimos son participios *qal* femenino singular. Las consonantes variantes en este ejemplo

<sup>394</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

<sup>395</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

son ה and ע que tienen la misma salida gutural y la letra ת que es dental, luego formaría un *ýinās al-lāḥiq*.

El siguiente ejemplo es exactamente igual, pero en la que tercera palabra que forma el *ýinās al-lāḥiq* es una dental.

28. ותשליכם אל-ארץ אחרת ביום קריץ  
ופרץ בקום פריץ אשר-אין לגדר ולבנות<sup>396</sup>

Los arrojó a otro país en día aciago,  
abrió entre ellos brecha ya no reparable.

La paranomasia se establece entre los tres nombres segolados en singular: ארץ que significa “país” y en un femenino singular, los otros dos términos son masculinos: la palabra קריץ que es “aciago” y la tercera פריץ que significa “brecha”. En los dos primeros los consonantes que varían son de la misma salida vocálica gutural א and ה pero la tercera consonante es la labial פ.

29. מנגע ועמל / ולחוזי ואמל  
ונקספי לכרמל / וקרית יערים<sup>397</sup>

Fatigado y cansado, oprimido y abatido,  
suspirando por el Carmelo, por Qiriyat Ye’arim.<sup>398</sup>

Los homónimos son עמל que significa “cansado” y la palabra אמל que es “abatido”. Los dos sustantivos, masculino singular, están precedidos de la partícula copulativa ו. Las letras variantes son guturales א and ע.

A continuación se presenta otro ejemplo encontrado del mismo caso de *ýinās al-muḏāri* ‘ pero en los que la vocalización varía.

30. וסערה עניה / דמתי אנניה  
תשמע שבניה / מזמור לתודה<sup>399</sup>

La que está zarandeada y humillada, cual navío

<sup>396</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

<sup>397</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 436.

<sup>398</sup> “Qiriyat Ye’arim”: lugar donde estuvo el Arca, cfemenino 1Sa 7,1.

<sup>399</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 482.

escuchará de nuevo un canto de acción de gracias.

Es una paronomasia triple en la que los homónimos son el femenino singular **עֲנִיָּה** que significa “humillada”, otro nombre femenino singular **אָנִיָּה** “navío”, y el numeral en femenino singular **שְׁנִיָּה** que significa “segunda vez”, “de nuevo”. Las dos primeras consonantes que varían son guturales **א** y **ע**, pero la tercera consonante es la dental **ש**.

31. וְאֵיךְ לֹא אֲבַכָּה / וְדָמַע אֲפַכָּה

וּמָשָׂם אֲחַכָּה / תַּחֲיִית פְּגָרִים<sup>400</sup>

¿Cómo no voy a llorar y derramar lágrimas,  
si espero de allí la resurrección de los muertos?

En estos versos volvemos a encontrar un *yînās al-muḏāri*’, en el que los homónimos son: **אֲבַכָּה** “lloraré”, **אֲפַכָּה** “derramaré” (las letras variantes son dos labiales **כ** y **פ**) y un *yînās al-lāhiq* formado con **אֲחַכָּה** “espero” (la letra variante es una gutural **ח**). Los homónimos son formas *pi’el* en 1ª persona singular en imperfecto.

Yehudah ha-Leví también pone los dos componentes del *yînās al-muḏāri*’ al final del primer hemistiquio de versos seguidos, tal y como veremos a continuación en los ejemplos siguientes encontrados en su diván.

32. וּבְהִנְשָׂאךָ **עֲלֵיהֶם** / עַל-כֵּס נִשְׂא וְרָם

אֲתָה קָרוֹב **אֲלֵיהֶם** / מְרוֹחֵם וּמִבְּשָׂרָם<sup>401</sup>

Al encumbrarte sobre aquellos, en trono eminente y elevado,  
estás próximo a ellos, más que sus espíritus y sus cuerpos.

Los homónimos son las palabras **עֲלֵיהֶם** que es “sobre aquellos” y **אֲלֵיהֶם** que significa “a ellos”. Las dos palabras son partículas con sufijos de 3ª persona masculina plural. Las letras variantes son guturales **א** y **ע**.

33. דוֹד בְּחַלּוּם **נִטָּה** / לְלוֹן בְּחִיק עֲפָרָה

<sup>400</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 434.

<sup>401</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 352.

מה- נַעֲמָה מִטָּה / לוֹ הַחֲלוֹם פְּתָרָה<sup>402</sup>

El amado se dirigió en sueños a dormir en el regazo de la cierva.

¡Qué dulce sería el lecho que diera vida al sueño!

La paranomasia se produce entre las palabras נָטָה, que significa “dirigirse”, una forma verbal *qal* en 3ª persona singular en perfecto, y un nombre en femenino singular מִטָּה “lecho”. Las letras variantes son labiales נ y מ.

34. חֵי עֵפֶר / לִבִּי עוֹשֶׂק

אִם אֶפֶר / בְּרִית הַחֶשֶׁק<sup>403</sup>

¡Por un ciervo que mi corazón oprime,

juro no quebrar el pacto del amor!

La paranomasia es entre la palabra עֵפֶר “ciervo”, un nombre masculino singular, y la palabra אֶפֶר que es el verbo פָּרַר en forma *hif'il* en 1ª persona singular en el imperfecto, que es “quebrar”. Los dos términos ocupan el mismo lugar en los versos, al final de primer hemistiquio de cada verso. Las letras variantes son guturales ע y א .

35. מִי זֶה לֹא יִרְאֶה / וְעַל מַלְכוּתְךָ עֲלָם

אוּ מִי לֹא יִקְרֵא / וְאַתָּה נוֹתֵן אֶכְלָם<sup>404</sup>

¿Quién no te temará? ¡Están bajo el yugo de tu realeza!

¿Quién no te invocará? ¡Tú eres quien les alimenta!

En estos dos el *yinās al-mudāri‘* se crea entre יִרְאֶה “te temará” y יִקְרֵא “te invocará”. Los dos homónimos son una forma *qal* en 3ª persona singular masculino en imperfecto con un sufijo de 2ª persona masculino singular. Las letras variantes son palatales י y ק .

Un ejemplo similar al anterior son los versos siguientes:

<sup>402</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 182.

<sup>403</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 80.

<sup>404</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 352.

36. גָּבִיר פָּלָה / וְהוֹד גָּלָה / וְנָגְלוּ הַשְּׂמָחוֹת  
וְאִיד פָּרַח / וְגִיל בָּרַח / וַיִּנְהוּ הָאֲנָחוֹת<sup>405</sup>

Expiró el señor, desapareció la gloria, casaron los alborozos,  
Floreció la desgracia y huyó el regocijo, se prorrumpió en sollozos.

En el primero de estos versos el poeta crea la paranomasia entre las palabras פָּלָה que significa “expiró” y la palabra גָּלָה que es “desapareció”, que morfológicamente son idénticas. Como podemos ver las letras variantes son de la misma salida vocal, palatales (ג / כ). En el segundo verso el *yînās* se establece entre las palabras פָּרַח que es “floreció” y בָּרַח que es “huyó”. Todos los homónimos son en forma *qal* en 3ª persona masculino singular en perfecto. También en este caso la consonante variante es labial (פ / ב).

➤ Sin lugar fijo.

37. וַיִּזְרִיחַ אֹרֶךְ קְהֵלְתִּי  
וְתִתְהַלֵּל עוֹרֵךְ סְגֵלְתִּי  
הִנֵּה אֹרֶךְ צוּרֵךְ תְּהֵלְתִּי<sup>406</sup>

¡Que brille la luz de mi comunidad  
y vuelva a ser gloriosa mi propiedad escogida!  
He aquí que la Roca que yo alabo es mi luz.

Los tres homónimos son las palabras אֹרֶךְ “luz”, עוֹרֵךְ “ser gloriosa”, y la palabra צוּרֵךְ que significa “Roca” y es un nombre alegórico de Dios. Todos los términos son nombres masculino singular. Los dos primeros homónimos son el *yînās al-muḏāri* (las variantes son dos guturales) y con el tercer homónimo forman un *yînās al-lāḥiq*.

38. רַעֲיַת צָבִי לֹא-טוֹב הָיִית דְּוֹדְךָ שְׂבִי  
קִרְבִּי וְרִכְבִּי הַנְּדוּד הַרְחִיקִי<sup>407</sup>

<sup>405</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 248.

<sup>406</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 398.

<sup>407</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 46.

¡Hermosa gacela!, no conviene que tu amado esté cautivo,  
acércate y aleja el carruaje de la ausencia.

La homonimia se establece entre dos nombres masculinos singular: **צָבִי** que significa “gacela”, metáfora de “doncella” y **שָׁבִי** que es “cautivo”. Las letras variantes son dentales **צ** y **ש** .

39. הִלְעֵד יְמֵי הַשְׁחָרוֹת קוּמִי **צָבִי**

**רְאִי** מִלְאֲנֵי שִׁיבָה בְּמוֹסֵר שְׁחָרוֹ<sup>408</sup>

¿Se alargará sin fin la mocedad? ¡Levanta, sal!

Mira a los enviados de la vejez que te reprenden.

En este verso encontramos la paranomasia entre **צָבִי**, “sal” y **רְאִי**, “mira”. En ambos casos se emplea el imperativo *qal* en 2ª persona femenino singular. Las letras variantes son dentales **ר** y **צ** .

40. **עָלִי** רֹאשׁוֹ עַדִּי גִזֵּר נְעוּרוֹת

וּבִלְשׁוֹנוֹ **תְּלִי** תְּקִים וְעֵדוֹת<sup>409</sup>

El ornato de la diadema de la juventud sobre su cabeza  
pero hay en su boca aderezo de leyes y testimonios.

Los homónimos aquí son la palabra **עָלִי** que es una preposición que significa “sobre” y la palabra **תְּלִי** que es “aderezo”, un nombre masculino singular. Las letras variantes son guturales **ע** y **ה** .

41. יַד אֶהְרֵן **תְּרַב** אֲשֶׁר שָׁבֵטוֹ

לֹא נִם נְעִים לַחֵה וְלֹא **תְּרַב**<sup>410</sup>

La mano de Aharón, el maestro, cuyo cayado  
no pierde su vigor ni se seca.

En este verso encontramos que la paranomasia se crea entre la palabra **תְּרַב** nombre masculino determinado, singular que significa “el maestro” y **תְּרַב**

---

<sup>408</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 362.

<sup>409</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 524.

<sup>410</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 536.

un verbo transitivo en forma *qal* 3ª persona masculina singular en pausa que significa “se seca”. Las letras variantes son guturales ה ו ה .

42. מה-יַעֲשֶׂה אֲסוּר בְּגַד הַצּוּר אֲשֶׁר

פַּעַם יְהִי עֶצוּר וְעַת שְׁלוּחַ<sup>411</sup>

¿Qué puede hacer el que es prisionero de la Roca,  
a veces retenido, y otras libre?

La homonimia se establece entre la palabra הַצּוּר “la Roca”, nombre alegórico —Dios— con forma masculina singular y la palabra עֶצוּר que significa “retenido”, es un participio pasivo *qal* masculino singular. Las letras variantes son guturales ה ו ע .

43. הַדָּרָה, הַתְּנִי רֶכֶב וְצָלַח

וְתִפְאֲרֶתָּהּ הַעֲלֵה וְשַׁלַּח

¡Con tu esplendor, novio mío, cabalga y triunfa!  
¡Tu belleza levanta y exhibe!

En estos versos la paranomasia se establece entre la palabra צָלַח que es “triunfa” y la palabra שַׁלַּח que es “exhibe”; varían las consonantes dentales צ ו ש . Los dos términos son imperativos *qal* 2ª singular masculino.

44. הַתְּעוּפֶפֶה הַתְּנוּפֶפֶה חוֹפֶפֶה

סָבִיב לְדוּדָה סוֹחֶרֶה סוֹעֶרֶה<sup>412</sup>

Revolotea, asciende, busca asilo,  
en derredor de su amado da vueltas agitada.

En este verso se encuentran dos tipos de *yinās*, uno que es *el-lāḥiq* se produce entre las palabras הַתְּעוּפֶפֶה que significa “revolotea” y הַתְּנוּפֶפֶה que es “asciende”. Las letras variantes son un labial נ ו gutural ע y otro entre סוֹחֶרֶה que significa “da vueltas” y סוֹעֶרֶה que es “agitada” y las letras variantes son

<sup>411</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 490.

<sup>412</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 394.

guturales ה and ע. En el primer caso es de la forma verbal *hitpolel* en 3ª persona femenino singular en perfecto y en el segundo dos participios *qal* femenino singular.

En el verso siguiente encontramos los homónimos al principio y en medio de primer hemistiquio:

45. "סור" אָמְרוּ לְאֵל, וְסוֹד דָּתוֹ וְסוֹד  
דַּעַת דְּרָרְכֵיו מֵאֲנֹו לְדַעַת<sup>413</sup>

¡Aparta!, dicen a Dios, y el misterio de su fe y el de la ciencia de sus caminos rehúsan conocer.

La paranomasia se establece entre el verbo סור que es un imperativo *qal* 2ª singular masculino, que es “aparta”, y el nombre masculino singular סוד que significa “misterio”. Las letras variantes son labiales ו and י.

46. יַד אֶהְרֹן הָרֵב אֲשֶׁר נִשְׁבְּטוּ  
לֹא נָם נְעִים יַחַה וְלֹא תָרֵב  
לְמַד וְלֹא אָמַר לְפִיהוּ הוֹן  
פִּינֵר וְלֹא אָמַר לְיָדוֹ רָב<sup>414</sup>

La mano de Aharón el maestro, cuyo cayado  
no pierde su vigor ni se seca  
Enseña y no dice a su boca ¡basta!  
desparrama y no dice a su mano ¡es mucho!

El *ḡinās al-muḡār* ‘ lo componen los términos הָרֵב que es “el maestro” un nombre masculino singular determinado y תָרֵב que es forma *qal* en 3ª persona masculino singular en perfecto en pausa que significa “secarse”. Las letras variantes son guturales ה and ה, las palabras que comparte con dos casos de *ḡinās al-mardūf*.

### B.3. *ḡinās al-muḡarraf* (paranomasia vocálica)

<sup>413</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>414</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 536.

El *ŷinās al-muḥarraf* se produce cuando los homónimos tienen el mismo número y orden en las consonates, que evidentemente son iguales, pero difieren en las vocales. La paranomasia puede producirse entre sustantivos, verbos, etc. Es frecuente que el *ŷinās al-muḥarraf* sea a la vez un *ŷinās al iṣṭiqāq* pues los poetas juegan con palabras derivadas de la misma raíz. Ha-Leví no es diferente, por eso se encuentran abundantes ejemplos en los que los homónimos son una forma verbal y un nombre.

➤ Un verbo y un nombre.

1. פָּרַץ תְּמוּל פָּרַץ בְּאַרְבַּעַת בְּנֵי  
עֶזְרָא וְהִמְתִּיק הַבְּכִי מִיָּוִן<sup>415</sup>

Abrió ayer una brecha en los cuatro hijos de  
'Ezra', tornando el llanto más dulce que el vino.

La paranomasia se encuentra entre la palabra פָּרַץ “abrir”, que es *qal* en 3ª persona singular masculino del perfecto de y el sustantivo פָּרַץ masculino singular, “brecha”.

2. וְתִשְׁלִיכֶם אֶל-אֶרֶץ אֲחֵרָת בְּיוֹם הַרְרָץ  
וּפָרַץ בָּהֶם פָּרַץ אֲשֶׁר-אֵין לְגֹדֵר וְלִבְנוֹת<sup>416</sup>

Los arrojó a otro país en día aciago,  
abrió entre ellos brecha ya no reparable.

En este segundo ejemplo los homónimos son los mismos términos que en el anterior: la forma verbal פָּרַץ y el sustantivo פָּרַץ.

3. רֹאשׁ פְּנֵה פְּנֵה וְשָׁב לְאַדְמָתוֹ<sup>417</sup>

La piedra angular se volvió y regresó a su tierra.

<sup>415</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 244.

<sup>416</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

<sup>417</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 282.

La paranomasia se establece entre la palabra **פְּנָה** que es un nombre femenino singular, que significa “angular”, “esquina” y la palabra **פָּנָה**, “volverse”, que es *qal* 3ª persona masculino singular en perfecto.

4. יְרוּשָׁלַיִם קְדוּשָׁה לֹא יִרְשָׁה  
יִרְשָׁה מֵאַבְוֹתָיו הַקְּדוּמִים<sup>418</sup>

Un jerosolimitano, la santidad es para el una heredad  
que ha heredado de sus antepasados.

La paranomasia se produce entre **יִרְשָׁה** que es un participio pasivo *qal* femenino singular que es “heredada”, “posesión” y **יִרְשָׁה** “heredar”, imperativo *qal*, con ה paragógico. Las dos derivan de la misma raíz ירש.

5. שַׁחַר פְּנֵיהָ נִשְׁחַר / עֵינַי עַל-בְּנֵיהָ<sup>419</sup>

La aurora de su rostro oscurece a la osa y sus estrellas.

La homonimia es entre **שַׁחַר** un nombre masculino singular que significa “aurora”, **שָׁחַר** que es una forma *pi‘el* 3ª persona masculino singular en perfecto, que significa “oscurecer”. Los dos homónimos derivan de la raíz שחר.

➤ Entre dos nombres como son los ejemplos siguientes:

6. טוֹב שְׁחָרוֹת עֵרֶב לְעֵת בֶּקֶר  
מִזְחָרֵי יוֹנָה לְעֵת עֵרֶב<sup>420</sup>

Mejor es la negrura del cuervo por la mañana  
Que la blancura de la paloma al caer la tarde.

La paranomasia se crea entre las palabras **עֵרֶב** que es “cuervo” y la palabra **עֵרֶב** que es “tarde”. Ambos términos son un nombre masculino singular y en este caso no proceden de la misma raíz.<sup>421</sup>

---

<sup>418</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

<sup>419</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 160.

<sup>420</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 296.

<sup>421</sup> Brown- Driver-Briggs (1974), 787-788.

7. וְלֹא אֶזְכֵּר יְהוּדָה וְעֶזְרָאֵל

שְׁנֵי פְרָחֵי יָקָר, מִבְּחַר פְּרָחֵי<sup>422</sup>

Ni he de acordarme de Yehudah y Azrael  
dos flores preciosas, lo mejor de mis brotes.

Los homónimos son פְּרָחֵי que es un nombre masculino en plural, en estado constructo que significa “flores” y פְּרָחֵי que es la misma palabra, pero con un sufijo de 1ª persona, “mis brotes”. Son la misma palabra que en español se han traducido por dos sinónimos.

8. אֵף סוּד שְׂאֵלְתִי בְיַד מְרוֹם וְהוּא

יוֹצֵר מְרוֹם הָרִים וּבוֹרֵא רוּחַ<sup>423</sup>

El secreto de mi súplica está en manos del Altísimo, pues  
el formó la cima de las montañas y creó los vientos.

La paranomasia se establece entre dos nombres, el primero es un nombre alegórico de Dios מְרוֹם que significa “Altísimo” y מְרוֹם que es otro nombre masculino singular “cima”.

9. וְהִמָּה כְּזָבִים / בֵּין טוֹפְלִים כְּזָבִים<sup>424</sup>

Como blenorragicos entre urdidores de engaños.

La paranomasia es entre כְּזָבִים que es un nombre masculino plural, precedido de la partícula comparativa כ “como blenorragicos” de la raíz זב y כְּזָבִים que es un nombre masculino plural “engaños” de la raíz כזב.

10. הַר הָעֶבְרָיִם וְהַר הַהָר אֲשֶׁר-שָׁם שְׁנֵי

אוֹרִים גְּדוֹלִים מְאִירֵיהֶם וּמִוֵּרֵיהֶם<sup>425</sup>

Monte Abarim y monte Hor, en los que se encuentran las dos

<sup>422</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 484.

<sup>423</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 490.

<sup>424</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 368.

<sup>425</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994).426.

Grandes luminarias, los que te iluminaron y enseñaron.

La palabra **הר** que es un nombre masculino singular “monte” y **הר** que es el nombre de un monte “Hor” forman el *ŷinās* en este verso.

➤ De igual modo lo encontramos entre dos formas verbales.

11. אָבֵל אִישׁ יַעֲלֶה מִכָּל אֶרְצוֹת

אֲלֵיהֶן מַעֲלָה הִיא לוֹ מַעֲלָה<sup>426</sup>

Pero el que desde cualquier otro país asciende a ellas, tendrá un excelso mérito.

Los homónimos son la palabra **מַעֲלָה** que es un participio *hif'il* –usado como nombre femenino singular–, “mérito” y **מַעֲלָה** que es un participio *pu'al*, en este caso, que se traduce en este texto por “excelso”. Proceden de la raíz **עלה**.

#### B.4 *ŷinās al- zā'id* (paranomasia aumentada)

El *ŷinās al- zā'id* engloba a aquellos tipos de usos paronomásticos en los que la variación entre los homónimos está en la adición de una o varias consonantes. Son de cuatro tipos *al-mardūf*, cuando se añade al comienzo de uno de los componentes; *al-muktanif*, cuando se añade en medio; *al-mutaraf*, cuando es al final y *al-madayyal*, cuando se añaden más de una letra al final de uno de los homónimos.

##### B.4.1 *ŷinās al-mardūf* (paranomasia por inserción al comienzo)

Este tipo de *ŷinās* se produce cuando se añade a uno de los homónimos una letra al comienzo de la palabra y el resto se conserva idéntico al otro. Junto al *ŷinās al-muḏāri'* y al *ŷinās al-iṣṭiqāq* es uno de los más empleados por Yehudah ha-Leví, concretamente 39 veces.

Las letras añadidas suelen ser de fácil ejecución, por lo que se tiende a utilizar partículas interrogativas, comparativas, el artículo, etc. Es este caso el

---

<sup>426</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 520.

poeta juega con dos palabras homófonas que usan como base de esta paranomasia.

Ateniendo a esas características haremos la clasificación en este tipo de *yīnās*.

**B.4.1.1** El primer grupo lo integran aquellos casos en los que la letra que se antepone a uno de los componentes del *yīnās* es el artículo o alguna partícula.

- Cuando la letra añadida es el artículo.

1. שְׁלוֹם לְךָ הַר הָעֲבָרִים

שְׁלוֹם לְךָ מִכָּל-עֲבָרִים

כָּךְ נֶאֱסַף מִבְּחַר אָנוּשׁ

וַיְהִי כִּךְ מִבְּחַר קְבָרִים<sup>427</sup>

¡Te saludo, monte Abarim!

¡Te saludo desde todos los confines!

En ti murió el más escogido de los hombres,

tú albergas las más selecta de las tumbas.

Los homónimos son un nombre masculino plural עֲבָרִים que significa “confines” y un toponímico, el nombre del monte Abarim; la letra añadida es un artículo. Este *yīnās al-mardūf* aparece junto a un *yīnās al-muḏāri* con los homónimos קְבָרִים y עֲבָרִים.

2. הַהַר הַחֵמֵד אֱלֹהִים / הַר גְּדוֹל וְרַב וְרָם<sup>428</sup>

El monte amado de Dios, monte grande, amplio y excelso.

Los homónimos son el nombre masculino singular הַר determinado y sin determinar. Hay un *yīnās al-muḏāri* con los homónimos רָם y רַב.

3. חֵלֶף לְצֵל קִרְתַּי נוֹה הַרְבֵּי

צְלִי מֵעוֹן קִרְיָה לְמִלְךָ רַב<sup>429</sup>

<sup>427</sup> La letra que se añade va coloreada en verde más oscuro y la partes idénticas de los componentes del *yīnās al-mardūf* en verde claro. Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 446.

<sup>428</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

<sup>429</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 536.

¡En vez del abrigo de vigas de la morada del maestro,  
será mi refugio la morada de la ciudad del gran Rey...

La homonimia es entre los dos nombres, el primero un nombre masculino singular determinado **הָרֵב**, “el maestro” y un adjetivo masculino singular **רַב** que es “grande”.

4. יָד אַהֲרֹן הָרֵב אֲשֶׁר נִשְׁבְּטוּ

5. לֹא נָם נְעִים לְחַהּ וְלֹא תִרְבֵּ

לְיָמָד וְלֹא אָמַר לְפִיהוּ הוּן

פִּזָּר וְלֹא אָמַר לְיָדוּ רַב<sup>430</sup>

La mano de Aharón el maestro, cuyo cayado  
no pierde su vigor ni se seca  
Enseña y no dice a su boca ¡basta!  
desparrama y no dice a su mano ¡es mucho!

En estos versos el *yīnās al-mardūf* es doble; el primer lo exactamente igual al ejemplo anterior, —entre **הָרֵב** “el maestro” y **רַב** “gran”— y en el segundo caso los homónimos son la palabra **תִּרְבֵּ** que es en forma *qal* 3ª persona masculino en perfecto en pausa que significa “secarse” y, de nuevo, **רַב** “mucho” que es un adjetivo masculino singular. También se produce un caso de *yīnās al-mudāri* ‘donde los homónimos son, a su vez, componentes del *yīnās al-mardūf*: **הָרֵב** y **תִּרְבֵּ**.

➤ La letra añadida es la partícula **ל**.

6. סוּר אָמְרוּ לְאֵל וְסוּד דָּתוּ וְסוּד

דַּעַת דָּרְכָיו מְאֻנוּ לְדַעַת<sup>431</sup>

¡Aparta! dicen a Dios, y el misterio de su fe y el de  
la ciencia de sus caminos rehúsan conocer.

<sup>430</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 536.

<sup>431</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

La paranomasia se establece entre la palabra **דַעַת** “ciencia” que es un nombre femenino singular en estado constructo y la palabra **לְדַעַת** “conocer”, infinitivo *qal* de **יָדַע**. En este ejemplo los dos homónimos son de la misma raíz, en consecuencia también sería un *ŷinās al-ištiqāq*.

7. וְזֶה הַיָּאֹר לְעַד כִּי דָם הִפְכַתּוּ

כִּלְא לְהַט וְלֹא קָסָם וְנִחַשׁ

אֲכַל שְׂמֵךְ בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

וְהַמָּטָה אֲשֶׁר נִחַפְּהָ לְנִחַשׁ<sup>432</sup>

Este Nilo testimonia que en sangre lo convertiste,  
sin conjuros, sortilegios ni hechizos.  
Sólo con tu nombre en mano de Moisés y Aharón,  
y el cayado que se trocó en serpiente.

La homonimia se establece entre los términos **נִחַשׁ** “hechizo” y **לְנִחַשׁ** “en serpiente” que es la palabra **נִחַשׁ** precedida de partícula **ל**.

8. יוֹנָה תִּקְנֶן עַל-אֲמַרְיָה

יִמַר לְכַבִּי לְאֲמַרְיָה<sup>433</sup>

Una paloma anida sobre las ramas,  
mi corazón siente amargor con sus lamentos.

Los homónimos son dos nombres masculino plural con un sufijo de 3ª persona femenino singular **אֲמַרְיָה** que es “sus ramas” y **אֲמַרְיָה** que es “sus lamentos”, que lleva prefijado con la partícula **ל**.

9. צַר לְקֶרֶב מִנָּה / וְהִיא לָהּ לְמִנָּה<sup>434</sup>

A la espada la destinó su adversario, mas ella es su porción.

<sup>432</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 516.

<sup>433</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 308.

<sup>434</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 370.

El *ýinās al-mardūf* lo forman מְנִיָּה un *qal* 3<sup>a</sup> persona masculino singular en perfecto, “destinar” y לְמְנִיָּה que es la partícula ל más el nombre femenino singular מְנִיָּה “porción”.

➤ Casos en los que precede la partícula comparativa כּ.

10. וְלוֹ יָתֵן-לִי / אֶבֶר כְּדָרוֹר

לְעוֹף אֶל-תְּלִי / לְקָרָא לִי דָרוֹר<sup>435</sup>

Ojalá me diera a las como a la golondrina  
para volver a mi montaña y anunciar que voy libre.

La paranomasia en este verso se establece entre dos nombres masculino singular דָרוֹר precedida de כּ, que es “como a la golondrina” y דָרוֹר que es “libre”, “libertad”.

11. דָּאֵי כְּדָרוֹר לְמִצָּא דָרוֹר מִמְעַלְדָּךְ

12. וּמִתּוֹלְדוֹת יָמִים כְּיָמִים סְעָרוֹ<sup>436</sup>

Vuela cual golondrina para encontrar la liberación de tus culpas  
y de las fuerzas del destino que como mares braman.

En estos versos hay dos ejemplos, en el primero la paranomasia es idéntica al ejemplo anterior. El segundo ejemplo se produce con el nombre masculino plural יָמִים, “mares”, con y sin la partícula כּ.

13. שִׁיר אֶחָ מְפָרֵד בְּלִבִּי כִידוֹד

יִשְׁיֵר כְּעֵלְמָה לְבָבָהּ יִדוֹד

כִּי מוֹעֵדָה בָּא וְלֹא בָּא הַדוֹד<sup>437</sup>

El canto del hermano separado es en mi corazón cual llama.  
Canta como la doncella que tiene el corazón inquieto,  
porque es su tiempo y no llega el amado.

<sup>435</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 380.

<sup>436</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 362.

<sup>437</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 204.

Aquí tenemos dos casos diferentes de *yīnās*, el primero *al mardūf* que se establece entre la palabra **כִּידוּד** que está formada por el nombre masculino singular con el prefijo **כ** que es “cual llama” y **ידוּד** que es *qal* 3ª persona singular masculino en imperfecto del verbo **נדד** “estar inquieto”. También encontramos un *yīnās al-muḏāri* ‘ formado entre este último término y **הידוּד** que es un nombre masculino singular determinado “el amado”.

- Los homónimos van precedidos del relativo **ש** .

14. וְשָׂדָה עַל-שְׂפַת הַיָּאֹר וְשָׂדוֹת  
צְבָאוֹת הֵן אֲכֹל שֶׁמֶן כְּבֹדוֹת<sup>438</sup>

Hermosas doncellas en la orilla del Nilo,  
ellas son ciervas, aunque ellas lleven mucho peso.

La paranomasia se produce entre el pronombre **הן** “ellas”, y la palabra **שֶׁמֶן** que es “que ellas”. Al pronombre le prefija el adjetivo relativo “que”.

- Uno de los homónimos precedido de la partícula **כ** .

15. וְאֵין רֵאשִׁית לְכָל-מַעֲשֵׂה כְּרֵאשִׁית  
וְאֵין אַחֲרִית לְהַדוּשׁ הַיְרֵחִים<sup>439</sup>

No hay principio para ningún acto en la Creación  
ni tendrán final los novilunios.

Los términos que componen el *yīnās al mardūf* son la palabra **רֵאשִׁית** “principio” que es un nombre masculino singular, y esta misma palabra precedida por la partícula **כ** que se traduce por “en la Creación”.

- Uno de los compontes va precedido de la partícula comparativa **מ**

16. אָמְרוּ לְתַבֵּל תַּעֲשֶׂה חֲפָצָה  
חֲזֵק לְכִבִּי מִשְׁמֵרִיהָ  
אִם אֶטְעָמָה מִשְׁתָּה שְׁמֹנִיהָ

<sup>438</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 522.

<sup>439</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 442.

Decid a la tierra que haga cuanto quiera,  
que es más duro mi corazón que sus diamantes.  
Que si gusto de su exquisito banquete,  
no ha de inquietarme apurar sus posos.

La paranomasia es entre la palabra **מִשְׁמַרְיָהּ** que es la partícula superlativa “más que” **מִ**, prefijada a un sustantivo masculino plural y un sufijo pronominal de 3ª persona femenino singular que significa “que sus diamantes” y **שְׁמַרְיָהּ** que es un sustantivo masculino plural más un sufijo pronominal de 3ª persona femenino singular y significa “sus posos”. En este caso encontramos que los dos sustantivos son dos términos homófonos.

**B.4.1.2** Hay varios ejemplos donde hallamos este mismo tipo de *yinās*, en el que las palabras que lo forman no llevan prefijada partícula alguna pero en los que el significado de las mismas tienen un matiz antinómico. Eso sucede con los términos para designar al agua y al cielo, relacionándolos entre sí, según la naturaliza el primero viene del segundo. Dice Yehudah ha-Leví.

➤ En todos los 4 ejemplos que presentamos a continuación la paranomasia es entre **מַיִם** que es “agua” y **שָׁמַיִם** que es “cielo”, ambos dos nombre masculino en forma dual.

17. וְאַשְׁגִּיחַ לְכָל-עֶבֶד וְאִין כָּל  
אֶבֶל מַיִם וְשָׁמַיִם וְתִבְהָ<sup>441</sup>

Miro a todos los lados, y no hay nada  
sólo agua, cielo, un Arca.

18. אֵיךְ לֹא אֶהְיֶה כֵּן? וְאֲנִי עַל-גַּב אֲנִי  
תְלוּי בִּבְיַן מַיִם וּבִיַן שָׁמַיִם<sup>442</sup>

¿Cómo no estar así? ¡Pendo en el casco

<sup>440</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.

<sup>441</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 488.

<sup>442</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 496.

de un barco entre las aguas y el cielo!

19. פְּנֵי מַיִם וְשָׁמַיִם עֲדָיִים

עֲדֵי לַיִל מְטַהֲרִים לְטוֹשִׁים<sup>443</sup>

La faz de las aguas y los cielos son joyas  
rutilantes y claras durante la noche.

➤ Otros términos con los que juega el poeta es con נָשִׁים “mujeres”, אֲנָשִׁים “hombres”. Ambos sustantivos plurales, uno femenino y otro masculino. En el primer ejemplo el poeta añade un tercer homónimo.

20. וּמוֹשְׁכֵי הַהֲבָלִים בְּהֲבָלִים

וְנָשִׁים וְאֲנָשִׁים וְאֲנָשִׁים<sup>444</sup>

Cuando los que tensan las jarcias, con dolores,  
mujeres y hombres, caerán enfermos.

El primero es entre la palabra נָשִׁים “mujeres” y אֲנָשִׁים “hombres”, y a continuación entre ésta última y וְאֲנָשִׁים, un participio *nif'al* masculino plural del verbo אָנַשׁ que significa “caerán enfermos”. En estos versos hay un segundo caso de *ŷinās*, *ŷinās al-mudāri*, es entre הַהֲבָלִים “las jarcias” y בְּהֲבָלִים que es “con dolores”. Ambos son dos nombres homófonos, uno determinado y otro precedido de la partícula בּ, por lo que está muy próximo a un *ŷinās tāmm*.

21. וְנָשִׁים וְאֲנָשִׁים / בְּכֹל רִגְעַ עֲנוּשִׁים<sup>445</sup>

Las mujeres y los hombres en todo tiempo vejados.

Otra variante de *ŷinās al-mardūf* se produce cuando los integrantes son de diferentes categorías gramaticales. En estos casos es habitual que los homónimos procedan de la misma raíz por lo que también es un *ŷinās al-ištiqāq*.

➤ Un nombre y forma verbal.

<sup>443</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 474.

<sup>444</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 470.

<sup>445</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 374.

22. בְּזִכְרֵי יָם-סוּף / אֲשֶׁר לֹא יָסוּף

עָרַב וְכִסּוּף / נָשִׂיר אֵיטִיבָה<sup>446</sup>

Recordando el Mar de los Juncos que nunca se olvida,  
con deleite y pasión compongo un poema.

Los homónimos son סוּף “junco” que es un nombre masculino singular y יָסוּף que es un *qal* en 3ª persona masculino singular en imperfecto “olvidarse”.

23. יִצְקִים עַל-סְעִיף חֵן מְבֹדֵלָה

וְעַל עָרֶשׁ אֲמוּנִים הֵם אֲמֻנִים

נִצְוִרִים אֶף חֲלִי אֶהְבֵּתוּ

בְּלֵב חוֹשֵׁק חֲלִיִּים נֶאֱמָנִים<sup>447</sup>

Moldeado sobre gentil tallo de bedelio,  
en tálamo fiel criado,  
bien guardado, así son los males de su amor  
en el corazón del amante, enfermedad sin cura.

Los homónimos son el nombre masculino plural אֲמֻנִים que significa “criados” y נֶאֱמָנִים que es un participio *nif'al* masculino plural “caer enfermo”.

24. בְּעֵלְמָה בְּעֵלְמוֹת אֹת

כִּי-עַל-כֵּן בְּזֹאת יֵאוֹת<sup>448</sup>

Con la joven, portento entre las doncellas  
pues en verdad por ello conviene.

El *yínās* lo forman el nombre masculino singular אֹת “signo” y la palabra יֵאוֹת un *nif'al* 3ª persona masculino singular del imperfecto del verbo אֹת “convenir”.

25. לָקַח צִיץ / אֲשֶׁר הִצִּיץ / כְּרִבִּיד פֶּז עַל-מְדִי<sup>449</sup>

Fue arrebatada la flor que brotara cual collar de oro sobre finas telas.

---

<sup>446</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 480.

<sup>447</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 86.

<sup>448</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 150.

<sup>449</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

La paronomasia se establece entre la palabra צִיץ que es un nombre masculino singular “flor” y la palabra הַצִּיץ que es la forma *hif’il* en 3ª plural masculino en perfecto que significa “brotar”. Los dos términos proceden de la misma raíz luego también sería *ŷinās al-ištiqāq*.

26. אָהָה אַחֵי / אַחֵיכֶם / חֵי / וְלֹא תִבְכוּ פְּרִידָתוֹ<sup>450</sup>

Ay amigos míos, vivo vuestro hermano no llorabais su ausencia.

Los homónimos son el nombre masculino plural más un sufijo de 1ª persona אחי que es “amigos míos”, y la palabra חי “estar vivo”, es participio *qal* masculino singular.

27. תִּקְוָתִי / מֵאֲתֶדּ לֹא נִכְזְבָה

נִמְשַׁכַּת / וּבְרִיתֶדּ לֹא כִזְבָה<sup>451</sup>

Mi esperanza en ti no se ha visto defraudada.

Se retrasa, ¡mas tu pacto no es engaño!

La paronomasia se produce entre נִכְזְבָה que una forma *nif'al* en 3ª singular femenino en perfecto “defraudar” y la nombre femenino singular כִּזְבָה “engaño”. Ambos homónimos derivan de la misma raíz כזב por lo que también ha de considerarse como un *ŷinās al-ištiqāq*.

28. מָה אֵמַר / וְרַע וְמָר / גְּזֵרָה מִפִּי שְׂדֵי<sup>452</sup>

¿Qué dile? Males y amarguras ha decretado la boca de Sadday.

La homonimia la forman אֵמַר que es la forma *qal* 1ª persona singular en imperfecto, “diré” y מָר que es un nombre masculino singular que significa “amargura”. Hay un *ŷinās al-muḏāri* entre los términos מָה y מָר.

29. וְאֵיחָלָה אֹר מִפְּנֵי נְאוּר

אוּלֵי יִבְקַע אֶת-שְׁחָרְיָהּ<sup>453</sup>

<sup>450</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 248.

<sup>451</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 393.

<sup>452</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>453</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 312.

Guardo la luz del rostro del esplendoroso  
que quizá haga despuntar sus auroras.

Un nombre masculino singular אור “luz” y el participio *nif'al* masculino singular נאור “esplendoroso” forman el *yinās al-mardūf*. Ambas palabras proceden de la misma raíz אור, por lo que también es un *yinās al-ištiqāq*.

- El *yinās* se compone con dos partículas.

30. וכמה יריבם / וכמה ישיבם

וכמה יעצביבם / ותמה שכוירם<sup>454</sup>

¿Cuánto habrá de discutir?¿ hasta cuándo replicarles?

¿Qué saca de entristecerles, si están borrachos?

En este ejemplo encontramos dos tipos *yinās* y a la vez dos ejemplos de *yinās al-mardūf*, el primero es el formado por la partícula interrogativa כמה “cuánto” y la partícula interrogativa מה que es “qué” y el segundo entre esta última y el pronombre personal masculino plural הם “ellos”. El segundo tipo, *yinās al-muḏāri*, se crea entre la partícula interrogativa כמה “cuánto” y el pronombre personal masculino plural הם “ellos”.

- La homonimia es entre un nombre y una partícula.

31. תמסי על-צבי

תנני שבי

בפרך ירד בי<sup>455</sup>

Irritado estoy con la gacela  
por haberme puesto en cautiverio  
me ha subyugado cruelmente.

En estos versos volvemos a encontrar dos tipos *yinās*, del primero, *yinās al-mardūf*, hay dos casos, uno en el que los componentes son las palabras שבי, “cautiverio”, un nombre masculino singular y la partícula con el sufijo de 1ª persona בי, “en mí”, y otro entre esa misma partícula con sufijo y el nombre

---

<sup>454</sup>Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 434.

<sup>455</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

masculino singular **צָבִי** que significa “gacela”. Entre **שָׁבִי** y **צָבִי** forman un *yīnās al-muḏārī*.

32. יָקָר בְּרַבֵּת אֵל מִיְהוָה

תְּבוֹאֲתָה לְרֵאשִׁיף יְחַד<sup>456</sup>

¡Oh amigo la bendición del Dios único  
se derramen a una sobre tu cabeza!

Los homónimos son el participio *pu‘al* masculino singular **מִיְהוָה** “único” y **יְחַד** el adverbio “una”.

- Entre dos nombres (sustantivos, adjetivos...).

33. תְּשִׁישׁ עֲלֵי קוֹל סִיס כְּעַל עֲסִיס וְקוֹל

יוֹנָה מְנַהֶגֶת וְסוֹד מִמִּתְקָת<sup>457</sup>

Cual mosto le regocija el piar de la golondrina,  
el arrullo de la paloma que deleita a la tertulia.

Entre dos nombres masculino singular se crea la paranomasia: **סִיס** “golondrina” y **עֲסִיס** “mosto”.

34. אִם אַתָּה רִגִּיל / שְׂמֵחָה וְגִיל / עֵדוֹן וְגִל- / עַד רְאֵה נִגְדִי<sup>458</sup>

Habituado a alegría y gozo, a ver ante mí el Edén y Galaad.

Los homónimos son un adjetivo masculino singular **רִגִּיל** “habituado” y **גִּיל** “gozo” que es un nombre masculino singular.

35. עֲדֵי אֹדָה תְּסַדִּיף וְאוֹדָה

לְגִלֵּי יָם וְרוּחַ מְעַרְבֵי

יִקְרְבוּ מְקוֹם עַל אֶתְבָּתָּה

וּמְעֵלֵי יְסִירוֹן עַל עַרְבֵי<sup>459</sup>

Mientras, reconoceré tus favores y daré las gracias  
a las olas del mar y al viento de poniente.

<sup>456</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 142.

<sup>457</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 208.

<sup>458</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 186.

<sup>459</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 492.

Me acercan donde está el yugo de tu amor  
me libran de la coyunda de los árabes.

La paranomasia se establece entre dos nombres **מַעֲרָבִי** que es “poniente” masculino singular, y un gentilicio **עֲרָבִי** “árabes”.

36. בּוֹ נָקַל עֲבָטִיט מִכְּבִיד / כִּי גָבַר וְשָׂרָה

וּבְמַגִּדֵל הָעִזוֹ הָעֵמִיד / גַּם נִוְסוּ עֲשָׂרָה<sup>460</sup>

Por él se aligeró la pesada carga, ¡tiene poder y señorío!  
En torre fortificada puso al pueblo que huía por decenas

Un nombre femenino singular **שָׂרָה** que es “señorío” y el numeral **עֲשָׂרָה** que es “decenas” forman este *ýinās*.

➤ En otros casos el *ýinās al-mardūf* se establece entre una forma verbal y una partícula o un pronombre.

37. וְאַל תִּדְרֹשׁ בְּלֵב וְלֵב רְצוֹנֹו

וְאַל תִּלְדֹּף לָהּ לְקִרְאָת נְהֻשִׁים<sup>461</sup>

No quieras complacerte con corazón doblado.  
No vayas tras augurios.

En este ejemplo encontramos que la paronomasia es entre **תִּלְדֹּף** que es un *qal 2ª* persona masculino en imperfecto y **לָהּ** que es “a ti”, la partícula **ל** con el sufijo de 2ª masculino singular.

A continuación encontramos el *ýinās* situado al final del segundo hemistiquio con los homónimos juntos. Dice Yehudah ha-Leví describiendo los pedazos de su corazón:

38. -גִּזְרֵי לִבִּי עַד מְאֹד רַבּוּ

עַד כִּי זָרְקוּתֵימוּ כָּמוֹ כָּמוֹ<sup>462</sup>

Los pedazos de mi corazón son tantos  
que los he esparcido cual comino.

<sup>460</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 174.

<sup>461</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 468.

<sup>462</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 178.

La homonimia se establece entre la partícula comparativa **כְּמוֹ** que es “como”, “cual” y el nombre, masculino singular, **כַּמּוֹן** “comino”.

#### B.4.2 *Al ŷinās al-muktanif* (paranomasia por inserción en el medio)

Cuando se añade a uno de los dos homónimos una letra en medio de la palabra.

1. הַיְסוּר מִחֲלִי  
וְגוּלִי גּוּאֲלִי<sup>463</sup>

¿Alejará mis males?  
ausente es mi salvador.

La paranomasia se establece entre **גּוּלִי** que es un nombre masculino singular que es “ausente” y **גּוּאֲלִי** que es un participio *qal* masculino singular más un sufijo de 1ª persona singular que significa “mi salvador”.

2. זֶה הַכֶּלֶל / מִמְהַלֵּל / שׂוֹלֵל שְׁלַל / כָּל-יִקָּר הַמּוֹדִי<sup>464</sup>

Suma es de toda alabanza, cargado del botín de mi más rico encanto.

La homonimia se establece entre **שׂוֹלֵל** que es “cargado” y **שְׁלַל** que es “botín”.

3. הַמִּירָד לִי זָמַן בּוֹגֵד בְּכָל אִישׁ  
אֲשֶׁר לְבוֹ קָרֵב וּבִפְנֵי שְׁלוֹמִים  
אֲדַבֵּר-בָּם וְאִם אֶמְצָא בְּפִיהֶם  
תַּמְוִירַת מִנְדַּח חֲצִיר וְשׂוֹמִים<sup>465</sup>

En el lugar de ti el Hado infiel me ha dado hombres  
con corazón pendenciero y en la boca la paz,  
Cuando hablo con ellos, encuentro en sus labios,  
en vez de tu maná, ajos y heno.

<sup>463</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

<sup>464</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 188.

<sup>465</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 196.

En este ejemplo encontramos que la paranomasia se establece entre **שְׁלוֹמִים** que significa “paces” y **שׂוּמִים** que es “ajos”. Ambas palabras son nombres masculinos en plural.

4. וְחִפְּשֵׁי חֲדָרֵי תַלְמוּד / עַל-כִּי כָבֵה נֵרָם

וּפְאָרֵי הַמְּגֻבְעוֹת / כִּי לִקַּח צִיץ נֵזֶרָם<sup>466</sup>

¡De los que escrutan el Talmud pues se ha apagado su candela!

¡De las más hermosas tiaras al quitarles el festón de su diadema.

Los homónimos aquí son **נֵרָם** “su candela” y **נֵזֶרָם** “su diadema”. Ambas palabras son nombres masculinos en singular con un sufijo de 3ª persona plural.

5. עַם גְּזֹרֹת כְּבוֹדָהּ כְּבוֹדָהּ גָּלָה<sup>467</sup>

Se cercenaron sus entrañas, emigró su alma.

La palabra **כְּבוֹדָהּ** que es la palabra **כְּבוֹד** más un sufijo de 3ª persona femenina singular que significa “higado” o “entrañas” y **כְּבוֹדָהּ** que es “su alma” que lleva un sufijo de 3ª persona singular.

6. אֵךְ הַיּוֹם אֵיךְ מָאוֹס מְאֻסְתַּנִּי<sup>468</sup>

Más hoy ¡cómo me has aborrecido!

Los homónimos son **אֵךְ** un adverbio que significa “pero” y **אֵיךְ** que es “cómo”.

7. וְאַם אַתֶּם תִּקְשְׁרוּ עָלַי אֲנִי לֹא-אֶעֱזֹב צְדָקוֹתַי

אֲרַץ...<sup>469</sup>

Aunque os unierais contra mí, yo no dejaría en mi justicia...

La homonimia es entre **אֵם** “aunque” y **אַתֶּם** “vosotros”.

8. וְאַם כִּי לֹא שְׁלוֹם שְׁלָם יִבְקֶשׂ

<sup>466</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 262.

<sup>467</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 268.

<sup>468</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 270.

<sup>469</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 404.

בְּעוֹרָה מְלֵאָה עֹרִים וּפְסָחִים<sup>470</sup>

¿Es que no debemos interesarnos por la paz de Jerusalén  
mientras se encuentre llena de ciegos y cojos?

La homonimia se forma entre **שְׁלוֹם** que es “paz”, un nombre masculino singular en estado constructo y **שָׁלֵם** que es “Jerusalén”.

9. הִתְרַדְּדִי גַּעְרוֹת אַחַר הַמְּשִׁים

וְיִמְדִדְּ לְהִתְעוֹפֵף הַמּוֹשִׁים<sup>471</sup>

¿Perseguirás la juventud pasados los cincuenta,  
estándo ya tu vida presta a emprender el vuelo?

Los homónimos aquí son **הַמְּשִׁים**, un numeral masculino en plural que es “cincuenta”, y la palabra **הַמּוֹשִׁים** que es un participio pasivo *qal* masculino plural, “prestos”.

10. וְאַרְאֶה נֹה נְאוֹה אֲשֶׁר שָׁכְחָה קְנָה

וְגִרְשׁוּ בְּנֵי יוֹנָה וְשָׁכְנוּ בְּנֵי עוֹרֵב<sup>472</sup>

Para ver la morada de la hermosa que olvidó su nido,  
¡echaron a los hijos de la paloma y lo habitan crías de cuervo!

La paranomasia se produce entre **נֹה** que es un nombre femenino singular que es “morada” y **נְאוֹה** que es un adjetivo que significa “hermosa”.

11. יִבְנוּ מְזֻמּוֹתַי וְהוּא הָרֵם

לֹא אוֹכְלָה עִמּוֹ בְּנוֹת אֶרְמוֹן

עַד אֶפְגְּעָה בְּשִׁנֵי בְּנֵי הַיָּקָר

הֵיוּ בְּחִיק בֵּת-הַיָּקָר אֶמּוֹן<sup>473</sup>

Cuanto yo intento edificar él lo destruye,  
no habría podido con él levantar el palacio  
De no acertar con los hijos del noble señor,

<sup>470</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 438.

<sup>471</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 468.

<sup>472</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 528.

<sup>473</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 180.

criados en el regazo de la ilustre dama.

La palabra **אַרְמוֹן** que significa “palacio” y la palabra **אַמוֹן** que es “criado”, los dos homónimos son nombres masculino singular.

12. מה- לזמן נִפְרִיד / בְּנִי וּבִין הַפְּצִי

אִם אֶעֱלֶה יוֹרִיד / עַד יַחֲטִיא הַצִּי<sup>474</sup>

¿Qué le ocurre al destino? ¿Por qué me aparta de mi deseo?

Si me elevo, vuelve hacia abajo mi dardo para que falle el blanco.

Los homónimos en este verso son la palabra **הַפְּצִי** que significa “mi deseo” y la palabra **הַצִּי** que significa “mi dardo”, ambos términos son nombres masculino singular con un sufijo de 1ª persona singular.

13. אֶשְׁכִּיר אֲזִנִּי / מַדְּם זָמֵן יִשְׁכְּרֵנִי

וּלְגַרְשָׁנִי / נָכַר, וְלֹא יִכְרֵנִי<sup>475</sup>

Embriagaré mi tahalí con sangre del Hado que me enajena,

Que para expulsarme se finge extraño y no me reconoce.

La paranomasia es entre **יִשְׁכְּרֵנִי** que es *qal* 3ª persona singular masculino en imperfecto más un sufijo de 1ª persona singular que significa “me enajena” y **יִכְרֵנִי** que es *hif'il* en 3ª persona masculino singular en imperfecto, más un sufijo de 1ª persona singular, “me reconoce”.

14. עַל-אֲבֹדֹת אֲדָר יִקַּר נֶעְקַר וְכָל-לֵב עֶקַר

וּבֵת-כָּל-עֵינָן נִקַּר וַיַּחֲשִׁידַי אִישׁוֹנוֹת<sup>476</sup>

Por la muerte de aquel tan valioso que al ser arrancado destroza

Los corazones, perfora las pupilas, y oscurece las córneas.

---

<sup>474</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 182.

<sup>475</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 230.

<sup>476</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

Los homónimos son la palabra **נֶעְקַר** que es un participio *nif'al* masculino singular del verbo עקר que significa “arrancar” y la palabra **נָקַר** que es *qal* 3ª persona singular en perfecto que es “perforar”.

15. יוֹדוּ בְּכָל-שַׁעַר / לְכַבֹּד שַׁעְרֵי  
פְּתוּסִים וְגַם שַׁנְעָר / בְּקִשְׁיֵי דְבָרָיו<sup>477</sup>

Reconozcan en toda puerta, para honra de sus puertas,  
que patros y Sinar pretendieron su templo.

La homonimia es entre la palabra **שַׁעַר** que es un nombre m.s que es “puerta” y la palabra **שַׁנְעָר** un nombre de lugar “Sinar”.

16. אֲנִי אָמוֹן בְּנֵא אָמוֹן בְּאֵר־מוֹן  
מְקוֹם הַפֶּזַ וּמְחַצֵּב הַקְּתָמִים<sup>478</sup>

Me atienden en Amón, en un palacio,  
mina de oro y cantera del metal preciado.

La homonimia en este ejemplo es entre la palabra repetida **אָמוֹן** que es un nombre propio significa “Amón” y la palabra **אֲרָמוֹן** un nombre masculino singular absoluto que significa “palacio”.

17. תִּיאָסֵר אֲדָמָה בְּלַעֲדֵי נַפְשִׁי  
מִכּוֹר אֲסִירָהּ אֲסִירָהּ<sup>479</sup>

La tierra tiene a todos presos menos a mi alma  
Ya que la aparto del pozo de sus cautivos.

Los homónimos son la palabra **אֲסִירָהּ** un nombre masculino plural en estado constructo que es “sus cautivos” y **אֲסִירָהּ** que es forma hifil en 1ª persona singular en imperfecto que significa “apartar”. Los dos homónimos con un sufijo de 3ª persona femenino singular.

18. וְנָעְרוּ כַפֵּיהֶם / מִכְּבוֹר כַּסְפֵּיהֶם<sup>480</sup>

Sacuden sus manos, raudos sus perseguidores.

<sup>477</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 452.

<sup>478</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

<sup>479</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.

<sup>480</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 372.

La paranomasia es entre **כַּפְיָהֶם** que es un nombre femenino plural que es “sus manos” y **כַּסְפֵּיהֶם** que es un nombre masculino plural que es “sus perseguidores”. Los dos homónimos con un sufijo de 3ª persona plural masculino.

19. עם גִּזְרַת כַּבְדָּה כְּבוֹדָה גָּלָה<sup>481</sup>

Se cercenaron sus entrañas, emigró su alma.

Los dos homónimos son la palabra **כַּבְדָּה** que significa “sus entrañas” y la palabra **כְּבוֹדָה** que es “su alma”. Los dos son nombres masculinos singulares en estado constructo, el segundo lleva además un sufijo de 3ª persona singular femenina.

20. עד אֶפְגָּעָה בְּשְׁנֵי בְנֵי הַיְקָר

הָיוּ בְּחִיק בֵּת-הַיְקָר אֲמוֹן<sup>482</sup>

De no acertar con los dos hijos del noble señor

Criados en el regazo de la ilustre dama.

En este ejemplo encontramos la homonimia entre **בְּשְׁנֵי** que es un adjetivo masculino con un prefijo **כ** que es “con los dos” y el nombre masculino en plural en estado constructo **בְּנֵי** que es “los hijos”.

21. יוֹדוּ בְּכָל-שַׁעַר / לְכָבוֹד שְׁעָרָיו

פְּתָרוּס וְגַם שַׁנְעָר / בְּקֶשׁוֹ דְּבִירָיו<sup>483</sup>

Reconozcan en cada puerta, para honra de sus puertas,

Que patros y šinàr pretendieron su templo.

La homonimia en estos versos entre el nombre masculino singular **שַׁעַר** que es “puerta” y **שַׁנְעָר** que es el topónimo “šin‘ar”, un país cercano a Babilonia.

---

<sup>481</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 268.

<sup>482</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 180.

<sup>483</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 452.

22. ולבי מְחַשָּׁה / אֶקוּה לְמִמְשָׁה  
כְּעַל-יַד מִשָּׁה / אֶהָרוּ וּמְרִים<sup>484</sup>

Tengo el corazón en paz, espero en el salvador  
como en la mano de Moisés , Aharón y Miriam.

La paranomasia en este verso se establece entre מְחַשָּׁה que significa “en paz” y מִשָּׁה que es un nombre propio “Moisés”.

#### B.4.3 *Al yīnās al-mutarraf* (paranomasia por inserción al final)

Este tipo de *yīnās* se produce cuando se añade a uno de los dos homónimos una letra al final. Es frecuente que todos los componentes de la figura procedan de una misma raíz.

1. וְלִהְרִגִי אֶסֶר אֶסְרָה<sup>485</sup>

¿Y promesa de darme muerte?

La paranomasia se establece entre אֶסֶר que es un nombre masculino singular “promesa” y אֶסְרָה que es una forma *qal* en 3ª persona singular femenina en perfecto, que significa “prometer”.

2. הֲלֹא דִי לָךְ שְׁכוֹן חֲדָרֵי חֲדָרִים

צְאִי לְקִרְאֵת יְדִיד עוֹרֵר אֶהְבּוֹת<sup>486</sup>

¡Basta ya de vivir en ocultos aposentos!

¡Sal al encuentro del amado que despierta amores!

La paranomasia es entre חֲדָרִים “ocultos” y חֲדָרִים “aposentos”. Los dos términos son la misma palabra חדר, en el primer caso un nombre plural en estado constructo y la segunda en plural.

3. אֶמוֹנִים עַל-עֲרוּגַת הַבְּשָׁמִים

וַיּוֹנְקֵי שֹׁד שְׂדֵי בֵּת הַכְּרָמִים<sup>487</sup>

<sup>484</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

<sup>485</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 68.

<sup>486</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 138.

Criados junto al arriate de las balsameras,  
amamantados a los pechos de la hija de las viñas.

Los homónimos son la palabra **שׂוּד** que es “leche” o “pecho” es un nombre m masculino singular y **שׂוּדִי** que es un nombre masculino en plural en estado constructo que significa “pechos”.

4. עֲבָדֵי זֶמַן עֲבָדֵי עֲבָדִים הֵם  
עֶבֶד אֲדֹנָי הוּא לְבַד חֲפָשִׁי<sup>488</sup>

Los siervos del destino son siervos los esclavos,  
El siervo de Dios, sólo él es libre.

Los homónimos son **עֲבָדִי** que es un nombre masculino en plural en estado constructo que significa “siervos” y **עֲבָדִים** que es nombre masculino plural que es “esclavos”.

5. וְקִנְנָה בְּחֵיקָךְ / תוֹךְ חֲדָרֵי חֲדָרִים<sup>489</sup>

Que anidó en tu seno, en las más ocultas cámaras.

La paranomasia se forma entre la palabra **חֲדָרֵי** que es “ocultas” y **חֲדָרִים** que es “cámaras”.

6. אֶחֱלֶל אֶת-שְׁמוֹ מִדֵּי חַיּוֹתַי  
וְאוֹדֶנּוּ עֲדֵי נֹצַח נֹצְחִי<sup>490</sup>

Alabaré su nombre mientras dure mi vida,  
y le daré gracias por siempre jamás.

Los homónimos son **נֹצַח** y **נֹצְחִי** y la frase **נֹצַח נֹצְחִי** que significa “por siempre jamás” con intención enfática.

7. אֶשִׁישׁוֹת מִכְּלֵי יַיִן כְּבִדּוֹת  
וְהֵם חָרָשׁ כְּכֹל-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה<sup>491</sup>

Las copas sin vino son pesadas,

---

<sup>487</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 196.

<sup>488</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 292.

<sup>489</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 386.

<sup>490</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 486.

<sup>491</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 102.

son arcilla como las vasijas de barro.

La paranomasia se establece entre **חָרֵשׁ** que es un nombre masculino singular que es “arcilla” y **חַרְשֵׁי** que es lo mismo en plural que significa “las vasijas”.

8. כִּן יִקְרַב מוֹעֵד מוֹעֲדִים<sup>492</sup>

Como se aproxima el plazo fijado.

Los homónimos son **מוֹעֵד** que nombre masculino singular que significa “plazo” y **מוֹעֲדִים** esta en plural que es “plazos”.

9. הָעַם וְהַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְשָׂרֵי יְהוּדָה לְעִמָּתוֹ<sup>493</sup>

El pueblo, el rey, sus nobles y los príncipes de Judá contra él.

Los homónimos son la palabra **שָׂרָיו** que es “sus nobles” y **שָׂרֵי** que significa “los príncipes”. Ambos homónimos son la misma palabra שר una con un sufijo de 3ª persona singular y otra en estado constructo en plural.

10. שָׁטְפוּ נַחְלֵי הַשָּׁמֶן / נַחַל הָאֲבָנִים<sup>494</sup>

Afluyen los ríos de aceite al torrente de las piedras.

Los homónimos **נַחְלֵי** que es “ríos” y **נַחַל** que es “torrente”.

Veamos que en este tipo de *yīnās* nuestro poeta utiliza mucho estos dos términos.

11. בְּמִקּוֹם אֲרוֹנָךְ אֲשֶׁר נִגְנוּ וּבְמִקּוֹם כְּרוֹ-

בְּךָ אֲשֶׁר שָׁכְנוּ חֲדָרֵי חֲדָרֶיךָ<sup>495</sup>

En el lugar en el que fue escondida tu Arca, donde tus

Querubines moraron en tus más recónditas cámaras.

---

<sup>492</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 128.

<sup>493</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 404.

<sup>494</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 176.

<sup>495</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 426.

La paronomasia se establece entre la palabra **חֲדָרִי** que es “recónditas” y **חֲדָרִיךָ** que es “cámaras”.

12. וְצִיר נֶאֱמָר וְצִירֵי נֶאֱמָנִים  
לְפָרוֹדוֹ וְנִפְלְאִים נִגְעֵי<sup>496</sup>

Mensajero tan fiel como son contumaces mis dolores  
Por su partida y espantosas mis llagas.

Entre el nombre **צִיר** que es “mensajero” y **צִירֵי** que es “mis dolores” se da la paronomasia.

13. וְרַגְלִי גָאֹהָ / עָלַי עַל וּמוֹסָר<sup>497</sup>

El pie arrogante es sobre mi yugo y carga.

Los homónimos son la palabra **עָלַי** que es “sobre mí” y **עַל** que es “yugo”.

### C. FIGURAS DE REPETICIÓN

Los tratadistas árabes consideran otros tipos de *ġinās* que se corresponde a las figuras retóricas de repetición, pero guardando algunas particularidades. Este *ġinās*, al estar determinado por la posición que ocupa en los versos, puede ser al mismo tiempo de otro tipo.

Estos tipos de recursos retóricos ya eran empleados en la poesía hebrea bíblica y en la poesía religiosa —*piyyut*— palestinense.

#### C.1 *Ķinās rad al-šadr ‘ala al-‘aġuz* (paranomasia de alteración de los hemistiquios)

El *ġinās rad al-šadr ‘ala al-‘aġuz* se produce cuando los dos homónimos se encuentran al principio o al final de cada hemistiquio. Son las figuras de

---

<sup>496</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 192.

<sup>497</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 390.

repetición conocidas como anáfora y epifora, pero puede que sean la misma palabra o sólo un homónimo homófono (*yinās tamm*).

➤ En el diván de Yehudah ha-Leví hemos encontrado varios ejemplos de repetición al comienzo de los hemistiquios. Un ejemplo de anáfora es cuando dice el poeta:

1. **וְאוֹלֵי** חֵן תְּהִי מוֹצֵאת בְּעֵינָיו/וְאוֹלֵי תִּעְרַב מִנְחַת יְהוּדָה<sup>498</sup>

¡Tal vez le parezca agradable!/¡Tal vez le sea grata la ofrenda de Yehudah!

La partícula **וְאוֹלֵי** que significa “tal vez” es la que se repite al comienzo de los dos hemistiquios creando el homónimo.

2. **אָחַג** וְאָנוּעַ וְנִקַּל זֹאת עָדִי/אָחַג בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַיִם<sup>499</sup>

¡Doy tumbos! ¡me balanceo!, ¡leve cosa si al fin/puedo celebrar mis fiestas en Jerusalén!

La homonimia en este ejemplo es en la palabra **אָחַג** que se repite al comienzo de cada hemistiquio, *qal* 1ª persona singular de imperfecto de la raíz חגג, que significa “dar tumbos” y “celebrar”.

3. **מִנְעַתֶּם** אֶת-שְׁלוֹמְכֶם לִי וְכִמְעַט/מִנְעַתֶּם צַל יִצְרַכֶּם מִיָּצוּעַי<sup>500</sup>

Me negasteis vuestro saludo, y casi/impedisteis que vuestra imagen acudiera a mi lecho.

La homonimia en este caso es en la forma verbal *qal* **מִנְעַתֶּם**, 2ª persona plural masculino del perfecto de la raíz **מנע** que significa “negarse” y también “impedirse”.

➤ También es cuando los dos términos están al final de los dos hemistiquios o de los dos versos, produciéndose una epifora, como encontramos en los siguientes versos:

4. לֹא אַחַמַּד צוֹרֵת עֲפָרִיָה/גַּם לֹא אֲאֹהֶה הוֹן עֲפָרִיָה<sup>501</sup>

<sup>498</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 226.

<sup>499</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 496.

<sup>500</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 190.

No anhelo la figura de sus doncellas /ni codicio la riqueza de sus terrenos.

En este otro ejemplo la palabra **עַפְרִיָּה** en el primer hemistiquio es un nombre masculino en plural que significa “sus doncellas” y la segunda que es un nombre masculino plural que es “sus terrenos”. Los dos términos llevan un sufijo de 3ª persona femenino singular.

5. **הָבָא מְבוּל וְשָׁם תִּבְּל הַרְבָּה/וְאֵין לְרֵאוֹת פְּנֵי אֶרֶץ הַרְבָּה**<sup>502</sup>

¿Ha llegado el diluvio dejando asolado el universo?/No se divisa tierra firme.

El mismo caso es el que aparece en estos versos donde la palabra **הַרְבָּה** que se repite en este verso tiene dos significados el primero, es un nombre femenino singular es “asolado” y la segunda es “firme”.

6. **הַשְּׁלֹכוּ בֵּין עֲרָבִים / הַמְאִירִים עֲרָבִים**<sup>503</sup>

Entre árabes fueron arrojados los que iluminan las noches.

La palabra **עֲרָבִים** que se repite son dos nombres masculinos en plural, uno es un gentilicio que significa “árabes” en singular **עֲרָבִי** y “noches”, en singular **עֶרֶב**.

7. **יָמֵי תוֹגוֹת מוֹנִים / בְּעַל קָמִים וּמוֹנִים**<sup>504</sup>

Cuentan los días de infortunio bajo el yugo de los enemigos opresores.

La palabra **מוֹנִים** se ha traducido como “cuentan”, participio *qal* masculino plural. La segunda vez se ha traducido por “opresores”, un nombre masculino plural.

8. **יָם וְדָרוֹם יִרְשָׁה / וְהָיָה אֶדוֹם יִרְשָׁה**<sup>505</sup>

De oeste y sur se apoderará, y Edom se verá empobrecida.

---

<sup>501</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 312.

<sup>502</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 488.

<sup>503</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 368.

<sup>504</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 370.

<sup>505</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 370.

La palabra **יְרֻשָׁה** que es un imperativo *qal* en 2ª persona singular femenino con ה paragógico, que significa “apoderarse” y la segunda que es un nombre femenino singular que es “pobre”, “empobrecida”. Los homónimos derivan de la misma raíz **ירש**.

9. לא האָפּמין אָמון עלי **תולעת**/כי אַהריתו להיות **תולעת**<sup>506</sup>

No cree el que se ha criado sobre púrpura /que terminará siendo gusano.

La palabra **תולעת** repetida forma la paronomasia en este ejemplo que en ambos casos son sendos nombres femeninos singulares que significan “púrpura” y “gusano”.

10. והן עיני למכתב **נד-אֲדוֹנִים** /כָּמוֹ עֵינֵי עֲבָדִים אֶל-**אֲדוֹנִים**<sup>507</sup>

Mis ojos aguardan la carta de Adonim /como los de los siervos a los señores.

Los homónimos son la palabra repetida **אֲדוֹנִים** que es un termino con forma de nombre masculino plural, que se una vez se emplea normalmente significando “señores” y otra como un nombre propio “Adonim”.

## C.2 *Ŷinās al-qawāfī* (paranomasia rimada)

Se llama así porque siempre se encuentra al final de los versos, en consecuencia como su nombre indica son las palabras que marcan la rima, y la diferencia, si ésta existe, está en las primeras vocales.

Como en algunos de los casos del *ŷinās rad al-šadr ‘ala al-‘aŷuz* se corresponde a la epífora, epístrofe o conversión, de la retórica clásica que como bien se sabe, es una de las figuras literarias de repetición que consiste en la repetición de una o varias palabras al final de enunciados consecutivos (versos, hemistiquios, frases...).

La diferencia con el *ŷinās rad al-šadr ‘ala al-‘aŷuz* radica en que en el *ŷinās al-qawāfī* la repetición se produce al final de los versos y en el caso anterior en los hemistiquios.

<sup>506</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>507</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 234.

Es frecuente que el *yīnās al-qawafī* sea a la vez un *yīnās tāmm* y, además, en su variante *al-yīnās al-mumaṭīl*, es decir los dos términos que componen el *yīnās* pertenecen a la misma categoría gramatical.

1. וַיִּמְשְׁכֵנִי / חוֹט מִזְמֶן זֶר יוֹרְנִי

כִּי יִשְׁטְמֵנִי / דֶּרֶכִי פְּרִידָה יוֹרְנִי<sup>508</sup>

Mas tira de mí la cuerda desde el hostil destino lanzada  
porque me odia el camino de la separación me señala.

En este ejemplo la paranomasia se forma entorno al término יוֹרְנִי es una forma *hif'il* 3ª persona masculino singular en el imperfecto, más un sufijo de 1ª persona singular que significa “señalar” y también “lanzar”.

2. הִיא אִישׁ חַמְדוֹת בְּעָפָר נִעְצָר

אַחַר אֲשֶׁר בְּמֵאוֹרוֹת נִעְצָר<sup>509</sup>

¡Ay del varón amado en el polvo encerrado,  
aquel al que entre las luminarias se retuviera!

La figura literaria está en el uso de los dos significados diferentes de la palabra נִעְצָר que es la forma *nif'al* del verbo עָצַר 3ª singular masculino en perfecto que significa “encerrar” y “retener”.

3. וְאַפְרִיחַ בְּמֵי יַרְדֵּן נִרְדִּי

וְאַשְׁלִיחַ בְּשֵׁלַח שְׁלַחִי

אֲדַנִּי לִי וְאֵיךְ אֵירָא וְאַפְחַד

וּמִלֵּאךְ רַחֲמֵי נוּשָׂא שְׁלַחִי<sup>510</sup>

Haré que florezcan con aguas del Jordán mis nardos  
y que crezcan en Siloah mis plantas.  
Tengo al Señor, ¿Cómo voy a temer o temblar?  
¡El ángel de sus misericordias es mi escudo!

<sup>508</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 228.

<sup>509</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 204.

<sup>510</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 486.

La palabra **שְׁלָחִי** significa “mis plantas” y también “mi escudo” “espada”. Ambas palabras son un nombre masculino singular que lleva un sufijo de 1ª persona masculino singular.

4. דְּמַעְתִּי / מְלַחֵי לֹא **חֲרָבָה**

נִשְׁפָּכֶת / עַל-עִירְךָ כִּי **חֲרָבָה**<sup>511</sup>

Mis lágrimas de la mejilla no se secan,  
fluyen por tu ciudad derruida.

La homonimia en este ejemplo la forma las palabras **חֲרָבָה** que significa “secarse” y “derruida”, y son un *qal* en 3ª persona femenina singular en perfecto, que derivan de la misma raíz **ח.ר.ב**.

El ejemplo siguiente es un ejemplo de epífora pero no es un *ḡinās tāmm* o *perfecto*, pues el significado es el mismo.

5. שֵׁם הַגִּבּוֹר יִצְחָק / צוֹף אֶטְעָמָה **בְּשֵׁמוֹ**

מְלֵאוּ קְצוֹת שָׁחַק / מִתִּימְרוֹת **בְּשֵׁמוֹ**<sup>512</sup>

El varón se llama Yisshaq ¡miel para mis labios es su nombre!  
Llenos están los confines del cielo de vapores con su nombre.

La palabra **בְּשֵׁמוֹ** que es “con su nombre” que forma la homonimia, está formada por la partícula prefijada **בְּ**, el sustantivo singular masculino **שֵׁם** y el pronombre sufijado de 3ª persona masculino singular.

6. בְּפִיו שְׁנֵי כִפִּיר אִם חֶשְׁכוֹ רֶק

מְלֵאכְתּוֹ בְּחֶפְצָיו לֹא **יִמְלֵא**

חֲמֹשֶׁה יוֹעֲצִים וּמִשְׁרָתִים לוֹ

בְּאַהֲבָתָם יְמִי חַיִּיו **יִמְלֵא**<sup>513</sup>

Los dientes de león que hay en su boca, si falta la saliva,  
su función como quisiera no le dejan cumplir  
Cinco son quienes le aconsejan y le sirven,  
Con su amor llena toda su vida.

<sup>511</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

<sup>512</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 184.

<sup>513</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 322.

La paronomasia la produce la palabra **ימלא** que se repite que es forma *pi'el* en 3ª persona masculino singular en imperfecto y las dos derivan de la misma raíz מלא que significa “cumplir” y “llenar”.

7. לעוף אל-תלי / לקרח לי **דרור**  
ועפר היכלי / ארקח מר-**דרור**<sup>514</sup>

Para volar mi montaña y anunciar que soy libre  
el polvo de mi templo a mirra virgen me olería.

La palabra **דרור** es un nombre masculino singular que significa “libre” y también “virgen”, luego son dos nombres masculinos singulares.

8. בן פרת יפה **עין**  
בן פרת עלי-**עין**<sup>515</sup>

¡Brote fecundo de bellos ojos!  
¡Brote fecundo junto al manantial!

La palabra **עין** es un nombre femenino singular que significa “ojo” y “manantial”.

9. עד אפגעה בשני בני היקר  
היו בחיק בת-היקר **אמון**  
לא קם כמוהם עוד נאם בהם  
כנאם בן-עמרם ובן **אמון**<sup>516</sup>

De no acertar con los dos hijos del noble señor,  
criado en el regazo de la ilustre dama  
Nadie surgió que se les asemejara: son sus palabras  
como las de los hijos de Amram y de Amón.

La palabra **אמון** es un nombre masculino singular que tiene dos significados “criado” y el segundo es el nombre propio masculino “Amón”.

10. יקרבו מקום על אהבתך  
ומעלי יסירון על **ערבי**

<sup>514</sup>Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 380.

<sup>515</sup>Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 150.

<sup>516</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 180.

וְאֵיךְ לֹא יִתְמּוּ לִי מִשְׁאַלּוֹתַי  
וְכִדָּ אֶבְטַח וְאַתָּה הוּא עֲרַבִּי<sup>517</sup>

Me acercan donde está el yugo de tu amor  
me libran de la servidumbre árabe  
¿Cómo no van a cumplirse mis anhelos?  
¡En ti confié, tú eres mi garantía!

La palabra **עֲרַבִּי** la primera que es un nombre masculino singular que significa “árabe”, es un gentilicio. Y la segunda es el nombre **ערב** más un sufijo de 1ª persona singular que es “mi garantía”, los dos términos forman la homonimia en estos versos.

➤ A veces presentan variación en la vocalización:

11. זֶה חֶלְקִי / וְסוֹף חֶקְי / וְגוֹרְלִי מִנֶּת מִדִּי  
לְקַח צִיץ / אֲשֶׁר הִצִּיץ / כְּרִבִּיד פֶּז עַל-מִדִּי<sup>518</sup>

Este es mí sino, mi última providencia, mi suerte, mi porción  
fue arrebatada la flor que brotara cual collar de oro sobre finas telas.

Los dos términos tienen similar pronunciación, pero difieren en el significado, la primera que es un nombre masculino singular en estado constructo con un sufijo de 1ª persona singular que significa “mi porción” y la segunda es un nombre masculino plural, que es “finas telas”.

12. בַּד סוּגַד / בְּדָלוֹת חִמָּשׁ  
שֶׁר בּוֹגַד / בְּבִגְד חִמָּשׁ<sup>519</sup>

Rama que se inclina con delgada cadera,  
príncipe infiel con quíntuple traición.

La palabra **חִמָּשׁ** un nombre masculino singular que significa “cadera” y **חִמָּשׁ** que es un numeral “quíntuple”.

➤ En el ejemplo siguiente encontramos otro *yinās* más, en el que a la vez se producen varios casos de *yinās al-muḏāri‘*, como se ve por la variación de la

<sup>517</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 492.

<sup>518</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>519</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 80.

primera letra de cada uno de los homónimos. Este ejemplo corresponde a la figura de repetición llamada anadiplosis, en la que un verso o hemistiquio termina con la misma palabra que comienza el verso o hemistiquio siguiente:

13-נִפְשֵׁי לְבַיִת אֶב נִכְסְפָה גַם כְּלִתָּה  
 גַּם בְּחִלּוּמוֹת לַחֲזוֹתוֹ עֲלִתָּה  
 עֲלִתָּה וְלֹא מִצָּאָה אַרוּכָה כִּי חִלּוּם  
 לֹא יִחַלִּים נִפֶּשׁ בְּהִקִּיץ חִלִּתָּה  
 חִלִּתָּה בְּיוֹם לֹא חִלִּתָּה פְּנִים אֲשֶׁר  
 לוֹלֵי יִקְרִים וְהִדְרָם בְּלִתָּה  
 בְּלִתָּה לְהִתְחַדֵּשׁ וְיִגָּעָה לְעֵלוֹ  
 כִּי לֹא לְתִהּוֹ גְּלִתָּה יוֹם גְּלִתָּה  
 גְּלִתָּה וְדִלְתִּי מֵעֵן פְּתִיחָה וְעוֹר  
 עֵינָה אֶלֵּי מִים עֲמֻקִּים תִּלְתָּה  
 תִּלְתָּה עָלַי יָתֵר וְאֶסֶר אֶסְרָה  
 בַּל-תַּעֲזֹב חֲכָמָה וְאַלֶּה אֶלְתָּה<sup>520</sup>

Mi alma por la casa paterna suspira y **se consume**.  
 Hasta en sueños a contemplarla **asciende**  
**Asciende** sin hallar remedio, pues el sueño  
 No sana al alma que despertar **se siente enferma**  
**Se siente enferma** cuando no puede implorar a Aquél  
 Sin cuya gloria y esplendor **se agosta**  
**Se agosta** pero resurgirá, se fatiga mas hallará contento  
 Pues no se sumió en el caos cuando **partió al exilio**  
**Partió al exilio** y abrió las compuertas del manantial,  
 Mas sus ojos en las aguas profundas **quedaron fijos**  
**Quedaron fijos** en el poste, e hizo promesa  
 Y juramento de no abandonar nunca la sabiduría.

En este ejemplo tan especial se encuentra primero la paronomasia de *yînās muḏāri* ‘ en el primer verso entre la palabra כְּלִתָּה que es “se consume” y עֲלִתָּה que es “asciende” y חִלִּתָּה que es “se siente enferma” y בְּלִתָּה que es “se agota” גְּלִתָּה que es “partió al exilio” y תִּלְתָּה que es “quedaron fijos” y אֶלְתָּה

<sup>520</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 306.

que es “juramento”. Al mismo tiempo estos mismos homónimos forman también parte de *ŷinās rad al-šadr ‘ala al-‘aŷuz* con su repetición al comienzo de cada verso. Todos son qal 3ª femenino singular perfecto.

### C.3 *Al ŷinās al-murradad* (paranomasia resonante)

Otras de las variantes de *ŷinās* consistentes en figuras de repetición es el *ŷinās al-murradad*, este se produce cuando el poeta pone juntos los dos homónimos a condición de que, o bien, tengan todas sus letras iguales o, como máximo, le varíe una de ellas. Podría considerarse un tipo de geminación, ni bien las dos palabras no significan lo mismo.

Como es fácil de imaginar puede ser a la vez otros tipos de *ŷinās*, como *al-muḏāri‘*, *tāmm* y, por supuesto el *ŷinās al-ištiqāq*.

A continuación se presentan algunos ejemplos de los encontramos en el diván de nuestro poeta como son los siguientes versos:

1. וַעַת תְּהוּם תְּהוּם תַּחְתִּי וְתַנְהוּם  
כָּאֵלוּ מִקְרָבִי הִיא לְמַדָּה<sup>521</sup>

Como cuando bajo mis pies bramen y rujan los abismos  
como si de mis entrañas lo aprendiera.

La homonimia la forma la palabra תְּהוּם es una forma *nif‘al* 3ª persona femenino singular de la raíz הוּם que significa “hacer ruido”, y תְּהוּם que significa “abismo” es un nombre que se emplea indistintamente como femenino y masculino, se utiliza como superlativo.

2. יִתְרוֹ וְהַמְדָּן / לְיִתְרוֹ וְהַמְדָּן<sup>522</sup>

Su bien y su encanto son de Yitrán y Hemdán.

La homonimia la forma la frase יִתְרוֹ וְהַמְדָּן repetida, que tiene dos significados, primero son dos nombres masculinos con un sufijo de 3ª persona femenino plural que significa “su bien y su encanto”, y el segundo son dos nombres propios masculinos que son “Yitrán y Hemdán”.

<sup>521</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 498.

<sup>522</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 372.

3. וְרוּחַ יָם תִּנְיֶפְמוּ וְנִרְאוּ  
כְּמוֹ מְשֻׁתְּחוֹת אֶל-אֵל וּמוֹדוֹת<sup>523</sup>

El viento del mar las balancea, y parece  
Que se inclinan hacia Dios y le dan gracias.

Los homónimos son אֵל que es “hacia” y la segunda אֵל que es “Dios”.

4. וּלְקֹץ יָמַיִם / נִשְׁאַל נִשְׁאַל<sup>524</sup>

¡Mientras el fin de los días suplicamos con ardor!

La paronomasia se establece entre el verbo en forma *nif'al* en 2ª persona plural en perfecto נִשְׁאַל que es “suplicamos” y el verbo נִשְׁאַל en forma *nif'al* en infinitivo que es traducido por “con ardor”.

5. וּפְנֵי אֵלַי קִנֹּף לְדַרְךְ אֶהְלֵךְ  
צִיּוֹן וְצִיּוֹן בְּעֵדֶךָ הַצִּיּוֹן<sup>525</sup>

Pon rumbo a tu nido, en dirección a tu tienda,  
A Sión ¡márcate el camino!

La paronomasia se produce entre dos nombre: צִיּוֹן que es el toponímico “Sión” y צִיּוֹן que es un masculino singular, “marca”.

## D. PARONOMASIA PARCIAL

A continuación se recogen varios tipos de *ýinās* en los que sólo parte de las consonantes de uno de los componentes de la paronomasia se repite.

### D. 1 *Ýinās al-ba‘d* (paranomasia paracial)

---

<sup>523</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 522.

<sup>524</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 388.

<sup>525</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 384.

El *yinās al-ba‘d* se produce cuando se encuentran sólo algunas letras de una palabra en otra y guardan el mismo orden pero, según los tratadistas árabes, se puede prescindir de las vocales, aunque lo más frecuente es mantenerlas igual. Este tipo de *yinās* lo pueden formar dos nombres –sustantivo u adjetivo–, un verbo y un nombre, una partícula y un nombre, etc. En el diván de Yehudah ha-Leví se han encontrado numerosos ejemplos.

**D.1.1** En primer lugar presentamos los casos en los homónimos que tienen la misma vocalización, indicando el lugar que ocupan en el verso. Suelen aparecer al final de dos versos seguidos.

En los siguientes ejemplos los homónimos son dos nombres:

1. בְּעֵבְרֵי עַל-פְּנֵי רְמוֹן מְפַחֵד  
 וּפְנֵי קִדְמוֹ כָּל-דָּוִד וְגֹאֲלֵ  
 מְקוֹם פְּגָעָם קִרְאֵתִיו מִחַנֵּי  
 כְּמוֹ פְּגָעוּ בְּיַעֲקֹב מִלְאֲכֵי אֵל<sup>526</sup>

Al pasar yo junto a Granada palpitando,  
 salieron a verme amigos y parientes.  
 Llame Mahanayim<sup>527</sup> al lugar del encuentro  
 como al coincidir con Jacob los ángeles de Dios.

En el primer ejemplo encontrado observamos como en primer lugar aparece al final del verso גֹּאֲלֵ que significa “pariente”, “rescatador”, y al final del verso siguiente, aparece אֵל que es “Dios”. Esta figura de repetición es el soporte de un claro paralelismo de pensamiento: los “amigos y parientes” son como “ángeles de Dios” y el “pariente rescatador” y “Dios” que también es un “rescatador”.

2. 3. טוֹב יוֹם עַל אֲדַמַּת אֵל / מְאֲלֵךְ בְּאֲדַמַּת זָר  
 יְדִידוֹת חֶרְבוֹת הַרְאֵל / מְאַרְמוֹן כָּל-מִנְזֹר<sup>528</sup>

Mejor es un día en la tierra de Dios que mil en tierra extraña.

<sup>526</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 220.

<sup>527</sup> Lit. “los dos campos”. Gen 32, 3.

<sup>528</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 456.

Preferibles las ruinas del Santuario que palacio de príncipes.

En este otro ejemplo encontramos dos casos de *yinās al-ba‘d*, pues la paranomasia se establece entre dos nombres masculino singular אל “Dios”, y הרצל que significa “Santuario”,<sup>529</sup> y también entre el adjetivo masculino singular זר que es “extraña” y el nombre masculino singular מנזר que significa “príncipe”. Como se puede observar todas las palabras son nombres masculinos singulares.

4. יפה נוף משוש תבל קריה למך רב  
לך נכספה נפשי מפאתי מערב<sup>530</sup>

Hermosa colina, alegría del mundo, ciudad del gran rey,  
por ti suspira mi alma desde los confines de occidente.

Los homónimos son la palabra רב que es “gran”, “grande” y מערב que es “occidente”. Los dos nombres son masculino singular, uno adjetivo y otro sustantivo.

En el siguiente ejemplo encontramos dos tipos de *yinās*. El primer caso es un *yinās al-ba‘d* formador entre בדי “mis ramas” y נכבדי “mis nobles”. Los dos nombres son masculino plural con un pronombre sufijado de 1ª persona singular.

5. ראש חכמי / ושלומי / ופאר כל-נכבדי  
בא שמשי / וסף שרשי / ואיך לא ייבשו בדי<sup>531</sup>

La cabeza de mis sabios y perfectos, el esplendor de mis nobles.  
Declinó mi sol, precié mi raíz ¿cómo no se secarán mis ramas?

El segundo un de *yinās al-mudāri‘* y se establece entre los dos nombres masculino singular con un sufijo de 1ª persona singular masculino שמשי que es “mi sol” y שרשי que es “mi raíz”.

---

<sup>529</sup> Se refiere al templo de Jerusalén

<sup>530</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 430.

<sup>531</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

6. חַנְנֵי חַנְנֵי אַתֶּם רַעֲי

כִּי לָקַח אֲדֹנָי מִבֵּין אַזְרְעֵי<sup>532</sup>

¡Piedad, tened piedad de mí, vosotros mis amigos!

Ha tomado el Señor de entre mis brazos.

La paranomasia se establece entre רַעֲי que es “mis amigos”, y אַזְרְעֵי que es “mis brazos”. Ambos términos son nombres masculinos plurales con un sufijo de 1ª persona singular.

7. אָמְרוּ בְּנֵי יָמִים לְבֶן-נְדִיב

וּבָבַת נְדִיבִים יַחְזִיק יָדוֹ

יֹרֵה צֶדֶה תַּחַץ רַמְיָה כִּי

הִיא הַצְּבִיחָה תִּהְיֶה צִידוֹ<sup>533</sup>

Decid, hijos del tiempo, al vástago de príncipes

que a la noble doncella prenda con su brazo,

que a sabiendas dispare la flecha traicionera, pues

es ella la cierva que él debe capturar.

Un nombre masculino singular con un sufijo pronominal de 3ª persona singular masculino, יָדוֹ “su brazo”, “su mano” forma el *yinās*, con צִידוֹ que es otro nombre masculino singular con sufijo pronominal de 3ª persona singular masculino, que significa “captura”.

➤ Un nombre y una forma verbal.

Un caso similar son los siguientes versos, en los que también al final de los versos se produce el *yinās al-ba’d*, pero en los que se combinan un nombre y una forma verbal.

8. אִם מְשַׁבְּצוֹת זָהָב עָלַי לְבוֹ

הֵן מְשַׁבְּצוֹת הַזָּהָב לְדוֹר אַחֲרוֹן

עַל לֵב בְּנֵי יָמִים וּבָרַךְ פִּיהֶם

מִלֵּא שְׂחוֹק וּבְגִיל לְשׁוֹנֵם רוּחַ<sup>534</sup>

<sup>532</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 278.

<sup>533</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 148.

<sup>534</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 232.

Si él lució engastes de oro sobre su corazón,  
habrá engastes de tu gloria hasta el tiempo final.  
En el corazón de los hijos del destino, por ti su boca  
se llenara de risas y su lengua clamará con alegría.

Los homónimos son la palabra **אַהֲרֹן** que es un adjetivo que significa “final” y **רוֹן** “clamar”, es un infinitivo constructo o un imperativo *qal* 2<sup>a</sup> persona singular de la raíz רנן.

9. אֶבֶל שָׂמָה בְּיַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
וְהַמָּטָה אֲשֶׁר נִקְּחָהּ לְנִחָשׁ  
הָיָה עֵזֶר לְעֹבֵר הָאָמִין בָּךְ  
וְלִרְאוֹת אֵת מְקוֹמוֹת פְּלִאָה <sup>535</sup>חָשׁ

Sólo con tu nombre en mano de Moisés y Aharón  
y el cayado que se trocó en serpiente.  
Ayuda al siervo que cree en ti  
y corre a ver los lugares en que obraste el prodigio...

La homonimia es entre **לְנִחָשׁ** que es un nombre masculino singular “serpiente” precedido de la partícula **ל** y **חָשׁ** que significa “corre”, imperativo *qal*.

10. מִשְׁעָרָךְ זָאֲבֵי עָרֵב  
אוֹר לְחִנּוּךְ בָּם מִתְעַרֵּב <sup>536</sup>

De tus cabellos salen lobos nocturnos,  
la luz de tus mejilla con ellos se confunde.

La paranomasia es entre **עָרֵב** que significa “noche”, nombre masculino singular, y la palabra **מִתְעַרֵּב** es la forma *hitpa'el* del verbo ערב en perfecto que significa “confundirse”. Los dos homónimos derivan de la misma raíz ערב, por lo que también es un *yinās al-ištiqāq*.

---

<sup>535</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 516.

<sup>536</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 126.

➤ La paranomasia también se forma con nombre o una forma verbal y una partícula.

11. כִּי אֵין בְּפִי פְדִיתִיךָ מִרְמָה / הַקֹּשֵׁי וְשֹׁאֲלֵי:

מִי מַעַת וְלֶךְ כָּל-חֻלְדֵי / לֹו הָאֲרָכָת לִי<sup>537</sup>

No hay en mi boca engaño, ¡te lo juro! Lo más arduo pídemme.

Pocos son mis días y tuya es mi vida ¡ojala la largaras para mí!

Los homónimos son el imperativo *qal* en 2ª persona singular femenino **שֹׁאֲלֵי** que es “pídemme” y la partícula **ל** con el pronombre personal **לִי**, “para mí”.

En un ejemplo parecido al interior son estos versos en los que dice Yehudah ha-Leví:

12. יוֹם הַתִּיר / נִדְדוּ חֻבְלֵי

וְאֶעֱתִיר / וְאֵין מִקְוִיב לִי<sup>538</sup>

Desde el partir soltó mis amarras.

Suplico sin que nadie me atienda.

Encontramos la homonimia entre el nombre masculino singular en estado constructo **חֻבְלֵי** que significa “mis amarras” y la partícula **ל** con el pronombre personal **לִי** “a mí”, “me”.

13. הִרְפָּה לָהּ / תַּתֵּן בְּבִכֵי קוֹלָהּ<sup>539</sup>

Déjala que eleve su voz entre sollozos.

La homonimia es entre la palabra **לָהּ** que es una partícula con un pronombre femenino singular “para ella” y el nombre masculino singular con un sufijo de 3ª persona femenino singular **קוֹלָהּ** que es “su voz”.

En un ejemplo parecido al interior encontramos el siguiente verso, en el que la paranomasia es entre la palabra **לָהּ** que es “para ella” y el nombre

---

<sup>537</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 64.

<sup>538</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 82.

<sup>539</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

masculino singular con un sufijo de 3ª persona singular femenino **עלה** que es “su yugo”.

14. ספרה לה / אלה ולא סר עליה<sup>540</sup>

Ha encontrado ya mil años y no se desunche su yugo.

**D.1.2** Continuamos viendo algunos ejemplos de cuando los componentes del *yinās* se encuentran al final de dos o más hemistiquios y tienen la misma vocalización.

➤ Misma categoría gramatical.

15. ואצעק מר / בתוך מכמר / מי-יתן-לי אבר<sup>541</sup>

Clamó con amargura en medio de una trampa: “Quien me diera alas”.

La paronomasia se establece entre la palabra **מר** que significa “amargura” y la palabra **מכמר** que significa “trampa”. Ambas palabras son nombres masculino singular. En este caso también encontramos una clara relación en los significados de los dos componentes del *yinās*.

16. ואם על-יום / בלי פדיום / לקחה בו נשמתו<sup>542</sup>

En el día sin rescate en que tomaron su alma

El *yinās* lo componen dos nombres masculino singular el primero **יום** que significa “día” y el segundo **פדיום** “rescate”.

17. ירתח בלי אש / ולב מתאש

בעת התבאש / במשוט מניפיו<sup>543</sup>

Hierve sin fuego, desesperado el corazón,  
al tiempo que se irrita con el remo de quienes lo agitan.

➤ Distinta categoría gramatical.

---

<sup>540</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 392.

<sup>541</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>542</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 248.

<sup>543</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 478.

Los homónimos son **אש** que es un nombre femenino singular que significa “fuego”, y la palabra **מתאש** que es un participio *hitpa'el* singular masculino “desesperado”.

18. את רצוני ומתמדי / ודי לי רצונה די<sup>544</sup>

Eres mi amor y mi deleite, me basta tu favor, ¡me basta!

La paranomasia se establece entre el nombre masculino singular con un sufijo de 1ª persona singular **מתמדי** “mi deleite” y el nombre masculino singular **די** “basta” repetido, la segunda vez en forma pausal **די**.

**D.1.3** En los ejemplos siguientes los homónimos tiene la misma vocalización pero están colocados aleatoriamente en cualquier lugar del verso o de los versos seguidos.

➤ Entre dos nombres.

19. בדלה לה וא-

הלמה נחשבו<sup>545</sup>

Parecen húmedos,  
bedelios y amatistas.

En este primer ejemplo los componentes de la paranomasia son dos nombres, un sustantivo masculino singular **בדלה** que es “bedelios” y el adjetivo masculino singular **לה** que es “húmedo”.

20. ישן ולבו ער בוער ומשתער

צא נא והנער ולכה באור פני<sup>546</sup>

Tú que duermes con corazón en vela, ardiente triste:  
sal, despierta y camina a la luz de mi rostro.

<sup>544</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 72.

<sup>545</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 98.

<sup>546</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 360.

Los homónimos aquí son **ער** que es “despierto” “en vela” y la palabra **בוֹעֵר** que es “ardiente”. Ambos términos son participios *qal* masculino singular.

21. צֶהַב כְּעֵין אֲדָם בְּכִסּוֹתָהּ עָלַי

רָקַח בְּדִלְחָה לֵה תְמוֹנַת תְּאַרְהָ<sup>547</sup>

Rojizo cual rubí, cubriendo, sobre  
sien de húmedo bedelio, su bella imagen.

La paronomasia se produce entre **בְּדִלְחָה** que es un nombre masculino singular que significa “bedelio” y **לֵה** que es un adjetivo, en estado masculino singular, que significa “húmedo”.

22. בְּבֵית אַהֲרֹן בְּבֵית אֶרֶון מְקוֹם רֵן

מְקוֹם שָׂרוֹן עֵינֹת וְאַגְמִים<sup>548</sup>

En casa de Aharón, morada del arca, lugar de júbilo,  
sitio como el Sarón, lleno de manantiales y juncos.

La homonimia es entre **אַהֲרֹן** que es “Aharón” un nombre propio, y la palabra **רֵן** que es un nombre masculino singular que significa “júbilo”.

23. וְכָל-סִבָּה מְצוּאָה בַּמְּסִבָּה

וְכָל-הַדָּשׁ כְּכָר הָיָה פְּעָמִים<sup>549</sup>

Toda causa se encuentra en la rueda.  
Todo lo nuevo ya ha ocurrido varias veces.

Aquí se establece la homonimia entre **סִבָּה** que es un nombre femenino singular que es “causa” y **בַּמְּסִבָּה** que es “en la rueda”, un nombre femenino singular precedido de la partícula **ב**.

24. צוֹר אֲבִקַּע עֵת אֶרְאֶה צוֹרְתָהּ<sup>550</sup>

Hiendo la Roca al ver su semblante.

---

<sup>547</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 44.

<sup>548</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

<sup>549</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 194.

<sup>550</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 266.

De nuevo los homónimos son dos nombres: צור que es un nombre masculino singular que significa “Roca”, empleado como un nombre alegórico de Dios y צורתה que es un nombre femenino singular más un sufijo de 3ª persona singular que es “su semblante”.

Cuando los componentes son formas verbales es más infrecuente, sólo se ha encontrado un ejemplo.

25. בתְּשׁוּקָתָם נִאֲסָה וּבְנִפְּשׁ מָרָה סָה

בְּיוֹם אֲשֶׁר נִגְדַע וְסָה אֶל תְּבִאָנָה רְנָנוֹת<sup>551</sup>

Fallece de deseo por ellas, con el alma amarga perece.

¡El día en que fue derribado y feneció que cese el júbilo!

En este ejemplo el *yīnās* es triple y los homónimos son tres formas verbales: *nif'al* en 3ª persona masculino singular en perfecto נִאֲסָה que es “fallece” y, repetido סָה “perece”, forma *qal* en 3ª persona masculino singular en perfecto de la raíz סוה.

**D.1.3** Según los tratadistas árabes en el *yīnās al-ba'd* estaba permitido que los componentes del mismo tuviesen distinta vocalización, si bien en el diván de Yehudah ha-Leví esta variante es infrecuente, únicamente se han encontrado tres casos. En todos ellos los homónimos están ubicados al final de los versos y son nombres.

En los dos primeros ejemplos presentados el *yīnās* es idéntico. Los homónimos son nombres masculino plural שועים “nobles” y שַׁעֲשׁוּעִים que es “predilecto”, “deliciosa”:

26. בְּבֵית נְדִיב מִטַּע שׁוּעִים

וּבְשִׂמְחַת בֶּן-שַׁעֲשׁוּעִים<sup>552</sup>

En casa del prócer, vástago de nobles  
y con la alegría del hijo predilecto.

27. בָּאִים מִמְקוֹר שׁוּעִים

<sup>551</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 254.

<sup>552</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 132.

De noble ascendencia,  
su compañía es deliciosa.

28. עָרַב לְנִשְׂאֵיהֶם / אָדוּם לְאֵלֵי־פִיהֶם

וּמִשָּׂף וּפְלִשָׁת / נָתַנּוּ עַל פִּיהֶם<sup>554</sup>

Los árabes son sus caudillos, los edomitas sus capitanes,  
Mesek y los filisteos las entregan a sus fauces.

La homonimia se produce entre **לְאֵלֵי־פִיהֶם** que es un nombre masculino plural más un sufijo de 3ª persona masculino plural, más la partícula **ל** que significa “para sus capitanes” y **פִּיהֶם** que es un nombre masculino singular más un sufijo de 3ª persona masculino plural que significa “sus fauces”.

29. יִשָּׁנָה וְנִחַלֶּף **כָּל־כֶּלֶל** מִמְּלָכוֹת הָאֲלֵלִיל

תִּסְבָּךְ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר נִזְרִיךְ<sup>555</sup>

Aunque cambie y perezca la corona de los reinos idolatras,  
Tu poder es eterno, tus coronas duran por generaciones.

Los homónimos son **כָּלֶל** que es un nombre masculino singular que significa “corona”, y **כָּל** que es “todo”. En este ejemplo encontramos dos tipos de la paronomasia, dice el poeta:

30. יַיִנִי וּמִגְדֵי פֶה אֶל-פֶּה

אֵין לִי בְמוֹסָרְךָ מִרְפָּה<sup>556</sup>

Mi vino y mi dulce fruto boca con boca,  
No me sirven el remedio tus reproches,  
Te lo ruego ¡deja de insistir tanto!

Los homónimos son el participio *hif'il* masculino singular **מִרְפָּה** que significa “remedio” y la palabra **פֶּה** que significa “boca”.

<sup>553</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 150.

<sup>554</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 372.

<sup>555</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 428.

<sup>556</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 186.

## E. ALTERACIÓN DEL ORDEN

### E.1 *Yinās qalb al-ba‘d* (paranomasia inversión parcial)

Este tipo de paranomasia se produce cuando hay una alteración del orden de las letras en las palabras que componen el *yinās*. En el diván de Yehudah ha-Leví no son muy abundantes.

No siempre se alteran todas las letras de las palabras que forma la homonimia, como se puede observar en los siguientes ejemplos en los que los componentes del *yinās* los encontramos situados al final de los versos pero también colocados en lugares muy próximos entre sí para reforzar el efecto del recurso retórico.

➤ Siendo dos nombres:

1. יוֹנָה אֲשֶׁר יוֹם קִנְנָהּ בֵּין הַמִּדְּסִים  
גָּנַב הַדֵּס רִיחָהּ וְנָתַן רִיחַ  
אֶל תְּשַׁאֲלָהּ עֲמֹה עֲלוֹת נְשַׁמֵּשׁ כְּמוֹ  
לֹא שַׁאֲלָהּ עֲמֹד עֲלוֹת נֶרֶחַ<sup>557</sup>

Una paloma que al anidar un día entre los mirtos,  
robole el mirto su aroma para exhalar fragancia.  
No precisarás que salga el sol al estar con ella.  
No necesita ella que asome la luna al estar contigo.

El *yinās qalb al-ba‘d* se produce entre la palabra רִיחַ que es “fragancia” y la palabra נֶרֶחַ que significa “luna”. Ambos términos son nombres masculino singular. Las letras que se alternan están al inicio de las palabras y son ר y י. La vocalización varía.

En estos versos encontramos otros tipos de *yinās*, el primero es un *yinas al-istiḡāq*, y se establece entre רִיחַ “aroma”, “fragancia” y la misma palabra con un sufijo de 3ª persona femenino singular. רִיחָהּ “su aroma”, porque

<sup>557</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 116.

las dos palabras pertenecen a la misma raíz. En segundo y el tercero son dos casos de *yīnās al-mardūf* y los forman uno las palabras הַדָּס y הַדָּס and otro תַּשְׁאֵלָה and תַּשְׁאֵלָה. Por último encontramos un *yīnās al-muḏāri* entre los términos עָמָה and עָמָה.

2. אִם תַּעֲלֹז עַל-הַלֵּי  
אֲשַׁטַּח לָךְ אֶת לְחַיֵּי<sup>558</sup>

Cuando te burlar de mis males,  
te presento mis mejillas.

Los homónimos aquí son la palabra הַלֵּי que es un nombre masculino plural, “mis males” y la palabra לְחַיֵּי que es un nombre femenino dual que significa “mis mejillas”. Los dos términos lleven un sufijo de 1ª persona. Las letras que se alternan están al inicio de las palabras y son ל and ה. La vocalización varía.

3. וְשָׁמָּה מֵעַמֵּד מֹשֶׁה לְהַעֲתִיר  
וְאֵין מֵעַמֵּד כְּמוֹ זֶה לְתַפְלִי<sup>559</sup>

Allí está el lugar donde Moisés estuvo suplicante.  
¡No hay lugar comparable para la oración!

Los homónimos en este verso son el adverbio שָׁמָּה que es “allí” y מֹשֶׁה que es un nombre propio “Moisés”. Las letras que se alternan están al inicio de las palabras y son ש and מ. La vocalización varía.

➤ Entre un nombre y una forma verbal.

4. כִּי כָתְרוּ לְרַע כְּתָרִיהָ  
וַיִּקְבְּצוּ כְּאֵרוֹר כְּאֵרִיהָ  
אֶתִּי אֲמוּנָה לֹא אֲמִירָה  
גַּם זֹאת כְּרִיתִי לֹא אֲפִירָה<sup>560</sup>

<sup>558</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 76.

<sup>559</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 518.

Pues para el mal ciñen sus coronas,  
Y reúnen la hermosura de sus turbantes.  
No he de cambiar la fe que tengo.  
Ni mi pacto he de quebrantar.

La paranomasia en estos versos se establece entre la palabra **פְּאַרְיָהָ** que es un nombre masculino singular más un sufijo de 3ª persona femenino singular que traducimos por “sus turbantes” y la palabra **אַפְיָרָהָ** que significa “quebrantarla”. Es *hif'il* 1ª persona singular en imperfecto con un sufijo de 3ª persona femenino singular. Las letras que se alternan están al inicio de las palabras y son פ y א. La vocalización varía.

➤ Entre dos formas verbales.

5. וְרָקַע תְּהוֹם וְקָרַע לְבַב יַמַּיִם וְגַע  
אֶל הַרְרֵי קֹדֶשׁ וְשָׁם תְּנוּחַ<sup>561</sup>

Aplana el abismo, hiende el corazón del mar y llega  
hasta los montes santos para reposar allí.

La homonimia se produce entre la palabra **רָקַע** que significa “aplanar” y la palabra **קָרַע** que significa “hender”. Son dos imperativos *qal* singular masculino. Las letras que se alternan están al inicio de las palabras y son ר y ק. La vocalización no varía.

6. אֵשׁ לְחִידָה אֶחָתָה לְכַבּוֹת אֵשׁ בְּאֵשׁ  
עַתָּה אֶצְמָאָה כִּי אֶצְמָאָה בּוֹ מַיִם<sup>562</sup>

Fuego tomaré de tus mejillas para apagar fuego con fuego  
cuando esté sediento, allí encontraré agua.

La paranomasia se establece entre **אֶצְמָאָה** que significa “esté sediento” es *qal* en 1ª persona singular en imperfecto (cohortativo) y la palabra **אֶצְמָאָה** que igualmente es una forma *qal* en 1ª persona singular en imperfecto

<sup>560</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 312.

<sup>561</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 490.

<sup>562</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 90.

(cohortativo) que significa “encontraré”. Las letras que se alternan están en medio de las palabras y son **צ** y **מ**. La vocalización no varía.

7. בית מתריבוך באף התריבי  
ולאוהבך בית אהבה התריבי<sup>563</sup>

¡La casa de quienes te asolaron, con ira destruye!

¡La mansión del amor para tu amado agranda!

Las palabras **התריבי** “destruye” y **התריבי** “agrandar” forman la paronomasia. Ambos casos son imperativos *hif'il*, en 2ª persona singular femenino. Las letras que se alternan están en medio de las palabras y son **ר** y **ה**. La vocalización no varía.

➤ Intervienen dos partículas.

8. ולמה ילעגו עלי מליצים  
ולמה אהיה להם למלה<sup>564</sup>

¿Por qué se mofan de mí los burlones?

¿Por qué estoy todo el tiempo en su boca?

La paronomasia es entre la palabra **למה** que significa “Por qué” y la palabra **להם** que es “a ellos”. Las letras que se alternan están al final de las palabras y son **מ** y **ה**. La vocalización varía.

También se encuentran ejemplos de cuando se alteran todas las letras, aunque sólo se ha encontrado un caso en el que los homónimos son dos nombres.

9. אחי מוסר / גביר ושר / חמדת ערב ועבר<sup>565</sup>

¡Docto varón, héroe y príncipe, el máspreciado de árabe y hebreos!

<sup>563</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 384.

<sup>564</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 520.

<sup>565</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

La paronomasia se establece entre dos nombre gentilicios en estado masculino singular **עָרַב** que significa “árabe” y **עִבְרִי** que significa “hebreos”. La vocalización varía.

## E. 2 *Ŷinās qalb al-kul* (paronomasia inversión total)

Este tipo de *ŷinās* se produce cuando cambian el orden de todas las letras y se puede leer en las dos direcciones. Corresponde al recurso estilístico fónico denominado Palíndromo o Anacíclico según el cual una palabra, número o frase que se lee igual hacia adelante que hacia atrás, es decir que puede ser leída en sentido inverso sin sufrir cambios. Este recurso es una práctica común en la ludolingüística de todas las lenguas.

En el siguiente verso de una *qinah*, de estructura estrófica, el poeta tudelano emplea este recurso para resaltar la posición del profeta Zacarías sobre el pueblo pecador.

1. וַיַּעַל מֵעַל לְעַם וְכָכָה אָמַר בְּעֵלוֹתָיו<sup>566</sup>

Se elevó por encima del pueblo y esto es lo que dijo al subir.

El palíndromo (*me-‘al la-‘am /me ‘al la‘am*) se establece entre la preposición **עַל** precedida con la partícula **מֵ** que significa “por encima” y el nombre **לְעַם** que significa “el pueblo”, precedida de la partícula **לְ**. La figura no es perfecta.

El *ŷinās qalb al-kul* se ve reforzado por el empleo de una aliteración creada por la repetición de las letras **ע** y **ל** y por el empleo de un *ŷinās al-ištiqāq*, reuniendo distintas palabras derivadas de la raíz **עלה**.

## F. *ŶINĀS AL-IŠTIQĀQ* (paronomasia por derivación)

Este tipo de *ŷinās* lo definen los tratadistas árabes como aquel en el que los dos componentes de la homonimia se derivan de la misma raíz. La

---

<sup>566</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 404.

paronomasia se establece entre formas de formas verbales, entre formas verbales y nombres, entre dos nombres, etc. Es bastante frecuente que el *ḡinās al-ištiqāq* a su vez, se pueda encuadrar en otros tipos de *ḡinās*.

### F.1 La misma raíz

➤ Entre dos nombres.

1. צְבִיתָ חֵן שְׁבִיתָנִי בְּצַבְיָךְ  
וּפָרַךְ הָעֶבְדְתָנִי בְּשִׁבְיָךְ<sup>567</sup>

Graciosa gacela, con tu hermosura me cautivaste,  
cruelmente me esclavizaste en tu prisión.

Los homónimos son צְבִיתָ “gacela”, femenino singular en estado constructo y בְּצַבְיָךְ que es “tu hermosura”, un nombre masculino plural, en estado constructo, precedido de la partícula כּ y con un pronombre de 2ª persona singular sufijado. Ambos derivan de la raíz צבא

2. מְלֻקְחֵי מְלֻקְחִים תֵּאָוֶה...<sup>568</sup>

Sean mis mandíbulas tenazas.

Aquí encontramos los homónimos en forma dual, el primero con un sufijo de 1ª persona singular מְלֻקְחֵי “mis mandíbulas” y el segundo מְלֻקְחִים “tenazas”, un nombre masculino plural. Ambos pertenecen a la raíz לקח.

3. קִדְּשִׁים מִמְּקוֹם מִקְדָּשׁ יִבְאוּן  
וּמִלְדָתָם בְּהָרֵי הַבְּשָׁמִים<sup>569</sup>

De los santos que vinieron del lugar del santuario,  
y que habían nacido en los montes de las balsameras.

---

<sup>567</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 42.

<sup>568</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 126.

<sup>569</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 534.

Se establece la homonimia entre **קדושים** que es nombre masculino plural, “santos” y **מקדש** que es masculino singular “santuario”. Los dos proceden de la raíz **קדש**.

4. **שם השכינה שכנה** לך והיוצרה  
פתח למול שערי שחק שעריך<sup>570</sup>

Allí la Divina Presencia era tu vecina, y tu Creador  
Abría, frente a las puertas del cielo las tuyas.

Los homónimos son **השכינה** que un nombre femenino que es “Divina Presencia”, **שכנה** un nombre femenino singular que significa “vecina”. Ambas palabras derivan de la misma raíz **שכן** que significa “morar, habitar”.

5. ואיך לא רחוקים והם בלשחקים  
ואיך לא **קרובים** והם בקרבים<sup>571</sup>

¿Cómo no van a estar lejanos si habitan entre las nubes?  
¿Cómo no van a estar cercanos si moran en las entrañas?

Los homónimos son **קרובים** que es un adjetivo masculino plural, en estado absoluto que es “cercanos” y la palabra **בקרבים** que es un sustantivo masculino plural, precedido de la partícula **ב** que es “en las entrañas”. Ambos términos derivan de la misma raíz **קרב**.

6. שור אם קרעה בת **שחר** / **שחרות** שריוניה<sup>572</sup>

Mira si ha rasgado la hija de la oscuridad la negrura de su coraza.

Los homónimos son **שחר**, que es un nombre masculino singular que significa “oscuridad” y la palabra **שחרות** que es un nombre femenino singular, que significa “negrura”. Las dos palabras derivan de la raíz **שחר**.

7. ושרים אחרי נוגנים סביבי  
**למיניהם** וכל-יפה **למינו**<sup>573</sup>

<sup>570</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 424.

<sup>571</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 218.

<sup>572</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 158.

¡Haya a mi alrededor cantores y músicos  
de géneros diversos y toda suerte de hermosos!

Los homónimos son **לְמִינֵיהֶם** que es el sustantivo מִין precedido de la partícula לַ y con un sufijo pronominal de 3ª persona plural, que traducimos por “de géneros” y **לְמִינוּ** que es el mismo término, pero el sufijo pronominal es singular, que es “suerte”, ambas de la raíz מִין.

8. **הַגְּזֵר וְאֵין מִפֶּר גְּזֵרוֹתָיו**<sup>574</sup>

El que decreta sin que se anulen sus mandatos.

Los homónimos son **הַגְּזֵר**, que es un participio *qal* masculino singular determinado que significa “el que decreta” y **גְּזֵרוֹתָיו** que es un nombre femenino plural, más un sufijo de 3ª persona masculino singular “sus mandatos”. Los homónimos derivan de la raíz que es גזר.

9. **אִם רְצוֹן נִפְשְׁכֶם לְמִלְאֵת רְצוֹנִי**

**שִׁלְחוּנִי וְאַלְכֶה לְאַדְנִי**<sup>575</sup>

Si el ansía de vuestra alma es realizar mis anhelos,  
enviadme e iré hacia mi señor.

Los homónimos son **רְצוֹן**, que es un nombre masculino singular en estado constructo que significa “ansia” y la palabra **רְצוֹנִי** que es el mismo nombre pero en singular más un sufijo de 1ª persona singular que es “mis anhelos”. La raíz es רצה.

10. **וַיִּרָא אֲנִי מְ- / עֲוֹנוֹת נְעוּרַיִם**

**אֲשֶׁר הֵם בְּסִפְרֵי / אֱלֹהֵי סִפּוּרַיִם**<sup>576</sup>

Miedo me da de los pecados de juventud,  
que en los libros de mi Dios están escritos.

---

<sup>573</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 100.

<sup>574</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 270.

<sup>575</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 140.

<sup>576</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 436.

Los homónimos son **בְּסֵפֶרִים** que es un nombre masculino plural, en estado constructo precedido por la partícula **ב** que significa “en los libros de” y **סְפֻרִים** “escritos”, nombre masculino plural, ambos homónimos derivan de la raíz ספּר.

11. פְּנֵי הַשָּׁמַרִים / בְּעֵינָיו שְׁחֹרִים

וְכֹס מִמֶּתְקִים / בְּפִיו מִמְרוֹרִים<sup>577</sup>

El rostro de la aurora le parece oscuro,  
y la copa de vino dulce es en su boca amargura.

El *yinās* lo forman **הַשָּׁמַרִים**, que es “la aurora” y **שְׁחֹרִים** que es “oscuro”, ambos homónimos son nombre masculino en plural y derivan de la misma raíz שחר.

12. אֲשֶׁר תִּתְקַן תְּנוּת שָׁמֶשׁ בְּצִלָּהּ

בְּאַהֲלִים אֲרָגוּם הָאַהֲלִים<sup>578</sup>

Reposa, al igual que el sol entre las sombras,  
en tiendas por áloes tejidas.

Los homónimos son **בְּאַהֲלִים** que es un nombre masculino plural, precedido con la partícula **ב** que significa “en tiendas” y la palabra **הָאַהֲלִים** que es un nombre masculino plural, determinado, “los aloes”, ambos términos derivan de la raíz אהל.

13. יוֹנָה אֲשֶׁר יוֹם קָנְנָה בֵּין הַתְּדִם

גָּנַב הַתְּדִם רִיחָהּ וְנָתַן רִיחָהּ<sup>579</sup>

Una paloma que al anidar un día entre los mirtos  
róbale el mirto su aroma para exhalar fragancia.

La paranomasia se establece entre **רִיחָהּ** que es “su aroma” y **רִיחָהּ** que es “fragancia”. Son el mismo término, en el primer caso con un sufijo de 3<sup>a</sup> persona singular femenino los dos homónimos derivan de la misma raíz רוח.

<sup>577</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 434.

<sup>578</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 156.

<sup>579</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 116.v.3.

14. נִפְשֵׁי לְרוּחַ הַשְּׂמָרִים שְׂחָרָה

כִּי בָּהּ לְרִיחַ הַיְדִיד חוֹבֶקֶת

רוּחַ מִשְׂחָקֶת וְתַנְיָף הַהֶדָס

רִיחֵהוּ לְחוֹשְׁקִים רְחֵקוּ מִרְחֶקֶת<sup>580</sup>

Mi alma el viento de la mañana desea,  
porque en él fragancia del amigo abraza.  
El viento juguetea y balancea los arrayanes,  
lleva lejos su aroma a los amantes separados.

Encontramos tres casos de paronomasia en estos dos versos: Uno, que es cuádruple, es el formado por לְרִיחַ “fragancia” un nombre masculino singular precedido de la partícula ל y el nombre masculino singular con un sufijo de 3ª persona singular m רִיחֵהוּ que es “su aroma” y רוּחַ que es un nombre masculino y femenino singular “viento” Todos ellos derivan de la misma raíz רוּח. El segundo caso se establece entre הַשְּׂמָרִים que es nombre masculino plural, determinado, “las mañanas” y שְׂחָרָה que es forma *pi‘el*, en 3ª persona femenino singular perfecto que significa “desea” ambos derivan de la raíz שחר. El tercer caso es entre el verbo en forma *qal* en 3ª persona plural del perfecto רְחֵקוּ que es “estar separados” y el adjetivo מִרְחֶקֶת que es “alejado” del raíz רחק.

15. עֲדֵי אוֹדָה תִּסְדְּיָךְ וְאוֹדָה

לְגַלֵּי יָם וְרוּחַ מִעֶרְבֵי

יִקְרְבוּ מְקוֹם עַל אֶהְבְּתָךְ

וּמְעַלֵּי יְסִירוֹן עַל עֶרְבֵי<sup>581</sup>

Mientras, reconoceré tus favores y daré las gracias  
a las olas del mar y al viento de poniente.  
Me acercan donde está el yugo de tu amor  
me libran de la coyunda de los árabes.

Dos nombres masculino singular, un toponímico מִעֶרְבֵי “poniente” y un gentilicio עֶרְבֵי “árabes” componen la homonimia. También es *yīnās al-mardūf*.

<sup>580</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 208.

<sup>581</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 492.

➤ Entre dos formas verbales.

16. אָבן לְשֶׁקֶר כָּתְבָהּ

קִזֹּן וּנְבוֹאָה נִכְתְּבָהּ<sup>582</sup>

¡Con mentira escribió

las visiones y la profecía se redactó!

Los homónimos son כָּתְבָהּ que es la forma *qal* en 3ª persona femenino singular en perfecto que significa “escribió” y נִכְתְּבָהּ “se redactó” es de la forma *nif'al* en 3ª persona femenino singular en tiempo perfecto. Proceden de raíz כתב.

17. אֶעֱמֵר הִיְעִתֵּר וְנִמְנִי לִי

אוֹ אֶחָרוֹן יְמֵי כְמוֹ קִדְמוֹן<sup>583</sup>

Elevo mi súplica ¿me escuchará el destino

o han de ser mis postreros días como los primeros.

Los homónimos son אֶעֱמֵר es un *qal* en 1ª persona singular en imperfecto “elevo mi súplica”, הִיְעִתֵּר un *nif'al*, 3ª persona masculino singular en imperfecto que es “escuchará”, precedido de la partícula interrogativa. Los dos homónimos derivan de la misma raíz עתר.

18. עַל-אֲבֹדֶת אֶדָּר יִקָּר נִעְקָר וְכָל-לֵב עֵקָר

וּבֵת-כָּל-עֵינַיִן נִקָּר וַיִּחְשִׁיף אִישׁוֹנוֹת<sup>584</sup>

Por la muerte de aquel tan valioso que al ser arrancado destroza los corazones,

los corazones, perfora las pupilas, y oscurece las córneas.

Los homónimos son נִעְקָר que es la forma *nif'al* en 3ª persona singular en perfecto, que significa “ser arrancado” y עֵקָר que es una forma *qal* en 3ª persona singular “destrozar”; los dos derivan de la raíz עקר.

19. וְאֶרְדֹּף אַחֲרַי דָּבָר מְחֻדָּשׁ

כְּרִידָה אַחֲרַי שִׁוִּית אֲבוֹדוֹת<sup>585</sup>

<sup>582</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 348.

<sup>583</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 180.

<sup>584</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 252.

Si pretendo encontrar algo novedoso es como ir persiguiendo ovejas perdidas.

Los homónimos son **וְאָרְדֶה** que es la forma *qal* en 1ª persona singular en imperfecto prefijada del **ו** que significa “pretendo encontrar” y **קָרוֹדֶה** que es, otra vez, una forma *qal*, participio activo masculino singular, precedido por la partícula de comparación **כִּי** que significa “como ir persiguiendo”. Los dos homónimos derivan de la misma raíz **רדף**.

20. **יְחַדֵּשׁ** נוֹרְאוֹתָיו כִּי תַחְדֵּשׁ  
לְפָנָיו שִׁיר מְחֹל מְחָלִים וּמוֹשִׁים<sup>586</sup>

Renovará sus hechos temibles al repetir tú  
ante el canto de danza de los *maḥlim* y *mušim*.<sup>587</sup>

La homonimia se establece entre las palabras **יְחַדֵּשׁ** que es un *pi‘el* en 3ª persona masculino singular en imperfecto que es “renovará” y la palabra **תַּחְדֵּשׁ** que es *pi‘el* en 2ª persona masculino singular en imperfecto que significa “repetir”. Ambos derivan de la raíz **חדש**. También se puede considerar este tipo como *ḡinās al-muḏāri‘* porque la variante entre las dos palabras es la primera letra.

21. צָחָקָה עַל בֵּת-אֲדוּם וּבָנוֹת עַרְב  
הַמְבַקְשׁוֹת לְחֶשֶׁק דּוֹד תְּשַׁקֶּה<sup>588</sup>

Grita por la hija de Edom y las hijas de Arab<sup>589</sup>  
que buscan tratar de dar contento al amado.

La paronomasia se produce entre dos tiempos de la forma *qal* del verbo **חשק** “desear” “amar”, “contentar”: **לְחֶשֶׁק**, un infinitivo y **תְּשַׁקֶּה** en 3ª persona femenino singular en perfecto.

---

<sup>585</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 524.

<sup>586</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 472.

<sup>587</sup> Descendientes de Maḥli y Muši, Levítas hijos de Merari. Ex 6, 19; Nu 3, 20; I Cr 6, 32; 23, 21.23.

<sup>588</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 346.

<sup>589</sup> Nombres alegóricos de cristianas y árabes.

En varios ejemplos en el *yīnās* intervienen un nombre y un participio, por lo que se podría considerar que la homonimia se establece entre dos nombres, como sucede en los siguientes casos:

22. כָּל-יֹדְעָיו / וְכָל-שׁוֹמְעָיו / הַשְּׂמִיעוּ קוֹל צְהוֹת<sup>590</sup>

¡Que cuantos reconocieron y escucharon entonen lamentos!

El *yīnās* se produce con dos formas verbales: שׁוֹמְעָיו que es *qal*, participio activo en masculino singular con un sufijo pronominal de 3ª persona singular que traducimos por “escucharon” y הַשְּׂמִיעוּ que es la forma *hif'il* en 3ª persona plural en perfecto, que significa “entonen”. Proceden de la misma raíz שמע.

23. פְּנֵי הַיֹּשֵׁק וְלֵב אֲמִיץ כְּעוֹשֵׁק

וְגוֹף הַיֹּשֵׁק אֲכָלוּ עַד לְכַלְהָ<sup>591</sup>

Con rostro de amante y corazón firme cual tirano.

Con cuerpo por el deseo devorado hasta que le consume.

Los homónimos son la palabra הַיֹּשֵׁק “amante” es un *qal* masculino singular en participio activo y הַיֹּשֵׁק que es un nombre masculino singular que es “deseo” del raíz חשק.

24. אֲגַמַּל לְאֵל גּוֹמַל לְחַיִּבִּים

טוֹבוֹת בְּטוֹב שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת<sup>592</sup>

Retribuiré al Señor, el que paga a los pecadores

con bondades, los mejores poemas y alabanzas.

El verbo אֲגַמַּל *qal* 1ª persona singular en imperfecto que es “ofreceré” y גּוֹמַל, un participio activo de *qal* es “el que paga”, son los homónimos en este verso. Pertenecen a la raíz גמל.

25. תִּשְׁבַּח לְמִשְׁבַּחַת שְׂאוֹן בָּם

<sup>590</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 248.

<sup>591</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 322.

<sup>592</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 502.

Alabarás al que apacigua el fragor de la mar  
cuando sus aguas están enlodadas.

El primer tipo de *yinās* se produce entre תַּשְׁבַּח es *pi‘el* en 2ª persona masculino singular en el imperfecto “alabarás” y מִשְׁבִּיחַ la forma *hif‘il* que es un participio precedida con la partícula ל que es “al que apacigua”, ambas palabras derivan de la raíz ש.ב.ח.

➤ Un verbo y un nombre.

26. טוֹרֵי דְרוֹר מוֹר רְקָמוֹ רְקָמַת שָׂרָד

דְמוֹ לְעַרְבִים קָבִיב צְהָרִים<sup>594</sup>

Hileras de mirra virgen recaman bordado de gala  
como las tardes alrededor del mediodía.

Los homónimos son רְקָמוֹ un *qal* en 3ª persona plural en perfecto que significa “recaman”, רְקָמַת es un nombre femenino singular en estado constructo que significa “bordado”. Ambos proceden de la raíz ר.ק.מ.

27. לְהִנְחִיל נְחָלוֹת שׁוֹמְמוֹת / וְעַל-תְּלָה תְרוֹם קָרַת<sup>595</sup>

¿Poseer tierras assoladas, en cuyas ruinas se levantará la ciudad?

Los homónimos son לְהִנְחִיל que es el infinitivo *hif‘il* del verbo נחל prefijado con la partícula ל que significa “poseer” y נְחָלוֹת que un nombre femenino plural, “tierras”. Ambas palabras proceden de la raíz נ.ח.ל.

28. אָמַר וְאִין מְשִׁיב אֲמָרִי עַל שְׁבַח

הוֹדוּ וְאִין שְׁמָעָה מִצְדָּקָת<sup>596</sup>

Cuando hablo, nadie refuta mis palabras en loa  
de su gloria, todos cuantos escuchan lo acreditan.

<sup>593</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 472.

<sup>594</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 90.

<sup>595</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 402.

<sup>596</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 208.

La paranomasia se forma con **אָמַר**, que es un *qal* en 1ª persona singular en imperfecto “hablo” y **אָמְרֵי** que es un nombre masculino plural más un sufijo de 1ª persona singular que significa “mis palabras”, ambos términos derivan de la raíz **א.מ.ר**.

29. אֱלֹהֵי אֵל תִּשְׁבֵּר מִשְׁבְּרֵי-יָם

וְאֵל-תֹּאמַר לְצוּלֹת יָם תִּרְבִּי.<sup>597</sup>

Dios mío, ¡no quiebres las crestas del mar!

Ni digas a los abismos marinos: ¡secaos!

Los homónimos son **תִּשְׁבֵּר** que es *pi'el* en 2ª persona singular masculino en imperfecto “quiebres” y **מִשְׁבְּרֵי** que es un nombre masculino plural, en estado constructo que es “las crestas de”. Los dos términos derivan de la raíz **ש.ב.ר**.

30. וּגְזֵרָה / מִנּוּרָא / קָרְבָּה מֵאֵין קָרְבוֹת<sup>598</sup>

El decreto de aquel que es terrible llegó hasta él sin apelación.

Los homónimos son **קָרְבָּה** *qal* en 3ª persona femenino singular en perfecto que significa “llegó” y el nombre femenino plural, “apelaciones” **קָרְבוֹת**. Ambas palabras derivan de la raíz **ר.ב.**

31. וְעַפְעָפִיו כְּאֵחַ

בְּקִרְבֵי קִרְבוֹ<sup>599</sup>

Y sus párpados una hoguera

en mi interior disponen.

La paronomasia se produce entre las palabras **בְּקִרְבֵי** que es la partícula **כ** más el nombre masculino singular con un sufijo de 1ª persona singular, que significa “en mi interior” y el verbo **קִרְבוֹ** en una forma *pi'el* en 3ª persona plural en perfecto, “disponen”. Los dos homónimos derivan de la raíz **ק.ר.ב**.

32. יָלַד נְחֻטָּף מִחֵיק יוֹלָד<sup>600</sup>

<sup>597</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 492.

<sup>598</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 250.

<sup>599</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 96.

El niño fue arrancado del seno del que le engendró.

El nombre masculino singular ילד “niño” y el verbo יולד que es “engendró” que es participio *qal* masculino singular, son los términos que forman la homonimia en este verso, los dos derivados de la raíz ילד.

33. לא האמין אמון עלי תולעת

כי אהריתו להיות תולעת<sup>601</sup>

No cree el que se ha criado sobre púrpura  
que terminará siendo gusano.

Encontramos dos casos de *yinās*, el primero es un *yinās al-ištiqāq* y lo forman האמין, que es de la forma *hif'il* del verbo אמן en 3ª persona masculino singular en perfecto que significa “cree”, y אמון un participio pasivo *qal* masculino singular que significa “criado”. Los homónimos derivan de la misma raíz אמן. El segundo ejemplo es a la vez un *yinās al-ištiqāq* y otro tipo de *yinās*, el que se llama *rad ašadr ‘ala ‘aḡuz*, que correspondería a una epífora, con el nombre femenino singular repetido תולעת al final de los dos hemistiquios y significa la primera vez “púrpura” y la segunda “gusano”. Ambos de la raíz תלע.

34. תאסר אדמה בלעדני נפשי

מבור אסיריה אסיריה<sup>602</sup>

La tierra tiene a todos presos menos a mi alma  
ya que la aparto del pozo de sus cautivos.

Encontramos dos tipos de *yinās*. Los dos términos que componen el *yinās al-ištiqāq* son תאסר, *qal* en 3ª persona singular femenino en imperfecto que es “tener preso” y אסיריה que es un nombre masculino plural, más un sufijo de 3ª persona femenino singular que es “sus cautivos”. Los dos términos derivan de la raíz אסר. Aparece una tercera palabra, אסירה que es una 1ª persona singular del verbo סור “apartar”. Con un pronombre sufijado de 3ª persona

---

<sup>600</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 276.

<sup>601</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>602</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.

femenino singular, que crearía un *ŷinās tām̄m* o *perfecto* con la palabra siguiente.

35. סור אָמרוּ לְאַל וְסוּד דְּתוּ וְסוּד

דַּעַת דְּרָכָיו מֵאֲנוּ לְדַעַת<sup>603</sup>

¡Aparta! dicen a Dios, y el misterio de su fe y el de la ciencia de sus caminos rehúsan conocer.

En el ejemplo siguiente la paranomasia se establece entre la palabra דַּעַת “ciencia” que es un nombre femenino singular en estado constructo y la palabra לְדַעַת “conocer”, un infinitivo *qal* de ידע. En este ejemplo los dos homónimos son de la misma raíz. También es un *ŷinās al-mardūf* pues se antepone la partícula ל a uno de los homónimos.

36. לָקַח צִיץ / אֲשֶׁר הֵצִיץ / כְּרִבִּיד פִּז עַל-מִדֵּי<sup>604</sup>

Fue arrebatada la flor que brotara cual collar de oro sobre finas telas.

En este verso encontramos dos tipos de *ŷinās*, el primero, *ŷinās al-ištīqāq*, se establece entre la palabra צִיץ que es un nombre masculino s “flor” y la palabra הֵצִיץ que es la forma *hif’il* en 3ª persona masculino singular en perfecto que significa “brotar”. El *ŷinās al-mardūf*.

37. תְּקַנְתִּי / מֵאֲתֶדֶד לֹא נִכְזְבָה

נִמְנָשְׁכַת / וּבְרִיתְךָ לֹא כִזְבָה<sup>605</sup>

Mi esperanza en ti no se ha visto defraudada.

Se retrasa, ¡mas tu pacto no es engaño!

La paronomasia se produce entre נִכְזְבָה que una forma verbal *nif'al* en 3ª singular femenina en perfecto “defraudar” y la nombre femenino singular כִזְבָה “engaño”. Ambos homónimos derivan de la misma raíz כזב. Al ser dos palabras

<sup>603</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>604</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 246.

<sup>605</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 393.

iguales a la que se le ha añadido una letra al inicio se puede considerar que es un El *ŷinās al-mardūf*.

38. וְאֵיחָלָה אֹר מִפְּנֵי נְאוֹר

אוּלֵי יִבְקַע אֶת-שְׁתַּרְיָהּ<sup>606</sup>

Guardo la luz del rostro del esplendoroso  
que quizá haga despuntar sus auroras.

El *ŷinās al-ištiqāq* lo forman un nombre masculino singular אֹר “luz” y un participio *nif‘al* masculino singular נְאוֹר “esplendoroso” Ambas palabras proceden de la misma raíz אֹר. También es un *ŷinās al-mardūf*.

➤ Dos formas verbales y un nombre.

39. וְאָמְרוּ לִי הֲתִשְׁתַּעֲשַׂע בְּלִי אָח

עֲנִיתִימוּ בְּנַפְשֵׁי שְׂעֻשְׂעֵי

מְזֻמּוֹת שְׂעֻשְׂעוֹ נַפְשֵׁי בְּנַפְשֵׁי

וְלִי פִרְדָּס בְּלִבִּי מִנְטָעֵי<sup>607</sup>

Y me dicen “¿acaso lo pasa bien sin un amigo?”  
les replico: “en mi alma tengo mis delicias”.  
Mis propios pensamientos deleitan a mi alma,  
pues en mi corazón está el vergel de mi cultivo.

En este ejemplo los homónimos son הֲתִשְׁתַּעֲשַׂע es una forma *hitpa‘el*, 2ª persona femenino singular en imperfecto con el prefijo interrogativo que significa “acaso lo pasa bien”, שְׂעֻשְׂעֵי un nombre masculino singular más un pronombre personal de 1ª persona singular que significa “mis delicias”, שְׂעֻשְׂעוֹ un verbo en forma *pilpel* 3ª persona plural en pasado, que es “deleitan”. Los tres términos derivan de la misma raíz שעשע.

40. חֲשֹׁף וְאוֹר בְּנִפְיָהּ עֵרֵב / יִהְיֶה וְיִעָרֵב

כִּי אֵל בְּיוֹם בְּרֵאשִׁי קָרֵב / מְזַרְחָ לְמַעֲרֵב<sup>608</sup>

<sup>606</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 312.

<sup>607</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 190.

Oscuridad y luz están mezcladas en tu belleza, dulce y graciosa  
Pues Dios el día que te creó, aproximó el oriente al occidente.

Los tres términos que componen el *yīnās al-īstiqāq* son עָרַב es de la forma *pu'al* en 3ª persona masculino singular en perfecto que literalmente es “están mezclados” y יִעָרַב es la forma *qal* 3ª persona singular masculino en imperfecto significa “ser agradable” y לְמַעַרְבָּא que es un nombre masculino singular con el prefijo ל que es “occidente” y también “ponerse al sol”. Derivan de la raíz ערב.

41. יום טַעַמוּ טַעַמָּה וְאָמְרוּ לִי דָבַשׁ

וְאֶטְעַמָּה וְאָמְרָה קִבְעַת<sup>609</sup>

El día que probaron su sabor me dijeron: ¡miel!

Yo la gusto y exclamo: ¡heces!

Los homónimos son טַעַמוּ es *qal* en 3ª persona masculino plural en perfecto, que significa “probaron”; טַעַמָּה que es un sustantivo masculino singular más un sufijo pronominal de 3ª persona femenino singular que significa “su sabor” y אֶטְעַמָּה, “gusto”, que es imperfecto *qal*, 1ª persona singular más el sufijo de 3ª persona singular femenino Los tres homónimos derivan de la misma raíz טעם.

42. אוּ תִשְׁאַלִי לְשִׁלּוֹם יְדִידֶךָ וּמִשְׂאוּל

אֶשְׂאֵל בְּדוֹדֶיךָ וּבְשִׁלּוֹמֶיךָ<sup>610</sup>

O preguntarás como le va a tu amigo desde el *se'ol*,

me interesaría por tu amor y bien estar.

Los homónimos son תִּשְׁאַלִי es *qal* en 2ª persona femenino singular en imperfecto que es “preguntarás”, מִשְׂאוּל que es un nombre masculino singular precedido de la partícula מ prefijada que es “desde el *se'ol*” o “región de los

---

<sup>608</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 66.

<sup>609</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 170.

<sup>610</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 56.

muertos” אַשְׁאֵל que es *qal* 1ª persona singular en imperfecto que es “me interesaría”. Los homónimos derivan de la misma raíz שאל.

- Dos nombres y una forma verbal.

43. יִשְׁנָה בְּחֵיק יְלָדוֹת לְמַתִּי תִשְׁכְּבִי

דְּעִי כִּי נְעוּרִים כְּנְעֵרֶת נִנְעָרוּ<sup>611</sup>

Adormilada en el regazo de la infancia, ¿hasta cuándo dormirás?

Sabe que la niñez como las briznas se sacude.

La paronomasia se establece entre las palabras נְעוּרִים que es un nombre masculino plural que significa “mocedades” y כְּנְעֵרֶת que es la partícula comparativa כ más el nombre femenino singular נְעֵרֶת que es “como las brinzas” y נִנְעָרוּ que es el verbo נער es *nif'al* en 3ª persona plural en perfecto, que es “se sacude”. Los homónimos derivan de la raíz נער.

## F.2 Raíces homófonas pero que no son la misma.

En estos casos es frecuente que también sea *yinās tām̄m*.

44. וְתֹאמַר מִי צָבִי יִגּוּר בְּבֵית גּוּר

וְלֹא יִגּוּר וְלֹא עָלִיו תְּהַרְדֶּה<sup>612</sup>

Dirá: ¿Qué gacela vivirá en guarida de león

sin tener miedo ni sentir pavor?

Los homónimos son יִגּוּר que es *qal* en 3ª persona singular masculino en imperfecto que es “vivirá” y la palabra גּוּר que es un nombre masculino que significa “león” y la tercera יִגּוּר que es “tener miedo”. Los términos derivan de la raíz גּוּר. Las raíces son homónimas, pero no son la misma. Hay un *yinās tām̄m* o *perfecto*.

45. לְבִי בְּמִזְרַח וְאֲנֹכִי בְּסוּף מַעְרָב

אֵיךְ אֶטְעָמָה אֶת אֲשֶׁר אֶכֶל וְאֵיךְ יִעָרֵב<sup>613</sup>

---

<sup>611</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 362.

<sup>612</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 154.

Mi corazón está en Oriente, y yo en los confines de Occidente  
¿Cómo gustar de los manjares y disfrutarlos?

El *yīnās* lo forman la palabra **מַעֲרָב** que es “occidente” un nombre masculino singular y el verbo en forma *qal* en 3ª persona singular masculino en imperfecto **יַעֲרֹב** que es “disfrutar”.

46. תֵּאֲסֹר אֶדְמָה בְּלַעְדֵי נַפְשִׁי  
מְבוֹר אֶסְרִיָּהּ אֶסְרִיָּהּ<sup>614</sup>

La tierra tiene a todos presos menos a mi alma  
ya que la aparto del pozo de sus cautivos.

Encontramos dos tipos de *yīnās*. Los dos términos que componen el *yīnās al-ištiqāq* son **תֵּאֲסֹר**, *qal* 3ª persona singular en imperfecto que es “tener preso” y **אֶסְרִיָּהּ** que es un nombre masculino plural, más un sufijo de 3ª persona femenino singular que es “sus cautivos”. Los dos términos derivan de la raíz אסר. Aparece una tercera palabra, **אֶסְרִיָּהּ** que es una 1ª persona singular del verbo סוּר “apartar”. Con un pronombre sufijado de 3ª persona femenino singular, que crearía un *yīnās tām* o *perfecto* con la palabra siguientes.

---

<sup>613</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 422.

<sup>614</sup> Sáenz-Badillos — Targarona (1994), 310.



5. RELACIÓN ENTRE LA PARANOMASIA EN LA POESÍA ÁRABE Y  
HEBREA: EL CASO DE YEHUDAH HA-LEVÍ.



## 5. RELACIÓN ENTRE LA PARANOMASIA EN LA POESÍA ÁRABE Y HEBREA: EL CASO DE YEHUDAH HA-LEVÍ.

El clima cultural árabe, a cuyo amparo vivieron los judíos de al-Ándalus, consiguió que la poesía escapara de los círculos cerrados que la habían cercado durante siglos, para abrirse e influenciarse por los conocimientos de la cultura árabe, lo que supuso un enorme paso hacia la evolución y el florecimiento de su poesía, convirtiéndose en un signo inconfundible respecto a los demás centros de producción.

No cabe duda de que el lector de la poesía andalusí de Yehudah ha-Leví puede percatarse de que éste fue incapaz de cerrar sus puertas al desbordamiento que suponía la cultura árabe, por lo que rápidamente empezó a utilizar –de forma constante en sus poesías- las influencias de dicha cultura, ya que aceptó, al igual que otros poetas judíos, sus enseñanzas y bebió de sus fuentes.

Nuestro estudio de la paronomasia en la poesía árabe y hebrea ha demostrado la vasta influencia ejercida en nuestro poeta por esta técnica creativa de origen árabe. Así pues, Yehudah ha-Leví tomó de la literatura árabe un pilar fundamental para su creación poética, a la que añadió un carácter artístico, unas técnicas y unos recursos retóricos de los que la poesía hebrea había carecido en otros periodos de su historia.

Esto no nos impide manifestar que nuestro poeta también contribuyó, junto a los otros grandes poetas judíos Šemuel ha-Nagid, Šelomo ibn Gabirol y Mošeh ibn ‘Ezra, en el desarrollo de la nueva sensibilidad poética de aquel momento, ya que intentaron hacer de la poesía una creación bella compuesta de palabras y utilizando técnicas de origen árabe, pues el *badī‘* es genuinamente árabe.

Lo más probable es que nuestro poeta Yehudah ha-Leví utilizara de forma exagerada el *badi'* con la intención de desafiar a los árabes, intentando sobresalir por encima de ellos en su creación más sobresaliente —que es la poesía— siendo capaz de competir con al-‘Arabī, y no solo eso, sino que fue capaz de perseverar en la utilización de la misma con diversos recursos e innovaciones retóricas.

Los ejemplos presentados en este estudio son una prueba fehaciente de la pasión del poeta por la retórica árabe, presente en todos sus poemas.

Existe otro hecho que nos lleva a creer que el poeta utilizó el *badī'* árabe con una profusión desmesurada, traspasando los límites del mismo y probando su capacidad frente a los demás poetas, lo que ocurre también en su uso de la métrica árabe, destacando la alta frecuencia de los metros *al-kāmil /ha-šalem* y *al-wāfir/ ha-merubbeh* en su diván y que son dos metros muy frecuentes ya en la poesía árabe pre-islámica.

A través de los ejemplos árabes estudiados en el presente trabajo y su comparación con los ejemplos de los versos judeo-andalusíes de Yehudah ha-Leví, se puede vislumbrar el desarrollo que ha tenido su poesía en particular, hasta el punto de decir que las imágenes poéticas de su poesía ya han alcanzado la madurez siendo casi perfectas.

En casi todos los tipos del *ŷinās* utilizados por nuestro poeta Yehudah ha-Leví, se ha usado el poder de las letras y la eufonía de las frases coordinando las composiciones. De esta manera consigue expresar lo que embarga su ser, atrayendo al interlocutor a su espacio para luego fundirlo en su ambiente, permaneciendo en su entorno con su mente y su ser inmersos armoniosamente con el poeta y su trabajo artístico.

Yehudah ha-Leví suele emplear en muchas ocasiones más de un tipo de *ŷinās* en un poema. Y uno de los ejemplos que nos ha llamado la atención en este estudio es el uso del *ŷinās al-muḍāri'* (18)<sup>615</sup> donde la paranomasia en estos versos se agolpa, hasta el punto de que ninguno de ellos se queda exento de ella. Sin embargo, la actividad mental le gana, logrando la independencia

---

<sup>615</sup> Veáse el ejemplo 18 de este trabajo.

artística de cada verso. Si analizamos el segundo verso, encontramos un tintineo diferente, pues de repente surge una ingeniería rítmica que sobresale de un *yînās al-muḏārī* entre los hemistiquios, ya que irrumpe en el lugar el sonido de la letra *bet* mezclado con la resonancia de la letra *reš*, repetido en cada uno de ellos, provocando una especie de voz baja y alta, debido a que la paranomasia nos devolvió el rebote de los sonidos *bet* y *reš* que se nos presentó al comienzo del primer verso.

Una de las características del *yînās* en la poesía del poeta es que las vocales atienden sólo al sonido, como en la métrica no se diferencian entre largas y breves, solo el *waw* conjuntivo cuando vocaliza /u/ y el *šewa* simple y compuesto. También algunas veces desoyendo la perspectiva árabe, considera el *waw* (ו) como parte de la paranomasia.

En la poesía de nuestro poeta no aparece el tipo de *yînās al-muṣaḥaf* dado que en hebreo no existen puntos diacríticos diferenciadores de consonante.

Tal y como hemos visto, la paranomasia aparece en la poesía de Yehudah ha-Leví como un proceso de equilibrio fónico entre dos sonidos dentro de un mismo verso poético. Se trata del sonido de la rima y un sonido similar que aparecen bien al principio bien en mitad del hemistiquio, lo que divide este verso en dos hemistiquios como si hubiera una rima interna además de la rima externa o general, como en el caso de la paranomasia *al-muḏārī* número 133<sup>616</sup> u otros ejemplos similares. Se trata de una paranomasia que establece una simetría entre los sonidos y las palabras que enriquecen el texto.

La similitud de la última letra del verso de las palabras homónimas en los ejemplos de nuestro poeta provoca una especie de timbre de voz que produce una melodía sentimental; de ahí que el ritmo musical y la resonancia armoniosa ayudaran a la penetración de la idea en el alma del oyente, lo que demuestra que, de manera general, las florituras estilistas se encargan de la misión de utilizar la fonética en la construcción artística.

---

<sup>616</sup> Veáse ejemplo 32 de este trabajo.

וּבְהִנְשָׂאֵךְ עֲלֵיהֶם / עַל-כֵּס נִשָּׂא יְיָ  
אֲתָהּ קְרוֹב אֲלֵיהֶם / מְרוֹתָם וּמִבְּשָׂרָם

Además de la paronomasia no podemos ignorar otra de las figuras retóricas de la poesía árabe clásica, que fue transmitida por los críticos antiguos y utilizada por parte de los poetas hebreos, tanto en la antigüedad como en la actualidad. Se trata de la aliteración, que es la repetición de elementos como factor de cohesión textual. Con la aliteración, se pretendía hacer hincapié en el significado de los elementos y su implantación el receptor.

La poesía de Yehudah ha-Leví es muy rica en aliteraciones que, utilizadas en el mismo poema junto con las paronomasias, activan su generación y diversificación como medio utilizado por el poeta y que, además, es impuesto por la propia naturaleza poética. En el primer ejemplo<sup>617</sup> del *yinās al-mardūf*, Yehudah ha-Leví utilizó ambas figuras en los mismos versos; empleó dos tipos de paronomasia, el primero que es un *mardūf* y el segundo que es un *muḏāri‘*, además de una anáfora al principio de las dos primeras estrofas de la frase שלום לך, reiterando también el término מְבַחֵר, en la tercera y en la cuarta, lo que enriqueció la estructura de los versos e intensificó la concentración y evolución de sus significados.

Igualmente, también debemos señalar otro recurso utilizado por el poeta en diversos poemas y en diversas ocasiones, cuando optaba por términos paronomásticos o cuando intentaba crear parte del ritmo del poema. Se trata de la utilización de vocales largas, que tienen una enorme presencia en sus poemas, lo que tuvo una influencia oculta a nivel fónico y semántico. Estas vocales largas podían controlar la velocidad o lentitud de la interpretación poética, ya que a medida que aumenta la presencia de estas vocales largas, se ralentiza el ritmo, lo que se refleja en la estructura semántica.

El ejemplo presentado también dispone de numerosas vocales de este tipo. En él, nuestro poeta fue capaz de domar este recurso con su conocimiento, haciendo que pudiera desempeñar su función musical interna dentro de la

---

<sup>617</sup> Veáse ejemplo 1 de este trabajo.

שְׁלוֹם לְךָ הַר הָעֶבְרִים  
שְׁלוֹם לְךָ מְבַחֵר-עֶבְרִים  
כִּי תִאֶסֶף מְבַחֵר אֲבוֹשׁ  
וַיְהִי כִּי מְבַחֵר קְבָרִים

musicalidad general del poema. Le consagró un nuevo poder más arraigado en la profundidad del texto y con mayor semántica para madurar la experiencia poética hebrea, que no era otra que el poder del ritmo interno.

Los ejemplos presentados en esta investigación nos muestran, de forma clara, cómo los poetas judíos se sometieron al recurso de la paronomasia en sus poesías, hasta el punto de que sus poemas eran estructuras llenas de musicalidad, enmarcadas dentro de una estructura caracterizada por el ritmo y la rima. Su interés por la paronomasia los llevó a utilizar sus diversas formas y tipos, que a veces utilizaban al inicio del poema, otras, al final del mismo y, en ocasiones, estos recursos fueron utilizados a lo largo del poema y hasta su conclusión.

No podemos negar que el poeta hebreo andalusí se haya beneficiado del recurso de la paronomasia árabe, del mismo modo que lo hizo de otros recursos literarios como la aliteración, etc. Para que esta paronomasia cumpliera de manera correcta con su función, no debía salirse de su ámbito literario. Tuvo que existir un poeta extraordinario como Yehudah ha-Leví que le aportara a este recurso su conocimiento para poder explotar toda la carga encerrada en este recurso; diferenció paronomasia de aliteración, ya que la diferencia existente entre ambos recursos es muy significativa. Debía tratarse de un poeta que se sometiera a las normas ocultas que controlan la expresión, como por ejemplo el metro, que hace que las características poéticas reiteradas se mantengan cohesionadas, hasta el punto de poder enternecer el alma del lector —que juega un importante papel en la determinación del destino rítmico del poema, ya que está presente en la mente del poeta en el momento de la creación— con la intención de comprender lo que se esconde tras las palabras.



## 6. CONCLUSIONES



## 6. CONCLUSIONES

En nuestra investigación sobre la paranomasia y la relación que existente entre la poesía árabe y hebrea en el uso de tipos y técnicas, y con el fin de poder conseguir los objetivos propuestos, fue necesario realizar un examen exhaustivo de tratados de poética árabes, lo que nos llevó a formular varias **conclusiones generales:**

1. La paranomasia ejerce un papel primordial en la ordenación de la qasida, lo que hizo que el ritmo creado por ella fuera el más importante instrumento de la degustación literaria al que el investigador busca aferrarse.
2. La eficacia rítmica de la paronomasia no es fortuita, sino que es un elemento básico en la construcción del trabajo artístico, siendo como es, un todo que se complementa. No hay duda de que su papel rítmico tiene gran importancia y es su máximo exponente artístico.
3. Existencia de una íntima relación entre la paronomasia y la retórica, reflejada por la coordinación fonética, el matiz lingüístico y la repartición de las palabras, una armonía fonética y un especial matiz lingüístico.
4. En muchas ocasiones la paranomasia, es la armonía que establece el poeta entre él y su oyente, vehiculada por el contenido del tema, No es solamente una entonación repetitiva, sino una visión del significado en busca de una conexión mutua entre el orador y el oyente.

Las **conclusiones concretas** a las que hemos llegado, en función de los objetivos propuestos, confirman la hipótesis de partida. Son:

1. Carencia casi total de tratados hebreos (concretamente judeoandalusíes) de teoría poética y el que existe (*La poética* de Ibn ‘Ezra) no ofrece gran información.
2. Como consecuencia de la conclusión anterior parece evidente que los poetas hebreos, fundamentalmente los de cultura judeo-árabe, se nutrieron de los tratados de poética árabe para conocer la teoría de *al-badī‘* y las técnicas de *al-ŷinās*.
3. El autor judeoanadaluśí elegido, Yehudah ha-Leví aplica plena y sistemáticamente la teorías poéticas árabes relacionadas con la teoría de *al-badī‘* y las técnicas de *al-ŷinās*. Demostrando un gran dominio de las mismas.

Se ha de resaltar como **conclusión final** que las conclusiones anteriores, a las que hemos llegado con nuestra investigación, muestran la estrecha relación de los ambientes culturales árabe y hebreo en Al-Andalus, lo que debía de ser extensivo al resto de los componentes de estos dos grupos étnicos-religiosos, lo que presumiblemente correspondería a una sociedad culturalmente híbrida y porosa.

## 7. BIBLIOGRAFÍA



## 7. BIBLIOGRAFÍA

Abraham, E. Milgram (1961) *An Anthology of Medieval Literature*, London-New York.

Abrahams, Israel (1973) *Jewish life in the middle ages*, New York.

Abramson, Shaga (1975) *Šeloša sefarim šel R. Yehudah ben Bil'am*, Jerusalem.

Abu Zayd, Ali (1983) *Al-badī 'īyāt fī al-adab al-'arabī: naš'atuhā, taṭawuruhā, aṭaruhā*, Beirut.

Adonis (1997) *Poesía árabe y poética árabes*, Traducción Carmen Ruíz Bravo-Villasante, Madrid.

'Aīd, Raja' (s/n) *Falsafat al balāgā bayna al teqniyā wa tatawur*, Ed 2, Egipto.

'Akāwī Fawāl, In'ām (1992) *Al-mū'yam al mufaṣal fī 'ulūm al-balāgā*, Revisión de Aḥmed Šams Al-Dīn, Beirut.

Al-'Alawī Al-Yamanī, Yahya ibn Ibrahīm (1914) *Al-ṭiraz al-mutaḍamin li asrār al-balāgā wa 'ulūm ḥaqā'iq al-'i'yāz*, Vol I, II, Egipto.

Al-Amidī (1960) *Al-mūwāzanā bayna abū tammām wā al-buḥturī*, ed. Al-sayed Aḥmed Saqr, Beirut.

Al-Araīchi Afif, Karima (2012), "La lengua judeo-árabe como nexo de culturas", (eds.) *La cuentística en el mundo sefardí*, Granada.

Al-'Askarī, Abu Hilāl (1971) *Al-šinā'atayn*, ed. Mufīd al-Muhya, Beirut.

Al-'Askarī, Abu Hilāl (1319he) *Al-šinā'atayn*, ed. Moḥamed Amin Al- Janyi, Egipto.

- Al-Azhar, Al-Zanād (1992) *Durūs fī al-balāgā al-‘arabīyā*, Beirut.
- Al-Ḥanafī, Ibrahīm (2001) *Al-‘aṭwal, šarḥ taljis meftāḥ al-‘ulūm*, comentado por Abdelḥamīd, Al-hindāwī, Egipto.
- Al-Hāšimī, Aḥmed (s/f) *Ŷawāher al-balāgā, fī al-ma‘ānī wa al-bayān wa al-badī‘*, Beirut.
- Al-Maragī, Aḥmed Mustafa (s/f) *‘ulūm al-balāgā al-bayān al-ma‘ānī al-badī‘*, Beirut.
- Al-Maragī, Maḥmūd Aḥmed Ḥasan (1991) *‘Ilm al-badī‘*, Beirut.
- Al-Maqarī Al-Telemsānī, Aḥmed (1968) *Nafḥ al ṭīb men gosn al-andalus al-raṭīb*, Investigación Iḥsān ‘Abās.vol 5, Beirut.
- Al-‘Īyī, ‘Aḍad Al-dīn (1990) *Al-fawā‘id al-gayaṭiyā fī ‘ulum al-balāgā*, Ed por ‘Āšiq Ḥusayn, Beirut.
- Alonso Schökel, Luís (1963) *Estudios de poética Hebrea*, Barcelona.
- Al-Qazwīnī, Ŷalāl Al-Din (2003) *Al-īydaḥ fī ‘ulūm al-balāgā al-ma‘ānī, al-bayān, al badī‘*, Estudio Ibrahim Šams al-Din, Beirut.
- Al-Qazwīnī, Ŷalāl Al-Din (1975) *Al-īydaḥ fī ‘ulūm al-balāgā*, Revisado por ‘Imād, Basyūnī Zaglūl, Beirut.
- Al-Šaḥāt, Moḥamed Abū Sfīt (1994) *Dirāsāt manḥayīyā fī ‘ilm al-badī‘*, Egipto.
- Al-Sakākī, Sirāy al-Dīn (1937) *Meftāḥ al-‘ulūm*, Beirut.
- Al-Ši‘īdī, Abdelmuta‘āl (1999) *Bugyatā al-īydaḥ: al-taljis fī meftāḥ ‘ulūm al-balāgā, ‘ilm al-badī‘*, Vol.4. Cairo.
- Al-Šitīwī, Ali Sa‘d y Ali Al-ka‘ūb, ‘Īsa (1993) *Al-kaḥf fī ‘ulūm al-balāgā al-‘arabīyā: al-ma‘ānī wa al-bayān wa al-badī‘*, (s/l).
- Al-Taftazānī, S‘ad Al-Din (1937) *Šurūḥ al-taljis*, vol 1, Egipto.

- Al-Tarābulsī, Am̄yad (1993) *Naqd al šī‘r ‘inda al-‘arab ḥata al-qarn al-jāmes al-hiṡrī*, Traducción Idrīs ben Mliḥ, Rabat.
- Al-‘Umarī, Moḥamed (1999) *Al-balāgā al-‘arabīyā uṡūlaha wa imtidādātuha*, Beirut.
- Al-Ŷundī, Ali (1954) *Fan al- ŷinās*, Egipto.
- Al-Ŷurŷānī, Abdelqāder (1991) *Asrār al-balāgā*, Revisión Maḥmūd Moḥamed Ṣaqr, Cairo.
- Al-Ŷurŷānī, Abdelqāder (1977) *Asrār al-balāgā fī ‘ilm al bayān*, Comentado y explicado por Abdel‘aziz Al-Naŷār, Egipto.
- Ann, Berner (2005) *Yehudah Ha-Leví and his circule of hebrew poets in Granada*, Leiden.
- Arenas-Dolz, Francisco (2002) “Retorica y poetica (s) hebrea (s) en el renacimiento”, Cuadernos de Filologia Clásica. Estudios Latinos. Vol 22. Madrid.
- Aristóteles (1966) *El arte de la retórica*, Traducción y notas de E. Ignacio Granero, Buenos Aires.
- Aron S., Citron (1996) *Love elements in the poetry of selected poets of the Jewish Golden Age in Spain: a study of the use of love a theme and of love images*, New York.
- ‘Atīq, Abdel‘aziz (1985) *‘ilm al-badī‘*, Beirut.
- B**aer, Yitshak (1981) *Historia de los judíos de la España cristiana*, Madrid.
- Benzion, Halper (1924) *Širat Yisrael*, Leipzig.
- Brann, Ross (1981) *Structure and meaning in the secular poetry of Mošeh ibn Ezra*, New York.
- Brody, Hayim (1895) *Studien zu den dichtungen Jehuda ha-Leví s.1. über die metra der versgedichte*, Berlin.

- Cantarino, Vicente (1975) *Arabic poetics in the Golden Age*, Leiden.
- Cano Pérez, María José y García Arévalo, Tania (2010) *La interculturalidad en al-Andalus*, Granada.
- Cano Pérez, María José (1983) *La poesía secular de R Selomoh ibn Gabirol*, Granada.
- Carmi, T (1981) *The penguin book of Hebrew verse*, Londres.
- Castillo, Rosa (1973) *Antología Cuatro poetas hebraico-españoles*, Madrid.
- Castillo, Rosa (1983) *Yehudah Ha-Leví antología poética*, Madrid.
- Ḍayf, Aḥmed (1921) *Moqadimā li-dirasāt balāgā al-‘arab*, Cairo.
- Ḍayf, Šawqī (1965) *Al-balāgā taṭawur wa tarīj*, Cairo.
- Díez Macho, Alejandro (1953) Mošeh ibn ‘Ezra’ como poeta y preceptista, Madrid-Barcelona.
- Díez Macho, Alejandro (1944) “Algunas figuras retóricas estudiadas en la (poética hebraica) de Mošeh Ibn Ezra”, *Sefarad* 4, pp. 255-274.
- Díez Macho, Alejandro (1945) “La metáfora y la alusión bíblicas según la (la poética hebraica) de Mošeh Ibn ‘Ezra’ (I)” *Sefarad* 5, pp. 49-81.
- Díez Macho, Alejandro (1947) Estudio de la hazara en (lapoetica hebraica) de Moseh Ibn ‘Ezra’ (dos estudios)”, *Sefarad* 7, pp. 3-29, 209-230.
- Díez Macho, Alejandro (1948) “La homonimia o paranomasia = al-muḃānasa = lašon nofel ‘al lašon (I)”, *Sefarad* 8, pp.293-321.
- Díez Macho, Alejandro (1949) “La homonimia o paranomasia = al-muḃānasa = lašon nofel ‘al lašon (II)”, *Sefarad* 9 PP. 269-309.
- Díez Macho, Alejandro (1950) “Paralelismo, enumeración, expoliación, inciso, ascetismo, hipérbole, inepción y transición”, *Sefarad* 10, pp. 135-164.

- Díez Macho, Alejandro (1951) “Distribución, pleonasma, digresión, discurso dudoso, afirmativo y negativo, proverbios y enigmas”, *Sefarad* 11, pp.3-35.
- Dorón, Aviva (1985) *Yehudah Ha-Leví repercusión de su obra*, Barcelona.
- Dorón, Aviva (1988) *Yehudah Ha-Leví a selection of critical essays on his poetry*, Tel Aviv. (hebreo).
- Dorón, Aviva (1994) *Yehudah Ha-Leví, Poemas y estudios literarios*, Madrid.
- E***l Corán Sagrado* (1991) Edición preparada por Julio Cortés, Barcelona.
- El gharnati, Abdeltif (2011), “El *yînās* y su reflejo en la poesía judeoandalusi”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol.11. Granada.
- Elinson, Alexander (2009) *Looking back at al-Andalus*, Boston.
- F**enton, Paul.B (1997) *Philosophie et exégèse dans le jardin de la métaphore se Mose ibn Ezra, philosophe et poète andalou su XII siecle*, Leiden.
- Fleischer, ‘Ezra’ (1975) *Širat ha-qodeš ha- ivrit beyemi ha-beinayim*, Jerusalén.
- Friedrick Von Schack, Adolf (1988) *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, Traducción, Juan Valera, Madrid.
- G**anīmī Hilāl, Moḥamed (2001) *Al-adab al- moqāran*, Cairo.
- Garīb ‘Alām, Abdel‘atī (1997) *Dirāsāt fī al-balāgā al-‘arabīyā* .(s/l)
- Garrulo, Teresa (1998) *La literatura árabe de al-Andalus durante el siglo X*, Madrid.
- Gil Moshe, Fleischer ‘Ezra’ (2001) *Yehudah ha-Leví and his circule:55 Geniza doucuments*, Jerusalem.
- Goldstein, David (1966) *Hebrew poems from Spain*, New York.

González Palencia, Ángel (1945) *Historia de la literatura arábigo-española*, Barcelona, Traducción Husayn Mones, Cairo.

**H**abermann, Abraham Meir (1970) *Toldot ha-piyyut we-ha- širah*, Ramat Gan.

Hadārā, Moḥamed Mostafa (1989) *Fī al-balāgā al-‘arabīyā ‘ilm al-bayān*, Beirut.

Husayn, Abdelqāder (1983) *Fan al-badī‘*, Cairo.

Husayn Farid, ‘Aicha (2000) *Wašy al-rabī‘ be alwān al-badī‘ fī ḍaw’ al-asālīb al-‘arabīyā*, Egipto.

Ḥusayn, Ismā‘īl, Abdelrazāq (1985) *La ‘ali’ al-tebyān fī al-ma‘ānī wa al-badī‘ wa al-bayān*, Cairo.

**I**bn Al-’Aḫīr, Ḍiyā’ Al-Dīn (1939) *Al-maṭal al-sa’ir*, editado por Moḥamed Moḥyī Al-Dīn Abdelḥamīd. Cairo.

Ibn Al-Mu‘taz, Abdellah (2001) *Kitāb al-badī‘*, Comentado y explicado por Matraḡyī ‘Arfān, Beirut.

Ibn Jaldūn, Abdelraḥmān Ben Moḥamed (1962) *Al-muqdimā*, Editado por Ali Abdelwāḥid Aāfī, Cairo.

Ibn Malik, Badr Al-Dīn (1341 h) *Al mesbaḥ fī ‘ilm al ma‘ani wa al bayān wa al badī‘*, Cairo.

Ibn Manzūr, Abī Al-Faḍl Jamal Al-Dīn (1990) *Lisān al-‘arab*, vol 8. Beirut.

Ibn Ma’sūm Al-Madanī, Ali Ṣadr Al-Dīn (1969) *Anwār al-rabī‘ fī anwā‘ al-badī‘*, ed. Šakir Hānī Šūkr, Vol. I. Irak.

Ibn Nāẓm, Badr Al-Dīn Ibn Mālīk (1989) *Al-misbāḥ fī al-ma‘ānī wa al-bayān wa al-badī‘*, Explicado por Ḥusnī Abd Al-Jalīl Yūsef, Egipto.

Ibn Rašīq Al-Qayrawānī, Abū Ali Al-ḥasan (1988) *Al-‘umda fī maḥāsīn al-ši‘r wa-adabihi*, 2vols, Edición de Maḥamed Qarazān, Beirut.

- Ibn Sanān Al-Jafāyī(1979) *Ser al-faṣāḥ*, estudio de Abd al-muta‘al al-Ṣa‘idī, Cairo.
- Ibn Zaydūn (2005) *Casidas selectas*, edición bilingüe de Maḥmūd Sobḥ, Madrid.
- Ibn Zaydūn (1979) *Poemas*, edición y traducción de Maḥmūd Sobḥ, Madrid.
- Ibn Zaydūn (1977) *Casidas de amor profano y místico*, estudio y traducción de Vicente Cantareno, México.
- Ibn Ŷa‘far, Qudāmā (1934) *Naqd al ṣi‘r*, explicado por Moḥamed ‘Īsā Manūn, Cairo.
- Ibtisām, Aḥmed Ḥamdān (1997) *Al ‘usus al ŷmāliyā: al-balāgā fī al-‘aṣr al-‘abāsī*, revision Aḥmed ‘Abedlah Farḥūd.Ed.1, Siria.
- Iḥsan ‘Abās (1960) *Diwan ibn Ḥ amdīs*, corrección y presentación, Beirut.
- Iḥsan ‘Abās (1971) *Tārij al-naqd al-adabī ‘inda al-‘arab: naqa al-ṣi‘r min al qarn al-tani ḥata l-qarn al-tāmin*, Beirut.
- Izquierdo Benito, Ricardo y Sáenz-Badillos, Ángel (1998) *La sociedad medieval a través de literatura Hispanojudía*, Murcia.
- J**ašīm, Ali Fahmī (1967) *Al-naz‘a al-‘aqliya fī tafkīr al-mu‘tazila*, Tarāblus.
- L**evín, Israel (1995) *The Embroidered Coat: the Genres of Hebrew Secular Poetry in Spain II*, Tel Aviv.
- M**artínez Delgado, José y Federico Corriente (2011) *El viaje lingüístico de la Biblia*, Granada.
- Martínez Delgado, José (2012) “The ‘Anaq commentary by Eleazar ben Ḥalfon, Interpretation of the Homonyms of Moses Ibn Ezra’s ‘Anaq”(Meah) hebreo n° 61.(en prensa)
- Matlūb, Aḥmed (1980) *Dirasāt naqdīyā wa balāgīyā*, Bagdad.

- Millas Vallicrosa, José María (1968) *Literatura hebraico española*, Barcelona.
- Millas Vallicrosa, José María (1947) *Yehudah ha-Leví como apologista*, Madrid  
Barcelona.
- Mohamed Mostafa, Ramadan Sofih (1983) *Šarḥ al-taljīs lel babārtī*, Tarablus.
- Mor, Areyh (1960) *Samuel ha nagid ha-medina'i, we ha-mesorer Mošeh ibn  
'Ezra' ha iš we ha mesorer*, Israel.
- Mošeh ibn 'Ezra (1886) *Sefer ha-taršhiš*, Berlin.
- Mošeh ibn 'Ezra (1982) *Kitāb al-muḥāḍara wa al-muḍākara*, Edición,  
traducción y estudio Abumalham Mas, Monteserrat, Madrid.
- Mošeh ibn 'Ezra (1924) *Širat Yisrael*, traducción Benzion Halper, Leipzig.
- Mošeh ibn 'Ezra (1935) *Šir ha-hol*, editado por Hayyim Brody, Berlin.
- Mubārak, Māzin (s/f) *Al-mūyāz fī tarīj al-balāgā*, Qatar.
- N**avarro Peiro, Ángeles (2006) *Literatura hispano hebrea*, Madrid.
- Navarro Peiro, Ángeles (1994) *El tiempo y la muerte: las elegías de Mošeh ibn  
Ezra*, Granada.
- Nykl, Alois Richard (1946) *Hispano-Arabic poetry and its relations with Old  
Provençal troubadours*, Baltimore.
- O**rfuli, Moisés (1997) *Biblioteca de autores lógicos hispano judíos*, Granada.
- P**agis, Dan (1970) *Secular poetry and poetic theory Moseh ibn 'Ezra' and his  
contemporaries*, Jerusalem.
- Peña, Salvador (1990) *Ma 'ārī según Bātālyāwsī crítica y poética en al-Andalus,  
siglo XI*, Granada.
- Pérez Castro, Federico (1989) *Poesía secular hispano-hebrea*, Madrid.

- Pérès, Henri (1983) *Esplendor de al-Andalus: la poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI: sus aspectos generales, sus principales temas y su valor documental*. Traducción Mercedes García Arenal, Madrid.
- Qodamā Ibn Ŷa‘far (1936) *Naqd al- šī‘r* editado por Mohamed ‘Isa Manūn, Beirut.
- Qolayqilā Abdū, ‘Abdela‘zīz (1991) *Mu‘ŷam al-balāgā al-‘arabīyā: naqd wa naqd*, Beirut.
- Rebhi, Kamal (1974) *Durūs fī al-lugā al-‘ibrīyā*, Beirut.
- Rubiera Mata, María Jesús (2004) *Literatura hispanoárabe*, Alicante.
- Sáenz Badillos, Ángel y Targarona Borràs, Judit (1988) *Diccionario de autores judíos (sefarad X-XV)*, Córdoba.
- Sáenz Badillos, Ángel y Targarona Borràs, Judit (2003) *La poesía hebrea en al-Andalus*, Granada.
- Sáenz Badillos, Ángel y Targarona Borràs, Judit (eds) (1994) *Yehudah HaLeví Poemas*, Madrid.
- Sáenz Badillos, Ángel (1988) *Historia de la lengua hebrea*, Madrid.
- Šaḥlān, Aḥmed (1984) *Men al-adab al-‘ibrī, Abū Hārūn Mūsa ibn Ya‘qūb ibn ‘Ezra wa kitābeh al-muḥāḍara wa al-muḍākara*, Revenue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de Rabat. No 10. pp.65-75. Rabat.
- Said, Edward W. (2003) *El mundo, el texto y el crítico*, Traducción de Ricardo García Pérez, Buenos Aires.
- Salāma, Ibrahim (1952) *Balāga Aristu bayna al-‘arab wā al-yūnān*, Cairo.
- Salvatierra Ossorio, Aurora (1994) *La muerte, el destino y la enfermedad en la obra poética de Y. ha-Leví y S. ibn Gabirol*, Granada.
- Scheindlin, Raymond (1986) *Wine, Women and Death*, Philadelphia.

- Schirmann, Hayim (1938) “*The life of Yehudah Ha-Leví*” (heb) *Tabriz*, 3,9, 35-54-219-40, 284-305.
- Semon, Haim (1995) *The history of Hebrew Poetry in Muslim Spain*, Jerusalem.
- Sobḥ, Maḥmūd (1984) *Poetisas arábigo-andaluzas*, Granada.
- Steinscheider, Mortiz (1965) *Jewish literature from the eight to the eighteen century*, New York.
- Suárez Fernández, Luís (1980) *Los judíos españoles en la Edad Media*, Madrid.
- Šukrī, Mohamed ‘Ayād (1994) *Al-maḏāheb al-adabīya wa al-naqdiyā ‘inda al-‘arab wa al-garbiyīn*, revista de ‘*Ālam al ma‘rifā*. N° 117, Kuwait.
- Sultān, Munīr (1986) *Al-badī‘: ta‘šīl wa taydīd*, Egipto.
- T**anenbaum, Adena (2002) *The contemplative soul Hebrew poetry and philosophical theory in medieval Spain*, Leiden.
- Tobi, Yosef (2000) *Proximity and distance: Medieval Arabic and Hebrew poetry*, Haifa.
- Trabulsi, Amjad (1955) *La critique poétique des arabes jusqu’ au ve siècle de l’Hegire (Xle siècle de J.C)*, Damasco.
- V**eglison Elías de Molins, Josefina (2005) *La poesía árabe clásica*, Madrid.
- Vernet, Juan (2002) *Literatura árabe*, Barcelona.
- W**ahnón Bensusan, Sultana (2007) *La poética hebrea de Moseh ibn Ezra: una teoría medieval de la literalidad*, Madrid.
- Y**āfī, Abdelkarīm (1996) *Dirasāt fanīyā fi al-‘adab al-‘arabī*, Lebanon.
- Yahalom, Joseph (2009) *Yehudah ha-Leví: Poetry and pilgrimage*, Jerusalem.
- Yahalom, Joseph (2001) *Judeo-Arabic poetics, fragments of a lost treatise by Elezar ben Jacob of Baghdad*, Jerusalem. (hebreo).

Ŷalīl ‘Aṭwī, Rafīq (1989) *Šinā‘ā al-kitābā*, Beirut.

Yehudah ha Levī (1964) *Širim nibharim*, ed. H. Shirmann, Jerusalén-Tel Aviv.

Yellin, David (1987) *Torat ha-širah ha-sefardit, mahdurat šilišit*, Jerusalén.

**Z**amora, Israel (1964) *Rabi Yehudah Ha-Leví*, vol 1, 2, 3, Israel

#### DICCIONARIOS:

Ba‘labakī, Munīr (1986) *Al-Mawrid a Modern English-Arabic Diccionry*, Beirut.

Corriente, Federico (1977) *Diccionario árabe-español*, Madrid.

Corriente, Federico (2002) *Gramática árabe*, Barcelona.

Davidson, Benjamin (1967) *The analytical Hebrew and Chaldee lexicon*, London.

Ma‘lūf, Luís (1949) *Diccionario árabe- árabe*, Beirut.

Yaḥzaqīl, Qoŷmān (1970) *Diccionario Hebreo-Árabe*, Beirut.

Targarona Borrás, Judith (1995) *Diccionario Hebreo-Español: Bíblico, Rabínico, Medieval, Moderno*, Barcelona.

Cortés, Julio (1996) *Diccionario de árabe culto moderno árabe- español*, Madrid.